UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS

“CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES DE EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO –EPSUM- Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD”

Estudio mixto realizado en comunidades lingüísticas de las regiones de la Franja Transversal del Norte, Poqomchi’ y Polochic

Tesis

Presentada a la Honorable Junta Directiva
de la Facultad de Ciencias Médicas de la
Universidad de San Carlos de Guatemala

Aníbal Josué Delgado Delgado
Kevin Josué B’alam Chanquin Cuma

Médico y Cirujano

Guatemala, octubre de 2018

El infrascrito Decano y el Coordinador de la COTRAG de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, hacen constar que:

Los estudiantes:

1.	Aníbal Josué Delgado Delgado	201219954	2168936151307
2.	Kevin Josué B'alam Chanquin Cuma	201219968	2294838790101

Cumplieron con los requisitos solicitados por esta Facultad, previo a optar al Título de Médico y Cirujano en el grado de Licenciatura, y habiendo presentado el trabajo de graduación titulado:

"CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES DEL EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO –EPSUM- Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD"

Estudio mixto realizado en las comunidades lingüistas de las regiones de la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y Polochic

Trabajo asesorado por el Dr. Luis Fernando Torres Arreaga y revisado por el Dr. Junior Emerson Jovián Ajché Toledo, quienes avalan y firman conformes. Por lo anterior, se emite, firman y sellan la presente:

ORDEN DE IMPRESIÓN

En la Ciudad de Guatemala, el quince de octubre del dos mil dieciocho

DR. MARIO HERRERA CASTELLANOS
DECANO

DR. C. CÉSAR OSWALDO GARCÍA GARCÍA
COORDINADOR

El infrascrito Coordinador de la COTRAG de la Facultad de Ciencias Médicas, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, HACE CONSTAR que los estudiantes:

1.	Aníbal Josué Delgado Delgado	201219954	2168936151307
2.	Kevin Josué B'alam Chanquin Cuma	201219968	2294838790101

Presentaron el trabajo de graduación titulado:

"CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES DEL EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO –EPSUM- Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD"

Estudio mixto realizado en las comunidades lingüistas de las regiones de la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y Polochic

El cual ha sido revisado por la Dr. Junior Emerson Jovián Ajché Toledo, al establecer que cumple con los requisitos establecidos por esta Coordinación, se les **AUTORIZA** continuar con los trámites correspondientes para someterse al Examen General Público. Dado en la Ciudad de Guatemala, a los quince días de octubre del año dos mil dieciocho.

"ID Y ENSAÑAD A TODOS"

Dr. C. César Oswaldo García García
Coordinador

USAC TRICENTENARIA Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Ciencias Médicas
Trabajos de Graduación
COORDINADOR

Guatemala, 15 de octubre del 2018

Doctor
César Oswaldo García García
Coordinador de la COTRAG
Facultad de Ciencias Médicas
Universidad de San Carlos de Guatemala
Presente

Dr. García:

Le informo que nosotros:

1. Aníbal Josué Delgado Delgado ----------
2. Kevin Josué B'alam Chanquin Cuma ----------

Presentamos el trabajo de graduación titulado:

"CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES DEL EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO –EPSUM- Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD"

Estudio mixto realizado en las comunidades lingüistas de las regiones de la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y Polochic

Del cual el asesor, co-asesor y la revisora se responsabilizan de la metodología, confiabilidad y validez de los datos, así como de los resultados obtenidos y de la pertinencia de las conclusiones y recomendaciones propuestas.

FIRMAS Y SELLOS PROFESIONALES:

Jr. Emerson Jovian Ajché Toledo
Médico y Cirujano
Col. 18,732

Luis Fernando Torres Arreaga
Médico y Cirujano
Colegiado No. 16,680

Revisor: Dr. Junior Emerson Jovián Ajché Toledo
Reg. de personal 20150470

Asesor: Dr. Luis Fernando Torres Arreaga

DEDICATORIA

A DIOS Todo poderoso y a la Virgen de Candelaria por darme sabiduría, inteligencia, entendimiento y la capacidad de concluir esta noble profesión como la meta más importante de mi vida

A MIS PADRES Aníbal Otoniel Delgado Méndez y Luisa Nohemí Delgado Mendoza por ser mis ejemplos a seguir, mis protectores, mi apoyo incondicional y unos padres maravillosos, ustedes me han dado la oportunidad de cumplir este sueño, hoy, al culminarlo, siéntanse orgullosos, pues este logro es de todos.

A MIS HERMANAS Sindy Nohemí y Eimy Josseth por su cariño que me motiva a seguir, su amor incondicional y su apoyo a lo largo de mi carrera, esperando ser el ejemplo de vida que pueda inspirarles a cumplir sus metas sepan que siempre contarán conmigo.

A MIS ABUELOS Papá Jorge y Mama Lampa, Papá Chus y Mama Nelita por sus oraciones y ejemplo de bondad, siempre fueron pilares fundamentales de mi vida, les agradezco de todo corazón.

A MI FAMILIA Porque nunca me han sabido defraudar, porque a cada paso que puedo dar he logrado encontrar su sonrisa y apoyo incondicional. A todos y cada uno los quiero mucho y sepan que conmigo podrán confiar.

A MIS AMIGOS Por el cariño y experiencias vividas que hicieron que la carrera fuera más llevadera y llena de recuerdos preciados.

A MI COLEGA Kevin Chanquin por la paciencia y por el apoyo durante la realización del estudio. Muchos éxitos en tu vida profesional.

A MIS PROFESORES Por ser los modelos y guías que algún día espero llegar a ser como médico. Por brindarme sus conocimientos, su respeto y su tiempo cuando más lo necesité.

Aníbal Josué Delgado Delgado

DEDICATORIA

RI LOQ'OLAJ AJAW: Ninwajo ninmatyoxij roma xuya' ri nuna'oj chuqa ri q'ij richin nink'is re nutijonik re'

A MIS PADRES: Ambrocia Cuma Chávez y Carlos Chanquin Díaz, quienes son la piedra angular de este logro, por su apoyo, dedicación, desvelos, alegrías y tristezas, agradezco la bendición de que sean mis padres, espero llegar a ser .

A MIS HERMANOS: Yabun y Yaxche', por su compañía durante las noches de desvelos, su preocupación cuando llegaba tarde de la Universidad, gracias por todo su cariño.

A MIS ABUELOS: Isabel Chávez y Juan Cuma por sus oraciones y por su amor. Cristina Díaz y Rodrigo Chanquin, Q.E.P.D sé que son ángeles que permanecen en mi recuerdo.

A MI FAMILIA: Tíos y primos por su apoyo y soporte, por orientarme y acompañarme en este proceso.

A MIS AMIGOS: Especialmente a Ix'qanil Judith Maxwell por ser guía y acompañante y por compartir sus conocimientos, su cariño.
Ana García Alfaro, Christian Orantes Icuté, Crista Aguilar Ramírez, Kimberly García, Fernando López Gaytán, Gabriela y familia Hernández Mayen, Zilda Gordillo, Paola López, Miguel Vela, Josué de León, Lesly Martínez y demás compañeros con quienes he tenido la oportunidad de ir creciendo y perdón por no mencionar a todos, pero compartir conmigo el crecimiento personal y profesional les aseguro que ha sido gratificante.

A MI COLEGA: Aníbal Delg ado, porque podemos decir lo logramos, es un gran momento que podemos compartir y disfrutar desde primer año que iniciamos esta aventura.

A MI ASESOR: Luis Fernando Torres por su apoyo y creer en el proyecto.

A MI REVISOR: Junior Ajché Toledo por su tiempo dedicado y su guía.

A MI MADRINA: Por ser una de las personas que ha notado mi crecimiento personal y me ha acompañado desde mis inicios, agradezco tu paciencia y tu sabiduría.

A MIS PACIENTES: Por permitirme aprender de ellos les aseguro que han formado a un excelente profesional.

Kevin Josué B'alam Chanquin Cuma

AGRADECIMIENTOS

A nuestro asesor

Doctor Luis Fernando Torres Arreaga

A nuestro revisor

Doctor Junior Emerson Jovián Ajché Toledo

A la Universidad San Carlos de Guatemala

Nuestra casa de estudios, medio facilitador para superar nuestro intelecto

Al Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario - EPSUM -

Por brindarnos los medios para llevar a cabo nuestra investigación

De la responsabilidad del trabajo de graduación:

El autor o autores es o son los únicos responsables de la originalidad, validez científica, de los conceptos y de las opiniones expresadas en el contenido del trabajo de graduación. Su aprobación en manera alguna implica responsabilidad para la Coordinación de Trabajos de Graduación, la Facultad de Ciencias Médicas y para la Universidad de San Carlos de Guatemala. Si se llegara a determinar y comprobar que se incurrió en el delito de plagio u otro tipo de fraude, el trabajo de graduación será anulado y el autor o autores deberá o deberán someterse a las medidas legales y disciplinarias correspondientes, tanto de la Facultad, de la Universidad y otras instancias competentes.

RESUMEN

OBJETIVO GENERAL: Caracterizar la comunicación oral entre estudiantes de Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario y los usuarios de los servicios de salud en las comunidades del departamento de Alta Verapaz. **POBLACIÓN Y MÉTODOS:** Estudio mixto de triangulación concurrente en estudiantes de ejercicio profesional supervisado multidisciplinario del primer ciclo 2018, usuarios de los puestos de salud y miembros de los COCODES de las regiones Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y corredor del Polochic. Los resultados cualitativos se analizaron con el programa Atlas.ti versión 7 licencia de prueba de 30 días y los datos cuantitativos con el software PSPP versión 1.0.1 de licencia libre. **RESULTADOS:** Respecto del ambiente lingüístico de los estudiantes de medicina el 100% no habla, no lee y no escribe los idiomas de las comunidades donde fueron asignados. El 50% de los estudiantes considera que es necesario aprender el idioma maya, el 41.67% optó por aprenderlo y el 41.67% necesitó de un intérprete para dar la consulta. El 58.3% tuvo dificultades relacionados al idioma durante la práctica y el 41.6% omitió procedimientos por no entender lo que el usuario le decía. El 90% de usuarios según su hábito lingüístico solo habla q'eqchi' y poqomchi', y refieren que la atención mejoraría si se brindara en su idioma. El 85% de los usuarios consideran necesaria la presencia de un intérprete durante la consulta. **CONCLUSIONES:** Los estudiantes y usuarios de las regiones a estudio presentan barreras de comunicación oral de tipo lingüístico al momento de interactuar en los servicios de salud.

PALABRAS CLAVE: barreras de comunicación, idiomas mayas, servicios de salud, atención médica, estudiantes.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN 1

2. MARCO REFERENCIAL 3

2.1. Marco de antecedentes 3
2.2. Marco teórico 7
2.3. Marco referencial 8
2.4. Marco conceptual 16
2.5. Marco institucional 17
2.6. Marco legal 21

3. OBJETIVOS 25

3.1. General 25
3.2. Específicos 25

4. POBLACIÓN Y MÉTODOS 27

4.1. Enfoque y diseño de la investigación 27
4.2. Unidad de análisis y de información 27
4.3. Población y muestra 28
4.4. Selección de sujetos a estudio: 28
4.5. Variables y operacionalización 30
4.6. Recolección de datos 36
4.7. Análisis de datos 39
4.8. Alcances y límites de la investigación 48
4.9. Aspectos éticos de la investigación 49

5. RESULTADOS 51

6. DISCUSIÓN 65

7. CONCLUSIONES 72

8. RECOMENDACIONES 75

9. APORTES 77

10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 79

11. ANEXOS 83

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 2.1 Comunidades lingüísticas de Alta Verapaz 15

Tabla 2.2 Niveles de atención en salud 18

Tabla 2.3 Puestos de salud y comunidades lingüísticas de Alta Verapaz 19

Tabla 2.4 Protección y preservación de los idiomas mayas 21

Tabla 2.5 Identidad cultural e idiomas mayas 22

Tabla 2.6 Código de salud e idiomas mayas 23

Tabla 2.7 Código deontológico e idiomas mayas 24

Tabla 4.1 Macrovariables y preguntas correspondientes 40

Tabla 4.2 Códigos y preguntas cualitativas 45

Tabla 5.1 Datos generales de los estudiantes a estudio 51

Tabla 5.2 Características lingüísticas de los estudiantes de EPSUM 52

Tabla 5.3 Necesidad de aprender el idioma lingüístico 52

Tabla 5.4 Interacción estudiante - comunidad 53

Tabla 5.5 Dificultad, mejora y experiencia sobre el idioma 53

Tabla 5.6 Necesidad y disponibilidad de intérprete en la consulta 54

Tabla 5.7 Características del intérprete 54

Tabla 5.8 Satisfacción de la interpretación del intérprete 55

Tabla 5.9 Determinantes de la práctica de los estudiantes 56

Tabla 5.10 Grupo etáreo por sexo de los entrevistados 57

Tabla 5.11 Frecuencia de consulta a los puestos de salud según los entrevistados 57

Tabla 5.12 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos 58

Tabla 5.13 Opiniones sobre la atención del estudiante con relación a la comunicación oral 59

Tabla 5.14 Opiniones sobre los problemas en la comunicación oral con los estudiantes 60

Tabla 5.15 Opiniones sobre la mejoría en la atención médica en el idioma de las comunidades en estudio 60

Tabla 5.16 Opiniones sobre la necesidad de tener un intérprete durante la consulta 61

Tabla 5.17 Respuestas a la existencia de intérprete cuando lo necesitaban 61

Tabla 5.18 Respuestas sobre quién era el intérprete durante la consulta 61

Tabla 5.19 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el estudiante..... 62

Tabla 5.20 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el usuario 62

Tabla 5.21 Comodidad de los usuarios por la presencia del intérprete y la traducción 62

Tabla 5.22 Opiniones sobre la percepción de la práctica de los estudiantes 63

Tabla 5.23 Dificultad en la comunicación oral referidas por los entrevistados 63

Tabla 11.1 Procedencia de los estudiantes 92

Tabla 11.2 Dificultad en la comunicación oral según los estudiantes..... 92

Tabla 11.3 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos de la región Poqomchi'..... 92

Tabla 11.4 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos de la región Franja Transversal del Norte..... 93

Tabla 11.5 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos de la región corredor del Polochic..... 93

Tabla 11.6 Opiniones sobre la consideración del estudiante con relación a la comunicación oral durante la atención 94

Tabla 11.7 Opiniones sobre los problemas en la comunicación oral con los estudiantes según los entrevistados 95

Tabla 11.8 Opiniones sobre la mejoría en la atención médica en el idioma de las comunidades en estudio..... 95

Tabla 11.9 Opiniones sobre la consideración de la necesidad de tener un intérprete durante la consulta 96

Tabla 11.10 Respuestas a la existencia de intérprete cuando lo necesitaban 96

Tabla 11.11 Respuestas sobre quién era el intérprete durante la consulta..... 97

Tabla 11.12 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el estudiante..... 97

Tabla 11.13 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el usuario 98

Tabla 11.14 Comodidad de los usuarios por la presencia del intérprete y la traducción en la consulta..... 98

Tabla 11.15 Opiniones sobre la percepción de la práctica de los estudiantes 99

Tabla 11.16 Dificultad en la comunicación oral referidas por los entrevistados 100

1. INTRODUCCIÓN

Las barreras de comunicación son las barreras u obstáculos que puedan surgir durante el proceso comunicativo. Estos factores impiden o dificultan la comunicación, deformando el mensaje u obstaculizando el proceso general de la comunicación.[1]

En Guatemala existe aproximadamente un total 14 636 487 habitantes según la Encuesta Nacional de Condiciones de Vida (ENCOVI) del año 2011, en donde un total de 5 854 251 habitantes son indígenas y representan el 40%.[2] En todo el territorio nacional se hablan un total de 22 idiomas mayas, siendo los más frecuentes los idiomas k'iche' 1 270 953 habitantes, q'eqchi' 852 012 habitantes, kaqchikel 832 968 habitantes y mam 617 171 habitantes, representando el 42% de hablantes indígenas del país.[3]

El decreto número 19 – 2003 de Guatemala de la Ley de Idiomas Nacionales, se indica que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinca.[4]

Las diferencias culturales de comunicación, valores, creencias, formas de vida y organización, no son tomadas en cuenta por el sistema de salud a la hora de prestar atención médica a pacientes de comunidades rurales.[5] Las barreras de comunicación oral afectan el desempeño del personal de salud en un 46.7%; lo cual representa una incongruencia entre la organización y la prestación de los servicios de salud. [5]

El paradigma del sistema nacional de salud privilegia el criterio de integralidad en la atención de acuerdo al contexto sociocultural de la población; existen programas de salud que no son aprovechados en un 78.1%, por las comunidades debido a la exclusión de grupos indígenas por su cultura, idioma y pertenencia étnica.[6] En ocasiones, la obtención de una buena atención en salud, se reduce a un 50% por el problema de información, en donde las personas necesitadas difícilmente saben lo que el servicio ofrece por las barreras de comunicación oral.

En el estudio se tomaron en cuenta los puestos de salud ubicados en la Franja Transversal del Norte y las regiones Poqomchi' y corredor del Polochic del departamento de Alta Verapaz, debido a que es uno de los departamentos donde realizan su práctica los estudiantes del Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario. El departamento de Alta Verapaz, a través de los años, se ha visto afectado por indicadores como lo son la pobreza, la educación, y el difícil acceso a los servicios de salud; principalmente porque el 85 a 90% de su población solo habla y entiende q`eqchi`, poqomchi`

y achi`; los estudiantes al tener contacto por primera vez con la comunidad a la que son asignados se ven con estas barreras de comunicación oral.

La investigación se realizó con 12 estudiantes en Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario de la Universidad San Carlos de Guatemala, 12 integrantes del Consejo Comunitario de Desarrollo y 24 usuarios de los puestos de salud de comunidades lingüísticas en las regiones de la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y Polochic de Alta Verapaz.

En la investigación se caracterizaron aspectos que enfrentaron los estudiantes del departamento de Alta Verapaz, por medio de una encuesta, así como la opinión de los usuarios y COCODES, que forman parte de la comunidad, por medio de entrevistas personales. El período en que se realizó el estudio fueron los meses de agosto – septiembre del año 2018.

Al caracterizar el estudio a través de la experiencia de los estudiantes y los usuarios en los servicios de salud se demuestra que si existen barreras lingüísticas en las comunidades dificultando la relación médico paciente.

Con el estudio se pretende compartir con las autoridades las situaciones en las que se encuentran los estudiantes del departamento de Alta Verapaz en la realización de su práctica, así mismo generar información que se pueda utilizar para decisiones futuras con respecto a la elección de los puestos de salud.

2. MARCO REFERENCIAL

2.1. Marco de antecedentes

2.1.1. A nivel mundial:

Según Román López, P. en el año 2015, describe que en España tienen una elevada proporción de población inmigrante; factores que suponen la atención sanitaria de población con barrera idiomática y la repercusión que ello tiene en la atención prestada. El objetivo general trató de conocer las principales dificultades que encontraron en la prestación de atención sanitaria a la población inmigrante con idioma diferente. Entre los resultados, las principales categorías de análisis emergentes fueron: de acceso y utilización del Sistema Nacional de Salud, barreras lingüísticas y medios facilitadores, diferencias culturales, problemas psicosociales de la población inmigrante y formación de profesionales sanitarios en aspectos culturales e idiomáticos; todas ellas interrelacionadas con los aspectos comunicativos en el proceso de atención. En el estudio concluyeron que las barreras idiomáticas presentes entre los profesionales sanitarios y la población inmigrante interfieren 80% en la calidad de la atención prestada desde el acceso y utilización de los servicios sanitarios hasta la continuidad de cuidados y abordaje de problemas psicosociales, siendo necesaria una formación lingüística y cultural de los profesionales sanitarios.[8]

Renata Meuter, F. Gallois, C en el año 2015, relacionan un estudio en Australia, con ochenta pacientes y profesionales que hablan inglés o chino (mandarín o cantonés), describen un estudio hospitalario que examina las interacciones entre los profesionales de la salud y sus pacientes que comparten o no comparten un primer idioma. De particular interés son la naturaleza y eficacia de la comunicación en conversaciones discordantes con el lenguaje y el grado en que se comunica el riesgo; en tres hospitales Logan, Princess Alexandra y Queen Elizabeth II, en el área de Metro South en Brisban. Como objetivo general plantean comprender las barreras del lenguaje y la falta de comunicación que pueden ocurrir en los entornos de atención médica entre pacientes y profesionales de la salud. Según los resultados obtenidos, el 30% de las personas entrevistadas comprendieron la comunicación de la manera correcta, ya que el 70% hablaba diferente idioma a su primer idioma. Los investigadores concluyen sobre la importancia de analizar como la comunicación inadecuada puede tener consecuencias negativas, que incluyen un mayor estrés psicológico para el paciente, errores de comunicación significativos desde el punto de vista médico y malentendidos de posibles riesgos para la salud.[9]

Plaza, I. Casanovas, C. Grau, J. Domínguez, N. Cegri, F. en un estudio realizado en el año 2014, en Cataluña, España titulado «Dificultades en la atención sanitaria a pacientes de grupos culturales diversos. Percepción de los profesionales de Atención Primaria y fundamentos para el diseño de estrategias de mejora». Era un estudio de diseño cualitativo, interpretativo y perspectiva socioconstructivista con el objeto de hacer un análisis narrativo del contenido de las opiniones de los profesionales sobre sus dificultades en la atención a la población de grupos culturales diversos (pakistaní, filipino, chino, latinoamericano y magrebí). El objetivo de la investigación era conocer la percepción de los profesionales de Atención Primaria sobre las dificultades en la atención a la población de grupos culturales diversos. Dentro de los resultados obtenidos, los profesionales de Atención Primaria ante la diversidad cultural presentan dificultades como incertidumbre, inseguridad, insatisfacción, sensación de no ser suficientemente competentes. En cuanto al abordaje de la enfermedad hay errores al momento de interpretar síntomas, miedo a cometer errores en la práctica clínica, realización de más exploraciones complementarias. Los investigadores concluyen que es necesaria la formación antropológica médica, así mismo como mediadores culturales con formación sanitaria durante todo el horario de atención del centro.[10]

Norouzinia R, Aghabarari, M. Shiri, M. Mherdad, K. y Samami, E. en el año 2012, realizaron una investigación en Alborz, Irán, un estudio analítico transversal descriptivo que se realizó en 70 enfermeras y 50 pacientes en dos hospitales afiliados en la Universidad de Ciencias Médicas, con el objetivo de determinar las barreras de comunicación entre el personal de salud-paciente desde la perspectiva atención de la salud que se ve fuertemente afectada por la relación médico-paciente, y la falta de habilidades de comunicación. Entre los resultados obtenidos describen que las dificultades de comunicación son del 5-10% en la población general y más del 15% en los ingresos hospitalarios. Los pacientes con discapacidad de comunicación tienen tres veces más probabilidades de experimentar complicaciones médicas o clínicas en comparación con otros pacientes. Al finalizar la investigación concluyen que todos los aspectos de la atención y la del personal de salud son de gran importancia en la comunicación con los pacientes, ya que se considera la interacción con las enfermeras y médicos como la clave de su tratamiento. Además, a través de la comunicación, se familiarizan con las necesidades de sus pacientes y, por lo tanto, pueden brindar servicios de atención médica de alta calidad.[11]

2.1.2. A nivel latinoamérica:

Montero Mendoza, E. en su tesis de graduación en el año 2010, titulado «Percepción de los habitantes indígenas de áreas rurales respecto al primer nivel de atención médica el caso del sureste de Veracruz, México»; platea como objetivo reconocer las barreras lingüísticas para la atención en los servicios de salud y establecer estrategias para la disposición de traductores de la lengua indígena en los hospitales y áreas de salud. En la recolección de la información se utilizaron 71 entrevistas a personas, las que se identificaron a partir de una encuesta a hogares en trece localidades. Como resultados se obtuvo, que solo el 3,4% de la población de la sierra es monolingüe, sobre todo las mujeres mayores de 40 años tienen dificultad para expresarse en español. La investigadora concluye que es necesario establecer traductores de la lengua indígena, además recomienda que el personal médico y de enfermería demuestren competencia cultural. En la realidad existe un abismo entre lo que el sistema de salud manteniendo las desigualdades sociales y de salud ya existentes. En su conjunto, las barreras geográficas y culturales y la calidad de la atención tienen como consecuencia que los habitantes desconfíen de encontrar una resolución de la enfermedad en las clínicas rurales.[12]

Woloshin, S. Beckell, Nina. Schwartz, L. en su estudio realizado en 2005, llamado «Barreras lingüísticas en Medicina de los Estados Unidos», realizado en 5 estados (California, New York, Texas, Nuevo México y Hawaii), toman como objetivo general relacionar al médico y al paciente construyendo a través de la comunicación y el uso efectivo del lenguaje, junto con el razonamiento clínico, las observaciones y las claves no verbales, el uso hábil del lenguaje para dotar a la historia de su poder clínico y establecer la entrevista médica como la herramienta más poderosa del médico. Según el censo de Estados Unidos en 1990, casi 14 millones de personas que viven en los Estados Unidos no tienen buenas habilidades en el idioma inglés y se encuentran cantidades importantes de inmigrantes y refugiados con dominio limitado del inglés. Entre los resultados obtenidos se puede verificar que en encuentros grabados con ayuda de intérpretes demostró que el 23% al 52% de las palabras y frases se tradujeron incorrectamente. A manera de conclusión proponen el uso de intérpretes como solución estándar para las barreras del lenguaje, el impacto clínico de una interpretación inadecuada y las respuestas legislativas a las necesidades de lenguaje de los pacientes con un dominio limitado del inglés.[13]

2.1.3. A nivel centroamericano:

Chen Wu, A; Leventhal, J; Ortiz, J. en un estudio realizado en noviembre de 2006 en EEUU dirigido a países centroamericanos tales como Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua, titulado «El intérprete como educador cultural del residente, que mejora la comunicación oral para padres centroamericanos», evaluaron la satisfacción de los padres de familia durante 4 periodos semestrales. El objetivo del estudio es determinar si el aumento del papel del intérprete para incluir la educación cultural de los residentes puede mejorar la satisfacción de los pacientes latinos. Dentro de los resultados obtenidos describen un dominio limitado del inglés, y los pacientes hispanohablantes estaban significativamente más satisfechos cuando se usaba un intérprete en persona en comparación con un intérprete telefónico, puntaje total de satisfacción total de 14.5 (en persona), frente a 17.4 (vía telefónica); (P=0.006), pero estaban aún más satisfechos cuando el intérprete educaba a los residentes en cuestiones culturales y de lenguaje media, 11.5 (en persona con educación), frente a 17.4 (vía telefónica); (P <.001). Los investigadores concluyen que el uso de un intérprete en persona puede aumentar la satisfacción de los padres latinos, un programa que use un intérprete para educar a los residentes en cuestiones culturales y de idioma puede aumentar aún más la satisfacción.[14]

2.1.4. A nivel nacional:

Maeve, M. Zunzunegui, V. Visandejee, B. en el año 2007, realizaron un trabajo de investigación en el municipio de Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala, denominado «Las barreras de comunicación y acceso a los servicios de salud en la población indígena de Rabinal en Guatemala», en donde definen identificar y documentar las barreras de comunicación y acceso a los servicios de salud en la población indígena de Rabinal en Guatemala. Se realizaron entrevistas cualitativas semidirigidas a mujeres y hombres achís que han utilizado los servicios de salud durante el último año. Dentro de los resultados obtenidos describen a los mayas achís los cuales representan 81% de la población local y solamente 20% de ellos vive en el pueblo. La mayoría de los indígenas son analfabetos y no hablan español; el 80% de la población habla el idioma Achi y encuentran dificultad al momento de ir al puesto de salud. Los investigadores concluyen que los servicios de salud no son los adecuados ni suficientes para responder a las necesidades de la población local, por lo que sugieren la utilización de personal de salud capacitado para poder traducir los cuadros clínicos que la población presenta al acudir a los servicios de salud.[15]

Ball Aju, G. en su estudio realizado en 1993, como tema de tesis titulado «El lenguaje como barrera de comunicación para la adquisición de conocimientos en comadronas kaqchikeles» en el área de Patzún y Tecpán Chimaltenango, plantea como objetivo general, la evaluación del efecto del idioma español como barrera de la comunicación en la transferencia de información a comadronas que hablan el idioma Kaqchikel. Dentro de los resultados obtenidos fue que en las comunidades evaluadas el 87% de las comadronas son analfabetas y no tuvieron la oportunidad de asistir a un centro educativo, por lo que la prevalencia del monolingüismo (Kaqchikel) es del 30 al 50% y del total de encuestadas, solo el 25% de comadronas obtuvo una nota de 61 puntos de los temas impartidos en el estudio. El investigador concluye que los conocimientos de las comadronas tradicionales kaqchikeles del municipio de Patzún adiestradas en el idioma Kaqchikel son superiores a los conocimientos de las comadronas tradicionales kaqchikeles del municipio de Tecpán adiestradas en el idioma español. La causa principal es que no se contempla el aspecto antropológico y sociocultural de la medicina al implementar programas, tomando en cuenta las características particulares de cada comunidad étnica y lingüísticamente para una adecuada comunicación.[16]

2.2. Marco teórico

Existen al menos tres enfoques teóricos para comprender por qué surgen problemas de comunicación oral en entornos de comunicación médica que difieren en el lenguaje. El objetivo de esta perspectiva es identificar qué estadios o etapas del procesamiento lingüístico son deficitarias y pueden explicar los trastornos de la lectoescritura. Dentro de esta perspectiva destaca el Modelo Psicolingüístico de Seymour y McGregor, en el que se explica el aprendizaje de la lectoescritura a partir de los principios básicos del procesamiento de la información.[17] En este modelo se distinguen cuatro tipos de procesadores a través de los cuales se procesa la información lingüística y se adquiere la lectura y la escritura. Estos procesadores son[17]:

- Procesador semántico: consiste en un sistema que permite la representación abstracta de los conceptos y de las relaciones entre ellos. Es decir, nos permite, en última instancia comprender las idas y el significado de los mensajes.
- Procesador fonológico: permite la representación de todos los fonemas, generando el lenguaje hablado. Nos permite crear una imagen de los distintos fonemas en nuestro repertorio cognitivo, pudiendo identificarlos y diferenciarlos.

Además, permitirá también generar las asociaciones grafema-fonema, imprescindibles para la traducción del lenguaje escrito a lenguaje oral y viceversa.[17]

- Procesador grafémico: permite la identificación de las distintas grafías o letras en función de sus características visuales.

- Procesador ortográfico: permite el acceso desde la fonología a la semántica (comprensión), y de la semántica a la fonología (expresión).

Un segundo enfoque teórico considera la «Dinámica conversacional de las interacciones paciente-médico». El enfoque aquí es la relación de poder entre doctor y paciente, y cómo el uso del lenguaje refleja estas relaciones y sirve como una herramienta para manipularlas. Gumperz, utiliza el enfoque teórico de la sociolingüística interaccional; este campo multidisciplinario de investigación combina la antropología, la sociología y la lingüística para entender e interpretar la relación entre cultura, sociedad y lengua.[18]

Un tercer enfoque teórico, a saber, el marco de la «teoría del alojamiento de comunicación (CAT)». Este enfoque tiene una relevancia particular para comparar la comunicación discrepante con el lenguaje y la congruencia del lenguaje. En términos teóricos, CAT propone que:[19]

- Los oradores intenten converger (o no) su manera de hablar, para lograr importantes objetivos sociales en torno a la obtención de aprobación social, identidad, etc.
- La medida en que convergen los hablantes refleja en parte la necesidad de eficiencia de la comunicación.
- La convergencia se ve como positiva y normativa,
- La divergencia en la manera de hablar refleja una intención específica de hacerlo, y normalmente se percibe de manera negativa. CAT proporciona así un marco útil para examinar la dinámica de la comunicación paciente-profesional, especialmente cuando al menos uno de los hablantes usa un idioma materno.

El objetivo de investigación relevante aquí es identificar qué impacto específico tiene la discrepancia lingüística en el alojamiento, y cuáles son las consecuencias para la comunicación paciente-profesional.[19]

2.3. Marco referencial

2.3.1. Comunicación

Es la acción de transmitir mensajes a través de un código común al emisor y receptor.[18] Es el proceso que permite a dos individuos participar de la experiencia de transmisión y recepción de mensajes a través de estímulos del medio ambiente utilizando los elementos o conocimientos que tienen en común.[8]

Se le llama así a la ciencia que estudia la transmisión de un mensaje directa o indirectamente de un emisor a un receptor y a través de medios personal o masivo.[8]

Es todo el intercambio de información entre dos o más personas entre ellos figuran sentimientos, opiniones o cualquier tipo de información por medio del habla, escritura, símbolos, gestos u otro tipo de señales.[7,8]

Al comunicarse, el ser humano mejora la relación con las personas incluyendo pensamientos y emociones, la comunicación adquiere otro significado al momento de expresar a través de palabras lo que se quiere decir a las personas, y cuando el objeto de comunicación son sus creaciones y experiencias, tanto los individuos como los grupos que progresan se enriquecen culturalmente.[8]

- **Importancia de la comunicación:**

Para el hombre la aptitud de comunicarse con sus semejantes es una función vital ella es la que le permite la vida social, sin ésta, otra especie estaría condenada a ser la más desarmada entre todas las especies, ya que en todos los actos de la vida humana es hacerse comprender de los demás y comprender sigue siendo una actitud primordial.[7,8]

- **Habilidades lingüísticas**

Son las capacidades de desarrollar destrezas lingüísticas. Son las bases que debe adquirir una persona para utilizar y compartir correctamente un idioma e involucra los siguientes:[23]

- ✓ Escuchar: prestar atención a lo que se oye y entenderlo.
- ✓ Hablar: articular palabras para expresarse.
- ✓ Leer: conocer y entender los mensajes escritos.
- ✓ Escribir: representar de manera gráfica ideas o pensamientos que se quieren transmitir.

2.3.2. Elementos de la comunicación:

Existen ciertos elementos esenciales que participan en el proceso de la comunicación, los cuales ayudan a diferenciar el papel que obtiene cada uno de los participantes y la función dentro del mensaje:[1,24]

- **Fuente:** es la persona que desea comunicar algo a un grupo de personas que tratan de ponerse en comunicación, por lo tanto, es el inicio del proceso de comunicación.[1]
- **Emisor:** Punto de elección para seleccionar la mejor manera de transmitir el mensaje.[1]

- **Codificador:** es el encargado de ordenar y disponer las ideas de la fuente de un código, es efectuado por la capacidad motora de la fuente expresando el objetivo en forma de mensaje.
- **Mensaje:** es la unidad, idea, concepto que lleva en sí misma una dosis de información y que sirve de enlace entre emisor y receptor,[1] el mensaje está estructurado por tres elementos básicos:
  - ✓ **Código:** es un conjunto de signos y símbolos cuyo significado sea compartido por el emisor y el receptor, por ejemplo, el idioma.[1]
  - ✓ **Contenido:** material del mensaje seleccionado por la fuente para expresar su propósito.
  - ✓ **Tratamiento:** es la manera como el mensaje es presentado.
- **Canal:** es el medio por el cual el mensaje es conducido al destinatario, por ejemplo, voz, las ondas de la radio, línea telefónica, material escrito, a través de la red de internet, libros, volantes, cine, gestos, etc.
- **Decodificador:** es todo aquello que descompone el mensaje para ser recibido.[1]
- **Receptor:** es el que recibe el mensaje, es el área sensorial que detecta el mensaje y lo envía al cerebro (área auditiva, visual y táctil).[1]
- **Destinatario:** es la persona que interpreta el mensaje recibido.

2.3.3. Barreras de la comunicación:

Son las interferencias que bloquean o distorsionan la calidad del mensaje y son[1,7,8, 24]:

- **Físicas:**

  Son las circunstancias no personales que se encuentran en el proceso de comunicación como el medio ambiente, se mencionan entre ellos el ruido, iluminación, distancia, falla o deficiencia de medios para transmitir el mensaje.

- **Fisiológicos:**

  Son las deficiencias orgánicas de las personas que intervienen en el proceso de la comunicación, ejemplo defectos auditivos, visuales y/o verbales.

- **Semánticos o del lenguaje**

  Son las que se dan por el uso de diferentes idiomas o el uso de palabras con diferente significado, el emisor utiliza un código desconocido para el destinatario.

- **Psicosociales:**

  Son circunstancias propias de los emisores o receptores, suposiciones de otras personas tales como, prejuicio, alegría, tristeza, también costumbres, tradiciones y creencias.

La importancia de una buena comunicación es vital y solo se podrá al superar ésta barrera idiomática debido a las características de la realidad nacional al ser un país multinacional y pluriétnico.

2.3.4. Importancia de la investigación

Por la manera en que las barreras idiomáticas afectan la salud y los cuidados en salud, el acceso a los servicios de salud, intervenciones, el costo. Se ha reconocido que la conversación entre médico y paciente ayuda a la elaboración de historia clínica, examen físico, plan educacional y terapéutica para beneficio del paciente.[21]

2.3.4.1. Consecuencias de las barreras idiomáticas

Acceso a servicios de salud

Las personas que no hablan español tienen menos probabilidad de recibir la atención que necesitan, se ha notado que las personas que tienen dificultad para entender el idioma no comprenden los procedimientos que se solicitan o que se realizarán. En los servicios de salud es muy probable que al no encontrarse con la comunicación adecuada se pierda la confianza y por ende los usuarios decidan no hacer uso de los servicios.[21]

Comprensión y adherencia

Es menos probable que sigan las recomendaciones al tratamiento de los visitantes comparados con los que si hablan el idioma. Las personas con dificultades para entender un idioma, probablemente no sigan las instrucciones que se brindan con medicamentos y cuidados en casa.[21]

Calidad del cuidado

Personas que no pueden comunicar los síntomas, las dolencias o las necesidades que presenta el paciente se le solicitarán exámenes de laboratorio, exámenes de imágenes, o demás procedimientos innecesarios.[21]

Satisfacción.

La insatisfacción se ve reflejada en la atención a los usuarios que presentan dificultad para comunicar sus problemas en la consulta.[21]

Es evidente que las barreras idiomáticas predisponen a los usuarios a disminuir el acceso a los servicios de salud, comprensión y adherencia, calidad del cuidado y satisfacción proveedor-usuario (médico-paciente). No se ha estudiado a ciencia cierta cuál es el efecto que produce en los cuidados de salud las barreras idiomáticas y como afectan al usuario, pero se tiene que, al estar presente, incrementan los diagnósticos erróneos, procedimientos innecesarios y referencias innecesarias.[21]

2.3.4.2. Beneficio en la intervención de barreras idiomáticas

Las únicas categorías de intervención para reducir las barreras idiomáticas son unir a personas con su Idioma materno o bien encontrar un tercero que sirva de traductor.[21]

Concordancia idiomática

Aquellos usuarios a quienes se les brindó atención por un médico que hablaba su idioma, mostraron niveles altos de satisfacción y funcionalidad en la interacción durante el desarrollo de la entrevista. Como resultado incrementó el índice de reconsultas y la interacción médico-paciente fue percibida como aceptable para los usuarios.[21]

Entrenamiento del idioma

Existe un incremento de la comprensión entre proveedor y usuario al momento de interactuar en el mismo idioma. Los participantes no necesitaron la presencia de un intérprete y mejoraron la atención en salud, manteniendo la conversación con adecuado uso de la gramática y transmisión de ideas, aunque persisten los errores de la traducción cuando no es un idioma aprendido a profundidad.[21]

2.3.5. Intérprete

Es la persona que se encarga de explicar a otras, en un idioma que entienden, lo que se quiere trasmitir.[18] Se relaciona especialmente con la palabra hablada, se reserva el término traductor para la palabra escrita.[22]

- **Técnicas de traducción:**

  A continuación, se mencionan algunas técnicas de interpretación[22]:

  - ✓ **Préstamo**: utilizar la misma palabra sin traducción en el lenguaje meta
  - ✓ **Calco**: es la traducción de una palabra prestada al lenguaje meta de manera literal.
  - ✓ **Literal**: traducción palabra por palabra.

- ✓ **Transposición**: cambiar la categoría gramatical al momento de colocarla en el lenguaje meta
- ✓ **Modulación**: cambio del punto de vista de la frase
- ✓ **Reformulación**: cambiar tono o estilo de la frase del lenguaje de origen en el meta
- ✓ **Adaptación**: reemplazar elementos del lenguaje por otro del lenguaje meta
- ✓ **Compensación**: agregar una explicación extra sobre una palabra para ampliar la definición.

- **Formas de interpretación**

A continuación, se presentan algunas formas en las que puede ocurrir una interpretación[22]:

- ✓ **Simultánea:** ocurre cuando se escucha el emisor y se procede en ese instante a la lengua del receptor con intervalo de pocos segundos.
- ✓ **Consecutiva:** ocurre cuando el intérprete oye al emisor y toma nota para luego el emisor hacer una pausa y así interpretar el mensaje a la lengua del receptor.
- ✓ **Susurro**: se diferencia de la simultánea porque el intérprete se encuentra sentado cerca del receptor y le interpreta de manera simultánea, pero con voz baja y al oído el discurso dado por el emisor.
- ✓ **Telefónica:** se diferencia de la consecutiva por el canal que utilizan para realizar la interpretación que en este caso es a través del teléfono.
- ✓ **Relé:** ocurre cuando no existe un intérprete para el idioma de origen por lo que se procura escuchar uno de ambos idiomas y trasladarlo al idioma meta.
- ✓ **Enlace o bilateral:** ocurre cuando la interpretación suele ser a través de un orador hacia un grupo de personas y viceversa, este tipo de interpretación puede realizarse en un breve discurso u oración por oración.
- ✓ **Traducción a la vista:** no hace referencia específicamente a una traducción literaria, es más una interpretación, debido a que el texto se lee en voz alta al tiempo que se traduce al idioma meta.

- **Intérpretes profesionales**

  Son intérpretes que se han dedicado a estudiar la manera correcta para traducir durante una atención médica, quienes participaron en el apoyo a los profesionales han incrementado la asistencia en servicios de atención primaria y preventiva. Incrementó el seguimiento de los pacientes y así mismo el apoyo para la atención de los mismos. Lo cual muestra que, si los estudiantes no pueden comunicarse directamente con los usuarios, el apoyo de un tercero es inevitable.[21]

- **Intérpretes casuales**

  Los intérpretes casuales son las personas que no tienen una profesión específica como traductores, son personas que se encuentran en los servicios de salud al momento de una consulta y pueden ser cualquier persona dispuesta a brindar apoyo a dos personas que no pueden entenderse como lo son médicos y usuarios, se ha demostrado que la presencia de un traductor satisfacía al paciente en la atención. Igualmente se demostró que la presencia de un intérprete limita la información hacia los médicos y la respuesta a los pacientes, también se evidenció que los errores de traducción persistían y estos aumentaban el error de los diagnósticos y tratamientos inadecuados.[21]

- **Entrenamiento para servicios de interpretación**

  Las habilidades de un intérprete son útiles en ambientes en los cuales no existe comprensión entre dos personas en el lenguaje oral si bien Gany y Thiel examinaron los efectos del entrenamiento a profesionales sobre “cuando y como” usar los servicios de un intérprete para mejorar las habilidades de atención y actitudes en los servicios de salud, lo que demostró que las personas entrenadas saben cuándo solicitar a un traductor.[20] Es importante establecer cuál es la intervención que se acerca a las necesidades de las comunidades en Guatemala y tratar de implementarlo para mejorar el acceso y la calidad de la atención clínica.[21]

2.3.6. Guatemala

Guatemala, país que se ubica en Centro América, cuenta con una extensión territorial de 108 889 km^2 dividido políticamente en 22 departamentos, siendo el país más poblado de América Central, con una densidad poblacional de 117 habitantes por km^2. Según estimaciones obtenidas a partir de la

Encuesta Nacional de Condiciones de Vida (ENCOVI) realizada por el Instituto Nacional de Estadística (INE) en 2011, el país cuenta con una población de 14 361 666 habitantes, en donde un total de 5 854 251 habitantes son indígenas y representan el 40%.[2]

Guatemala cuenta con 24 comunidades lingüísticas de las cuales 22 son de origen Maya las comunidades de ascendencia Kaqchikel, K'iche', Mam y Q'eqchi' son los que cuentan con más habitantes y por ende más hablantes, sin olvidar las comunidades xinca, garífuna y español. En la tabla No. 2.1 se muestran las comunidades lingüísticas en relación a los Idiomas del departamento en estudio.[3]

Tabla 2.1 Comunidades lingüísticas de Alta Verapaz

Q'EQCHI'	POQOMCHI'
Chahal Chisec Cobán Fray Fartolomé de las Casas Lanquín Panzos La Tinta Raxruhá San Juan Chamelco San Pedro Carchá Santa María Cahabón Senahu San Miguel Tucurú	San Cristóbal Verapaz Santa Cruz Verapaz Tactic Tamahú San Miguel Tucurú Panzós Chisec La Tinta
	ACHI'
	Chisec Fray Bartolomé de las Casas

Fuente: Ri Maya' Ch'ab'al. (20)

2.3.6.1. Departamento Alta Verapaz

2.3.6.1.1. Ubicación geográfica

Es un departamento que se ubica en la región norte de la república de Guatemala, sus límites son al norte con el departamento de Petén; al este con Izabal; al sur con Zacapa y Baja Verapaz; y al oeste con Quiché. La cabecera departamental es Cobán.[23]

2.3.6.1.2. División político – administrativa

El departamento se subdivide en 17 municipios y a su vez se divide en 6 subregiones según características consideradas por los objetivos de desarrollo del milenio, condiciones de vida y Ubicación geográfica. En él se encuentran 3 comunidades lingüísticas: Poqomchi', Q'eqchi' y Achi'. (17) El estudio se concentrará en las regiones Poqomchi' (San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic y Tamahú), corredor del Polochic (San Miguel Tucurú) y Franja Transversal del Norte (Chisec, Raxruhá y Fray Bartolomé de las Casas).

2.3.6.1.3. Demografía

El departamento para el año 2010 presentó un total de 1 078 942 habitantes, de las cuales el 50.19% eran mujeres y 49.8% hombres, con una densidad de 124.2 habitantes por km^2 en donde el 93% de la población representa al grupo étnico indígena pertenecientes a las comunidades lingüísticas de Q'eqchi' y Poqomchi.[23]

2.3.6.1.4. Idioma

Los idiomas mayas que predomina es el q'eqchi' y poqomchi' en donde la población Q'eqchi' abarca el 86.38% de los habitantes, seguidos por los Poqomchi' con 11.8% y minoritariamente con 1.82% las demás comunidades como Chuj, Q'anjob'al, Mam, K'iche', Uspanteko, Ixil y Achi'. Es importante mencionar que el Idioma q'eqchi' es uno de los 4 grupos etnolingüísticos mayoritarios de Guatemala con mayor grupo de hablantes en territorio nacional.[3,23]

2.3.6.1.5. Economía

Los habitantes de alta Verapaz se ubican en el segundo lugar de pobreza extrema a nivel nacional, el índice de pobreza nacional es de 54.3% y para el departamento es de 78.83% según la ENCOVI 2014 y Pobreza extrema de 16.8% a nivel nacional y 43.5% a nivel departamental.[23]

2.4. Marco conceptual

4.4.1 Maya

Grupo de lenguas amerindias habladas por los mayas, entre las que destacan Quiche, el Yucateco, el Mam y el Kaqchiquel.[18]

4.4.2 Barrera idiomática o del lenguaje

Barrera es todo obstáculo que impide realizar algún procedimiento, en este caso, es el obstáculo de comunicarse, son las interferencias que bloquean o distorsionan la calidad del mensaje entre el Emisor y el Receptor debido a diferencias del idioma o en el idioma, tales como el uso de palabras con diferente significado a la traducción.[5,6]

4.4.3 Lengua

Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura.[18] Es un método de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de una manera deliberada, estos símbolos son auditivos y son producidos por los órganos del habla.[6]

4.4.4 Idioma

Lengua de un pueblo o nación, o común a varios.[18]

4.4.5 Paciente

El paciente es aquella persona que sufre de dolor y malestar y, por ende, solicita asistencia médica y, está sometida a cuidados profesionales para la mejoría de su salud. La palabra paciente es de origen latín «patiens» que significa «sufriente» o «sufrido».[18]

2.5. Marco institucional

2.5.1. Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social

De acuerdo con la Constitución Política de la República de Guatemala encargada de velar por la salud y asistencia social, deberá desarrollar acciones de prevención, promoción, recuperación, rehabilitación, coordinación y complementarias con el fin de procurar bienestar físico, mental y social como acordado en el artículo 94. Debido a ser una entidad pública, es la encargada de velar porque la atención que se brinde a las comunidades sea en su propio idioma para que pueda transmitirse el mensaje de manera adecuada.[7]

La atención es brindada por estudiantes de último año quienes deben involucrarse con la población para cumplir con los objetivos trazados por el Ministerio de Salud con relación a prevención, promoción, recuperación y rehabilitación de los usuarios de los diferentes servicios; actualmente la mayoría de la población tiene acceso a la salud en su idioma debido a que la mayoría de los asignados a los servicios de salud son habitantes de la misma comunidad o comunidades aledañas, sin embargo los estudiantes médicos son enviados desde la ciudad capital.

En los distintos bienes inmuebles del ministerio existe propaganda en el idioma de los habitantes adaptada a cada comunidad lingüística, Sin embargo, la mayoría de los estudiantes desconocen la existencia de los mismos, inclusive de información propia de las comunidades a las que son enviados, comunidades lingüísticas de Guatemala que sólo lingüistas e historiadores reconocen, son conscientes del analfabetismo imperante en el interior pero no de los problemas de comunicación que presentan en los servicios de atención pública, específicamente en los de salud.[7]

2.5.1.1. Niveles de atención en salud

Con el fin de identificar los niveles de salud en los que se ven involucrados los estudiantes en Ejercicio Profesional Supervisado Rural Multidisciplinario cuyas características se observan en la tabla 4.2 de cada uno de los niveles, especialmente de los servicios de salud que forman parte del primer nivel de atención (a donde son asignados los estudiantes). Es el nivel de atención con mayor

responsabilidad debido a que las personas primero consultan a estos servicios antes de ser referidos a otros de mayor complejidad, además a estos centros son referidas (después de una atención en alguno de los niveles superiores) para continuar con el seguimiento de alguna patología que posibilite brindar seguimiento en este nivel, es aquí donde la comunicación con el usuario se vuelve imperativa para mejorar el proceso salud – enfermedad en la atención al usuario.[7]

Según se establece en el artículo 69, del capítulo III sobre los niveles de atención en salud, son el conjunto de recursos físicos, materiales, humanos y tecnológicos de acuerdo a criterios poblacionales, territoriales, de capacidad de resolución y de riesgo para la atención de la salud de grupos específicos y los clasifica en 3 niveles, dividiéndolos de la siguiente manera:

Tabla 2.2 Niveles de atención en salud

Nivel de atención	Descripción
I	"Constituyen el primer contacto de la población con la red de los servicios de salud… establecimientos típicos son Centro Comunitario de Salud y Puestos de Salud…"
II	"Desarrolla con relación a la población y el ambiente, conjunto de servicios dirigidos a solucionar problemas de las personas referidas por el Primer Nivel de Atención...comprende servicios de medicina general, laboratorio, rayos X y emergencia de las 4 especialidades básicas (cirugía general, ginecología y obstetricia, pediatría general y medicina interna), traumatología y ortopedia y salud mental...los establecimientos típicos son Centros de Salud, Centros de Atención Materno - Infantil, Hospitales Generales…"
III	Relacionan población, ambiente y servicios de salud de alta complejidad dirigidos a solucionar problemas de referencias de los niveles anteriores o quienes acudan espontáneamente...los establecimientos típicos son Hospitales Regionales, Hospitales Nacionales y Hospitales Especializados de Referencia Nacional."

Fuente: Reglamento orgánico interno del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social

2.5.1.2. Puestos de salud

Dentro de los establecimientos que forman parte del Primer Nivel de Atención en Salud se encuentran los puestos de salud que según el artículo 76 del reglamento orgánico interno del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social menciona que: «son los establecimientos públicos, ubicado en aldeas, cantones, caseríos y barrios de los municipios. Cubre dos mil habitantes como promedio y sirve de enlace entre red institucional y nivel comunitario. Brinda servicios básicos definidos según normas y su recurso humano básico es el auxiliar de enfermería».[7]

Es en este establecimiento donde los estudiantes realizan sus prácticas de último año y tienen el contacto con la comunidad, conviven, se relacionan y aportan su presencia en establecimientos, instituciones y diversas actividades que se realizan durante el periodo de práctica. Son los responsables de velar por la salud de toda una comunidad, para ello necesitan comunicarse, y es aquí donde el idioma se vuelve una limitante en la interacción entre usuarios y estudiantes.[7]

2.5.2. Universidad de San Carlos de Guatemala

Es una institución autónoma con personalidad jurídica como lo establece la Constitución Política de la República de Guatemala en su artículo 82, de la Sección Quinta del Capítulo II sobre derechos sociales del Título II de los derechos humanos, además le corresponde difundir la cultura en todas las manifestaciones promoviendo la investigación, cooperando con los estudios y solucionando problemas de carácter nacional. La rige el Consejo Superior Universitario que se conforma por el rector, los decanos, representante del colegio profesional, un catedrático titular y estudiante por facultad. Es la Institución que se ve implicada en la decisión sobre la elección de los lugares de práctica para los estudiantes de último año de las carreras universitarias.[7]

La Universidad San Carlos de Guatemala tiene un eje de extensión que se dedica a actividades orientadas a la aplicación del conocimiento científico, tecnológico y humanístico en la solución de los problemas y satisfacción de las necesidades de la sociedad guatemalteca. Incluye la vinculación social, la conservación y difusión de la cultura, la conservación del ambiente y la promoción de la salud, física y mental, así como el desarrollo de la comunicación social.

Tabla 2.3 Puestos de salud y comunidades lingüísticas de Alta Verapaz

Alta Verapaz			
#	**Puesto de salud**	**Municipio**	**Idioma**
1	Cucanjá	San Miguel Tucurú	Poqomchi', Q'eqchi'
2	Samococh	Chisec	Achi, Poqomchi' y Q'eqchi'
3	Pocolá	San Pedro Carchá	Q'eqchi'
4	Sepoc	Santa María Cahabón	
5	Chajmaic	Fray Bartolomé de las Casas	Achi, Q'eqchi'
6	Boloncó	Fray Bartolomé de las Casas	
7	Chiacal	Tactic	Poqomchi'
8	Pasmolón	Tactic	
9	Chijou	Santa Cruz Verapaz	
10	Najquitob	Santa Cruz Verapaz	
11	El Rancho	San Cristóbal Verapaz	
12	Yuxilhá	San Pablo Tamahú	

Fuente: Listado de escogencia de EPSR febrero-julio 2018.

La tabla 4.3, presentan la distribución de puestos de salud que han sido elegidos en 3 ocasiones como sedes para recibir a un estudiante de último año y contribuir en su formación como médico y cirujano.

2.5.3. Programa Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario

2.5.3.1. Historia

El programa EPSUM (Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario) es parte de la Dirección General de Extensión Universitaria -DIGEU- las facultades de Medicina y Odontología y otras carreras del área de salud iniciaron este proyecto. Desde 1976 la DIGEU realizó esfuerzos para generar un programa de prácticas supervisadas multidisciplinarias que abarcara la totalidad de disciplinas presentes en la Universidad.[25]

2.5.3.2. Misión y Visión

En la actualidad trabajan atendiendo a la población más vulnerable, en los 55 municipios con indicadores de pobreza más altos del país, a través de la integración de distintas disciplinas de estudiantes pre profesionales conjuntamente con las unidades académicas de la USAC, municipalidades, ministerios, secretarias y otras dependencias del gobierno y organizaciones internacionales, diseñan y ejecutan proyectos de desarrollo integral, con pertinencia local y sostenibilidad para mejorar las condiciones de vida de la población.[25]

Cumplen con lo encomendado en el artículo 82 de la Constitución Política de la República de Guatemala para la Universidad de San Carlos de Guatemala: “Promover por todos los medios a su alcance la investigación en todas las esferas del saber humano y cooperar al estudio y solución de los problemas nacionales”.[25]

2.5.3.3. Escogencia del área de prácticas

El Programa ha integrado en los últimos tres años 226 equipos multidisciplinarios en todo el país. Se están atendiendo los 43 municipios más pobres del país, en los cuales la pobreza alcanza en promedio a un 90.63% de la población.[25]

De los 22 Departamentos EPSUM atiende 18, los cuales tienen los municipios con mayores índices de pobreza. Se hablan 11 idiomas mayas (47% de los idiomas mayas del país). En promedio el 92.43% de los habitantes de los municipios atendidos habla un idioma maya.

2.5.4. COCODES

El Consejo Comunitario de Desarrollo (COCODE) es el nivel comunitario del Sistema de Consejos de Desarrollo Urbano y Rural (de acuerdo al Artículo 4 de la Ley de los Consejos de Desarrollo Urbano y Rural). Tiene por objeto que los miembros de una comunidad interesados en promover y llevar a cabo políticas participativas se reúnan para identificar y priorizar proyectos, planes y programas que beneficien a la misma.[24]

Los COCODE se integran por la Asamblea Comunitaria, integrada por los residentes en una misma comunidad, y el Órgano de Coordinación, integrada de acuerdo a sus principios, valores, normas y procedimientos o, en forma supletoria de acuerdo a la reglamentación municipal existente, como estipula el Artículo 13 de la Ley de los Consejos de Desarrollo Urbano y Rural. Este fue establecido legalmente en abril del 2002 a través de la Ley de los Consejos de Desarrollo Urbano y Rural, Decreto 11-2002.

Es fruto de los Acuerdos de Paz y cumple con uno de los compromisos establecidos en el acuerdo sobre aspectos socioeconómicos y situación agraria.[24]

2.6. Marco legal

2.6.1. Ley de idiomas nacionales

Según el Decreto Legislativo 19-2003 se estableció la Ley de Idiomas Nacionales en la cual se menciona que el idioma es la base cultural de los pueblos, así mismo que la Carta Magna reconoce el idioma como parte de la identidad cultural, comprometiéndose a preservar los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinca pertenecientes a la nación guatemalteca.[4]

Tabla 2.4 Protección y preservación de los idiomas mayas

Capítulo	Artículo	Descripción
I-1	Idiomas nacionales	«…El estado promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinca.»
I-3	Condición sustantiva	El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de administración pública deberá tomarlos en cuenta.
II-7	Responsables de su ejecución	Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinca, contenida en la ley.

III-14	Prestación de servicios	El estado velará por que en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación, en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.
III-15	De los servicios públicos	Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.
III-16	Calidades de prestación de servicios públicos	Los postulantes a puestos públicos, dentro el régimen, de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deben hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva, en donde realicen sus funciones….
V-25	Capacitación lingüística	El estado de Guatemala, a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística para el personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

Fuente: Ley de idiomas nacionales

Lo anterior demuestra que la Universidad de San Carlos de Guatemala como entidad del estado debe promover la utilización de los idiomas mayas en programas sociales, por ejemplo, el Ejercicio Profesional Supervisado Rural en las comunidades a las que se brinda atención médica.

2.6.2. Constitución Política de la República de Guatemala

De la carta magna decretada por representantes guatemaltecos quienes se reunieron en asamblea nacional constituyente a su vez reconociendo aspectos que rigen la vida y la sociedad guatemalteca, recopilaron tradiciones y herencias culturales del país, estableciendo los siguientes artículos:[7]

Tabla 2.5 Identidad cultural e idiomas mayas

Capítulo	Artículo	Descripción
Título II Derechos humanos **Capítulo II** Derechos sociales **Sección segunda**	**Artículo 58** Identidad cultural	Se reconoce el derecho de las personas de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.
Título II Derechos humanos **Capítulo II** Derechos sociales **Sección tercera** Comunidades indígenas	**Artículo 66** Protección a grupos étnicos	Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres, mujeres y dialectos.

Fuente: Constitución Política de la República de Guatemala

Se reconoce que Guatemala es un país multiétnico, pluricultural y multilingüe en el cual la interacción de la diversidad social también debe enfocarse en compartir el idioma para mejorar la comunicación en todas las áreas a nivel nacional.

2.6.3. Código Salud

Creado a partir del decreto No. 90-97 del Congreso de la República al establecer que la Constitución organiza al estado para proteger a la sociedad garantizando vida, seguridad y desarrollo integral del individuo, Reconociendo a la salud como un derecho fundamental sin discriminación alguna, otorgando funciones a las instituciones del estado.[24]

Tabla 2.6 Código de salud e idiomas mayas

Capítulo	Nombre del Artículo	Descripción
Libro I Disposiciones generales **Título Único** **Capítulo IV** Organización y funciones del Ministerio de Salud	**Artículo 18** Modelo de Atención integral en salud	El Ministerio de Salud debe definir un modelo en atención en salud, que promueva la participación de las demás instituciones sectoriales y de la comunidad y de la comunidad organizada que priorice las acciones de promoción y prevención de la salud, garantizando atención integral en salud en los diferentes niveles de atención y escalones de complejidad del sistema **tomando en cuenta el contexto nacional, multiétnico, pluricultural y multilingüe**.
Libro II De las acciones de salud **Título I** Acciones de promoción y prevención **Capítulo II** Estilos de vida saludable	**Artículo 39** Programas de educación	«...diseñados para su fácil y adecuada comprensión: en el caso de los grupos étnicos deben ser realizados en su propio idioma...»

Fuente: Código de salud

Con lo anterior se demuestra que para brindar una mejor atención es necesario visualizar más allá de lo imaginado, para promover la integración biopsicosocial del individuo en cuestión que se beneficia al comprender los mensajes que se le transmiten.

2.6.4. Código deontológico

La relación médico-paciente debe estar presente en todo momento y según consta el Código Deontológico, citamos los siguientes artículos relacionados a la atención.[25]

Tabla 2.7 Código deontológico e idiomas mayas

Artículo	Descripción
26	Los agremiados deben establecer con su paciente una relación de lealtad, decoro, respeto, comprensión y tolerancia debiendo conducir el interrogatorio, el examen clínico y las indicaciones diagnósticas y terapéuticas dentro de la más estricta consideración moral de la dignidad humana sin discriminación por causa alguna
27	El médico debe actuar diligentemente apegado a la ciencia y a los principios éticos, dedicar al paciente el tiempo necesario para interrogar, examinar, indicar las etapas diagnósticas y opciones de tratamiento, explicar de manera adecuada y comprensible, toda la información pertinente a su estado de salud y respetar la decisión del paciente.
30	«La asistencia médica exige plena relación de confianza entre médico y paciente…»
33	El médico debe respetar las creencias religiosas y costumbres de su paciente en la aplicación de procedimiento de diagnóstico o tratamiento. Se exceptúan los casos de urgencia médica…

Fuente: Código Deontológico

El código deontológico de Guatemala promociona la relación médico paciente respetando costumbres y tradiciones, promueve la atención con respeto, comprensión y tolerancia, así mismo indica que debe establecerse confianza durante la atención. Sin embargo, estas características de la relación médico paciente pueden verse alteradas si no se habla el mismo idioma.

2.6.5. UNESCO

Guatemala se unió a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura (UNESCO) el 02/01/1950. La UNESCO promueve el multilingüismo declarando que «El lenguaje es algo más que un vector del Patrimonio cultural inmaterial, es la esencia misma».[3,32] Lo anterior demuestra que el país recibe apoyo internacional para la preservación de los idiomas y promueve su uso en todos los ámbitos de la vida diaria de las comunidades, esto nos concierne a todos los involucrados en servicios públicos para brindar una atención adecuada a los usuarios especialmente si se trata de salud.[26]

3. OBJETIVOS

3.1. General

3.1.1. Caracterizar la comunicación oral entre estudiantes de Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario y los usuarios de los servicios de salud en las comunidades del departamento de Alta Verapaz del primer ciclo 2018.

3.2. Específicos

Los objetivos específicos se redactaron basados en la comunicación oral para valorar la perspectiva tanto del estudiante que realiza el Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario y de los usuarios que acuden a los puestos de salud e informantes clave de la comunidad.

3.2.1. Determinar el proceder de los estudiantes con referencia a las comunidades lingüísticas.

3.2.2. Caracterizar las habilidades lingüísticas de los estudiantes en el programa EPSUM y de los usuarios de los servicios de salud.

3.2.3. Describir la relación entre los estudiantes y la comunidad rural.

3.2.4. Caracterizar al intérprete según los estudiantes en el programa EPSUM y los usuarios de los servicios de salud.

3.2.5. Explorar la opinión de los usuarios e informantes clave de la comunidad con respecto a la comunicación oral que existe durante la atención por el estudiante.

4. POBLACIÓN Y MÉTODOS

4.1. Enfoque y diseño de la investigación

Enfoque mixto con diseño de triangulación concurrente (DITRIAC)

El diseño de triangulación concurrente es el método popularmente utilizado, en donde el investigador pretende confirmar y corroborar resultados y efectuar una validación cruzada entre datos cuantitativos y cualitativos, así como aprovechar las ventajas de cada método y minimizar sus debilidades.[27]

De manera simultánea (concurrente) se recolectan y tabulan los datos cuantitativos y cualitativos sobre el problema de investigación. Durante la interpretación y la discusión se terminan de explicar los 2 tipos de resultados por separado y generalmente se efectúan comparaciones de las bases de datos. Estas se comentan de la manera como Creswell (2009) denomina «lado a lado», es decir, se incluyen los resultados estadísticos de cada variable cuantitativa, seguidos por categorías y segmentos cualitativos. Una de las ventajas es que puede otorgar validez cruzada o corroborar hallazgos, además de que normalmente requiere menor tiempo de implementación.[27]

El diseño puede abarcar todo el proceso investigativo o solamente la parte de recolección, análisis e interpretación. A menudo se usa para superar una debilidad en un método con las fortalezas de otro. También puede ser útil para expandir los datos cuantitativos mediante la recopilación de datos cualitativos abiertos.[27]

4.2. Unidad de análisis y de información

6.2.1 Unidad de análisis

- Respuestas de la encuesta de anexo A por parte de los estudiantes en Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario de la Facultad de Ciencias Médicas y respuestas proporcionadas por los usuarios para la entrevista del anexo B que fueron grabadas en audio y vídeo por los investigadores.

6.2.2 Unidad de información:

- Estudiantes de Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario de la Facultad de Ciencias Médicas que fueron asignados al departamento de Alta Verapaz en el primer ciclo 2018 y usuarios (2 de cada puesto de salud) de los que acuden a consulta y un informante clave de la comunidad (miembro del COCODE) que se encuentren en las regiones: Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y corredor del Polochic.

4.3. Población y muestra

4.3.1. Población diana

Estudiantes de Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario, usuarios de los puestos de salud y COCODES de las comunidades del departamento de Alta Verapaz.

4.3.2. Población en estudio

Estudiantes de Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario que fueron asignados al departamento de Alta Verapaz que se encuentran en la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y corredor del Polochic durante el primer ciclo 2018 y usuarios de los puestos de salud que acuden el día de la entrevista, acompañados de los informantes claves de la comunidad (COCODES).

4.3.3. Muestra

4.3.3.1. Tipo de muestreo

- Estudiantes: no se realizó muestreo debido a que se encuestaron al total de estudiantes.
- Usuarios e informantes clave: se realizó muestreo no probabilístico a conveniencia de las comunidades en estudio, se entrevistaron 2 usuarios de los puestos de salud y 1 miembro del COCODE.

4.4. Selección de sujetos a estudio:

- Se eligieron a estudiantes del departamento de Alta Verapaz por ser uno de los departamentos con indicadores bajos de pobreza, desarrollo humano, etc; donde fueron enviados para prestar los servicios de salud.
- Se eligieron a los COCODES como informantes clave para recopilar la información como representantes de la comunidad, encargados de fungir como mediadores.
- Se entrevistaron a los usuarios de los servicios de salud a conveniencia debido a que no se puede fijar un día específico para concertar una cita y saber exactamente el día en el que se encuentren disponibles en sus hogares para realizar la entrevista, por lo mismo, se abordaron a los usuarios saliendo de consulta del servicio de salud el día de la visita.

4.4.1. Criterios de inclusión

- Estudiantes que fueron asignados al departamento de Alta Verapaz que se encuentren en el ciclo febrero – julio año 2018.
- Usuarios que acudieron a consulta los días programados para visitar a los puestos de salud y a los COCODES citados para esos días.

4.4.2. Criterios de exclusión

- Encuestas llenadas incorrectamente.
- Estudiantes y usuarios que no querían participar en el estudio.

4.5. Variables y operacionalización

Macro variables	Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Tipo de variable	Escala de medición	Unidad de medida
Datos generales	Edad	Tiempo que han vivido los estudiantes, los usuarios y miembro del COCODE.[18]	Número de años referidos por el estudiante, usuario del puesto de salud y miembro del COCODE.	Numérica discreta	Razón	• Años
	Sexo	Condición orgánica del estudiante, usuario y miembro del COCODE que distingue masculino o femenino.[18]	Dato proporcionado por los estudiantes, usuario y miembro del COCODE.	Categórica dicotómica	Nominal	• Hombre • Mujer
	Procedencia	El origen de los estudiantes, donde nace.[18]	Lugar de nacimiento referido por los estudiantes.	Categórica policotómica	Nominal	• Departamentos • Municipio
	Puesto de salud	Unidad de atención a usuarios de servicio de salud del primer nivel.[18]	Nombre del puesto donde realizó la práctica el estudiante.	Categórica policotómica	Nominal	• Nombre del puesto
Ambiente lingüístico	Idioma	Lengua maya que hablan el estudiante y las comunidades en estudio[18]	Idioma maya que hablan los estudiantes, usuarios y miembro del COCODE.	Categórica policotómica	Nominal	• Poqomchi' • Q'eqchi' • Achi'
	Habilidad* Lingüística**	*Capacidad de una persona para hacer una cosa correctamente y con facilidad.[18] **Facultad de los estudiantes, usuarios y miembro del COCODE para expresarse y comunicarse con los demás a través de sistemas de signos.[18]	Capacidad de los estudiantes, usuarios y miembro del COCODE para leer, escribir, escuchar y hablar en su idioma materno u otro idioma (español).	Categórica dicotómica	Nominal	• Sí • No

Ambiente lingüístico	Información* sobre la práctica**	*Comunicación o adquisición de conocimientos que permiten ampliar o precisar los que se poseen sobre una materia determinada[18] **Ejercicio que bajo la dirección de los supervisores durante 6 meses tienen que hacer algunos para habilitarse y poder ejercer públicamente su profesión[18]	Información proporcionada por el programa EPSUM para realizar prácticas en las comunidades.	Categórica policotómica	Ordinal	• Sí • Un poco • No
	Optar* por el aprendizaje**	*Elegir realizar el aprendizaje sobre los idiomas mayas[18] **Acción de aprender, en el caso de los estudiantes, algún idioma maya de la región de práctica.[18]	Decisión del estudiante por aprender, que se complementa con la información recopilada de tiempo, recursos, utilidad y necesidad del aprendizaje.	Categórica dicotómica	Nominal	• Sí • No
	Tiempo de aprendizaje	Parte de la secuencia por aprender un idioma maya[18]	Espacio de tiempo entre el inicio de la práctica y el inicio por aprender la lengua del lugar de práctica	Categórica policotómica	Nominal	• Antes de la práctica • Al mes • A los dos meses • Después de los tres meses • Nunca
	Recursos para el aprendizaje	Es el medio que utilizan los estudiantes para conseguir el aprendizaje del idioma de interés[18]	Medio utilizado por los estudiantes para aprender el idioma maya que se habla en el lugar de práctica.	Categórica policotómica	Nominal	• Institución • Personas alrededor • Autodidacta • Otros
	Utilidad del aprendizaje	Producción de provecho por el aprendizaje de un idioma maya[18]	Provecho que obtienen los estudiantes del uso del idioma maya en la comunidad de práctica.	Categórica policotómica	Ordinal	• Muy útil • Útil • Ni útil, ni inútil • Inútil • Muy inútil

	Necesidad	Recurso que no puede faltar en circunstancias importantes en este caso el aprendizaje sobre idioma maya.[18]	Aprendizaje imprescindible de un idioma maya por el estudiante para la atención de los usuarios	Categórica policotómica	Ordinal	• Totalmente de acuerdo • De acuerdo • Neutral • En desacuerdo • Totalmente en desacuerdo
Estudiante comunidad	Dificultades	Es una situación, circunstancia u obstáculo difícil de resolver o superar durante la comunicación oral[18]	Problemas que perciben los estudiantes al momento de atender a un usuario que no hablaba el mismo idioma del estudiante	Categórica policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces sí • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca
	Experiencia	Circunstancia o acontecimiento vivido por el estudiante[18]	Es la situación que ocurre desde la perspectiva de los estudiantes asociado al aprendizaje del idioma de la comunidad en la que se encuentran realizando prácticas	Categórica policotómica	Ordinal	• Muy buena • Buena • Regular • Mala • Muy mala
	Incorporación	Presentarse ante la comunidad en la que se realizan las prácticas[18]	Unión e interacción de los estudiantes con la comunidad de práctica	Categórica policotómica	Ordinal	• Muy buena • Buena • Regular • Mala • Muy mala
	Relación[*] estudiante[**] - Paciente[***]	[*]Comunicación del estudiante con los usuarios[18] [**]Persona que realiza prácticas, es decir, el estudiante.[18] [***]Persona que va a ser reconocida médicamente[18]	Comunicación oral que existe entre el estudiante y los usuarios en las regiones en estudio	Categórica policotómica	Ordinal	• Totalmente de acuerdo • De acuerdo • Neutral • En desacuerdo • Totalmente en desacuerdo

	Relación* Estudiante** – Comunidad***	*Comunicación del estudiante con los usuarios[18] **Persona que realiza prácticas[18] ***Personas que habitan en alguna de las comunidades de las regiones en estudio[18]	Comunicación oral que existe entre los estudiantes y la comunidad de práctica.	Categórica policotómica	Ordinal	• Muy buena • Buena • Regular • Mala • Muy mala
Intérprete	Intérprete	Persona que traduce de manera oral una lengua a otra[18]	Persona que traduce del idioma español a uno de los idiomas en estudio y viceversa	Categórica policotómica	Nominal	• Enfermera auxiliar o profesional • COCODE • Facilitador comunitario • Otros
	Necesidad	Recurso que no puede faltar en circunstancias importantes.[18]	Presencia del intérprete para brindar la consulta durante un día de atención en el puesto de salud	Categórica policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces sí • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca
	Disponibilidad	Estudiante o usuario libre de impedimento para prestar servicios a alguien[18]	Servicio prestado por la persona que fungía como intérprete en función del tiempo para acompañar al estudiante durante la consulta	Categórica policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces sí • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca
	Interpretación	Traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente[18]	Interpretación hacia el estudiante y hacia el usuario desde el español o desde uno de los idiomas en estudio que se complementa con la satisfacción del personal, la comodidad del servicio y el manejo de los idiomas por el intérprete.	Categórica policotómica	Ordinal	• Totalmente de acuerdo • De acuerdo • Neutral • En desacuerdo • Totalmente en desacuerdo

	Satisfacción Personal	Estado más alto de bienestar y armonía interna que un estudiante pueda tener. [18]	Satisfacción del estudiante y del usuario de acuerdo con la función que realiza el intérprete.	Categoría policotómica	Ordinal	• Totalmente satisfecho • Satisfecho • Ni satisfecho, ni insatisfecho • Insatisfecho • Totalmente insatisfecho
	Comodidad	Estado que hace referencia a aquello necesario para estar a gusto entre estudiantes y usuarios.[18]	Comodidad existente entre el paciente y el intérprete, y entre el estudiante y el intérprete.	Categoría policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces si • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca
	Manejo de Idiomas	Dominio certificado de otro idioma, diferente a la materna por parte del intérprete.[18]	Dominio de los idiomas (español y mayas) por parte del intérprete.	Categoría policotómica	Ordinal	• Muy buena • Buena • Regular • Mala • Muy mala
Práctica	Anamnesis	Conjunto de datos que se recogen en la historia clínica de un paciente con un objetivo diagnóstico.[18]	Realización de la anamnesis por parte del estudiante y la calidad de la misma.	Categoría policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces si • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca
	Examen Físico	Conjunto de maniobras que realiza un médico para obtener información sobre el estado de salud de una persona.[18]	Realización correcta del examen físico por parte del estudiante.	Categoría policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces si • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca

	Diagnóstico	Procedimiento por el cual se identifica una enfermedad, entidad nosológica, síndrome o cualquier estado patológico de salud.[18]	Argumentación correcta del diagnóstico por parte del estudiante	Categoría policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces si • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca
	Tratamiento	Conjunto de medios que se utilizan para aliviar o curar una enfermedad.[18]	Facilidad para conceder un correcto tratamiento por parte del estudiante.	Categoría policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces si • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca
	Plan Educacional	Educación del paciente relacionado con el control y seguimiento de la enfermedad que padece, así como las medidas preventivas tanto para él, su familia y la comunidad donde se desenvuelve, para apoyo y ayuda en el tratamiento del mismo, a fin de prevenir posibles complicaciones.[18]	Adecuado plan educacional que el estudiante brinda a los usuarios de los servicios de salud.	Categoría policotómica	Ordinal	• Siempre • La mayoría de veces si • Algunas veces sí, algunas veces no • La mayoría de veces no • Nunca

4.6. Recolección de datos

4.6.1. Técnica

- **Estudiantes:** encuesta semi estructurada, escrita (anexo A)
- **COCODES y usuarios:** entrevista semi estructurada personal guiada, la misma fue grabada en vídeo utilizando cámara personal y en audio utilizando teléfonos celulares (propios de los investigadores con colaboración de intérprete). (anexo B)

4.6.2. Proceso

4.6.2.1. Anteproyecto

- **Paso 1:** se eligió el tema de investigación basados en la vivencia propia de los investigadores quienes realizaron sus prácticas en el programa EPSUM.
- **Paso 2:** se procedió a buscar bibliografía del tema de interés, no encontrando información en la USAC, se realizó búsqueda en las demás universidades y tampoco se encontró bibliografía por lo que se procedió a investigar sobre el tema.
- **Paso 3:** se presentó anteproyecto ante la Coordinación de Trabajos de Graduación (COTRAG).
- **Paso 4:** se obtuvo respuesta de COTRAG para continuar con la investigación.

4.6.2.2. Protocolo

- **Paso 1:** aceptación del anteproyecto e inicio de redacción del protocolo.
- **Paso 2:** recopilación de información en buscadores web como Google Académico, ELSEVIER, revista SCIELO y Mendeley.
- **Paso 3:** realización del marco teórico, marco referencial y conceptual, marco institucional y legal.
- **Paso 4:** correcciones brindadas por las revisiones y mejora de redacción
- **Paso 5:** búsqueda de información complementaria para el manejo de la metodología, diseño de investigación y análisis de los resultados
- **Paso 6:** Aprobación del protocolo.

4.6.2.3. Trabajo de Campo

- **Paso 1**: se utilizó un tiempo no menor de 8 semanas siguiendo la siguiente cronología: tres semanas en la región Franja Transversal del Norte, tres semanas en la región Poqomchi' y dos semanas en la región de corredor del Polochic.
- **Paso 2:** Recopilación de información como se explica a continuación.

- **Estudiantes**

  - ✓ se solicitaron los correos electrónicos al programa EPSUM para poder enviar la encuesta a los estudiantes
  - ✓ se elaboró la encuesta basada en situaciones bibliográficas según las variables de interés, para ser enviado online por medio de la plataforma de google cuestionarios. (ver anexo A)
  - ✓ se envió la encuesta a cada uno de los estudiantes en Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario a su correo electrónico, proporcionado previamente por el programa EPSUM, en la cual se encontró el consentimiento informado y al aceptar, procedieron a responderla en línea.
  - ✓ se agradeció la participación de los mismos al finalizar la encuesta.
  - ✓ se procedió a la revisión detallada de la base de datos generada por la plataforma de google cuestionarios.

- **Usuarios e informantes clave**

  - ✓ se solicitó apoyo y permiso a los COCODES para poder entrevistar a los usuarios de los puestos de salud de las comunidades en estudio y al recibir su permiso.
  - ✓ se procedió a elaborar las preguntas que se realizaron en la entrevista, según la técnica de preguntas de principales, de seguimiento y de sondeo.
  - ✓ se solicitó a los COCODES la presencia de un intérprete para los casos en los que no se entendió la entrevista por la barrera del lenguaje.
  - ✓ se abordó a los usuarios al momento de salir de la consulta, se les explicó la razón del estudio, se leyó el consentimiento informado y al ser aceptado se procedió a entrevistar.

- ✓ se citaron a informantes claves (COCODE) para que respondan las mismas preguntas.
- ✓ se agradeció la participación de los mismos al finalizar la entrevista.
- ✓ se procedió a la revisión detallada de cada una de las entrevistas tanto a usuarios como a informantes clave y se procedió a transcribir las respuestas brindadas a Microsoft Word (2010) para posteriormente ser analizados.

- **Paso 3**: Análisis de resultados realizando inferencias cuantitativas y cualitativas para finalizar con una Meta-inferencia, complementada por las interpretaciones realizadas por los investigadores.
- **Paso 4**: redacción de informe final.
- **Paso 5**: presentación ante COTRAG.

4.6.2.4. Publicación

- **Paso 1**: al recibir la aprobación del informe final se procedió a la publicación.
- **Paso 2**: se imprimió un total de 20 ejemplares divididos de la siguiente manera: 3 para uso de la Facultad de Ciencias Médicas y Universidad de San Carlos de Guatemala; 1 para uso del programa EPSUM; 1 para cada COCODE; 1 por investigador, 1 por asesor y 1 por el revisor.

4.6.2.5. Instrumento de recolección de datos

- **Cuantitativo (ver anexo A)**
  - ✓ **Parte I datos generales:** en ella se recopilaron los datos de los encuestados como edad, sexo, procedencia y datos del puesto de salud en el que realizó sus prácticas tales como nombre y ubicación, municipal y departamental.
  - ✓ **Parte II ambiente lingüístico:** constituido por ítems en los cuales se recolectó información sobre habilidades lingüísticas (hablar, escuchar, leer y escribir) que son requeridos para todos los idiomas, además del interés por aprender idiomas y el conocimiento sobre la comunidad a la que son asignados.
  - ✓ **Parte III estudiante – comunidad:** este apartado se constituye por ítems en los cuales se recolectó información sobre las dificultades que presentó el estudiante durante el tiempo de práctica en sus respectivas comunidades, además de valorar la percepción del estudiante desde el

punto de vista de la comunicación oral en la incorporación, relación con los usuarios y con la comunidad.

- ✓ **Parte IV intérprete:** constituido por ítems en los cuales se recopila información para caracterizar al intérprete que se encuentra mayoritariamente en apoyo a los estudiantes con barreras en la comunicación oral de origen semántico durante la práctica y atención a los usuarios de los servicios de salud.
- ✓ **Parte V práctica:** este apartado está constituido por ítems en los cuales se recopila información sobre la práctica en general del estudiante en Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinarios sobre la consulta y subdividida en anamnesis, diagnóstico, tratamiento, plan educacional además de los procedimientos y la manera en la que actuaron ante la ausencia de un intérprete y las alternativas que ofrecieron a los usuarios de los servicios de salud.

- **Cualitativo (ver anexo B)**
  - ✓ **Parte I datos generales:** en ella se recopilaron datos de los entrevistados como edad, sexo, procedencia, religión, escolaridad y la cantidad de veces que ha consultado al puesto de salud.
  - ✓ **Parte II hábito lingüístico**: en ella se recopilaron datos del uso de los idiomas que mantiene el usuario en sus actividades diarias y en el puesto de salud, la cantidad de idiomas que habla, así como la comunicación oral con el estudiante.
  - ✓ **Parte III estudiante – comunidad**: en ella se recopilaron datos que son proporcionados por los usuarios con respecto al punto de vista hacia el estudiante y la atención que brinda en el puesto de salud.
  - ✓ **Parte IV intérprete:** en ella se recopilaron datos sobre la función del intérprete y su papel en el puesto de salud, la eficacia de la traducción y la importancia de la presencia de un intérprete en la atención a los usuarios

4.7. Análisis de datos

4.7.1. Plan de procesamiento de datos cuantitativos

- Se creó una base de datos con el número de carné de cada estudiante que respondieron a las encuestas. A cada estudiante se le asignó un número de acuerdo al orden de respuesta de los periodos establecidos. Las respuestas

fueron tabuladas y exportadas para su manejo en el software PSPP 1.0.1 de licencia libre.

- Se le asignó un código a cada una de las variables al tabular cada instrumento como se observa más adelante.
- Se colocaron los datos de cada estudiante en base a cada macrovariable establecida (datos generales, ambiente lingüístico, estudiante-comunidad, intérprete y práctica).
- Se procedió a interpretar los resultados obtenidos de cada una de las respuestas.
- A continuación, se presenta la forma en que se desglosó cada una de las variables y preguntas de cada macrovariable.

Tabla 4.1 Macrovariables y preguntas correspondientes

No.	Macrovariable	Preguntas correspondientes
1	Datos generales (5 ítems)	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
2	Ambiente lingüístico (10 ítems)	8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
3	Estudiante comunidad (6 ítems)	20, 21, 22, 23, 24, 25
4	Intérprete (10 ítems)	26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35
5	Práctica (11 ítems)	36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48

Fuente: Google encuestas y Anexo A

- Se contaron las respuestas brindadas para cada pregunta y se anotaron los resultados individualmente.
- Se procedió a realizar el análisis univariado descriptivo

4.7.2. Codificación de variables cuantitativas

4.7.2.1. Datos generales

Ítem	Variable	Etiqueta	Categoría	Codificación
1	Edad	Edad	Años	Años
2	Sexo	Sexo	Masculino	1
			Femenino	2
3	Procedencia	Pro_dep	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z
		Pro_mun	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z
4	Puesto de salud en el que realizó sus prácticas	Ps_nom	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z
		Ps_mun	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z
		Ps_dep	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z

4.7.2.2. Ambiente lingüístico

Ítem	Variable	Etiqueta	Categoría	Codificación
todos	**Vacía**	**"sin respuesta"**	**Vacía**	**0**
5	Escucha	Idio_esc	Sí	1
			No	2
6	Habla	Idio_hab	Sí	1
			No	2
7	Lee	Idio_lee	Sí	1
			No	2
8	Escribe	Idio_es	Sí	1
			No	2
9	Interés	Inter	Sí	1
			No	2
10	Información sobre prácticas	Info	No	1
			Un poco	2
			Sí	3
11	Aprender el Idioma	Apren	Sí	1
			No	2
12	¿Qué recursos utilizó?	Recur	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z
13	¿Cuánto tiempo de inicio de la práctica buscó ayuda?	Ti_ap	Nunca	1
			Después de los tres meses	2
			A los dos meses de iniciar la práctica	3
			Al mes de iniciar la práctica	4
			Antes de la práctica	5
14	¿Qué tan útil fue lo aprendido del idioma?	Ut_ap	Inútil	1
			Poco útil	2
			Ni útil, ni inútil	3
			Útil	4
			Muy útil	5
15	¿Considero que es necesario aprender el Idioma?	Con_idi	Totalmente en desacuerdo	1
			En desacuerdo	2
			Neutral	3
			De acuerdo	4
			Totalmente de acuerdo	5

4.7.2.3. Estudiante – comunidad

Ítem	Variable	Etiqueta	Categoría	Codificación
16	¿Cómo califica su relación con la comunidad con base en su comunicación durante su práctica?	Cali	Muy mala	1
			Mala	2
			Regular	3
			Buena	4
			Muy buena	5
17	¿Cómo considera que fue su incorporación en la comunidad?	Inco	Muy mala	1
			Mala	2
			Regular	3
			Buena	4
			Muy buena	5

18	Con base a mi comunicación oral con el paciente, ¿califico como buena mi relación médico – paciente?	Med_pac	Completamente falso	1
			Falso	2
			NI falso, ni verdadero	3
			Verdadero	4
			Completamente Verdadero	5
19	Al percatarse de tener dificultades en su comunicación oral con los pacientes, durante la práctica ¿optó por aprender el Idioma?	Dif_com	Sí	1
			No	2
20	¿Mi relación mejoró con la comunidad cuando aprendí el Idioma?	Rel_mej	Definitivamente no	1
			Probablemente no	2
			Indeciso	3
			Probablemente sí	4
			Definitivamente sí	5
21	Con lo aprendido del idioma, ¿Cuál fue la experiencia en la comunidad?	Exp_com	Muy mala	1
			Mala	2
			Regular	3
			Buena	4
			Muy buena	5

4.7.2.4. Intérprete

Ítem	Variable	Etiqueta	Categoría	Codificación
22	¿Necesité Intérprete para dar la consulta?	Int_nec	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
23	¿Existió Intérprete cuando lo necesité?	Int_ex	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
24	¿El intérprete tuvo disponibilidad de tiempo?	Int_ti	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
25	Cuándo no hubo intérprete, ¿Cuál fue su conducta?	Int_aus	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z
26	Cuando no entendí el idioma del paciente, ¿Lo cité otro día?	Int_cit	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
27	¿Quién fue su intérprete durante la práctica?	Int_qui	Otro	1
			Paciente del servicio	2
			Familiar	3
			Comadronas	4
			Facilitador comunitario	5
			Enfermero	6

28	¿La interpretación del intérprete hacia el paciente siempre fue buena?	Int_pac	Totalmente en desacuerdo	1
			En desacuerdo	2
			Neutral	3
			De acuerdo	4
			Totalmente de acuerdo	5
29	¿Me satisfizo la función del intérprete hacia mi persona?	Int_sat	Totalmente insatisfecho	1
			Insatisfecho	2
			Ni satisfecho, ni insatisfecho	3
			Satisfecho	4
			Totalmente satisfecho	5
30	¿Hubo comodidad entre el intérprete y el paciente?	Int_com	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
31	¿Cómo califica el manejo de los Idiomas por parte del Intérprete?	Int_man	Muy mala	1
			Mala	2
			Regular	3
			Buena	4
			Muy buena	5

4.7.2.5. Práctica

Ítem	**Variable**	**Etiqueta**	**Categoría**	**Codificación**
32	¿Mi anamnesis fue de buena calidad?	Pra_ana	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
33	¿MI examen físico fue correcto?	Pra_ex	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
34	¿Mi diagnóstico fue correcto?	Pra_dia	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
35	¿Mi tratamiento fue correcto?	Pra_tra	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
36	¿Mi plan educacional fue adecuado?	Pra_ped	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5

37	¿Mi práctica fue estresante?	Pra_est	Totalmente en desacuerdo	1
			En desacuerdo	2
			Neutral	3
			De acuerdo	4
			Totalmente de acuerdo	5
38	¿Tuve dificultades con el idioma durante la realización de mi práctica?	Dif_idi	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
39	¿Omití procedimientos durante la práctica?	Pra_pro	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
40	¿Por no entender la consulta utilice más tiempo del necesario?	Pra_ent	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
41	¿Continúe dando la consulta cuando no tuve intérprete?	Pra_con	Nunca	1
			La mayoría de veces no	2
			Algunas veces sí, algunas veces no	3
			La mayoría de veces sí	4
			Siempre	5
42	Cuando di la consulta bajo esta circunstancia, ¿Qué recursos utilicé para auxiliarme? (no recurso humano)	Pra_aux	Otros	1
			Documentos de elaboración propia	2
			Audios y Videos	3
			Carteles, dibujos y posters	4
			Señalización de zonas	5
			Gestos y ademanes	6
43	Explicación de pregunta anterior	Aux_1	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z
44	¿Considera usted que existen problemas en la comunicación oral en sus prácticas?	Barr	Se categorizará según orden alfabético de la A a la Z	Se numerarán de 1 a 22 según orden alfabético de la A a la Z

4.7.3. Plan de procesamiento de datos cualitativos

- Se agregaron los documentos primarios al proyecto “Tesis Comunicación Oral”.
- En cada documento se procedió a transcribir los audios y los videos para posteriormente identificar las citas[1], un total de 852 para esta investigación.

[1] Es el segmento de texto de un documento primario que es de interés para los investigadores.

- Se procedió a identificar los códigos[2] en las citas creadas. Se mencionó que se iniciará la codificación de manera deductiva. (Anexo D)
- Se procedió a evaluar la asociación entre códigos y organizarlo según importancia para los investigadores
- Se procedió a realizar un análisis de las familias creadas en el documento debido a la relación que existe entre las respuestas de las entrevistas de los usuarios y miembro del COCODE según agrupaciones como comunidad lingüística.

4.7.4. Codificación de las variables cualitativas

A continuación, se presenta la manera en que se desglosó cada una de las variables y las preguntas que correspondían a cada macrovariable:

Tabla 4.2 Códigos y preguntas cualitativas

No.	Códigos	Preguntas que pretenden encontrar los códigos
1	Datos generales	1, 2, 3, 4
2	Ambiente lingüístico	5, 6
3	Estudiante comunidad	7, 8, 9
4	Intérprete	10, 11, 12, 13, 14, 15
5	Práctica	16, 17, 18, 19, 20, 21

Fuente: Anexo B

4.7.5. Plan de análisis de datos cuantitativos

Para los datos cuantitativos se procedió a analizar la base de datos previamente construida por medio del software PSPP versión 1.0.1 licencia libre, a todas las variables se les realizaron análisis de tipo univariado descriptivo.

- **Datos Generales**

En los datos generales se recopiló información como edad, sexo, procedencia y datos del puesto de salud que realizó sus prácticas tales como nombre y ubicación municipal y departamental.

- **Ambiente lingüístico**

Se recolectó información sobre habilidades lingüísticas (hablar, escuchar, leer y escribir) que son requeridos para todos los idiomas, además del interés por aprender idiomas y el conocimiento sobre la comunidad a la que son asignados.

[2] Palabras que se refieren a partes del texto que se encuentran en las citas seleccionadas

- **Estudiante – comunidad**

Se obtuvo información sobre las dificultades que presentó el estudiante durante el tiempo de práctica en sus respectivas comunidades, además de la percepción del estudiante desde el punto de vista de la comunicación oral en la incorporación, relación con los usuarios y con la comunidad.

- **Intérprete**

Se recopiló información para caracterizar al intérprete que se encuentra mayoritariamente en apoyo a los estudiantes con barreras en la comunicación oral durante la práctica y atención a los usuarios de los servicios de salud.

- **Práctica**

Se obtuvo información sobre la práctica en general del estudiante en Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinarios sobre la consulta y subdividida en anamnesis, diagnóstico, tratamiento, plan educacional además de los procedimientos y la manera en la que actuaron ante la ausencia de un intérprete y las alternativas que ofrecieron a los usuarios de los servicios de salud.

4.7.6. Plan de análisis de datos cualitativos

Para los resultados cualitativos, se procedió a agrupar las respuestas según familias, y fueron analizados por los investigadores mediante la triangulación de datos.

Se utilizó el software Atlas.ti versión 7 licencia de prueba de 30 días, lo cual es una herramienta de consulta que permite evidenciar los resultados cualitativos, analizando los códigos y las familias elaboradas anteriormente durante el procesamiento de los datos, facilitando la integración de los resultados y el análisis de los investigadores.

También se utilizó la tabla de coocurrencia de códigos, que como específica, establece en qué contexto coocurren los códigos (es decir, se relacionan), analizando las razones por las cuales se intersectan las citas/familias/códigos representando los códigos en tablas, siendo deber de los investigadores el interpretarlos. Los resultados se presentan según matrices como se ejemplifica en la siguiente tabla.

- **Co-ocurrencia entre entrevistados**

Códigos	Usuarios	COCODE
Datos generales		
Comunidad – estudiante		
...		

- **Co-ocurrencia entre comunidades lingüísticas**

Códigos	Comunidad lingüística	Regiones	…
Habito lingüístico			
Intérprete			
Práctica			
...			

En las filas se colocaron los códigos establecidos y durante el procesamiento de los datos, los cuales se relacionaron con los datos de las columnas los cuales pertenecen a los entrevistados, los puestos de salud y las comunidades lingüísticas en estudio. Posteriormente se realizó un análisis entre investigadores para llegar al resumen final.

Los valores de coocurrencia se calculan mediante la siguiente operación

$$i: \frac{Cód\ e}{(Cód\ 1 + Cód\ 2) - Cód\ e}$$

En donde *Cód. e* significa la cantidad de citas con el código en estudio, *Cód. 1* hace referencia a la cantidad total de citas que se relacionan y el *Cód. 2* hace referencia a la cantidad de citas en todo el documento según se quiere analizar. Mientras el valor se acerca a uno significa que existe una fuerte correlación, si se aleja de uno, la relación es débil.

Al finalizar el análisis se procedió a redactar las conclusiones y resultados del estudio.

4.7.7. Resultados y conclusiones

Para la presentación de los resultados se redactaron cada una de las respuestas realizando meta-inferencias de los resultados cuantitativos y resultados cualitativos como se muestra en el siguiente esquema:



A continuación, se ejemplifica como se presentaron los objetivos.

- **Objetivo General:** Al realizar el análisis de cada objetivo se procedió a utilizar los resultados para responder el objetivo principal.
- **Análisis del objetivo 1**: para responder al objetivo 1 se analizó la tabla de datos generales (preguntas 1–8, ver tabla 8) y la procedencia de los estudiantes.

- **Análisis del objetivo 2**: para el apartado de habilidades lingüísticas se analizó los datos y resultados (preguntas 9-18, ver tabla 8) según la tabla de ambiente lingüístico, se analizaron los datos según la entrevista a los usuarios (preguntas 5 y 6), los resultados se presentan por separado debido a que no se relacionan entre sí.
- **Análisis del objetivo 3:** para responder al objetivo sobre estudiante y su comunidad se procedió a analizar cada ítem (preguntas 19–26, ver tabla 8) exponiéndose por porcentajes la cantidad de respuestas obtenidas; se realizó el análisis de las respuestas obtenidas por los usuarios (preguntas 7-9, ver tabla 9), posteriormente se realizó meta-inferencia y al final se describió la respuesta del objetivo.
- **Análisis del objetivo 4**: para responder al objetivo relacionado al Intérprete, se procedió a analizar cada ítem (preguntas 27-36, ver tabla 8), al finalizar se representó por porcentajes las respuestas obtenidas de la encuesta, se analizaron los datos de las entrevistas (preguntas 10-15, ver tabla 9) y posteriormente se realizó una meta-inferencia de ambos resultados y se respondió al este objetivo.
- **Análisis del objetivo 5**: para el apartado sobre atención hacia los usuarios (preguntas 37-47, ver tabla 8) se procedió a analizar cada ítem (anamnesis, examen físico, diagnóstico, tratamiento, plan educacional, práctica, procedimientos y consulta), al finalizar se representó por medio de porcentajes las respuestas obtenidas, se analizaron las respuestas de los usuarios y COCODES (preguntas 16-21), y se realizó una meta-inferencia para responder a este objetivo.

4.8. Alcances y límites de la investigación

4.8.1. Obstáculos

- Negación a la participación en el estudio.
- Interrupción de entrevista por factores familiares, distancia puesto-casa, tiempo del entrevistado.
- Características propias de Alta Verapaz como:
  - ✓ Clima templado con precipitaciones significativas durante todo el año.

4.8.2. Alcances

- La caracterización efectuada en este trabajo investigativo realizada en estudiantes en Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala y los usuarios de los servicios de salud que se encuentran en la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y corredor del Polochic del departamento de

Alta Verapaz, permitió conocer la situación en que se encuentra la atención en salud y las barreras de comunicación oral en la comunidad. El diseño implementado en el trabajo investigativo permitió corroborar resultados y descubrimientos, aportando validez interna y externa al estudio, es flexible con las técnicas de recolección de datos, facilitando la recopilación en paralelo (encuesta y entrevista). Sin embargo, los resultados no se pueden generalizar a todos los estudiantes del programa EPSUM, a todos los usuarios, y no a todas las comunidades debido a que la información que se generó, es válida para esa población con las peculiaridades propuestas como tiempo, persona (primera cohorte 2018, estudiantes en puestos de salud de las regiones mencionadas).

- Debido a la poca información existente, el estudio permitirá abordar nuevos temas con estudiantes interesados en continuar la investigación ampliando la información correspondiente.

4.9. Aspectos éticos de la investigación

4.9.1. Principios éticos generales

- **Principio de autonomía:** los estudiantes, usuarios y miembro del COCODE decidieron participar o no en la realización del estudio por medio del consentimiento Informado
- **Principio de beneficencia:** el estudio buscó alternativas de atención a los usuarios a través de la identificación de los problemas que existen entre estudiantes y comunidad en relación a la comunicación oral.
- **Principio de no maleficencia:** la presente investigación en ningún momento atentó contra la persona, las preguntas escritas en la encuesta y en la entrevista no pusieron en riesgo al paciente.
- **Principio de equidad:** no se presentó debido a que no todos los estudiantes, usuarios ni miembros del COCODE fueron seleccionados para participar como sujetos de estudio.
- **Principio de confidencialidad:** se cumplió el principio debido a que los datos que se propusieron por los encuestados y entrevistados eran de conocimiento único de los investigadores, asesor y revisor, los datos fueron analizados en el software PSPP versión 1.0.1 licencia libre y Atlas.ti versión 7 licencia de prueba de 30 días, sin embargo, únicamente las personas antes mencionadas podrán tener acceso a los mismos. La persona que participó como intérprete firmó un acuerdo de confidencialidad para proteger la identidad de los usuarios.

Las grabaciones en audio y video serán guardadas hasta 6 meses posterior a la publicación del trabajo de graduación, tiempo en el cual solo las personas anteriormente mencionadas tendrán acceso y que al cumplirse serán destruidas.

4.9.2. Categoría de riesgo

Categoría tipo I: Según se establece en la lectura realizada en el documento de “Guía de realización de Protocolo” proporcionado por la coordinación de trabajos de graduación de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, se establece que el presente trabajo de graduación y la recopilación de datos cuantitativos con los estudiantes, basados en encuestas y de datos cualitativos con los usuarios y miembros del COCODE por medio de entrevistas personales no invaden la intimidad de la persona, no intervienen o modifican las variables fisiológicas, psicológicas y sociales de los participantes, calificando el presente estudio como categoría de riesgo tipo 1.

5. RESULTADOS

Este estudio se llevó a cabo en 12 estudiantes del Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario, 12 integrantes del Consejo Comunitario de Desarrollo y 24 usuarios de los distintos de los puestos de salud de comunidades lingüísticas en las regiones de la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y Polochic de Alta Verapaz, durante los meses de agosto y septiembre de 2018, a quienes se les aplico el instrumento de trabajo con previa autorización y consentimiento informado de las autoridades de EPSUM y de los mismos estudiantes sobre barreras lingüísticas. A continuación, se detallan los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos durante este período de tiempo.

5.1. Resultados Cuantitativos

Datos generales

Tabla 5.1 Datos generales de los estudiantes a estudio

Edad	Masculino		Femenino		Total	
	f	%	f	%	f	%
24	1	(8.3)	2	(16.7)	3	(25.0)
25	2	(16.7)	-	-	2	(16.7)
26	1	(8.3)	3	(25)	4	(33.3)
28	-	-	1	(8.3)	1	(16.7)
30	-	-	1	(8.3)	1	(8.33)
36	1	(8.3)	-	-	1	(8.33)
Total	**5**	**(41.6)**	**7**	**(58.3)**	**12**	**(100)**

Municipio	Departamento	f	%
Belice	Belice	1	(8.33)
Flores	Petén	1	(8.33)
Guatemala	Guatemala	7	(58.3)
Palín	Escuintla	1	(8.33)
San José Pínula	Guatemala	1	(8.33)
San Lucas	Sacatepéquez	1	(8.33)
Total		**12**	**(100)**

La distribución por edad tuvo un recorrido de 24 a 36 años. La edad con mayor frecuencia fue de 26 años. En la población de estudiantes el sexo femenino fue el más predominante con 58.3% (7). La mayoría de los sujetos a estudio son provenientes del departamento de Guatemala en un 58.3% (8),

Puestos de salud

Para el estudio se incluyeron los siguientes puestos de salud: Boloncó, Chajmaic, Chiacal, Pasmolón, Chijou, Najquitob, Secacao, Yalpemech, Cucanjá, Yuxilhá, El Rancho y Samococh, los cuales contaban con un estudiante por comunidad para un total de 12 estudiantes.

Ambiente lingüístico

Dentro del aspecto del ambiente lingüístico y de los resultados obtenidos hacemos mención de que el 100% de los estudiantes de medicina que se encuentran realizando su EPS rural por parte de EPSUM ninguno habla, lee y escribe los idiomas lingüísticos de su comunidad asignada.

Tabla 5.2 Características lingüísticas de los estudiantes de EPSUM

Preguntas	Respuestas	f	%
Interés de aprender el idioma	Motivación personal	1	(8.3)
¿Optó por aprender el idioma?	Sí	4	(33.3)
	No	8	(66.7)
¿Qué recursos utilizó para aprender el idioma?	Las personas de su alrededor	3	(75)
	Autodidacta	1	(25)
¿Cuánto tiempo de inicio de la práctica decidió aprender el idioma?	Después de 3 meses	1	(25)
	Al mes de iniciar	2	(50)
	Antes de iniciar	1	(25)
¿Qué tan útil fue lo aprendido del idioma?	Útil	1	(25)
	Muy útil	3	(75)

El 8.3% de los estudiantes evidenció motivación personal de aprender el idioma previo al inicio de la práctica, solo el 33.33% opto por aprender el idioma de la comunidad, utilizando en un 75% la ayuda de personas de su alrededor. Así mismo quienes aprendieron, el 50% optaron por aprender al mes de iniciada su práctica y el 75% de los estudiantes refiere que aprender el idioma les fue muy útil.

Tabla 5.3 Necesidad de aprender el idioma lingüístico

Pregunta	Respuesta	f	%
¿Es necesario aprender el idioma maya de la comunidad?	En desacuerdo	1	(8.3)
	Neutral	5	(41.7)
	De acuerdo	1	(8.3)
	Totalmente de acuerdo	5	(41.7)

El 50% de los entrevistados consideran que es necesario aprender el idioma lingüístico de la comunidad previo a ser asignado a un puesto de salud en el interior del país.

Estudiante - comunidad

Tabla 5.4 Interacción estudiante - comunidad

Preguntas	Muy Mala		Mala		Regular		Buena		Muy buena		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
¿Cómo califica su relación con la comunidad?	1	(8.3)	1	(8.3)	2	(16.7)	7	(58.3)	1	(8.3)	12	(100)
¿Cómo considera que fue su incorporación en la comunidad	-	-	2	(16.7)	3	(25)	6	(50)	1	(8.3)	12	(100)
Con base a mi comunicación oral con el paciente, ¿califico como buena mi relación?	1	(8.3)	1	(8.3)	5	(41.7)	4	(33.3)	1	(8.3)	12	(100)

Los estudiantes califican como buena su relación con la comunidad en un 58.33%**,** así mismo su incorporación es calificada como buena en el 50% y en un 41.7% su relación médico paciente es regular al momento de la consulta.

Tabla 5.5 Dificultad, mejora y experiencia sobre el idioma

Preguntas	Respuesta	f	%
Al percatarse de tener dificultades, ¿Optó por aprender el idioma?	Sí	5	(41.7)
	No	7	(58.3)
¿Mi relación mejoró con la comunidad cuando aprendí el idioma?	Indeciso	1	(20)
	Probablemente sí	2	(40)
	Definitivamente sí	2	(40)
Con lo aprendido del idioma, ¿Cuál fue la experiencia de la comunidad?	Regular	1	(20)
	Bueno	4	(80)

Los estudiantes al tener dificultades, el 41.7% optó por aprender el idioma maya. De quienes aprendieron el idioma, el 40% menciona que su relación mejoró, y el 80% considera que fue buena en relación con la comunidad.

Intérprete

Tabla 5.6 Necesidad y disponibilidad de intérprete en la consulta

Pregunta	Nunca		La mayoría de veces no		Algunas veces sí, algunas veces no		La mayoría de veces sí		Siempre		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
¿Necesité intérprete para dar la consulta?	1	(8.3)	1	(8.3)	2	(16.7)	5	(41.7)	3	(25)	12	(100)
¿Existió intérprete cuando lo necesité?	-	-	1	(8.3)	5	(41.7)	3	(25)	3	(25)	12	(100)
¿El intérprete tuvo disponibilidad de tiempo?	-	-	2	(16.7)	3	(25)	5	(41.7)	2	(16.7)	12	(100)

El 41.7% de los estudiantes necesitó de un intérprete, el 41.7% menciona que siempre existió intérprete cuando lo necesitaron y el 41.7% respondió que el intérprete tuvo el tiempo disponible para apoyar durante la consulta.

Tabla 5.7 Características del intérprete

Preguntas	Respuesta	f	%
Cuándo no hubo interprete, ¿Cuál fue su conducta?	Paciente	5	(41.7)
	Señas y ademanes	5	(41.7)
¿Quién fue su intérprete durante la práctica?	Paciente	1	(8.3)
	Comadrona	1	(8.33)
	Facilitador comunitario	2	(16.7)
	Enfermero	8	(66.7)
¿Cómo califica el manejo de los dos idiomas por parte del intérprete?	Regular	2	(16.7)
	Bueno	6	(50.0)
	Muy bueno	4	(33.3)

El 41.7% de estudiantes se apoyaron de pacientes para traducir el idioma en la consulta. El 66.67% de los intérpretes que apoyan durante la consulta es el personal de enfermería y el 50% de los estudiantes consideran que la traducción fue buena.

Tabla 5.8 Satisfacción de la interpretación del intérprete

Pregunta	Totalmente en desacuerdo		En Desacuerdo		Neutral		De acuerdo		Totalmente de acuerdo		Total	
	f	(%)	f	(%)	f	(%)	f	(%)	f	(%)	f	(%)
La interpretación del intérprete hacia el paciente siempre fue buena	-	-	3	(25)	4	(33.3)	3	(25)	2	(16.7)	12	(100)
	Totalmente insatisfecho		**Insatisfecho**		**Ni satisfecho ni insatisfecho**		**Satisfecho**		**Totalmente satisfecho**			
	f	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**
Me satisfizo la función del intérprete hacia mi persona	-	-	3	(25)	4	(33.3)	3	(25)	2	(16.7)	12	(100)
	Nunca		**La mayoría de veces no**		**Algunas veces sí, algunas no**		**La mayoría de veces sí**		**Siempre**			
	f	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**	**f**	**(%)**
Hubo comodidad entre el intérprete y el paciente	-	-	-	-	4	(33.3)	5	(41.7)	3	(25)	12	(100)
Cuándo no entendí el idioma ¿lo cité otro día?	2	(16.7)	1	(8.3)	6	(50)	2	(16.7)	1	(8.3)	12	(100)

La traducción del intérprete fue 33.3% neutral, la satisfacción del estudiante a la función del intérprete fue de 33.3%. El 41.7% de pacientes se sentía cómodo al estar presente un intérprete a la hora de la consulta. El 50% de los estudiantes citó nuevamente a los pacientes al no entender la consulta.

Práctica

Tabla 5.9 Determinantes de la práctica de los estudiantes

Pregunta	Nunca		La mayoría de veces no		Algunas veces sí, algunas veces no		La mayoría de veces sí		Siempre		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
¿Mi anamnesis fue de calidad?	-	-	-	-	3	(25)	6	(50)	3	(25)	12	(100)
¿Mi examen físico fue correcto?	-	-	-	-	1	(8.3)	6	(50)	5	(41.7)	12	(100)
¿Mi diagnóstico fue correcto?	-	-	-	-	-	-	7	(58.3)	5	(41.7)	12	(100)
¿Mi tratamiento fue correcto?	-	-	-	-	-	-	6	(50)	6	(50)	12	(100)
¿Mi plan educacional fue adecuado?	-	-	1	(8.3)	1	(8.3)	5	(41.7)	5	(41.7)	12	(100)
¿Tuve dificultades por el idioma durante mi práctica?	-	-	2	(16.7)	1	(8.3)	7	(58.3)	2	(16.7)	12	(100)
¿Omití procedimientos durante mi práctica?	2	(16.7)	5	(41.7)	5	(41.7)	-	-	-	-	12	(100)
Por no entender la consulta, ¿utilicé más tiempo del necesario?	-	-	2	(16.6)	1	(8.3)	5	(41.7)	4	(33.3)	12	(100)
¿Continúe dando la consulta cuando no tuve intérprete?	1	(8.33)	1	(8.33)	1	(8.3)	6	(50)	3	(25)	12	(100)

El 50% de los estudiantes respondieron que su anamnesis, examen físico y tratamiento fue de calidad. El 58.3% respondieron que su diagnóstico fue correcto. El 41.7% su plan educacional fue adecuado. Así también, el 58.3 % de los estudiantes tuvieron dificultades por el idioma durante la práctica y el 41.7% omitieron procedimiento por no entender el idioma.

5.1. Resultados Cualitativos

En este estudio realizaron entrevistas a 12 miembros del Consejo Comunitario de Desarrollo y 24 usuarios de los distintos puestos de salud de las comunidades lingüísticas en las regiones de la Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y Polochic de Alta Verapaz, durante los meses de agosto - septiembre de 2018, a quienes se les entrevisto con previa autorización y consentimiento informado de los líderes comunitarios y miembros del COCODE y de los mismos usuarios sobre las preguntas a realizárseles. A continuación, se detallan los resultados obtenidos durante este período de tiempo.

En las tablas de resultados del siguiente apartado se muestran en las filas, los códigos utilizados y en las columnas, las respuestas proporcionadas por miembros del COCODE y usuarios, el número que se encuentra debajo de los títulos de C (COCODE), U (Usuarios) y T (Totales)

corresponde a la cantidad de citas que se realizaron en esos apartados y el número que se encuentra entre paréntesis (i) corresponde al índice de coocurrencia[3].

Datos Generales

Tabla 5.10 Grupo etáreo por sexo de los entrevistados

N=36

		Sexo					
		Femenino		Masculino		Total	
		f	(%)	f	(%)	f	(%)
Edad	20-29	9	(25)	-		9	(25)
	30-39	12	(33.33)	1	(2.78)	13	(36.11)
	40-49	5	(13.89)	3	(8.33)	8	(22.22)
	50-59	2	(5.55)	2	(5.55)	4	(11.11)
	60-69	1	(2.78)	1	(2.78)	2	(5.56)
Total		**29**	**(80.55)**	**7**	**(19.44)**	**36**	**(100)**

La distribución por edad tuvo un rango de 20 a 65 años. El rango de edad con mayor frecuencia fue de 30 a 39 años. El sexo femenino fue el más predominante con 80.55% (29).

Procedencia de los participantes

La procedencia de los participantes tanto los miembros del COCODE como los usuarios eran residentes de las comunidades: Boloncó, Chajmaic, Chiacal, Chijou, Cucanjá, El Rancho, Najquitob, Pasmolón, Samococh, Secacao, Yalpemech y Yuxilhá.

Tabla 5.11 Frecuencia de consulta a los puestos de salud según los entrevistados

	Usuarios		COCODE		Total	
	24	(i)	12	(i)	36	(i)
Una	1	(0.04)	-	-	1	(0.03)
Dos	2	(0.08)	3	(i)	5	(0.17)
Tres	1	(0.04)	-	-	1	(0.03)
Cuatro	4	(0.17)	-	-	4	(0.14)
Cinco	1	(0.04)	-	-	1	(0.03)
Seis	1	(0.04)	-	-	1	(0.03)
Siete	2	(0.08)	-	-	2	(0.07)
Diez	1	(0.04)	-	-	1	(0.03)
Variable	4	(0.17)	2	(1)	6	(0.21)
Mensual	2	(0.08)	-	-	2	(0.07)
Trimestral	2	(0.08)	-	-	2	(0.07)
Siempre	3	(0.13)	-	-	3	(0.10)

La mayoría de los usuarios opina que consultan de manera variable a los puestos de salud en cantidad de cuatro veces al mes, los COCODES opinan que son dos veces al mes.

[3] Similar al coeficiente de correlación, indica la fuerza de la relación entre dos códigos.

Hábito Lingüístico

Tabla 5.12 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos

		Achi'		Español		Poqomchi'		Q'eqchi'		Habito lingüístico	
		1	(i)	22	(i)	21	(i)	23	(i)	36	(i)
Idioma	Achi'	-	-	1	(0.05)	1	(0.05)	-		1	(0.03)
	Español	1	(0.05)	-	-	17	(0.65)	11	(0.32)	22	(0.61)
	Poqomchi'	1	(0.05)	17	(0.65)	-	-	9	(0.26)	21	(0.58)
	Q'eqchi'	-	-	11	(0.32)	9	(0.26)	-	-	23	(0.64)
Participantes	Monolingüe	-	-	1	(0.03)	2	(0.06)	10	(0.38)	13	(0.36)
	Bilingüe	-	-	13	(0.54)	11	(0.44)	6	(0.19)	15	(0.42)
	Trilingüe	1	(0.13)	8	(0.36)	8	(0.38)	7	(0.29)	8	(0.22)
Actividades diarias	Español	1	(0.14)	7	(0.32)	6	(0.27)	2	(0.07)	7	(0.19)
	Poqomchi'	1	(0.06)	14	(0.56)	17	(0.81)	7	(0.21)	17	(0.47)
	Q'eqchi'	-	-	6	(0.18)	3	(0.09)	17	(0.74)	17	(0.47)
Casa	Español	-	-	5	(0.23)	4	(0.18)	1	(0.04)	5	(0.14)
	Poqomchi'	1	(0.05)	16	(0.64)	19	(0.90)	8	(0.24)	19	(0.53)
	Q'eqchi'	-	-	5	(0.15)	3	(0.09)	17	(0.74)	17	(0.47)
Consulta	Español	1	(0.06)	18	(0.82)	15	(0.63)	7	(0.21)	18	(0.5)
	Poqomchi'	1	(0.1)	7	(0.28)	10	(0.48)	5	(0.18)	10	(0.28)
	Q'eqchi'	-	-	5	(0.15)	2	(0.06)	16	(0.7)	16	(0.44)

El idioma que más se habla depende de la región, los participantes eran bilingües, en las actividades diarias, casa y consulta el idioma depende de la región.

Hábito lingüístico de la región Poqomchi'[4]

El idioma que más utilizan es el poqomchi', los participantes son bilingües hablando poqomchi' y español, el idioma que utilizan en las actividades diarias y en casa es el poqomchi' y al momento de acudir a consulta es el español.

Hábito lingüístico de la región Franja Transversal del Norte[5]

El idioma que más utilizan es el q'eqchi', los participantes son monolingües hablando q'eqchi', el idioma que más utilizan en las actividades diarias, en casa y al acudir a consulta es el q'eqchi'.

[4] La tabla que se relaciona con la región Poqomchi' se muestra en el anexo C (Tabla 11.2)

[5] La tabla que se relaciona con la región Franja Transversal se muestra en el anexo C (Tabla 11.3)

Hábito lingüístico de la región corredor del Polochic[6]

El idioma que más utilizan depende del participante, los participantes entre monolingües en q'eqchi', bilingües en español y poqomchi' y trilingües en los tres idiomas, el idioma que más utilizan en las actividades diarias es el q'eqchi', en casa el poqomchi' y al acudir a consulta el español.

Comunidad – Estudiante

Tabla 5.13 Opiniones sobre la atención del estudiante con relación a la comunicación oral

	Usuarios						COCODE						Total	
	Negativo		Positivo		Total		Negativo		Positivo		Total			
	10	(i)	12	(i)	24	(i)	5	(i)	6	(i)	12	(i)	36	(i)
Negativo	10	(0.42)	-	-	10	(0.42)	5	(0.42)	-	-	5	(0.42)	15	(0.42)
Positivo	-	-	12	(0.5)	12	(0.5)	-	-	6	(0.5)	6	(0.5)	18	(0.5)
A veces bien, a veces no	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.08)	1	(0.03)
Amable	-	-	1	(0.08)	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Bien	-	-	9	(0.75)	9	(0.38)	1	(0.09)	6	(0.86)	7	(0.58)	16	(0.44)
Complicada	1	(0.1)	-	-	1	(0.04)	1	(0.2)	-	-	1	(0.08)	2	(0.06)
Comprensión	5	(0.45)	1	(0.06)	6	(0.25)	1	(0.17)	1	(0.14)	2	(0.17)	8	(0.22)
Deficiente	1	(0.1)	-	-	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Diferentes idiomas	3	(0.3)	-	-	3	(0.13)	1	(0.2)	-	-	1	(0.08)	4	(0.11)
Difícil	2	(0.18)	1	(0.07)	3	(0.13)	2	(0.4)	-	-	2	(0.17)	5	(0.14)
Mala	4	(0.4)	-	-	4	(0.17)	2	(0.4)	-	-	2	(0.17)	6	(0.17)
Monolingüe	3	(0.3)	-	-	3	(0.13)	-	-	-	-	-	-	3	(0.08)
Relación personal	-	-	-	-	-	-	1	(0.17)	1	(0.14)	2	(0.17)	2	(0.06)
Intérprete	1	(0.1)	-	-	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)

Aunque la mayoría considera positiva (0.5) la comunicación oral, los participantes mencionan que se ve afectada por la comprensión debido a la diferencia de idiomas: **<<P 75: Chaj–FBC–1** *TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir*>>.

[6] La tabla que se relaciona con la región corredor del Polochic se muestra en el anexo C (Tabla 11.4)

Tabla 5.14 Opiniones sobre los problemas en la comunicación oral con los estudiantes

	Usuarios						COCODE						Total	
	No		Sí		Total		No		Sí		Total			
	14	(i)	7	(i)	24	(i)	4	(i)	8	(i)	12	(i)	36	(i)
No	14	(0.58)	-	-	14	(0.58)	4	(0.33)	-	-	4	(0.33)	18	(0.50)
Sí	-	-	7	(0.29)	7	(0.29)	-	-	8	(0.67)	8	(0.67)	15	(0.42)
Dudosa	-	-	-	-	2	(0.08)	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
Ausencia de intérprete	-	-	1	(0.14)	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Ausencia en	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.13)	1	(0.08)	1	(0.03)
Ayuda de	-	-	1	(0.14)	1	(0.04)	1	(0.17)	2	(0.22)	3	(0.25)	4	(0.11)
Comunicación	-	-	3	(0.43)	3	(0.13)	-	-	2	(0.25)	2	(0.17)	5	(0.14)
Falta de comunicación con COCODE	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.13)	1	(0.08)	1	(0.03)
Incomprensión	-	-	4	(0.57)	4	(0.17)	-	-	3	(0.38)	3	(0.25)	7	(0.19)
Monolingües	1	(0.07)	1	(0.14)	2	(0.08)	-	-	1	(0.13)	1	(0.08)	3	(0.08)

A pesar de que la mayoría decía no tener problemas, algunos participantes opinaron que para comunicarse necesitan la ayuda de un intérprete debido a la incomprensión: ***<<P72: Bol–FBC–1*** *TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están, porque no entiende lo que le decimos* **>>.**

Tabla 5.15 Opiniones sobre la mejoría en la atención médica en el idioma de las comunidades en estudio

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	(i)	15	(i)	3	(i)	36	(i)
Sí	18	(1)	11	(0.73)	3	(1)	32	(0.89)
Actividades propias	1	(0.06)	-	-	-	-	1	(0.03)
Comprensión	4	(0.22)	5	(0.33)	1	(0.33)	10	(0.28)
Facilita consulta	-	-	1	(0.07)	-	-	1	(0.03)
Mejora tratamiento	1	(0.06)	-	-	-	-	1	(0.03)
Nuestro idioma	10	(0.56)	9	(0.60)	3	(1)	22	(0.61)
Población monolingüe	2	(0.11)	1	(0.07)	1	(0.33)	4	(0.11)

Los participantes refieren que la atención sí mejoraría si se brindara en el idioma de las comunidades, mencionando que: ***<<P36: ER–SCV–2*** *TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque así entendamos muy bien…* **>>.**

Intérprete

Tabla 5.16 Opiniones sobre la necesidad de tener un intérprete durante la consulta

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	**(i)**	**15**	**(i)**	**3**	**(i)**	**36**	**(i)**
Sí	13	(0.72)	15	(1)	3	(1)	31	(0.86)
No	3	(0.17)	2	(0.13)	-	-	5	(0.14)
Apoyo	1	(0.06)	4	(0.27)	-	-	5	(0.14)
Ausencia de intérprete	-	-	3	(0.20)	2	(0.67)	5	(0.14)
Siempre	-	-	3	(0.20)	-	-	3	(0.08)

La mayoría de los participantes refiere que sí es necesaria la presencia de un intérprete durante la consulta por el apoyo que brinda: ***<<P68: Sec–RAX–3*** *Es necesario que el doctor tenga un enfermero o una persona encargada para traducir***>>**.

Tabla 5.17 Respuestas a la existencia de intérprete cuando lo necesitaban

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	**(i)**	**15**	**(i)**	**3**	**(i)**	**36**	**(i)**
Sí	9	(0.5)	6	(0.4)	1	(0.33)	16	(0.44)
No	4	(0.22)	5	(0.33)	2	(0.67)	11	(0.31)
a veces sí, a veces no	-	-	2	(0.13)	-	-	2	(0.06)
sólo el médico	-	-	6	(0.4)	-	-	6	(0.17)
Siempre	-	-	3	(0.27)	-	-	4	(0.11)

A pesar de existir intérprete en la consulta, algunos participantes mencionaron que sólo se encontraba el estudiante: ***<<P75: Chaj–FBC–1*** *TRA: Algunas veces estaban los enfermeros y otras se queda sola la doctora***>>**.

Tabla 5.18 Respuestas sobre quién era el intérprete durante la consulta

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	**(i)**	**15**	**(i)**	**3**	**(i)**	**36**	**(i)**
COCODE	4	(0.22)	2	(0.13)	-	-	6	(0.17)
Enfermero	6	(0.33)	14	(0.93)	3	(1)	23	(0.64)
Paciente	2	(0.11)	1	(0.07)	-	-	3	(0.08)
Otro	6	(0.33)	3	(0.20)	-	-	9	(0.25)

El enfermero era quien realizaba la labor de intérprete durante la consulta: ***<<P44: Chi–T–1*** *USU: donde sea cualquiera, hay seño aquí (muy bien) sí porque …. sí ese, habla en poqomchi' no es necesario que hable otro***>>**.

Tabla 5.19 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el estudiante

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	(i)	15	(i)	3	(i)	36	(i)
No	2	(0.11)	1	(0.07)	-	-	3	(0.08)
Sí	10	(0.56)	12	(0.8)	3	(1)	25	(0.69)
Desconocida	-	-	1	(0.07)	-	-	1	(0.03)
Mala traducción	1	(0.06)	1	(0.07)	-	-	2	(0.06)
Más o menos	-	-	1	(0.07)	-	-	1	(0.03)

Los participantes refieren que sí, es buena la traducción que existe del intérprete hacia el estudiante: ***<<P47: Pas–T–1*** *CO: es que yo hablo bien el poqomchi', entonces yo entiendo más a las personas, a los pacientes, entonces yo le explico al médico***>>**.

Tabla 5.20 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el usuario

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	(i)	15	(i)	3	(i)	36	(i)
No	-	-	5	(0.33)	-	-	5	(0.14)
Sí	11	(0.61)	8	(0.53)	3	(1)	22	(0.61)
Desconocida	-	-	1	(0.07)	-	-	1	(0.03)
Incomprensión	-	-	4	(0.27)	-	-	4	(0.11)
Más o menos	-	-	1	(0.07)	-	-	1	(0.03)
Escaso vocabulario	1	(0.06)	3	(0.20)	1	(0.33)	5	(0.14)

Los participantes refieren que la traducción era buena del intérprete hacia el usuario: ***<<P37: ER–SCV–3*** *CO: sí porque como nosotros lo que le explica el medico se lo volvemos a explicar, entonces ellos sí se sienten satisfechos porque piensan ellos, o más realmente, ellos creen que, que sí lo que tienen, o sea lo que vienen a hacer a su consulta es entendible pues, y les damos un resultado o una respuesta, ajá, entonces por eso se quedan muy satisfechos a eso***>>**.

Tabla 5.21 Comodidad de los usuarios por la presencia del intérprete y la traducción

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	(i)	15	(i)	3	(i)	36	(i)
No	5	(0.28)	6	(0.4)	-	-	11	(0.31)
Sí	7	(0.37)	7	(0.47)	3	(1)	17	(0.46)
Ayuda con la traducción	2	(0.11)	6	(0.40)	-	-	8	(0.22)
Desconfianza	1	(0.06)	-	-	-	-	1	(0.33)
Negación a la consulta	1	(0.06)	-	-	-	-	1	(0.03)
Persona conocida	-	-	1	(0.07)	-	-	1	(0.03)
Vergüenza	2	(0.11)	-	-	-	-	2	(0.06)

Los participantes mencionan que existe incomodidad de los usuarios con la presencia del intérprete en la consulta: ***<<P47: Pas–T–1*** *CO: si no entienden sí, pero si entienden no, porque o sea que, ellos explican sus enfermedades, y... como no pueden explicar en castellano entonces nosotros que ayudamos ahí, entonces explicamos en poqomchi'***>>**.

Práctica

Tabla 5.22 Opiniones sobre la percepción de la práctica de los estudiantes

		Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
		18	(i)	15	(i)	3	(i)	36	(i)
Atención médica	No	-	-	3	(0.2)	1	(0.03)	4	(0.11)
	Sí	15	(0.79)	11	(0.73)	1	(0.33)	27	(0.73)
	Desconocida	1	(0.06)	1	(0.07)	1	(0.33)	3	(0.08)
Examen físico	No	1	(0.06)	-	-	-	-	5	(0.14)
	Sí	16	(0.89)	-	-	2	(0.67)	28	(0.78)
	Incomprensión	-	-	2	(0.13)	-	-	2	(0.06)
Tratamiento	No	2	(0.11)	3	(0.2)	-	-	5	(0.14)
	Sí	15	(0.83)	9	(0.6)	3	(1)	27	(0.75)
	Dudoso	1	(0.06)	5	(0.33)	-	-	6	(0.17)
	Equivocado	1	(0.05)	2	(0.13)	-	-	3	(0.08)
Diagnóstico	No	1	(0.06)	2	(0.13)	-	-	3	(0.08)
	Sí	1	(0.94)	12	(0.8)	3	(1)	32	(0.89)
	Dudoso	1	(0.06)	-	-	-	-	1	(0.03)
Desesperación	No	10	(0.56)	10	(0.67)	1	(0.33)	21	(0.58)
	Sí	7	(0.39)	5	(0.33)	2	(0.67)	14	(0.39)
	Ausencia de intérprete	1	(0.06)	5	(0.33)	-	-	6	(0.17)
	Incomprensión	5	(0.28)	3	(0.2)	-	-	8	(0.22)

La atención médica depende del intérprete, el examen físico es bueno, algunos tratamientos son dudosos, el diagnóstico es bueno y la desesperación se origina por la incomprensión o la ausencia del intérprete.

Tabla 5.23 Dificultad en la comunicación oral referidas por los entrevistados

	Poqomchi'		Franja Transversal del Norte		Polochic		Total	
	18	(i)	15	(i)	3	(i)	36	(i)
No	5	(0.28)	-	-	1	(0.33)	6	(0.17)
Sí	13	(0.72)	15	(1)	2	(0.67)	30	(0.83)
Apoyo de intérprete	2	(0.11)	4	(0.27)	1	(0.33)	7	(0.19)
Aprendizaje del idioma	2	(0.11)	8	(0.53)	1	(0.33)	11	(0.31)
Entendimiento del idioma	3	(0.17)	5	(0.33)	-	-	8	(0.22)
Incomprensión	7	(0.39)	5	(0.33)	-	-	12	(0.33)
Monolingües	1	(0.06)	4	(0.27)	-	-	5	(0.14)

Los participantes refieren que sí existe dificultad en la comunicación oral en las comunidades en estudio y se relaciona con la incomprensión: ***<<P47: Pas–T–1*** *CO: ah eso sí les ha costado un poco, les cuesta, porque la gente no les entiende y a veces yo no estoy ahí o alguna de las auxiliares no están, sí les ha costado un poco a los médicos, (ah bueno) es que la mayoría viene de allá***>>**.

6. DISCUSIÓN

A continuación, se presenta y discute el estudio “caracterización de la comunicación oral entre estudiantes de Ejercicio profesional supervisado Multidisciplinario y los usuarios de los servicios de salud”. Estudio mixto realizado en las regiones de Franja Transversal del norte, Poqomchi’ y Polochic de Alta Verapaz de habla achi’, poqomchi’ y q’eqchi’ donde se encuestaron a 12 estudiantes asignados a los puestos de salud, se entrevistaron a 12 miembros de COCODES y a 24 usuarios. La investigación fue llevada a cabo durante los meses de agosto – septiembre del año 2018.

La comunicación oral entre el médico y el paciente es fundamental para el proceso de atención, especialmente porque es la herramienta principal para la obtención de datos y proponer a los usuarios un tratamiento específico e ideal siguiendo el Lema “primum non nócere”; sin embargo, desde el momento en el que la comunicación oral se ve afectada por diversos motivos, entre ellos, la diferencia de idiomas, es fundamental establecer si existe o no en las comunidades de Guatemala, en donde existen 24 comunidades lingüísticas y se reconoce solamente como uno oficial: el Español.

Datos Generales[7]

Las características sociodemográficas de la población estudiantil, incluyeron edades de 24 a 36 años, el rango de edad con mayor frecuencia y porcentaje fue de 26 años con la mayoría de la población de estudiantes el sexo femenino con 58.3%. En contraste con la población en estudio en donde la distribución por edad muestra que las edades se encontraban de 20 a 65 años con un rango de edad de mayor frecuencia y porcentaje de 30 a 39 años, siendo el sexo femenino el más predominante con 80.55%.

Hábito Lingüístico[8]

En un estudio realizado en España, consideran que existen dificultades en la atención sanitaria a pacientes de grupos culturales diversos, las opiniones de los profesionales sobre sus dificultades en la atención a la población de grupos culturales (pakistaní, filipino, chino, latinoamericano y magrebí), generan incertidumbre, inseguridad, insatisfacción, sensación de no ser suficientemente competentes. En cuanto al abordaje de la enfermedad hay errores al momento de interpretar síntomas, miedo a cometer errores en la práctica clínica, realización de más exploraciones complementarias. Por ello se considera necesaria la formación antropológica médica, así mismo la utilización de mediadores culturales con formación sanitaria durante todo el horario de atención del centro hospitalario.

[7] Citas y códigos disponibles en la versión en línea

[8] Citas y códigos disponibles en la versión en línea

De acuerdo con las características lingüísticas de los estudiantes, el 100% de los estudiantes que se encuentran en EPS, ninguno habla, lee y escribe los idiomas lingüísticos de la comunidad asignada. El 8.3% de los estudiantes evidenció interés de aprender el idioma previo al inicio de la práctica, luego de iniciado, el 33.33% opto por aprender el idioma de la comunidad utilizando en un 25% la ayuda de personas a su alrededor. El 25% de los estudiantes refiere que aprender el idioma les fue muy útil y consideran que el idioma es una barrera que dificulta la comunicación oral durante la consulta entre los estudiantes y los pacientes; y el 50% de los entrevistados consideran necesario aprender el idioma lingüístico de la comunidad previo a ser asignado.

En concordancia a lo anterior, la opinión de las comunidades sobre el hábito lingüístico en este estudio, la mayoría de los participantes utilizan predominantemente el idioma q'eqchi' y poqomchi', que son utilizados en sus actividades diarias, de la casa y que más utilizan en la consulta.

Es evidente que no solo en Guatemala existen barreras de comunicación oral de tipo lingüístico, ya que como en otros países por ejemplo en México, EE UU, Sudamérica y Europa existen este tipo de problemas de comunicación, no solo con sus habitantes, sino con personas migrantes de todos los países y que al final dificulta la relación médico paciente durante la consulta y es difícil mejorar las condiciones de salud debido a las barreras de comunicación oral.

Comunidad – Estudiante[9]

Un estudio realizado en el continente asiático, sobre las barreras de comunicación entre el personal de salud-paciente desde la perspectiva de atención de la salud que se ve fuertemente afectada por la relación médico-paciente, y la falta de habilidades de comunicación; reportan que si hay dificultades de comunicación oral en el 5-10% en la población general y más del 15% en los ingresos hospitalarios. Los pacientes con discapacidad de comunicación oral tienen tres veces más probabilidades de experimentar complicaciones médicas o clínicas en comparación con otros pacientes. concluyen que todos los aspectos de la atención y la del personal de salud son de gran importancia en la comunicación oral con los pacientes, ya que se considera la interacción de enfermeras y médicos como la clave de su tratamiento. Además, a través de la comunicación, se familiarizan con las necesidades de sus pacientes y, por lo tanto, pueden brindar servicios de atención médica de alta calidad.

Los estudiantes califican su relación con la comunidad en un 58.33% como buena**,** así mismo su incorporación dentro de la comunidad. En base a la comunicación oral 41.7% de los estudiantes describen como regular su relación médico paciente al momento de la consulta. Al percatarse de tener dificultades con el idioma, solo el 41.66% optaron por aprender el idioma maya y el 58.33% no tuvo el

[9] Citas y códigos disponibles en la versión en línea

interés por aprender el idioma lingüístico. El 16.67% menciona que su relación con la comunidad mejoro definitivamente después de aprender el idioma; y el 33.33% considera que, con lo aprendido del idioma, la experiencia fue buena en relación a la comunicación oral con la comunidad.

En relación con las opiniones de la comunidad, consideran la relación médico paciente mala porque los usuarios son monolingües, es decir, sólo hablan el idioma de la comunidad en la que se encuentran, y que la comunicación oral afecta las relaciones personales.

Los participantes refieren que si existiría mejora en la relación si la atención médica se brindara en el idioma de los usuarios, debido a que, se relaciona con la comprensión, el uso del idioma, monolingüismo y actividades propias, facilidad en la consulta y mejora en el tratamiento.

Franja Transversal del norte: "***P68: Sec–RAX–3*** *TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos".*

*Corredor del Polochic: "**P50: Cu–SMT–1** CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mí es bueno porque así entienden más a la gente".*

Como se citaba en el estudio realizado en Asia, el riesgo de que ocurran complicaciones médicas por tener barreras de comunicación oral se aumenta la posibilidad en 3 veces más, y de acuerdo a los resultados obtenidos en el departamento de Alta Verapaz, el 41.7% de los estudiantes presenta dificultad al momento de la consulta en cuanto a la comunicación oral, pudiendo aumentar el riesgo de diagnósticos erróneos, tratamientos inadecuados o de omisión de procedimientos importantes cuando no se logra entender y no se tiene ayuda de un intérprete.

Intérprete[10]

En un estudio realizado en México los investigadores concluyeron que es necesario establecer intérpretes de la lengua indígena; un estudio realizado en Estados Unidos demostró que algunos intérpretes tradujeron incorrectamente, sin embargo, concluyen que el uso de intérpretes es la solución para las barreras del lenguaje; en un estudio realizado en Guatemala, Honduras, el Salvador y Nicaragua donde determinaban el papel del intérprete como educador entre hablantes del idioma español y del inglés, concluyeron que es mejor si los intérpretes son presenciales.

En el apartado de intérprete los estudiantes respondieron que necesitaban uno para dar la consulta en un 41.67%, afirmaron que tenía disponibilidad para realizar la traducción en un 41.6%, eran ayudador por algún paciente o por señas y ademanes cuando no estaba en un 41.67%, el

[10] Citas y códigos disponibles en la versión en línea

enfermero quien realizaba esa labor en un 66.67%, calificaban como bueno el manejo de los idiomas en un 50%, califica como neutral la interpretación hacia el paciente en un 33.33%, quedaron satisfechos con la función hacia su persona en un 33.33%, referían que existía comodidad entre el paciente y el intérprete en un 41.67%, mencionaba que cuando no entendían el idioma citaban al paciente otro día en 50%; Según índices de coocurrencias los participantes opinan que es necesario tener uno en la consulta (0.86), opinan que existía uno cuando lo necesitaban (0.44), el enfermero era el intérprete durante la consulta (0.64), es buena la traducción hacia el estudiante (0.69), es buena la traducción hacia su persona (0.61) y se sentían incómodos (0.31).

En comparación con el estudio realizado en México, las comunidades también utilizaban intérpretes para poder dar la consulta, estos eran personas de la comunidad; a comparación del estudio realizado en Estados Unidos, aunque se desconoce si los intérpretes traducían de manera correcta a los estudiantes y usuarios debido a que los participantes desconocen el idioma del otro, creerle al mediador es la única solución, a pesar de eso calificaban como buena la traducción tanto para el estudiante como para el paciente y por ende los intérpretes solucionan las barreras del lenguaje en nuestras comunidades de estudio porque apoyaban a los estudiantes durante la atención médica y cuando estos no se encontraban se procedía a citar a los usuarios otro día, preferiblemente uno en el que se encontrara el intérprete; en comparación con el estudio realizado en Guatemala, Honduras, el Salvador y Nicaragua se muestra que las comunidades dependen de la presencia de un intérprete para brindar la atención y “educar” a la población con el tratamiento, diagnóstico y plan educacional para la mejoría del paciente. Sabiendo que los intérpretes son personas que explican a otras en un idioma que es comprensible para ellas, se desconoce si en las comunidades en estudio existía algún intérprete calificado para encontrarse en los puestos y realizar su labor debido a que identificarlos no era parte de este estudio.

Práctica[11]

Según un estudio realizado en España con población inmigrante encontraron que el sistema nacional de salud y las barreras lingüísticas generaban problemas con la comunidad tanto en aspectos culturales como idiomáticos e interfieren 80% en la calidad de la atención prestada concluyendo que es necesaria formación lingüística y cultural de parte de los profesionales sanitarios; así mismo según un estudio realizado en Australia con profesionales y usuarios que hablaban inglés o chino (mandarín o cantonés) encontraron que el 30% comprendían la comunicación oral porque el 70% de los usuarios hablaban otro idioma distinto al materno.

[11] Citas y códigos disponibles en la versión en línea

Con relación a la práctica los estudiantes respondieron que la anamnesis era de calidad la mayoría de veces en 50%, realizaban un examen físico correcto siempre en 41.6%, con diagnóstico correcto en 41.6%, recetaban el tratamiento correcto siempre en el 50%, brindaban un plan educacional adecuado siempre en 41.6%, presentaban dificultades por el idioma en 16.6%, la mayoría de veces no omitían procedimientos en 41.6%, por no entender la consulta, utilizaban más tiempo del necesario siempre en 33.3% y continuaban dando consulta en 25%, opinan que existe problemas de la comunicación oral con sus usuarios en 91.6%; los participantes con índice de coocurrencia mencionaban que sí lo atendían bien (0.73), sí le realizaban el examen físico según el padecimiento (0.78), no les brindaban el tratamiento (0.14), sí les brindaban un diagnóstico (0.89), sí se desesperaban (0.39) debido a la incomprensión (0.22) y la ausencia del intérprete (0.17), sí consideran que existe dificultad en la comunicación oral (0.83) debido a la incomprensión (0.33).

En base a lo anterior y recordando que los datos son obtenidos de las percepciones de los estudiantes y los usuarios: en contraste con el estudio realizado en España el 91.6% de los estudiantes y según coocurrencia de 0.83 por parte de los usuarios consideraban que el idioma interfiere con la comunicación oral, se desconoce si interfiere con la calidad debido a que no era parte del estudio, sin embargo a percepción de los estudiantes su anamnesis era de calidad aunque los participantes indicaron con índice de 0.11 que no recibían buena atención médica por depender del intérprete (0.06), por la falta de tiempo que les brindaban en la consulta y la incomprensión al comunicarse. Los estudiantes consideraban realizar un examen físico correcto, aunque algunos (0.14) refería que el problema era la incomprensión (0.06). Los estudiantes y los participantes consideraban que el diagnóstico era el adecuado. Los estudiantes consideraban dar el tratamiento correcto, sin embargo, algunos participantes (0.14) lo consideraban dudoso (0.19) y hasta equivocado (0.08)[12], los estudiantes percibían que brindaban un plan educacional adecuado. El 33.2% de los estudiantes refirieron que tenían problemas por el idioma, y con índice de 0.42 según los participantes, presentaban problema, dato menor que el estudio realizado en Australia considerando el tipo de población, la sociedad y el contexto sociocultural que diferencia ambos países; según el estudio realizado en Cataluña España los profesionales se consideraban inseguros, incompetentes y presentaban error en la práctica, los estudiantes percibían que la práctica era estresante mientras que los participantes opinaban que los estudiantes se desesperaban al momento de brindar la consulta por la incomprensión y la ausencia del intérprete.

Poqomchi': Los estudiantes de la región Poqomchi' en su mayoría de sexo masculino procedentes de comunidades lingüísticas de habla maya en el cuál ningún estudiante habla algún

[12] Relatado por una integrante de COCODE quien menciona que la confusión de un tratamiento y desconocimiento de que la paciente estaba embarazada, precisamente por la falta de comprensión en la comunicación oral entre médico y paciente aunado a la ausencia de un traductor produjo en una paciente complicaciones leves en el embarazo.

idioma maya, ningún estudiante aprendió el idioma maya durante los seis meses de práctica, no recibieron información sobre el área de práctica con respecto al idioma por parte de las instituciones, son indiferentes al aprendizaje del idioma maya, califican como buena su relación con la comunidad, aunque ninguno optó por aprender el idioma debido a que se hacían acompañar de un intérprete para brindar la consulta y cuando se ausentaba, citaban al paciente otro día, quien la mayoría de veces era el enfermero del puesto de salud, percibían buen manejo de los idiomas, percibían una práctica buena en anamnesis, examen físico, diagnóstico, tratamiento y plan educacional, no consideraban estresante su práctica a pesar algunos estudiantes omitían algún procedimiento en el examen físico por la dificultad del idioma, la mayoría utilizaba más tiempo del necesario y brindaban atención aún sin intérprete ayudándose de gestos y ademanes, la mayoría reconoce que existen problemas en la comunicación oral.

Las usuarias de sexo femenino de la comunidad lingüística Poqomchi', quienes consultan sin problemas debido a que son en su mayoría bilingües en español y poqomchi', sin embargo, al consultar son forzados a utilizar un idioma distinto al materno; a pesar de que la mayoría consideraba como positiva la relación que existe entre el estudiante y la comunidad, algunos participantes la describen como complicada, algunos consideraban que tenían problemas con la comunicación oral por lo que sí consideran que la atención mejoraría si hablaran el idioma de la comunidad mejorando la comprensión entre el estudiante y el usuario, además opinan que es necesario un intérprete por el apoyo que brinda al estudiante, porque en ocasiones no se encuentra cuando se le necesita a pesar de ser el enfermero quien realiza esta labor, es de considerar que ellos realizan sus propias actividades y el ser intérprete no es uno de ellos, consideraban que la traducción hacia el estudiante y al usuario era buena, aunque la mayoría se sentía cómodo, se quejaban de que existía desconfianza y algunos se negaban a pasar a la consulta si se encontraba presente interpretando alguna persona de la comunidad.

De todo lo anterior los participantes consideran que existe dificultad en la comunicación oral con el estudiante especialmente por la incomprensión que se genera como resultado del mal entendimiento por la diferencia de idiomas.

Franja Transversal: Los estudiantes de la región de la Franja Transversal del norte en su mayoría de sexo femenino, procedentes de comunidades lingüísticas de habla maya pero ninguno habla algún idioma maya, en donde cuatro estudiantes optaron por aprender el idioma por necesidad, en su mayoría con ayuda de personas a su alrededor, aprendiendo al mes de iniciada la práctica, refiriendo muy útil lo aprendido, todos los estudiantes concuerdan con que deben aprender el idioma porque brindaban atención necesariamente con un enfermero quien era el intérprete y cuando se ausentaba se ayudaban de otros pacientes o por señas, o bien los citaban otro día percibían que su práctica fue buena en anamnesis, examen físico, diagnóstico, tratamiento, plan educacional, la

mayoría percibía estrés en su práctica no omitían procedimientos, la mayoría utilizaba más tiempo del necesario para brindar la atención, todos los estudiantes consideran que existía problemas con la comunicación.

Las usuarias de la comunidad lingüística Q'eqchi', monolingües en q'eqchi', quienes utilizan en sus actividades diarias, casa y consulta el idioma q'eqchi', consideran que sí existía problemas de la comunicación oral con los médicos y por lo tanto mejoraría la comprensión si aprendieran el idioma porque la población no habla más que q'eqchi', quienes opinan que es necesario que se presente un intérprete durante la consulta, por el apoyo que brinda, algunos mencionan que sólo se encuentra el médico lo que repercute en la atención hacia el usuario, el enfermero es quien realiza la labor de intérprete en el servicio, quién a su opinión realiza buena traducción tanto para el médico, como para las usuarias, aunque a veces por el escaso vocabulario en español no pueda traducir correctamente las palabras al idioma maya, la mayoría se considera cómodos con la presencia del intérprete debido al apoyo que brinda a los usuarios, perciben una adecuada atención médica que depende del intérprete, un adecuado examen físico, a pesar de percibir un adecuado tratamiento,

Todos los participantes coinciden en que existen dificultades en la comunicación oral con los estudiantes debido a la falta de entendimiento del idioma y la incomprensión que se genera por eso.

Polochic: La estudiante de la región del corredor del Polochic procedente de una comunidad lingüística de habla kaqchikel, no habla, escucha, lee o escribe ningún idioma maya, recibió poca información sobre el área de práctica, refiere que no es necesario aprender el idioma maya de la comunidad, califica como regular la comunicación oral con la comunidad, como buena su incorporación y neutral con respecto a la relación médico – paciente, no se había interesado por aprender el idioma maya q'eqchi' hasta el momento de presentar dificultades por el idioma, refiere que su relación mejoró al comunicarse con la comunidad en su idioma, califica como buena su experiencia en la comunidad por el aprendizaje del idioma, necesito intérprete la mayoría de veces para brindar la consulta, quien se encontraba cuando ella necesitaba, tenía disponibilidad de tiempo, sin embargo, en su ausencia se hacía acompañar de algún paciente, citaba otro día a los pacientes, el intérprete siempre fue el enfermero, con adecuado manejo de los idiomas y satisfacción con su labor, percibía su práctica como buena en anamnesis, examen físico, diagnóstico, tratamiento y plan educacional, tuvo problemas por el idioma durante la práctica, refiere haber estado en una práctica estresante por la dificultad del idioma.

Las usuarias de sexo femenino de comunidades lingüísticas Q'eqchi' y Poqomchi', monolingües en q'eqchi', poqomchi' y español, opinan que sería mejor la atención si el estudiante hablara en idioma q'eqchi' o poqomchi', opinan que es necesario tener a un intérprete durante la

consulta porque se ausenta y no se encuentra cuando se le necesita, el enfermero es quien realiza esta labor con buena traducción hacia el estudiante y el usuario

La estudiante considera que sí existen problemas con la comunicación oral. Los usuarios y el miembro del COCODE refieren que sí existe dificultad en la comunicación oral con el estudiante especialmente por el hecho de que la población es monolingüe.

ANÁLISIS FINAL

Como se puede apreciar en los apartados anteriores, los estudiantes no hablan el idioma maya de la comunidad, no influye el hecho de que provengan de comunidades lingüísticas de idiomas mayas debido a que las comunidades son completamente diferentes tanto las de estudio como las de procedencia de los estudiantes y de igual manera generaría problemas, aunque serían menos debido a que existen rasgos que se comparten entre los idiomas mayas, como los sonidos, que conforman la diversidad de estos idiomas.

El idioma como código mediador del mensaje entre el receptor y el emisor es el escenario en el cual se desarrolla la relación entre estudiante – comunidad y que puede verse fuertemente influenciada de forma positiva o negativa. Esto se corrobora con las opiniones de los usuarios y las respuestas de los estudiantes de dichas comunidades, quienes consideran que existen problemas en la comunicación. Además, debe velarse por el cumplimiento de los artículos 26 y 33 del Código Deontológico.

El intérprete en la mayoría de los casos es el enfermero quien apoya y cede parte de su tiempo al estudiante durante la consulta, no siendo esta una de sus funciones principales, por lo que la atención se ve afectada cuando éste se ausenta.

Con respecto a la práctica, a pesar de que los estudiantes percibían una adecuada ejecución de sus labores, algunos de los usuarios no confirmaron sus respuestas, especialmente con el tratamiento, además de notar desesperación y dificultad con la comunicación oral. Por lo tanto, se considera que los estudiantes en Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario y los usuarios de los servicios de salud de las comunidades del departamento de Alta Verapaz presentan barreras en la comunicación oral de tipo lingüístico.

7. CONCLUSIONES

7.1.1. Los estudiantes en el programa EPSUM y los usuarios de los servicios de salud presentan barreras de la comunicación oral de tipo lingüístico en las tres regiones en estudio.

7.1.2. La mayoría de los estudiantes procede de comunidades lingüísticas de habla maya (Itza', Poqomam y Kaqchikel), pero ninguno habla, lee, escribe o entiende el idioma maya de procedencia.

7.1.3. Los usuarios que son bilingües utilizan para sus actividades diarias y de casa el idioma maya, pero para la consulta utilizan el español.

7.1.4. La Franja Transversal del Norte es la región en donde la relación del estudiante con la comunidad mejoró cuando estos aprendieron el idioma de sus comunidades.

7.1.5. La función de intérprete en los puestos de salud es realizada con mayor frecuencia por el enfermero, quien se hace necesario para brindar la consulta, y que satisface las necesidades de los estudiantes y usuarios.

7.1.6. Ocho de cada diez usuarios y miembros del COCODE perciben que aún existen problemas de la comunicación oral durante la atención en los servicios de salud.

7.1.7. Ocho de cada diez usuarios y miembros del COCODE creen que el proceder del estudiante durante la consulta es correcto.

7.1.8. Nueve de cada diez usuarios y miembros del COCODE opinan que el saber el idioma maya de la comunidad favorecería la relación médico paciente durante la consulta.

8. RECOMENDACIONES

A la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala

8.1. Incorporar dentro de sus cursos el aprendizaje de un idioma maya para poder brindar atención médica en las comunidades dónde se conoce con bases estadísticas que la población aún es monolingüe.

A las autoridades del programa Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario

8.2. Evaluar a las comunidades hacia las cuales se envían a los estudiantes en formación para que la atención y el desarrollo de los programas no se vean afectados por las barreras idiomáticas.

A los estudiantes en Ejercicio Profesional Supervisado Rural

8.3. Aprender el idioma de las comunidades a donde se asignaron, así como su cultura, enfocándose en el multilingüismo nacional que ayudaría e impulsaría el desarrollo profesional.

A los futuros investigadores

8.4. Replicar la investigación en departamentos con el mismo contexto, y facilitar la información a estudiantes pertenecientes a la Facultad de Ciencias Médicas y de otras carreras.

9. APORTES

El presente trabajo de investigación genera información sobre la comunicación oral que existe entre los usuarios y los estudiantes en los puestos de salud, misma que no se encontraba documentada con anterioridad, mostrando la opinión por parte de los usuarios y compartiendo con las instituciones que aún existen barreras lingüísticas en las comunidades, especialmente en la Franja Transversal del norte.

Los resultados se divulgaron con los COCODES de las comunidades, con los encargados del programa EPSUM, con la Facultad de Ciencias Médicas con el fin de aportar evidencias de los problemas que existen en las comunidades estudiadas, para que en conjunto se analicen mejoras para los estudiantes y la población, contribuyendo al mejoramiento de la atención guatemalteca.

10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Hidalgo Aldana T L. Barreras comunicacionales en el proceso enseñanza aprendizaje, en una institución educativa, de la Ciudad de Guatemala. [tesis de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación]. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias de la Comunicación; 2016.

2. Guatemala. Instituto Nacional de Estadística. Caracterización de la República de Guatemala. Guatemala: INE; 2012.

3. Consejo Nacional de Educación Maya. Ri Maya' Ch'ab'al. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de lingüística e Interculturalidad; 2013.

4. Guatemala. Congreso de la República. Decreto número 19-2003. Ley de Idiomas Nacionales [en línea]. Guatemala: Congreso de la República; 2003. [citado 25 Abr 2018]. Disponible en: https://www.congreso.gob.gt/consulta-legislativa/decreto-detalle/?id=453

5. Azurdia Landaverry IDE. Barreras comunicacionales en los grupos de trabajo de estudiantes de licenciatura de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, Universidad de San Carlos de Guatemala. [tesis de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación]. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias de la Comunicación; 2014.

6. Contreras Valle S A. Barreras Comunicacionales en el uso de whatsapp y blackberry messenger messenger en las relaciones interpersonales de los jóvenes. [tesis de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación]. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias de la Comunicación; 2014.

7. Guatemala. Congreso de la República. Constitución Política de la República de Guatemala [en línea]. Guatemala: Congreso de la República; 1985. [citado 25 Abr 2018]. Disponible en: https://www.congreso.gob.gt/wp-content/plugins/normativa-constitucional/includes/uploads/docs/1511972586_constitucion_politica_de_la_republica.pdf

8. Román P, Palanca M, García A, Román FJ, Rubio S, Algarte A. Barreras comunicativas en la atención sanitaria a la población inmigrante. Rev Esp Comun Salud [en línea]. 2015 [citado 25 Abr 2018]; 6(2): 204 – 212. Disponible en: https://e-revistas.uc3m.es/index.php/RECS/article/download/2939/1642

9. Meuter R, Gallois C, Segalowitz N, Ryder A, Hocking J. Overcoming language barriers in healthcare: a protocol for investigating safe and effective communication when patients or clinicians use a second language. Health Services Research [en linea]. 2015 [citado 02 Mayo 2018]; 15:371. doi: 10.1186/s12913-015-1024-8

10. Plaza I, Casanovas C, Grau J, Domínguez N, Cegri F. Dificultades en la atención sanitaria a pacientes de grupos culturales diversos. Percepción de los profesionales de Atención Primaria y fundamentos para el diseño de estrategias de mejora [en línea]. Cataluña, España: Universidad Carlos III [citado 25 Abr 2018]. Disponible en: https://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/21817

11. Norouzinia R, Aghabarari M, Shiri M, Karimi M, Samami E. Communication barriers perceived by nurses and patients. Glob J Health Sciencie [en línea]. 2012 [citado 02 Mayo 2018]; 8 (6): 65-74. Disponible en: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4954910/

12. Montero Mendoza E. Percepción de los habitantes indígenas de áreas rurales respecto al primer nivel de atención médica. El caso del sureste de Veracruz, México. Salud Colectiva (Buenos Aires) [en línea]. 2011 Abr [citado 02 Mayo 2018]; 7 (1): 73-86. Disponible en: http://www.redalyc.org/html/731/73118413006/

13. Woloshin S, Beckell N A, Schwartz L M, Gany F, Welch G. Language barriers in medicine in the United States. JAMA [en linea]. 1995 Mar [citado 02 Mayo 2018]; 273 (9): 724-728. Disponible en: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/7853631

14. Chen Wu A, Leventhal J. El intérprete como educador cultural de residente que mejora la comunicación oral para padres centroamericanos. JAMA Pediatría [en linea]. 2018 [citado 02 Mayo 2018]; 10(3):2-8. Disponible en: https://jamanetwork.com/journals/jamapediatrics/fullarticle/205771

15. Hautecoeur M, Zunzunegui M. Vissandjee B. Las barreras de acceso a los servicios de salud en la población indígena de Rabinal en Guatemala. Salud Pública de México [en línea]. 2006 Nov [citado 02 Mayo 2018]; 49 (2): 86-93. Disponible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S00363634200700020003

16. Ball Aju G. El lenguaje como barrera para la adquisición de conocimientos en comadronas tradicionales kaqchikeles adiestradas del área kaqchikel: evaluación de conocimientos sobre embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido en dos grupos de comadronas tradicionales kaqchikeles, según idioma de adiestramiento, Kaqchikel y español en los municipios de Patzún y

Tecpán del departamento de Chimaltenango, Guatemala. [tesis Médico y Cirujano]. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Médicas; 1993.

17. Fernández Fernández P S. El enfoque psicolingüístico en el estudio de los problemas del lenguaje escrito, análisis y evaluación de la dislexia, e identificación de los subtipos. Rev RGPPE [en línea]. 2018 [citado 02 Mayo 2018]; 1: 389-395. Disponible en: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/6588/RGP_1-37.pdf?sequence=1&isAllowed=y

18. Real Academia de la Lengua Española [en linea]. Madrid: RAE; 2018 [citado 02 Mayo 2018] Disponible en: http://dle.rae.es/

19. Tiul Xol A. Herramientas pedagógicas para apoyar el aprendizaje de la lecto-escritura en el idioma Q'eqchi': en cuarto, quinto y sexto grado primaria, en la Escuela Oficial Rural Mixta comunidad La Peñita del municipio de San Fernando Chahal, Alta Verapaz. [tesis de Licenciatura en Educación Bilngue Intercultural]. Guatemala: Universidad Rafael Landivar, Facultad de Humanidades; 2011.

20. Morales R. Barreras de la comunicación interpersonal entre entrenadores y atletas de alto rendimiento en la Federación Nacional de Atletismo de Guatemala. [tesis de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación Social]. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias de la Comunicación; 2016.

21. Jacobs E, Chen A, Karliner L, Agger-Gupta N, Mutha S. The need for more research on language barriers in health care: A proposed research agenda. Milbank Quarterly. [en linea] 2006 Ago [citado 02 Mayo 2018]; 84(1): 111-113. Disponible en: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/16529570

22. Divas L. Análisis de la terminótica en el trabajo de los traductores e intérpretes Inglés-Español / Español-Inglés. [tesis de Licenciatura Licenciada en Ciencias Lingüísticas con énfasis en Traducción e Interpretación]. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas; 2015.

23. Guatemala. Consejo de Desarrollo Departamental de Alta Verapaz. Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia. Dirección de Planificación Territorial. Plan de Desarrollo Departamental de Alta Verapaz. Guatemala: SEGEPLAN; 2011. (Serie PDD SEGEPLAN: CD 16).

24. Guatemala. Congreso de la República. Código de Salud [en línea]. Guatemala: Congreso de la República; 1985 [citado 25 Abr 2018]. Disponible en: https://www.congreso.gob.gt/consulta-legislativa/decreto-detalle/?id=716

25. Colegio de Médicos y Cirujanos de Guatemala. Código Deontológico [en línea]. Guatemala: COLMEDEGUA; 2017 [citado 08 Feb 2018]. Disponible en: http://colmedegua.org/web/wpcontent/uploads/2017/03/CodigoDeontologicoVigente.pdf

26. UNESCO [en línea]. París, Francia: UNESCO; 2017 [actualizado 2017; citado 15 Abr 2018]; Países miembros de la UNESCO. Disponible en: https://es.unesco.org/countries/g

27. Hernández R, Fernández C, Baptista M. Metodología de la Investigación. 5ed. México: Mc Graw Hill; 2010.

11. ANEXOS

11.1. Anexo A

"CONSENTIMIENTO INFORMADO"

"CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES EN EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD"

A continuación, se presenta una breve descripción sobre la investigación que se está realizando, así mismo de la importancia de su colaboración, si existieran preguntas o dudas por favor siéntase en la libertad de expresarlas y estas serán resueltas por los investigadores.

Presentación

Las diferencias culturales en cuanto a valores, creencias, formas de vida, organización, y especialmente la comunicación oral, muchas veces no se toman en cuenta en el sistema de salud, específicamente en el momento de prestar atención médica hacia las comunidades rurales.

El presente trabajo de investigación servirá para responder a una de las problemáticas que existen en los servicios de salud, enfatizando la comunicación oral y lo que esta perjudica la relación médico-paciente, donde forman parte del proceso 2 actores; el estudiante y el paciente. El estudio caracterizará el panorama general que tiene la dinámica de la atención médica y los problemas que se presentan cuando ésta tiene barreras de comunicación oral.

La investigación se realiza a través de encuestas electrónicas las cuales serán enviadas a todos los estudiantes que conforman el sujeto de estudio en el período 2018 del departamento de Alta Verapaz.

- **Propósito del estudio**: caracterizar la comunicación oral en los estudiantes de Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario en los puestos de salud del departamento de Alta Verapaz.
- **Confidencialidad y almacenamiento de información**: los datos que se brinden para este estudio serán únicamente utilizados por los investigadores, no se divulgarán resultados con datos de quiénes proporcionaron dicha información.
- **Voluntariedad:** usted puede elegir si participa o no en esta investigación. Puede retirarse en cualquier momento del estudio.
- **Beneficios:** la información que usted brinde para esta investigación permitirá evidenciar la situación en las que se encuentran los estudiantes en el programa EPSUM con relación a las prácticas y la comunicación oral en sus comunidades, así mismo beneficiará a la USAC y a compañeros a futuro.
- **Derechos:** usted puede resolver sus dudas antes y durante la realización de la encuesta, solicitando información detallada sobre la investigación a los autores de esta, teniendo sus contactos en el pie de la página.

UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS

CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPAR EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN MÉDICA

Yo, _____, de ____ años, entiendo y acepto que he sido invitado a participar en el estudio titulado “CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES EN EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO Y LOS USUARIOS DE LOS PUESTOS DE SALUD”. Se me ha explicado que deberé llenar una encuesta.

He leído la información proporcionada. He tenido la oportunidad de preguntar sobre ella y se me ha contestado satisfactoriamente las preguntas que he realizado. Consiento voluntariamente permitir estar involucrado en esta investigación como participante y entiendo que tengo el derecho de retirarme de la investigación en cualquier momento sin prejuicio alguno.

La información del informe final me podrá ser enviada cuando esta se encuentra aprobada y se tengan los resultados respectivos, por medio de una solicitud al correo electrónico kevinjosuechanquin@gmail.com o anjodede@gmail.com o bien podré consultarlo en Biblioteca Central USAC o en la Facultad de Medicina.

Firma o huella del participante _____

Fecha _____ Día/mes/año

UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS
INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Usted ha sido cordialmente invitado a participar en el trabajo de investigación titulado "CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES EN EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD".

INSTRUCCIONES:

Marque con una equis (X) los ítems que considere correcto, lo más objetivo posible. Las preguntas 1, 3 y 4 respóndalas escribiendo lo solicitado en los espacios en blanco.

DATOS GENERALES:

1. Edad
   ☐ Años

2. Sexo
   ☐ Masculino
   ☐ Femenino

3. Procedencia
   ☐ Departamento
   ☐ Municipio

4. Puesto de Salud en el que realizó sus prácticas
   ☐ Puesto
   ☐ Municipio
   ☐ Departamento

I. AMBIENTE LINGÜÍSTICO

INSTRUCCIONES

De las preguntas 5 a la 8 y la 11, responda en los espacios en blanco lo solicitado. Para las preguntas 9, 10, 11, 12 y 13 marque con una equis (x) la respuesta que considere que refleja lo que piensa, lo más objetivo posible.

5. ¿Cuáles idiomas mayas habla y entiende?*
_____
_____

6. ¿Cuáles lee? *
_____
_____

7. ¿Cuáles escribe?
_____
_____
_____

8. ¿Cuáles fueron los intereses por aprender los idiomas mayas que domina? * (dejar en blanco si no optó por aprender ningún idioma)
_____
_____
_____

9. ¿Tuvo información antes de iniciar su práctica sobre los idiomas, las costumbres y tradiciones de su comunidad?
   ☐ Sí
   ☐ Un poco
   ☐ No

10. ¿Optó por aprender el idioma maya de la comunidad de práctica?
    ☐ Sí
    ☐ No (pasar a la pregunta 14

11. ¿Qué recursos utilizó para aprender el idioma maya?
    ☐ Acudió a una institución para aprender
    ☐ Las personas de su alrededor le enseñaron
    ☐ Lo hizo de manera autodidacta
    ☐ Otro

    Explique:
    _____
    _____

12. ¿Cuánto tiempo respecto al inicio de la práctica decidió aprender el idioma maya de su comunidad?
    ☐ Antes de la práctica
    ☐ Al mes de iniciar la práctica
    ☐ A los dos meses de iniciar la práctica
    ☐ Después de los tres meses
    ☐ Nunca

13. ¿Qué tan útil fue lo aprendido del idioma maya?
- [ ] Muy útil
- [ ] Útil
- [ ] A veces útil, a veces no útil
- [ ] Poco útil
- [ ] Inútil

14. ¿Considero que es necesario aprender el idioma maya?
- [ ] Totalmente de acuerdo
- [ ] De acuerdo
- [ ] Neutral
- [ ] En desacuerdo
- [ ] Totalmente en desacuerdo

II. ESTUDIANTE-COMUNIDAD

INSTRUCCIONES

Para los siguientes ítems marque con una equis (x) la opción que considere que refleja su respuesta lo más objetivo posible. Si la respuesta a la pregunta 19 es negativa, favor dirigirse al apartado IV.

15. ¿Cómo califica su relación con la comunidad con base en su comunicación oral durante su práctica?
- [ ] Muy buena
- [ ] Buena
- [ ] Regular
- [ ] Mala
- [ ] Muy mala

16. ¿Cómo considera que fue su incorporación en la comunidad en cuanto a la comunicación oral?
- [ ] Muy buena
- [ ] Buena
- [ ] Regular
- [ ] Mala
- [ ] Muy mala

17. Con base a mi comunicación oral con el paciente, ¿califico como BUENA mi relación médico-paciente?
- [ ] Totalmente de acuerdo
- [ ] De acuerdo
- [ ] Neutral
- [ ] En desacuerdo
- [ ] Totalmente en desacuerdo

18. Al percatarse de tener dificultades en su comunicación oral con los pacientes durante la práctica ¿optó por aprender el idioma maya?
- [ ] Sí
- [ ] No (pasar a pregunta 22)

19. Mi relación mejoró con la comunidad cuando aprendí el idioma maya.
- [ ] Definitivamente sí
- [ ] Probablemente sí
- [ ] Indeciso
- [ ] Probablemente no
- [ ] Definitivamente no

20. Con lo aprendido del Idioma maya, ¿Cuál fue la experiencia en la comunidad?
- [ ] Muy buena
- [ ] Buena
- [ ] Regular
- [ ] Mala
- [ ] Muy mala

III. INTÉRPRETE:

INSTRUCCIONES

Para los siguientes ítems marque con una equis (x) la opción que considere es la que refleja su respuesta lo más objetivo posible.

En la pregunta 25 responda según su criterio en el espacio en blanco

21. Necesité intérprete para dar la consulta.

- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

22. Existió intérprete cuando lo necesité:

- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

23. El intérprete tuvo disponibilidad de tiempo:

- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

24. ¿Cuándo no hubo intérprete cual fue su conducta? *

_____
_____
_____
_____

25. Cuándo no entendí el idioma del paciente, ¿lo cité otro día?

- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

26. ¿Quién fue su intérprete durante la práctica?

- [ ] Enfermero
- [ ] Facilitador comunitario
- [ ] Comadronas
- [ ] Familiar
- [ ] Paciente del servicio
- [ ] Otro

27. La interpretación del intérprete hacia el paciente siempre fue buena

- [ ] Totalmente de acuerdo
- [ ] De acuerdo
- [ ] Neutral
- [ ] En desacuerdo
- [ ] Totalmente en desacuerdo

28. Me satisfizo la función del intérprete hacia mi persona

- [ ] Totalmente satisfecho
- [ ] Satisfecho
- [ ] Ni satisfecho, ni insatisfecho
- [ ] Insatisfecho
- [ ] Totalmente insatisfecho

29. Hubo comodidad entre el intérprete y el paciente

- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

30. Cómo califica el manejo de los dos idiomas por parte del intérprete.

- [ ] Muy buena
- [ ] Buena
- [ ] Regular
- [ ] Mala
- [ ] Muy mala

IV. PRÁCTICA
INSTRUCCIONES

Para los siguientes ítems marque con una equis (x) la opción que considere es la que refleja su respuesta lo más objetiva posible, con base en la comunicación oral en su práctica. En la pregunta 42 explique cómo utilizaba los métodos.

31. Mi anamnesis fue de calidad
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

32. Mi examen físico fue correcto
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

33. Mi diagnóstico fue correcto
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

34. Mi tratamiento fue correcto
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

35. Mi plan educacional fue adecuado
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

36. Mi práctica fue estresante
- [ ] Totalmente de acuerdo
- [ ] De acuerdo
- [ ] Neutral
- [ ] En desacuerdo
- [ ] Totalmente en desacuerdo

37. Tuve dificultades por el idioma maya durante la realización de mi práctica.
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

38. Omití procedimientos durante mi práctica.
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

39. Por no entender la consulta, utilice más tiempo del necesario.
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

40. Continúe dando la consulta cuando no tuve intérprete.
- [ ] Siempre
- [ ] La mayoría de veces sí
- [ ] Algunas veces sí, algunas veces no
- [ ] La mayoría de veces no
- [ ] Nunca

41. Cuando di la consulta bajo estas circunstancias, ¿Que recursos utilicé para auxiliarme? (no recurso humano)
- [ ] Gestos y ademanes
- [ ] Señalización de zonas
- [ ] Carteles, dibujos, posters
- [ ] Audios y Videos
- [ ] Documentos de elaboración propia
- [ ] Otros

Explique:_____
_____
_____

42. ¿Considera usted que el idioma maya en su comunidad es una barrera para la comunicación oral con sus pacientes?

Explique:_____
_____
_____
_____

11.2. Anexo B

"CONSENTIMIENTO INFORMADO"

"CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES EN EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO Y LOS USUARIOS DEL SERVCIO DE SALUD"

A continuación, se presenta una breve descripción sobre la investigación que se está realizando, así mismo de la importancia de su colaboración, si existieran preguntas o dudas por favor siéntase en la libertad de expresarlas y estas serán resueltas por los investigadores.

Presentación

Las diferencias culturales en cuanto a valores, creencias, formas de vida, organización, y especialmente la comunicación oral, muchas veces no se toman en cuenta en el sistema de salud, específicamente en el momento de prestar atención médica hacia las comunidades rurales.

El presente trabajo de investigación servirá para responder a una de las problemáticas que existen en los servicios de salud, enfatizando la comunicación oral y lo que esta perjudica la relación médico-paciente, donde forman parte del proceso 2 actores; el estudiante y el paciente. El estudio caracterizará el panorama general que tiene la dinámica de la atención médica y los problemas que se presentan cuando ésta tiene barreras de comunicación oral.

La investigación se realiza a través de entrevistas guiadas las cuales serán realizadas a los usuarios de los puestos de salud del departamento de Alta Verapaz de las regiones: Franja Transversal del Norte, Poqomchi' y corredor del Polochic

- **Propósito del estudio**: caracterizar la comunicación oral en los estudiantes de Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario en los puestos de salud del departamento de Alta Verapaz.
- **Confidencialidad y almacenamiento de información**: los datos que se brinden para este estudio serán únicamente utilizados por los investigadores, no se divulgarán resultados con datos de quiénes proporcionaron dicha información.
- **Voluntariedad:** usted puede elegir si participa o no en esta investigación. Puede retirarse en cualquier momento del estudio.
- **Beneficios:** la información que usted brinde para esta investigación permitirá evidenciar la situación en las que se encuentran los estudiantes con relación a las prácticas y la comunicación oral en sus comunidades.
- **Derechos:** usted puede resolver sus dudas antes y durante la realización de la encuesta, solicitando información detallada sobre la investigación a los autores de esta, teniendo sus contactos en el pie de la página.

UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS

CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPAR EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN MÉDICA

Yo, _____, de ____ años, entiendo y acepto que he sido invitado a participar en el estudio titulado “CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES EN EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD”. Se me ha explicado que deberé participar en una entrevista, la cual será grabada por vídeo y audio por medio de instrumentos proporcionados por los investigadores.

He leído la información proporcionada. He tenido la oportunidad de preguntar sobre ella y se me ha contestado satisfactoriamente las preguntas que he realizado. Consiento voluntariamente permitir estar involucrado en esta investigación como participante y entiendo que tengo el derecho de retirarme de la investigación en cualquier momento sin prejuicio alguno.

La información del informe final me podrá ser enviada cuando esta se encuentra aprobada y se tengan los resultados respectivos, por medio de una solicitud al correo electrónico tesiscomunicacion@gmail.com o bien podré consultarlo en Biblioteca Central USAC o en la Facultad de Medicina.

Firma o huella del participante_____

Fecha _____ Día/mes/año

UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Entrevista Personal a Usuarios y COCODE

Usted ha sido cordialmente invitado a participar en el trabajo de investigación titulado "CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN ORAL ENTRE LOS ESTUDIANTES EN EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO MULTIDISCIPLINARIO Y LOS USUARIOS DE LOS SERVICIOS DE SALUD". Para los siguientes ítems conteste lo más objetivo posible, con base a las barreras de comunicación oral existente entre el estudiante EPSUM y los usuarios del servicio de salud.
Presencia de Intérprete durante la entrevista (Sí / No)

Todas las preguntas se realizarán desde la perspectiva de la comunicación oral

I. DATOS GENERALES

1. Sexo: (observacional)
2. ¿Cuántos años tiene?
3. ¿De dónde viene?
4. ¿Cuántas veces ha consultado al Puesto de Salud?

II. HABITO LINGÜÍSTICO

5. ¿Cuántos idiomas habla?
6. ¿Cuál es el idioma que más utiliza en su casa / en sus actividades diarias / al consultar?

III. COMUNIDAD - ESTUDIANTE

7. ¿Cómo considera que es el estudiante con relación a la comunicación oral durante la atención en el puesto de salud?
8. Al momento de acudir a consulta, ¿Tuvo problemas en la comunicación oral con su médico?
9. ¿Considera que mejora la atención el médico que atiende la consulta en su propio idioma?

IV. INTÉRPRETE

10. ¿Considera usted que es necesario tener a un intérprete durante la consulta?
11. ¿Existió intérprete si lo necesitaba?
12. ¿Quién era su intérprete?
13. ¿Piensa que la traducción del intérprete hacia el médico era buena?
14. ¿Piensa que la traducción hacia su persona era buena?
15. ¿Se sintió cómodo con la presencia del intérprete y su traducción?

V. PRÁCTICA

16. ¿Considera usted que el médico lo atendió bien?
17. ¿Considera usted que el médico hizo todo lo que su padecimiento necesitaba?
18. ¿Considera que le dieron la medicina para su enfermedad?
19. ¿Considera que el médico acertó la enfermedad que padece?
20. ¿Notó desesperación del médico porque no se entendían?
21. ¿Considera usted que el hecho de que su médico no hable su idioma crea dificultades en la comunicación especialmente en la oral?

11.3. Anexo C

Datos Generales

Tabla 11.1 Procedencia de los estudiantes

Municipio	Departamento	Comunidad lingüística[3]	f	%
Belice	Belice	-	1	(8.33)
Flores	Petén	Itza', Mopan	1	(8.33)
Guatemala	Guatemala	Kaqchikel	7	(58.3)
Palín	Escuintla	Poqomam	1	(8.33)
San José Pínula	Guatemala	-	1	(8.33)
San Lucas	Sacatepéquez	Kaqchikel	1	(8.33)
Total			**12**	**(100)**

Tabla 11.2 Dificultad en la comunicación oral según los estudiantes

Consideración	f	%
Si	11	91.7
No	1	8.3
Total	**12**	**100**

Hábitos lingüísticos

Tabla 11.3 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos de la región Poqomchi'

		Achi'		Español		Poqomchi'		Q'eqchi'		Habito Lingüístico	
		1	**(i)**	**15**	**(i)**	**18**	**(i)**	**7**	**(i)**	**18**	**(i)**
Idioma	Achi'	-	-	1	(0.07)	1	(0.06)	-	-	1	(0.06)
	Español	1	(0.07)	-	-	15	(0.83)	6	(0.38)	15	(0.83)
	Poqomchi'	1	(0.06)	15	(0.83)	-	-	7	(0.39)	18	(1)
	Q'eqchi'	-	-	6	(0.38)	7	(0.39)	-	-	7	(0.39)
Participantes	Monolingüe	-	-	-	-	2	(0.11)	-	-	2	(0.11)
	Bilingüe	-	-	8	(0.5)	9	(0.5)	1	(0.07)	9	(0.5)
	Trilingüe	1	(0.14)	7	(0.47)	7	(0.39)	6	(0.75)	7	(0.39)
Actividades diarias	Español	1	(0.2)	5	(0.33)	5	(0.28)	1	(0.09)	5	(0.28)
	Poqomchi'	1	(0.06)	13	(0.72)	16	(0.89)	7	(0.44)	16	(0.89)
	Q'eqchi'	-	-	1	(0.07)	1	(0.06)	1	(0.14)	1	(0.06)
Casa	Español	-	-	4	(0.27)	4	(0.22)	1	(0.1)	4	(0.22)
	Poqomchi'	1	(0.06)	14	(0.78)	17	(0.94)	7	(0.41)	17	(0.94)
	Q'eqchi'	-	-	1	(0.06)	2	(0.11)	2	(0.29)	2	(0.11)
Consulta	Español	1	(0.08)	13	(0.87)	13	(0.72)	4	(0.25)	13	(0.72)
	Poqomchi'	1	(0.1)	7	(0.39)	10	(0.56)	5	(0.42)	10	(0.56)
	Q'eqchi'	-	-	1	(0.07)	1	(0.06)	1	(0.14)	1	(0.06)

Tabla 11.4 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos de la región Franja Transversal del Norte

		Español	Poqomchi'	Q'eqchi'	Habito Lingüístico
		5 (i)	1 (i)	14 (i)	15 (i)
Idioma	Español	- -	- -	4 (0.27)	5 (0.33)
	Poqomchi'	- -	- -	1 (0.07)	1 (0.07)
	Q'eqchi'	4 (0.27)	1 (0.07)	- -	14 (0.93)
Participantes	Monolingüe	1 (0.07)	- -	9 (0.6)	10 (0.67)
	Bilingüe	4 (0.67)	1 (0.2)	5 (0.36)	5 (0.33)
	Trilingüe	- -	- -	- -	- -
Actividades diarias	Español	1 (0.2)	- -	- -	1 (0.07)
	Poqomchi'	- -	- -	- -	- -
	Q'eqchi'	4 (0.27)	1 (0.07)	14 (1)	14 (0.93)
Casa	Español	1 (0.2)	- -	- -	1 (0.07)
	Poqomchi'	- -	- -	- -	- -
	Q'eqchi'	4 (0.27)	1 (0.07)	14 (1)	14 (0.93)
Consulta	Español	3 (0.6)	- -	2 (0.13)	3 (0.2)
	Poqomchi'	- -	- -	- -	- -
	Q'eqchi'	4 (0.27)	1 (0.07)	14 (1)	14 (0.93)

Tabla 11.5 Coocurrencia de códigos en hábitos lingüísticos de la región corredor del Polochic

		Español	Poqomchi'	Q'eqchi'	Habito Lingüístico
		2 (i)	2 (i)	2 (i)	3 (i)
Idioma	Español	- -	2 (1)	1 (0.33)	2 (0.67)
	Poqomchi'	2 (1)	- -	1 (0.33)	2 (0.67)
	Q'eqchi'	1 (0.33)	1 (0.33)	- -	2 (0.67)
Participantes	Monolingüe	- -	- -	1 (0.5)	1 (0.33)
	Bilingüe	1 (0.5)	1 (0.5)	- -	1 (0.33)
	Trilingüe	1 (0.5)	1 (0.5)	1 (0.5)	1 (0.33)
Actividades diarias	Español	1 (0.5)	1 (0.5)	1 (0.5)	1 (0.33)
	Poqomchi'	1 (0.5)	1 (0.5)	- -	1 (0.33)
	Q'eqchi'	1 (0.33)	1 (0.33)	2 (1)	2 (0.67)
Casa	Español	- -	- -	- -	- -
	Poqomchi'	2 (1)	2 (1)	1 (0.33)	2 (0.67)
	Q'eqchi'	- -	- -	1 (0.5)	1 (0.33)
Consulta	Español	2 (1)	2 (1)	1 (0.33)	2 (0.67)
	Poqomchi'	- -	- -	- -	- -
	Q'eqchi'	- -	- -	1 (0.5)	1 (0.33)

Comunidad-Estudiante

Tabla 11.6 Opiniones sobre la consideración del estudiante con relación a la comunicación oral durante la atención

	Usuarios						COCODE						Total	
	Negativo		Positivo		Total		Negativo		Positivo		Total			
	10	(i)	12	(i)	24	(i)	5	(i)	6	(i)	12	(i)	36	(i)
Negativo	10	(0.42)	-	-	10	(0.42)	5	(0.42)	-	-	5	(0.42)	15	(0.42)
Positivo	-	-	12	(0.5)	12	(0.5)	-	-	6	(0.50)	6	(0.50)	18	(0.5)
A veces bien a veces no	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.08)	1	(0.03)
Amable	-	-	1	(0.08)	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Bien	-	-	9	(0.75)	9	(0.38)	1	(0.09)	6	(0.86)	7	(0.58)	16	(0.44)
Complicada	1	(0.1)	-	-	1	(0.04)	1	(0.2)	-	-	1	(0.08)	2	(0.06)
Comprensión	5	(0.45)	1	(0.06)	6	(0.25)	1	(0.17)	1	(0.14)	2	(0.17)	8	(0.22)
Deficiente	1	(0.1)	-	-	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Diferentes idiomas	3	(0.30)	-	-	3	(0.13)	1	(0.2)	-	-	1	(0.08)	4	(0.11)
Difícil	2	(0.18)	1	(0.07)	3	(0.13)	2	(0.4)	-	-	2	(0.17)	5	(0.14)
Mala	4	(0.40)	-	-	4	(0.17)	2	(0.4)	-	-	2	(0.17)	6	(0.17)
Monolingüe	3	(0.30)	-	-	3	(0.13)	-	-	-	-	-	-	3	(0.08)
Relación personal	-	-	-	-	-	-	1	(0.17)	1	(0.14)	2	(0.17)	2	(0.06)
Intérprete	1	(0.1)	-	-	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)

Tabla 11.7 Opiniones sobre los problemas en la comunicación oral con los estudiantes según los entrevistados

	Usuarios						COCODE						Total	
	No		Sí		Total		No		Sí		Total			
	14	(i)	7	(i)	24	(i)	4	(i)	8	(i)	12	(i)	36	(i)
No	14	(0.58)	-	-	14	(0.58)	4	(0.33)	-	-	4	(0.33)	18	(0.50)
Sí	-	-	7	(0.29)	7	(0.29)	-	-	8	(0.67)	8	(0.67)	15	(0.42)
Dudosa	-	-	-	-	2	(0.08)	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
Ausencia de intérprete	-	-	1	(0.14)	1	(0.04)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Ausencia en puesto	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.13)	1	(0.08)	1	(0.03)
Ayuda de intérprete	-	-	1	(0.14)	1	(0.04)	1	(0.17)	2	(0.22)	3	(0.25)	4	(0.11)
Comunicación	-	-	3	(0.43)	3	(0.13)	-	-	2	(0.25)	2	(0.17)	5	(0.14)
Falta de comunicación con COCODE	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.13)	1	(0.08)	1	(0.03)
Incomprensión	-	-	4	(0.57)	4	(0.17)	-	-	3	(0.38)	3	(0.25)	7	(0.19)
Monolingües	1	(0.07)	1	(0.14)	2	(0.08)	-	-	1	(0.13)	1	(0.08)	3	(0.08)

Tabla 11.8 Opiniones sobre la mejoría en la atención médica en el idioma de las comunidades en estudio

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
Sí	6	(1)	12	(1)	18	(1)	3	(0.60)	8	(0.80)	11	(0.73)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	32	(0.89)
Actividades propias	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Comprensión	2	(0.33)	2	(0.17)	4	(0.22)	2	(0.40)	3	(0.30)	5	(0.33)	1	(1)	-	-	1	(0.33)	10	(0.28)
Facilita consulta	-	-	-	-	-		-	-	1	(0.10)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Mejora tratamiento	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Nuestro idioma	2	(0.3)	8	(0.67)	10	(0.56)	1	(0.20)	8	(0.80)	9	(0.60)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	22	(0.61)
Población monolingüe	-	-	2	(0.17)	2	(0.11)	-	-	1	(0.10)	1	(0.07)	1	(1)	-	-	1	(0.33)	4	(0.11)

Intérprete

Tabla 11.9 Opiniones sobre la consideración de la necesidad de tener un intérprete durante la consulta

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
Sí	6	(1)	7	(0.58)	13	(0.72)	5	(1)	10	(1)	15	(1)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	31	(0.86)
No	-	-	3	(0.25)	3	(0.17)	2	(0.4)	-	-	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	5	(0.14)
Apoyo	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	1	(0.2)	3	(0.3)	4	(0.27)	-	-	-	-	-	-	5	(0.14)
Ausencia de intérprete	-	-	-	-	-	-	2	(0.4)	1	(0.1)	3	(0.2)	1	(1)	1	(0.5)	2	(0.67)	5	(0.14)
Siempre	-	-	-	-	-	-	1	(0.2)	2	(0.2)	3	(0.2)	-	-	-	-	-	-	3	(0.08)

Tabla 11.10 Respuestas a la existencia de intérprete cuando lo necesitaban

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
No	2	(0.33)	2	(0.17)	4	(0.22)	1	(0.2)	4	(0.4)	5	(0.33)	1	(1)	1	(0.5)	2	(0.67)	11	(0.31)
Sí	4	(0.67)	5	(0.42)	9	(0.5)	2	(0.4)	4	(0.4)	6	(0.4)	-	-	1	(0.5)	1	(0.33)	16	(0.44)
A veces sí, a veces no	-	-	-	-	-	-	-	-	2	(0.2)	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
Sólo el médico	-	-	-	-	-	-	2	(0.4)	4	(0.4)	6	(0.4)	-	-	-	-	-	-	6	(0.17)
Siempre	-	-	-	-	-	-	2	(0.4)	2	(0.2)	4	(0.27)	-	-	-	-	-	-	4	(0.11)

Tabla 11.11 Respuestas sobre quién era el intérprete durante la consulta

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
COCODE	4	(0.67)	-	-	4	(0.22)	-	-	2	(0.2)	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	6	(0.17)
Enfermero	2	(0.33)	4	(0.33)	6	(0.33)	5	(1)	9	(0.9)	14	(0.93)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	23	(0.64)
Paciente	-	-	2	(0.17)	2	(0.11)	1	(0.2)	-	-	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	3	(0.08)
Otro*	2	(0.33)	4	(0.33)	6	(0.33)	1	(0.2)	2	(0.2)	3	(0.20)	-	-	-	-	-	-	9	(0.25)
No Utilizo	-	-	4	(0.33)	4	(0.22)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	(0.11)

*Se agrupan Doctores (1), Comadronas (3), Usuarios (1), Quién hable español (1), Trabajador de la Municipalidad (1), Promotores de Salud (1), Presidenta del Comité de Salud (1).

Tabla 11.12 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el estudiante

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
No	1	(0.17)	1	(0.08)	2	(0.11)	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	3	(0.08)
Sí	4	(0.67)	6	(0.5)	10	(0.56)	5	(1)	7	(0.7)	12	(0.8)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	25	(0.69)
Desconocida	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Mala traducción	-	-	1	(0.08)	1	(0.06)	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
Más o menos	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)

Tabla 11.13 Opiniones sobre la traducción del intérprete hacia el usuario

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
No	-	-	-	-	-	-	2	(0.4)	3	(0.3)	5	(0.33)	-	-	-	-	-	-	5	(0.14)
Sí	5	(0.83)	6	(0.5)	11	(0.61)	3	(0.6)	5	(0.5)	8	(0.53)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	22	(0.61)
Desconocida	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Incomprensión	-	-	-	-	-	-	1	(0.2)	3	(0.3)	4	(0.27)	-	-	-	-	-	-	4	(0.11)
Más o menos	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Escaso vocabulario	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	2	(0.4)	1	(0.1)	3	(0.20)	-	-	1	(0.5)	1	(0.33)	5	(0.14)

Tabla 11.14 Comodidad de los usuarios por la presencia del intérprete y la traducción en la consulta

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
No	3	(0.5)	2	(0.17)	5	(0.28)	2	(0.4)	4	(0.4)	6	(0.4)	-	-	-	-	-	-	11	(0.31)
Sí	3	(0.5)	4	(0.31)	7	(0.37)	2	(0.4)	5	(0.5)	7	(0.47)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	17	(0.46)
Ayuda con la traducción	1	(0.17)	1	(0.08)	2	(0.11)	1	(0.2)	5	(0.5)	6	(0.4)	-	-	-	-	-	-	8	(0.22)
Desconfianza	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.33)
Examen completo	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.33)
Negación a consulta	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.33)
Persona de la comunidad	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.33)
Persona conocida	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.33)
Persona en la consulta	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.33)
Vergüenza	1	(0.17)	1	(0.08)	2	(0.11)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)

Práctica

Tabla 11.15 Opiniones sobre la percepción de la práctica de los estudiantes

		Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
		C		U		T		C		U		T		C		U		T			
		6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
Atención Médica	No	-	-	-	-	-	-	-	-	3	(0.3)	3	(0.2)	-	-	1	(0.5)	1	(0.03)	4	(0.11)
	Sí	4	(0.67)	11	(0.85)	15	(0.79)	4	(0.8)	7	(0.7)	11	(0.73)	-	-	1	(0.5)	1	(0.33)	27	(0.73)
	Desconocida	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	1	(0.2)	-	-	1	(0.07)	1	(1)	-	-	1	(0.33)	3	(0.08)
	Depende del intérprete	-	-	-	-	-	-	-	-	2	(0.2)	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
	Falta de medicamento	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
	Falta de tiempo	-	-	1	(0.08)	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
	Incomprensión	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Examen Físico	No	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	1	(0.2)	3	(0.3)	4	(0.27)	-	-	-	-	-	-	5	(0.14)
	Sí	5	(0.83)	11	(0.92)	16	(0.89)	3	(0.6)	7	(0.7)	10	(0.67)	1	(1)	1	(0.5)	2	(0.67)	28	(0.78)
	Incomprensión	-	-	-	-	-	-	1	(0.2)	1	(0.1)	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
Tratamiento	No	2	(0.29)	-	-	2	(0.11)	-	-	3	(0.3)	3	(0.2)	-	-	-	-	-	-	5	(0.14)
	Sí	5	(0.83)	10-	(0.83	15	(0.83)	4	(0.8)	5	(0.5)	9	(0.6)	1	(1)	2	(1)	3	(1)	27	(0.75)
	Dudoso	1	(0.17)	1	(0.08)	2	(0.11)	2	(0.4)	3	(0.3)	5	(0.33)	-	-	-	-	-	-	7	(0.19)
	Equivocado	1	(0.14)	-	-	1	(0.05)	-	-	2	(0.2)	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	3	(0.08)
	Disponibilidad	1	(0.17)	2	(0.17)	3	(0.17)	1	(0.2)	3	(0.3)	4	(0.27)	-	-	1	(0.5)	1	(0.03)	8	(0.22)
Diagnóstico	No	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	2	(0.2)	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	3	(0.08)
	Sí	5	(0.83)	12	(1)	17	(0.94)	4	(0.8)	8	(0.8)	12	(0.8)	1	(1)	1	(1)	3	(1)	32	(0.89)
	Dudoso	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Desesperación	No	1	(0.17)	9	(0.75)	10	(0.56)	4	(0.8)	6	(0.6)	10	(0.67)	-	-	1	(0.5)	1	(0.33)	21	(0.58)
	Sí	4	(0.67)	3	(0.25)	7	(0.39)	1	(0.2)	4	(0.4)	5	(0.33)	1	(1)	1	(0.5)	2	(0.67)	14	(0.39)
	Ausencia de intérprete	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	1	(0.2)	4	(0.4)	5	(0.33)	-	-	-	-	-	-	6	(0.17)
	Aprendizaje del idioma	-	-	1	(0.08)	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
	Desconocida	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	1	(1)	-	-	1	(0.33)	2	(0.06)
	Apoyo externo	-	-	-	-	-	-	1	(0.2)	-	-	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
	Incomprensión	3	(0.5)	2	(0.17)	5	(0.28)	-	-	3	(0.3)	3	(0.2)	-	-	-	-	-	-	8	(0.22)

Tabla 11.16 Dificultad en la comunicación oral referidas por los entrevistados

	Poqomchi'						Franja Transversal del Norte						Polochic						Total	
	C		U		T		C		U		T		C		U		T			
	6	(i)	12	(i)	18	(i)	5	(i)	10	(i)	15	(i)	1	(i)	2	(i)	3	(i)	36	(i)
No	1	(0.17)	4	(0.33)	5	(0.28)	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.5)	1	(0.33)	6	(0.17)
Sí	5	(0.83)	8	(0.67)	13	(0.72)	5	(1)	10	(1)	15	(1)	1	(1)	1	(0.5)	2	(0.67)	30	(0.83)
Apoyo de intérprete	1	(0.17)	1	(0.08)	2	(0.11)	3	(0.6)	1	(0.1)	4	(0.27)	1	(1)	-	-	1	(0.33)	7	(0.19)
Aprendizaje del idioma	1	(0.17)	1	(0.08)	2	(0.11)	2	(0.4)	6	(0.6)	8	(0.53)	-	-	-	-	-	-	10	(0.28)
Entendimiento del idioma	1	(0.17)	2	(0.17)	3	(0.17)	1	(0.2)	4	(0.4)	5	(0.33)	-	-	-	-	-	-	8	(0.22)
Incomprensión	3	(0.5)	4	(0.33)	7	(0.39)	1	(0.2)	4	(0.4)	5	(0.33)	-	-	-	-	-	-	12	(0.33)
Mejor comunicación	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.1)	1	(0.07)	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)
Monolingüe	-	-	-	-	-	-	1	(0.2)	3	(0.3)	4	(0.27)	-	-	1	(0.5)	1	(0.33)	5	(0.14)
Necesidad de doctor	1	(0.17	1	(0.08)	2	(0.11)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
Necesidad de intérprete	-	-	-	-	-	-	2	(0.4)	-	-	2	(0.13)	-	-	-	-	-	-	2	(0.06)
Procedencia	1	(0.17)	-	-	1	(0.06)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	(0.03)

11.4 Anexo D

11.4.1 Códigos

UH: Tesis Comunicación Oral
Documento: [C:\Users\Kevin Chanquin\Desktop\Tesis Comunicación Oral\Tesis Comunicación Oral.hpr7]
Editado por: B'alam
Fecha/Hora: 2018-10-01 10:00:40

#ad:Español
#ad:Poqomchi'
#ad:Q'eqchi'
#casa:Español
#casa:Poqomchi'
#casa:Q'eqchi'
#cons:Español
#cons:Poqomchi'
#cons:Q'eqchi'
Atención idiomática
atidi:actividadespropias
atidi:comprensión
atidi:facilitaconsulta
atidi:mejoratratamiento
atidi:nuestroidioma
atidi:poblaciónmonolingüe
atidi:si
atmed:depende de intérprete
atmed:desconocida
atmed:falta de medicamentos
atmed:faltadetiempo
atmed:incomprensión
atmed:no
atmed:si
barrling:apoyodeintérprete
barrling:aprenidioma
barrling:entendimientodelidioma
barrling:incomprensión
barrling:mejorcomunicación
barrling:monolingües
barrling:necesidaddedoctor
barrling:necesidaddeintérprete
barrling:no
barrling:procedencia
barrling:si
Bilingüe
Comunidad - Estudiante
comunidad:aldea
Considera
considera:amable
considera:avecesbienavecesno
considera:bien
considera:complicada
considera:comprensión
considera:deficiente
considera:diferentesidiomás
considera:dificil
considera:intérprete
considera:mala
considera:monolingüe
considera:Negativo
considera:Positivo

considera:relacionpersonal
Consultas
consultas:cinco
consultas:cuatro
consultas:diez
consultas:dos
consultas:mensual
consultas:seis
consultas:siempre
consultas:siete
consultas:tres
consultas:trimestral
consultas:una
consultas:variable
Datos Generales
deses:apoyoexterno
deses:aprendidioma
deses:ausenciadeintérprete
deses:desconocida
deses:incomprensión
deses:no
deses:si
DX:dudoso
Dx:no
Dx:si
edad
edad: 20
edad:21
edad:23
edad:26
edad:27
edad:28
edad:29
edad:33
edad:34
edad:35
edad:36
edad:38
edad:39
edad:40
edad:43
edad:44
edad:45
edad:46
edad:47
edad:48
edad:50
edad:52
edad:55
edad:57
edad:65
edad:67
ef:incomprensión
ef:no
ef:si
Habito Lingüístico
idio:Achi'
idio:Español
idio:Poqomchi'
idio:Q'eqchi'
int/cóm:ayudacontraducción
int/cóm:desconfianza
int/cóm:examencompleto
int/cóm:negaciónaconsulta
int/cóm:no
int/cóm:personaconocida
int/cóm:personadelacomunidad
int/cóm:personaenconsulta

int/cóm:si
int/cóm:vergüenza
int/ncito:a veces si, a veces no
int/ncito:no
int/ncito:si
int/ncito:siempre
int/ncito:sóloelmédico
int/nec:apoyo
Int/nec:ausenciadeintérprete
int/nec:no
int/nec:si
int/nec:siempre
int/trad-med:desconocida
int/trad-med:malatraducción
int/trad-med:másomenos
int/trad-med:no
int/trad-med:si
int/trad-usu:desconocida
int/trad-usu:escasovocabulario
int/trad-usu:incomprensión
int/trad-usu:másomenos
int/trad-usu:no
int/trad-usu:si
int:cocode
int:enf
int:noremunerado
int:otro
int:paciente
inter:noutilizo
inter:si
Intérprete
Monolingüe
Práctica
probl:ausenciadeintérprete
probl:ausenciaenpuesto
probl:ayudadeintérprete
probl:comunicación
probl:dudosa
probl:faltacomunicaciónCOCODE
probl:incomprensión
probl:monolingües
probl:no
probl:si
Problemas
trat:disponibilidad
trat:dudoso
trat:equivocado
trat:no
trat:si
Trilingüe

11.4.2 Códigos y citas

UH: Tesis Comunicación Oral
Documento: [C:\Users\Kevin Chanquin\Desktop\Tesis Comunicación Oral\Tesis Comunicación Oral.hpr7]
Editado por: B'alam
Fecha/Hora: 2018-10-01 10:00:40

Código: #ad:Español {7-1}

P39: Chij-SCV-2 - 39:7 [USU: si el poqomchi' y el espa..] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: sí, el poqomchi' y el español

P43: Nq-SCV-3 - 43:6 [CO: poqomchi' y español tambie..] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Poqomchi']
No memos

CO: poqomchi' y español también

P46: Chi-T-3 - 46:6 [CO: Poqomchi' también, revuelt..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Poqomchi']
No memos

CO: Poqomchi' también, revuelto (y cuand) … Cuando hay actividades hay castilla, una vez castilla y una vez Poqomchi'

P48: Pas-T-2 - 48:7 [USU: igual] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español]
No memos

USU: igual

P50: Cu-SMT-1 - 50:7 [CO: eh, q'eqchi' y castellano] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Q'eqchi']
No memos

CO: eh, q'eqchi' y castellano

P55: Yux-SPT-3 - 55:7 [USU: español] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español]
No memos

USU: español

P73: Bol-FBC-2 - 73:5 [USU: ajá, sólo castellano] (10:10) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#casa:Español] [#cons:Español]

No memos

USU: ajá, sólo castellano

Código: #ad:Poqomchi' {17-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:9 [USU: solo poqomchi' habla] (34:34) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: solo poqomchi' habla

P36: ER-SCV-2 - 36:6 [TRA: sí sólo ENT: sólo Poqomch..] (19:21) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi'] [#casa:Poqomchi'] [#cons:Poqomchi']
No memos

TRA: sí sólo
ENT: sólo Poqomchi' habla?
TRA: sí

P37: ER-SCV-3 - 37:6 [ENT: y en sus actividades diar..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

ENT: y en sus actividades diarias, (Poqomchi') sigue siendo en Poqomchi

P38: Chij-SCV-1 - 38:7 [USU: Poqomchi', aquí solo Poqo..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: Poqomchi', aquí solo Poqom

P39: Chij-SCV-2 - 39:7 [USU: si el poqomchi' y el espa..] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: si el poqomchi' y el español

P40: Chij-SCV-3 - 40:6 [CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi'] [#ad:Q'eqchi']
No memos

CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'

P41: Nq-SCV-1 - 41:7 [Poqomchi’] (28:28) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

Poqomchi

P42: Nq-SCV-2 - 42:7 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (18:20) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: Poqomchi'

P43: Nq-SCV-3 - 43:6 [CO: poqomchi' y español tambie..] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Poqomchi']
No memos

CO: poqomchi' y español también

P44: Chi-T-1 - 44:7 [USU: poqomchi' también] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: poqomchi' también

P45: Chi-T-2 - 45:7 [ENT: en sus actividades diaria..] (13:13) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

ENT: en sus actividades diarias poqomchi’ también (mjm, afirmación con la cabeza)

P46: Chi-T-3 - 46:6 [CO: Poqomchi' también, revuelt..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Poqomchi']
No memos

CO: Poqomchi' también, revuelto (y cuand) .. Cuando hay actividades hay castilla, una vez castilla y una vez Poqomchi'

P47: Pas-T-1 - 47:6 [ENT: también el poqomchi'] (17:17) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

ENT: también el poqomchi'

P49: Pas-T-3 - 49:7 [USU: mmm poqomchi] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: mmm poqomchi

P51: Cu-SMT-2 - 51:7 [USU: Poqomchi'] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: Poqomchi'

P53: Yux-SPT-1 - 53:6 [CO: poqomchi'] (14:14)   (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

CO: poqomchi'

P54: Yux-SPT-2 - 54:7 [USU: igual poqomchi] (16:16)   (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi']
No memos

USU: igual poqomchi’

Código: #ad:Q'eqchi' {17-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:6 [CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'..] (18:18)   (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi'] [#ad:Q'eqchi']
No memos

CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'

P50: Cu-SMT-1 - 50:7 [CO: eh, q'eqchi' y castellano] (16:16)   (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#ad:Q'eqchi']
No memos

CO: eh, q'eqchi' y castellano

P52: Cu-SMT-3 - 52:7 [TRA: nak nachik ri aloq'oj pa ..] (15:17)   (B'alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi']
No memos

TRA: nak nachik ri aloq'oj pa mercado, q'eqchi' dice
USU: q'eqchi' ri atinak ri atin
TRA: ese es me habla en q'eqchi' dice

P63: Sam-CHI-1 - 63:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20)   (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'

P64: Sam-CHI-2 - 64:6 [USU: es el Q'eqchi] (10:10)   (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

USU: es el Q'eqchi

P65: Sam-CHI-3 - 65:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (17:19) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'

P66: Sec-RAX-1 - 66:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (17:19) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es el Q'eqchi'

P67: Sec-RAX-2 - 67:6 [USU: Q'eqchi] (10:10) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

USU: Q'eqchi

P68: Sec-RAX-3 - 68:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: Q'eqchi'] (17:18) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'

P69: Yal-RAX-1 - 69:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q’eqchi'

P70: Yal-RAX-2 - 70:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (17:19) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:6 [USU: Q'eqchi'] (16:16) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

USU: Q'eqchi'

P72: Bol-FBC-1 - 72:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20) (B'alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'

P74: Bol-FBC-3 - 74:6 [TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi'..] (13:14) (B'alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi')
ENT: sólo Q'eqchi' (yo digo que solo Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20) (B'alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'

P76: Chaj-FBC-2 - 76:6 [CO: Q'eqchi'] (10:10) (B'alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

CO: Q'eqchi'

P77: Chaj-FBC-3 - 77:5 [TRA: ella Q'eqchi' ENT: Q'eqch..] (11:12) (B'alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: ella Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ella sólo Q'eqchi')

Código: #casa:Español {5-1}

P39: Chij-SCV-2 - 39:6 [USU: el poqomchi' y el español..] (10:10) (B'alam)
Códigos: [#casa:Español] [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: el poqomchi' y el español

P40: Chij-SCV-3 - 40:5 [CO: el poqomchi', q'eqchi' las..] (14:16) (B'alam)
Códigos: [#casa:Español] [#casa:Poqomchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas

ENT: los dos
CO: las tres también porque aquí hay bastantes de español

P48: Pas-T-2 - 48:6 [USU: en español] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#casa:Español]
No memos

USU: en español

P49: Pas-T-3 - 49:6 [USU: los dos] (10:10) (B'alam)
Códigos: [#casa:Español] [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: los dos

P73: Bol-FBC-2 - 73:5 [USU: ajá, sólo castellano] (10:10) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#casa:Español] [#cons:Español]
No memos

USU: ajá, sólo castellano

Código: #casa:Poqomchi' {19-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:6 [USU: el poqomchi' hablo, (el p..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: el poqomchi' hablo, (el poqomchi'), Sí

P36: ER-SCV-2 - 36:6 [TRA: sí sólo ENT: sólo Poqomch..] (19:21) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi'] [#casa:Poqomchi'] [#cons:Poqomchi']
No memos

TRA: sí sólo
ENT: solo Poqomchi' habla?
TRA: sí

P37: ER-SCV-3 - 37:5 [CO: bueno aquí es Poqomchi] (17:17) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

CO: bueno aquí es Poqomchi

P38: Chij-SCV-1 - 38:6 [USU: el poqomchi'] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: el poqomchi'

P39: Chij-SCV-2 - 39:6 [USU: el poqomchi' y el español..] (10:10) (B'alam)
Códigos: [#casa:Español] [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: el poqomchi' y el español

P40: Chij-SCV-3 - 40:5 [CO: el poqomchi', q'eqchi' las..] (14:16) (B'alam)
Códigos: [#casa:Español] [#casa:Poqomchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas
ENT: los dos
CO: las tres también porque aquí hay bastantes de español

P41: Nq-SCV-1 - 41:6 [los dos] (24:24) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

los dos

P42: Nq-SCV-2 - 42:6 [Poqomchi’] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

Poqomchi’

P43: Nq-SCV-3 - 43:5 [CO: poqomchi'] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

CO: poqomchi'

P44: Chi-T-1 - 44:6 [USU: poqomchi'] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: poqomchi'

P45: Chi-T-2 - 45:6 [USU: poqom] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: poqom

P46: Chi-T-3 - 46:5 [CO: Ah ese Poqomchi] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

CO: Ah ese Poqomchi

P47: Pas-T-1 - 47:5 [ENT: el poqomchi'] (15:15)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

ENT: el poqomchi'

P49: Pas-T-3 - 49:6 [USU: los dos] (10:10)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Español] [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: los dos

P50: Cu-SMT-1 - 50:6 [CO: poqomchi] (14:14)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

CO: poqomchi

P51: Cu-SMT-2 - 51:6 [USU: Poqomchi'] (10:10)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: Poqomchi'

P53: Yux-SPT-1 - 53:5 [CO: poqomchi'] (12:12)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

CO: poqomchi'

P54: Yux-SPT-2 - 54:6 [USU: el poqomchi] (14:14)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: el poqomchi

P55: Yux-SPT-3 - 55:6 [USU: poqomchi] (12:12)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi']
No memos

USU: poqomchi

Código: #casa:Q'eqchi' {17-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:5 [CO: el poqomchi', q'eqchi' las..] (14:16)   (B'alam)
Códigos: [#casa:Español] [#casa:Poqomchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas
ENT: los dos
CO: las tres también porque aquí hay bastantes de español

P41: Nq-SCV-1 - 41:6 [los dos] (24:24) (B'alam)
Códigos: [#casa:Poqomchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

los dos

P52: Cu-SMT-3 - 52:6 [USU: solo q'eqchi'] (13:13) (B'alam)
Códigos: [#casa:Q'eqchi']
No memos

USU: solo q'eqchi'

P63: Sam-CHI-1 - 63:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'

P64: Sam-CHI-2 - 64:6 [USU: es el Q'eqchi] (10:10) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

USU: es el Q'eqchi

P65: Sam-CHI-3 - 65:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (17:19) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'

P66: Sec-RAX-1 - 66:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (17:19) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es el Q'eqchi'

P67: Sec-RAX-2 - 67:6 [USU: Q'eqchi] (10:10) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

USU: Q'eqchi

P68: Sec-RAX-3 - 68:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: Q'eqchi'] (17:18) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'

P69: Yal-RAX-1 - 69:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q’eqchi'

P70: Yal-RAX-2 - 70:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (17:19) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:6 [USU: Q'eqchi'] (16:16) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

USU: Q'eqchi'

P72: Bol-FBC-1 - 72:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'

P74: Bol-FBC-3 - 74:6 [TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi'..] (13:14) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi')
ENT: sólo Q'eqchi' (yo digo que solo Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:6 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (18:20) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: Q'eqchi'

P76: Chaj-FBC-2 - 76:6 [CO: Q'eqchi'] (10:10) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi']
No memos

CO: Q'eqchi'

P77: Chaj-FBC-3 - 77:5 [TRA: ella Q'eqchi' ENT: Q'eqch..] (11:12) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: ella Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ella sólo Q'eqchi')

Código: #cons:Español {18-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:8 [USU: el castellano (el castell..] (30:30) (B’alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: el castellano (el castellano)

P38: Chij-SCV-1 - 38:8 [USU: aquí en español] (26:26) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: aquí en español

P39: Chij-SCV-2 - 39:8 [USU: español (español)] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: español (español)

P40: Chij-SCV-3 - 40:7 [CO: eh, poqomchi' también, poq..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Poqomchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y la gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P43: Nq-SCV-3 - 43:7 [CO: solo español, (sólo españo..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

CO: sólo español, (sólo español), sólo español

P44: Chi-T-1 - 44:9 [USU: eh, castellano,] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: eh, castellano,

P45: Chi-T-2 - 45:8 [USU: castilla pero solo un poc..] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: castilla pero solo un poco

P46: Chi-T-3 - 46:7 [CO: Sólo poqomchi' solo castil..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Poqomchi']
No memos

CO: Sólo poqomchi' solo castilla

P47: Pas-T-1 - 47:7 [CO: las dos cosas, ENT: cuáles...] (19:21) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Poqomchi']
No memos

CO: las dos cosas,
ENT: ¿cuáles son las dos?
CO: castellano y poqomchi',

P48: Pas-T-2 - 48:8 [USU: igual español] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: igual español

P49: Pas-T-3 - 49:8 [USU: mmm español] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: mmm español

P50: Cu-SMT-1 - 50:8 [CO: eh castellano] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

CO: eh castellano

P51: Cu-SMT-2 - 51:8 [USU: eh, Castellano] (14:14) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: eh, Castellano

P54: Yux-SPT-2 - 54:9 [USU: eh, con las doctoras si s..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: eh, con las doctoras si solo español porque ella creo que no puede ... en ... poqomchi porque creo que son de universidades

P55: Yux-SPT-3 - 55:8 [USU: español,] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español]
No memos

USU: español,

P71: Yal-RAX-3 - 71:7 [USU: siempre Q'eqchi' y alguna..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Q'eqchi']
No memos

USU: siempre Q'eqchi' y algunas palabras en Castellano

P73: Bol-FBC-2 - 73:5 [USU: ajá, sólo castellano] (10:10) (B'alam)
Códigos: [#ad:Español] [#casa:Español] [#cons:Español]
No memos

USU: ajá, sólo castellano

P76: Chaj-FBC-2 - 76:5 [CO: yo sólo Español y Q'eqchi'..] (8:8) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Q'eqchi']
No memos

CO: yo sólo Español y Q'eqchi'

Código: #cons:Poqomchi' {10-1}

P36: ER-SCV-2 - 36:6 [TRA: sí sólo ENT: sólo Poqomch..] (19:21) (B'alam)
Códigos: [#ad:Poqomchi'] [#casa:Poqomchi'] [#cons:Poqomchi']
No memos

TRA: sí sólo
ENT: sólo Poqomchi' habla?
TRA: sí

P37: ER-SCV-3 - 37:7 [CO: si nosotros lo atendemos, ..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [#cons:Poqomchi']
No memos

CO: si nosotros lo atendemos, ¿cómo atendemos? … en Poqomchi'

P40: Chij-SCV-3 - 40:7 [CO: eh, poqomchi' también, poq..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Poqomchi'] [#cons:Q'eqchi']

No memos

CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y la gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P41: Nq-SCV-1 - 41:8 [poqomchi’] (30:30) (B'alam)
Códigos: [#cons:Poqomchi']
No memos

Poqomchi’

P42: Nq-SCV-2 - 42:8 [USU: Poqomchi' ENT: y cuando p..] (22:25) (B’alam)
Códigos: [#cons:Poqomchi']
No memos

USU: Poqomchi'
ENT: y cuando pasa con el medico
USU: (Poqomchi')
TRA: una persona que puede traducir

P44: Chi-T-1 - 44:8 [USU: ah un poco idioma porque ..] (16:16) (B'alam)
Códigos: [#cons:Poqomchi']
No memos

USU: ah un poco idioma porque hay veces no se entiende la señ y hay veces se entiende pues en poqomchi' le hablo

P46: Chi-T-3 - 46:7 [CO: Sólo poqomchi' solo castil..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Poqomchi']
No memos

CO: Sólo poqomchi', sólo castilla

P47: Pas-T-1 - 47:7 [CO: las dos cosas, ENT: cuáles..] (19:21) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Poqomchi']
No memos

CO: las dos cosas,
ENT: cuáles son las dos,
CO: castellano y poqomchi',

P53: Yux-SPT-1 - 53:7 [CO: pues ahí si, como hay unos..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#cons:Poqomchi']
No memos

CO: pues ahí si, como hay unos que interpretan ahi

P54: Yux-SPT-2 - 54:8 [USU: poqomchi también] (18:18) (B'alam)
Códigos: [#cons:Poqomchi']
No memos

USU: poqomchi también

Código: #cons:Q'eqchi' {16-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:7 [CO: eh, poqomchi' también, poq..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Poqomchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y las gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P52: Cu-SMT-3 - 52:8 [TRA: nak nkacha ri a centro TR..] (19:21) (B'alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: nak nkacha ri a centro
TRA: q'eqchi' aji ..... (q'eqchi')
TRA: solo traducir si alguno sabe idioma castellano si pasa

P63: Sam-CHI-1 - 63:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (22:24) (B'alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi' y algunas palabras en castilla

P64: Sam-CHI-2 - 64:7 [USU: Hablo las palabras que se..] (12:12) (B'alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

USU: Hablo las palabras que se en castellano y lo demás en Q'eqchi'.

P65: Sam-CHI-3 - 65:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (21:23) (B'alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P66: Sec-RAX-1 - 66:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (21:23) (B'alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P67: Sec-RAX-2 - 67:7 [USU: siempre hablo Q'eqchi' y ..] (12:12) (B’alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

USU: siempre hablo Q'eqchi' y a veces lo poco que se dé castellano

P68: Sec-RAX-3 - 68:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (20:22) (B’alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P69: Yal-RAX-1 - 69:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (22:24) (B’alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q’eqchi’

P70: Yal-RAX-2 - 70:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (21:23) (B’alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:7 [USU: siempre Q'eqchi' y alguna..] (18:18) (B’alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Q'eqchi']
No memos

USU: siempre Q'eqchi' y algunas palabras en Castellano

P72: Bol-FBC-1 - 72:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (22:24) (B’alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: solo hablo Q'eqchi'

P74: Bol-FBC-3 - 74:6 [TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi'..] (13:14) (B’alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi')
ENT: sólo Q'eqchi' (yo digo que solo Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:7 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (22:24) (B'alam)
Códigos: [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: solo hablo Q'eqchi'

P76: Chaj-FBC-2 - 76:5 [CO: yo sólo Español y Q'eqchi'..] (8:8) (B'alam)
Códigos: [#cons:Español] [#cons:Q'eqchi']
No memos

CO: yo sólo Español y Q'eqchi'

P77: Chaj-FBC-3 - 77:5 [TRA: ella Q'eqchi' ENT: Q'eqch..] (11:12) (B'alam)
Códigos: [#ad:Q'eqchi'] [#casa:Q'eqchi'] [#cons:Q'eqchi']
No memos

TRA: ella Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ella sólo Q'eqchi')

Código: Atención idiomática {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:10 [cuando viene el estudiante, el..] (35:40) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

cuando viene el estudiante, el médico, ¿usted cree que esta bien su conversación con él?
USU: sí, esta bueno
ENT: ¿Tiene problemas para hablar con su médico?
USU: no, (no), no
ENT: eh, esta, ¿Usted piensa que es mejor que el medico atienda en su propio idioma?
USU: si, (si), sí

P36: ER-SCV-2 - 36:7 [ENT: cuando ha venido a consul..] (22:37) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: cuando ha venido a consulta, ¿la ha atendido el médico?
TRA: (Poqomchi')
USU: rejin
TRA: hon, o ri a ne'
USU: (Poqomchi')
TRA: bien ha pasado con el Dr.
ENT: y cómo considera que ha sido la comunicación con él
TRA: eso solo le busca su traductor el doctor también

ENT: ah, ok, tiene problemas entonces con el doctor
TRA: de traductor (aja), sí
ENT: para cuando (sí) porque no habla el idioma (sí), eh, considera que es mejor que el medico atienda en su propio idioma
TRA: eh, casi la gente que viene aquí son de poqomchi' y no ... hay unos vienen, eh, hay veces este, saben hablar el español y pasan así, (ah ya), hay veces no, por ejemplo, ella, no, no oye español busca quien lo traducta.
ENT: ah ya, pero ella piensa que sería bueno que su médico hablara su idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: Poqomchi'
TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque así entendamos muy bien dice

P37: ER-SCV-3 - 37:8 [ENT: ok (ajá) como ha consider..] (23:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ok (ajá) como ha considerado usted que es la relación entre los estudiantes y la comunidad en relación a la comunicación
CO: es un poco difícil porque no ambos hablan el mismo idioma, les cuesta un poco, y la gente casi nos tiene que esperar para que se desocupe uno para traducirlos, si es un poco difícil.
ENT: y cuando vienen a consulta, han tenido problema los usuarios con el medico porque no habla el idioma
CO: pues hasta el momento no se han quejado las señoras, no han dicho nada, pero si les gusta pasar con el médico siempre y cuando con nuestra ayuda, verdad, sí.
ENT: que tenga una traductora
CO: aja
ENT: considera usted en base a todo esto, que es mejor que el medico hable en el idioma de aquí de la comunidad para brindar atención
CO: si es mejor, porque así, como le dijera yo, este nosotros también tenemos nuestras actividades y cuando viene el médico puede atender a la gente entonces ya está saliendo uno y no esperar a que terminemos nosotros y empezamos a atender la gente

P38: Chij-SCV-1 - 38:9 [ENT: ah bueno, este, la atenci..] (27:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ah bueno, este, la atención que le da el medico a la comunidad usted cree que es buena,
USU: cual atención,
ENT: la atención, la consulta que da el médico
USU: si buena
ENT: eh, tiene problemas para hablar con su médico,
USU: no,
ENT: no, aquí en el puesto de salud,
USU: no,
ENT: usted cree que es mejor que la atención se de en su propio idioma en el poqomchi’,
USU: si, (si), si

P39: Chij-SCV-2 - 39:9 [ENT: como considera usted que ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que los ha tratado los médicos en su comunicación, los doctores que han estado aquí en el puesto de salud
USU: (cof cof) así pues bien nos han tratado, en español y en poqomchi', bien nos han tratado (cof cof)
ENT: Cuando viene usted a consulta ha tenido problemas con la comunicación con su doctor
USU: no, no he tenido ningún problema
ENT: considera usted que la atención que brinda el doctor sería mejor en su idioma poqomchi o está bien así en español
USU: eh, por un lado, sí, sería mejor en su idioma de uno, se podría mejor también

P40: Chij-SCV-3 - 40:8 [ENT: muy bien, eh, considera q..] (21:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, eh, considera que esta, la atención que dan los médicos durante el tiempo que estan aquí en el puesto de salud, cómo es?
CO: como es?
ENT: como considera que es la relación la comunicación que hay entre los médicos y los usuarios
CO: este, si hay un enfermo comunicamos eh, aqui también en el puesto de salud, o si esta cerrada el puesto de salud podemos comunicar alla en el centro de salud de santa cruz
ENT: ok, cuando vienen los usuarios aqui al puesto de salud ellos tienen problemas en la comunicación al momento de la consulta, de hablar
CO: mmmm, Yo pienso que no, porque aqui casi algunos que no entienden castellano escaso aqui en esta aldea Gracias a Dios que ya entienden un poco el español
ENT: eh, considera usted que es mejor la atencion cuando el medico habla el propio el idioma de aqui de la comunidad
CO: ah sí, habla q'eqchi', poqomchi', los tres idiomás, sí
ENT: es mejor la atención
CO: si, es mejor porque hay algunas ancianitas que va venir a preguntar su medicina, talvez va a venir a preguntar su medicina, si talvez no va a poder hablar en español entonces, cuesta, sí

P41: Nq-SCV-1 - 41:9 [ENT: eh, cree ella que la rela..] (33:45) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, cree ella que la relación del estudiante en la comunicacion es buena aqui en el puesto de salud
TRA: como así
ENT: que si, ella, ¿Como considera que es la relacion en la comunicacion al momento de hablar con los usuarios aqui en el puesto de salud?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
USU: bueno
ENT: eh, ella ha tenido problemas para comunicarse con su medico, con su doctor
TRA: (Poqomchi')
USU: no
ENT: considera que es mejor si el medico atendiera en su idioma poqomchi' o q'eqchi'
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno Q'eqchi' dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:9 [ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo..] (26:41) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]

No memos

ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo considera que es la relacion de la comunicacion en la atencion?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: con el doctor verdad, (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: es que ella entiende, pero solo hablarlo no
ENT: ah bueno, eh, ha tenido problemas para hablar con su doctor cuando viene a consulta
TRA: (Poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no
ENT: en la atenc, considera que la atencion del medico sería mejor en su propio idioma
TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo?
ENT: que si ella considera que es mejor la atención cuando es en su propio idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:8 [ENT: eh como considera usted q..] (21:32) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh como considera usted que es la comunicación, así comunicación en la atención en el puesto que da el médico
CO: hay que veces que van a remedio no es que enfermedad te van a dar, hay veces tenes diarrea y te van a dar acetaminofen solo eso te van a dar
ENT: o sea que no es el medicamento para la enfermedad que tienen
CO: sí, no es, no es lo que dan
ENT: ehm, ha tenido, se han venido a quejar con usted las personas que tienen problemas para hablar con los doctores
CO: hay algunos que sí, no nos atiende, con el COCODE se quejan mucho, vino el cocode se van al centro de salud, entonces van a reclamar, el año que paso si hubo un problema que no atiende la señó, que no atiende ese, no te voy a atender ahorita, así dice
ENT: pero en la comunicación, para hablar con los doctores hay problema en la consulta
CO: creo que no hay, solo hay un muchacho ahi también, lo vas a pasar que va a decir el doctor, lo vas a pasar con el doctor así hacemos también, nosotros llegamos a pesar ahi por mes, mes, solo nosotros de FH, yo tengo dos cargos, yo soy FH también, soy creo que vocal, no sé. consejera estoy yo de FH y de comision de salud, más mis compañeros ya no participan también solo somos dos que participamos también. Doña Maria Elena Caal
ENT: Considera que el médico brinda una mejor atención, si se da el idioma Poqomchi' aquí en la comunidad
CO: hay que unos sí sabe, hay que uno que no, sólo el español
ENT: pero usted piensa que sería buena la atencion si el doctor hablara el poqomchi'
CO: esta bien asi, si habla poqomchi', español no atiende la gente también, hay que uno que donde le duele, no va a decir claro de una vez, no lo van a decir ya, no lo van a decir directo

P44: Chi-T-1 - 44:10 [ENT: bueno eh, usted considera..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: bueno eh, usted considera buena la relacion que tenian al momento de hablar con los doctores
USU: si hay veces, entendemos un poco, pero solo un poco pero entiende el doctor como vamos a decir
ENT: ah bueno, tiene problemas para hablar con los dcotores,
USU: no,
ENT: considera usted que sería mejor que los doctores atendieran en su propio idioma en poqomchi',
USU: si se puede, porque ese es más necesario en poqomchi' (eh) porque hay veces en castellano no podemos más solo un poco porque hay veces no atendemos, no vamos a entender como va a decir el doctor, en poqomchi' sí,

P45: Chi-T-2 - 45:9 [ENT: muy bien, como considera ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, como considera usted que es la relacion al momento de hablar del en la atención del puesto, como es la relación del doctor con usted cuando estan hablando,
USU: mmmm... bien como te digo que ese el doctor ha el doctor que bien con uno
ENT: si es atento si le habla bien si le explica sus cosas si
ENT: ah bueno, tiene problema para hablar con el doctor
USU: no
ENT: eh, considera usted que el doctor le atienda en su propio idioma en el poqom,
USU: si si ii.
ENT: si hablara si,

P46: Chi-T-3 - 46:8 [ENT: Cómo ve usted que atiende..] (21:31) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Cómo ve usted que atienden los estudiantes a las personas que llegan a consulta
CO: Pues da consulta también pero no es igual de más prácticar
ENT: Y los doctores
CO: también igual que doctores que vienen aquí a practicar bien igual de Tactic
ENT: Los doctores brindan buena atención aquí al puesto de salud
CO: Sí
ENT: Tienen problemas para hablar los usuarios con el doctor
CO: No porque, como sólo poqomchi', el poqomchi' no oiga pero si lo dan en castellano
ENT: Si les traducen
ENT: Usted piensa que es mejor que los doctores le atiendan en poqomchi'
CO: La mejor porque somos pocos aquí ella entiende pero sólo para decir no entiende para decir no puedo dice qué voy a decir en poqomchi' ahí siempre nos habla en poqomchi' pero que no

P47: Pas-T-1 - 47:8 [ENT: como considera usted que ..] (22:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relacion al momento de dar la atención de parte de los médicos,
CO: eh, en sus idiomás hay que hablarles a ellos para que entiendan más, pero depende si entienden más el poqomchi' o el castellano
ENT: o (sí) eh, han tenido problemas para hablar con el médico cuado no habla el idoma,
CO: ah si han tenido probemás porque a veces solo entiende un idioma solo el poqomchi y los medicos hablan castellano eh si les cuesta un poquito,
ENT: bien, considera que sería mejor que el medico atendiera en poqomchi,

CO: eso sería lo bueno, pero no hay medicos en poqomchi' o sea no pueden pues, que podemos hacer, si

P48: Pas-T-2 - 48:9 [ENT: como considera usted que ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relacion que hay con los estudiantes cuando vienen a dar atención basados en su comunicación, como hablan ellos con los usuarios los doctores
USU: los doctores hablan bien
ENT: con los consultantes
USU: ajá, igual,
ENT: ha tenido usted problemas para hablar con los doctores que han estado
USU: no
ENT: considera que es mejor que los doctores hablaran talvez el idioma poqom de aqui en la aldea o esta bien que solo hablen español
USU: eh pero para mi esta bien que hablen en poqomchi' porque hay señoras que no puedan hablar en poqomchi' en castilla, entonces necesitamos un doctor que pueda hablar en poqomchi' ajá

P49: Pas-T-3 - 49:9 [ENT: como considera que es la ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación siempre en la comunicacion con los médicos y su atención en el puesto de salud
USU: pues, para mi me han atedido bien mjm
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: no
ENT: considera usted que es mejor que los doctores den la atención en poqomchi aqui en la comunidad
USU: ah, para mi mejor porque hay muchas de la gente que viene a consulta y no entiende, sí

P50: Cu-SMT-1 - 50:9 [ENT: eh, como considera usted ..] (21:28) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted que es la relación, siempre en la comunicación del estudiante cuando da la atención
CO: pues bien ahí, ajá
ENT: han tenido probemás los usuarios cuando llegan a consultar con los doctores
CO: eh, la verdad que, a los usuarios hay veces que no se mantienen los enfermeros y hay veces que la gente viene así mal y ahi la gente se molesta y nos llaman la atención a nosotros en una reunión siempre nos preguntan que no estan, que paso y hay veces que no nos avisan que paso y donde estan y es importante que tengan comunicacion con el cocode y con el puesto de salud
ENT: y los doctores tienen problemas para hablar con los usuarios
CO: pues la verdad es que han, yo creo que ahí no, ahí si hay veces que vienen las señoras que no pueden hablar en español pero ahi siempre los que pasan le explican pues en q'eqchi' por el momento no hay nada
ENT: mm .... considera que sería mejor si los doctores atendieran en idioma poqomchi'
CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:9 [ENT: eh, ¿Cómo considera usted..] (17:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, ¿Cómo considera usted que es la relacion cuando hablan con la doctora?
USU: si cuando le preguntan yo le aviso que enferme, enfermo o calentura o diarrea o vomito sólo eso
ENT: pero, ¿Cómo es la relacion con ella? ¿Cómo se llevan ustedes cuando estan en consulta?
USU: (Poqomchi')
USU: si, asi es
ENT: ah bueno, ¿Tienen problemas para hablar con la doctora, cuando ella viene?,
USU: no,
ENT: eh, considera que sería bueno si la doctora atendiera en su propio idioma en este caso el Poqomchi'
USU: si algunos .. si doctor sabe el idioma de nosotros, hablan así,
ENT: considera que los doctores que vienen sería mejor que hablaran Poqomchi'
USU: si, nosotros queremos hablar en Poqomchi', Q'eqchi', ajá,

P52: Cu-SMT-3 - 52:9 [ENT: Tiene problemas para habl..] (26:33) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Tiene problemas para hablar con los doctores
USU: charu charu
TRA: si, si entendemos, (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: ah no sabe, el doctor no sabe poqomchi', solo idioma de castellano
ENT: eh, considera que sería mejor que el doctor viniera a atender en poqomchi' o q'eqchi'
USU: (q'eqchi')
TRA: si, si sabe q'eqchi', ella habla q'eqchi' dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:8 [ENT: como considera usted que ..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación con los doctores al momento de hablar con la comunidad
CO: pues, bueno se, algunos, dicen que los doctores a veces entienden bien, a veces no, ajá
ENT: se han quejado los pacientes porque el doctor no habla el idioma
CO: pues aquí no, aquí no
ENT: considera que es mejor que el doctor atienda en el idioma de aqui de la comunidad poqomchi' o q'eqchi'
CO: sería bueno, aja, sería bueno

P54: Yux-SPT-2 - 54:10 [ENT: como considera usted que ..] (21:26) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación de los doctores durante la atención así hablando, cómo se relacionan ellos
USU: pues ahí bien, o sea que amables son ajá
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: pues no,

ENT: considera que sería mejor que el doctor atendiera aqui en este caso en poqomchi
USU: sí, eso sería mejor porque en especial todos aqui somos poqomchi mjm

P55: Yux-SPT-3 - 55:9 [ENT: considera que la relacion..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: considera que la relacion que tiene los estudiantes al momento de hablar es buena o es mala,
USU: si es buena,
ENT: ha tenido problemas para hablar con las doctoras,
USU: no,
ENT: considera que sera mejor que las doctoras atendieran aqui en el idioma poqomchi'
USU: en algunos casos si porque como digamos la gente casi no habla el idioma,

P63: Sam-CHI-1 - 63:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil explicar los padecimientos al doctor que no habla Q'eqchi'
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No tuve problemas con el doctor solo la comunicación cuesta porque no hablo castellano
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor si el doctor habla Q'eqchi

P64: Sam-CHI-2 - 64:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: Es buena, aunque le cuesta al doctor relacionarse con las personas por el idioma
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: Ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería lo mejor que hablara Q'eqchi

P65: Sam-CHI-3 - 65:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')

USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta entender lo que el doctor nos dice
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema de la comunicación porque no podría expresar lo que sentía
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que hable Q'eqchi' o que entienda

P66: Sec-RAX-1 - 66:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena porque el doctor solo habla castellano y no le entendemos lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo problema cuando nos dicen los medicamentos que hay que tomar
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de hablar Q'eqchi' así es más fácil la consulta

P67: Sec-RAX-2 - 67:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: No hay buena comunicación cuando los enfermeros no están porque el doctor no entiende lo que las personas le dicen
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: La mayoría de veces el problema es que no le entienden a los pacientes lo que padecen.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería bueno que el doctor entendiera el Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:8 [ENT: como considera que es la ..] (23:34) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomás.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El único problema es la comunicación con el Doctor de ahí ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos

P69: Yal-RAX-1 - 69:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación se ve afectada porque los médicos solo hablan castellano y los pacientes solo Q'eqchi'.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problemas
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Lo mejor es que envíen a médicos que entiendan y hablen nuestro idioma

P70: Yal-RAX-2 - 70:8 [ENT: ¿Cómo considera que es la..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación no es muy buena porque hablamos idiomás diferentes
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema es al momento de querer explicar los padecimientos que tenemos
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Se mejoraría la atención de las personas de la comunidad si el medico hablara Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:8 [ENT: como considera que es la ..] (19:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se habla el mismo idioma
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Podría ser una opción para que las personas se sientan más tranquilas al explicar su padecimiento

P72: Bol-FBC-1 - 72:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están porque no entiende lo que le decimos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es mejor tener a un doctor que si hable el Q'eqchi'

P73: Bol-FBC-2 - 73:6 [ENT: eh, como considera usted ..] (11:14) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted la relación que tiene el, el doctor, eh, que el habla español y los pacientes que hablan Q'eqchi' usted cree que es una comunicación buena
USU: eh, yo pienso que es complicado
ENT: eh, usted cree que hay problemas en cuanto a la manera de expresarse de las personas porque no pueden poder explicarle bien al doctor que es lo que sienten, al momento de la consulta o no hay ningún problema
USU: bien hay problema

P74: Bol-FBC-3 - 74:7 [ENT: ¿Cómo considera ella la r..] (15:20) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera ella la relación entre el Doctor que habla Español y ella que habla Q'eqchi', hay una buena comunicación o no, (ha tenido algún problema) o ha tenido algún problema
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Dice que: "el señor que esta ahí, el doctor Amilcar", Dice que: "es él el que traduce del idioma español a la otra doctora"
ENT: o sea que (ajá) hay un doctor (sí) ahí de fijo
TRA: (ajá) (es enfermero). ¿Es enfermero? Creo que enfermero Doctor no sé (enfermero)

P75: Chaj-FBC-1 - 75:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando no había enfermero es difícil que la doctora entendiera el padecimiento que llevábamos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

P76: Chaj-FBC-2 - 76:7 [ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted co..] (11:15) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted como consideró la relación de la doctora con los pacientes, ya que ella hablaba Castellano y los pacientes hablaban Q'eqchi', ¿Fue buena la comunicación en el momento de la consulta o?
CO: sí, fue buena, fue buena, durante la estancia de ella aquí en el puesto, estuvieron los estudiantes de la UPANA, estuvieron diez estudiantes aquí y dejabamos un estudiante con ella para que sirviera en la traducción (ah bueno) uno diario
ENT: pero, han venido más doctores o sólo es la única que ha venido (es la única) si pues, pero si en caso no hubiera ese traductor usted cree que esa comunicación fuera posible con esos pacientes que sólo hablan Q'eqchi' y ella español
CO: este, dificil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá
ENT: o sea que si han venido doctores antes (sí han venido) es que esa es la pregunta si ellos han tenido algún problema (sí, es con el hablado) al comunicarse, ajá, (el año pasado como cinco años vienen, y con la Doctora Luisa se fue, viene otra) sí pues (ajá, lo que pasa es que la otra semana viene otra) ajá, entonces (termina ella y viene otra) sí hay problemas entonces, (sí hay problemas con el Q'eqchi') sí con el Q'eqchi', ah ya.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:6 [¿Como considera ella la relaci..] (12:13) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

¿Como considera ella la relación entre la doctora que hablaba castellano y ella que hablab Q'eqchi', es muy buena la comunicación, o era deficiente?
TRA: (Q'eqchi') Ella dice que deficiente, muy mala comunicación (deficiente) ajá

Código: atidi:actividadespropias {1-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:11 [CO: si es mejor, porque así, c..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [atidi:actividadespropias] [atidi:si]
No memos

CO: si es mejor, porque así, como le dijera yo, este nosotros también tenemos nuestras actividades y cuando viene el médico puede atender a la gente entonce ya esta saliendo uno y no esperar a que terminemos nosotros y empezamos a atender la gente

---

Código: atidi:comprensión {10-1}

P36: ER-SCV-2 - 36:10 [TRA: (Poqomchi') USU: Poqomchi..] (35:37) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: Poqomchi'
TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque asi entendamos muy bien dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:13 [CO: esta bien asi, si habla po..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

CO: esta bien asi, si habla poqomchi', español no atiende la gente también, hay que uno que donde le duele, no va a decir claro de una vez, no lo van a decir ya, no lo van a decir directo

P46: Chi-T-3 - 46:11 [CO: La mejor porque somos poco..] (31:31) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

CO: La mejor porque somos pocos aquí ella entiende pero sólo para decir no entiende para decir no puedo dice qué voy a decir en poqomchi' ahí siempre nos habla en poqomchi' pero que no

P49: Pas-T-3 - 49:12 [USU: ah, para mi mejor porque ..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

USU: ah, para mi mejor porque hay muchas de la gente que viene a consulta y no entiende, sí

P50: Cu-SMT-1 - 50:12 [CO: pues, para mí es bueno por..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P65: Sam-CHI-3 - 65:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que hable Q'eqchi' o que entienda

P67: Sec-RAX-2 - 67:11 [USU: Sería bueno que el doctor..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: Sería bueno que el doctor entendiera el Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (32:34) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos

P71: Yal-RAX-3 - 71:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (28:30) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Podría ser una opción para que las personas se sientan más tranquilas al explicar su padecimiento

P75: Chaj-FBC-1 - 75:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

---

Código: atidi:facilitaconsulta {1-1}

P66: Sec-RAX-1 - 66:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [atidi:facilitaconsulta] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de hablar Q'eqchi' así es más fácil la consulta

Código: atidi:mejoratratamiento {1-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:11 [CO: si, es mejor porque hay al..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [atidi:mejoratratamiento] [atidi:si]
No memos

CO: si, es mejor porque hay algunas ancianitas que va venir a preguntar su medicina, talvez va a venir a preguntar su medicina, si talvez no va a poder hablar en español entonces, cuesta, sí

Código: atidi:nuestroidioma {22-1}

P36: ER-SCV-2 - 36:10 [TRA: (Poqomchi') USU: Poqomchi..] (35:37) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: Poqomchi'
TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque asi entendamos muy bien dice

P39: Chij-SCV-2 - 39:12 [USU: eh, por un lado sí, sería..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: eh, por un lado sí, sería mejor en su idioma de uno, se podría mejor también

P41: Nq-SCV-1 - 41:12 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (43:45) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno Q'eqchi' dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:12 [TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo? E..] (37:41) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]

No memos

TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo?
ENT: que si ella considera que es mejor la atención cuando es en su propio idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno dice

P44: Chi-T-1 - 44:13 [USU: si se puede, porque ese e..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: si se puede, porque ese es más necesario en poqomchi' (eh) porque hay veces en castellano no podemos más solo un poco porque hay veces no atendemos, no vamos a entender cómo va a decir el doctor, en poqomchi' sí,

P47: Pas-T-1 - 47:11 [CO: eso sería lo bueno, pero n..] (27:27) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

CO: eso sería lo bueno, pero no hay medicos en poqomchi' o sea no pueden pues, que podemos hacer, si

P48: Pas-T-2 - 48:12 [USU: eh pero para mi esta bien..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

USU: eh pero para mi esta bien que hablen en poqomchi' porque hay señoras que no puedan hablar en poqomchi' en castilla, entonces necesitamos un doctor que pueda hablar en poqomchi' ajá

P50: Cu-SMT-1 - 50:12 [CO: pues, para mí es bueno por..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:13 [USU: si, nosotros queremos hab..] (27:27) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma]
No memos

USU: si, nosotros queremos hablar en Poqomchi', Q'eqchi', ajá,

P52: Cu-SMT-3 - 52:11 [(q'eqchi') TRA: si, si sabe q'..] (32:33) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

(q'eqchi')
TRA: si, si sabe q'eqchi', ella habla q'eqchi' dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:11 [CO: sería bueno, aja, sería bu..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

CO: sería bueno, aja, sería bueno

P54: Yux-SPT-2 - 54:13 [USU: sí, eso sería mejor porqu..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: sí, eso sería mejor porque en especial todos aqui somos poqomchi mjm

P55: Yux-SPT-3 - 55:12 [USU: en algunos casos si porqu..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

USU: en algunos casos si porque como digamos la gente casi no habla el idioma,

P63: Sam-CHI-1 - 63:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor si el doctor habla Q'eqchi'

P65: Sam-CHI-3 - 65:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que hable Q'eqchi' o que entienda

P66: Sec-RAX-1 - 66:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [atidi:facilitaconsulta] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de hablar Q'eqchi' así es más fácil la consulta

P67: Sec-RAX-2 - 67:11 [USU: Sería bueno que el doctor..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: Sería bueno que el doctor entendiera el Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (32:34) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos

P69: Yal-RAX-1 - 69:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Lo mejor es que envíen a médicos que entiendan y hablen nuestro idioma

P70: Yal-RAX-2 - 70:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Se mejoraría la atención de las personas de la comunidad si el medico hablara Q'eqchi

P72: Bol-FBC-1 - 72:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es mejor tener a un doctor que si hable el Q'eqchi'

P75: Chaj-FBC-1 - 75:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

---

Código: atidi:poblaciónmonolingüe {4-1}

P48: Pas-T-2 - 48:12 [USU: eh pero para mi esta bien..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

USU: eh pero para mi esta bien que hablen en poqomchi' porque hay señoras que no puedan hablar en poqomchi' en castilla, entonces necesitamos un doctor que pueda hablar en poqomchi' ajá

P50: Cu-SMT-1 - 50:12 [CO: pues, para mí es bueno por..] (28:28) (B'alam)

Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P55: Yux-SPT-3 - 55:12 [USU: en algunos casos si porqu..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

USU: en algunos casos si porque como digamos la gente casi no habla el idioma,

P75: Chaj-FBC-1 - 75:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

---

Código: atidi:si {32-6}

P35: ER-SCV-1 - 35:13 [USU: si, (si), sí] (40:40) (B'alam)
Códigos: [atidi:si]
No memos

USU: si, (si), sí

P36: ER-SCV-2 - 36:10 [TRA: (Poqomchi') USU: Poqomchi..] (35:37) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: Poqomchi'
TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque asi entendamos muy bien dice

P37: ER-SCV-3 - 37:11 [CO: si es mejor, porque así, c..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [atidi:actividadespropias] [atidi:si]
No memos

CO: si es mejor, porque así, como le dijera yo, este nosotros también tenemos nuestras actividades y cuando viene el médico puede atender a la gente entonce ya esta saliendo uno y no esperar a que terminemos nosotros y empezamos a atender la gente

P38: Chij-SCV-1 - 38:12 [USU: si, (si), si] (36:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:si]
No memos

USU: si, (si), si

P39: Chij-SCV-2 - 39:12 [USU: eh, por un lado sí, sería..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: eh, por un lado sí, sería mejor en su idioma de uno, se podría mejor también

P40: Chij-SCV-3 - 40:11 [CO: si, es mejor porque hay al..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [atidi:mejoratratamiento] [atidi:si]
No memos

CO: si, es mejor porque hay algunas ancianitas que va venir a preguntar su medicina, talvez va a venir a preguntar su medicina, si talvez no va a poder hablar en español entonces, cuesta, sí

P41: Nq-SCV-1 - 41:12 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (43:45) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno Q'eqchi' dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:12 [TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo? E..] (37:41) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo?
ENT: que si ella considera que es mejor la atención cuando es en su propio idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:13 [CO: esta bien asi, si habla po..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

CO: esta bien asi, si habla poqomchi', español no atiende la gente también, hay que uno que donde le duele, no va a decir claro de una vez, no lo van a decir ya, no lo van a decir directo

P44: Chi-T-1 - 44:13 [USU: si se puede, porque ese e..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: si se puede, porque ese es más necesario en poqomchi' (eh) porque hay veces en castellano no podemos más solo un poco porque hay veces no atendemos, no vamos a entender como va a decir el doctor, en poqomchi' sí,

P45: Chi-T-2 - 45:12 [USU: si si ii.] (23:23) (B'alam)
Códigos: [atidi:si]

No memos

USU: si si ii.

P46: Chi-T-3 - 46:11 [CO: La mejor porque somos poco..] (31:31) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

CO: La mejor porque somos pocos aquí ella entiende pero sólo para decir no entiende para decir no puedo dice qué voy a decir en poqomchi' ahí siempre nos habla en poqomchi' pero que no

P47: Pas-T-1 - 47:11 [CO: eso sería lo bueno, pero n..] (27:27) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

CO: eso sería lo bueno, pero no hay medicos en poqomchi' o sea no pueden pues, que podemos hacer, si

P48: Pas-T-2 - 48:12 [USU: eh pero para mi esta bien..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

USU: eh pero para mi esta bien que hablen en poqomchi' porque hay señoras que no puedan hablar en poqomchi' en castilla, entonces necesitamos un doctor que pueda hablar en poqomchi' ajá

P49: Pas-T-3 - 49:12 [USU: ah, para mi mejor porque ..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

USU: ah, para mi mejor porque hay muchas de la gente que viene a consulta y no entiende, sí

P50: Cu-SMT-1 - 50:12 [CO: pues, para mí es bueno por..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:12 [ENT: eh, considera que sería b..] (24:27) (B'alam)
Códigos: [atidi:si]
No memos

ENT: eh, considera que sería bueno si la doctora atendiera en su propio idioma en este caso el Poqomchi'
USU: si algunos .. si doctor sabe el idioma de nosotros, hablan así,
ENT: considera que los doctores que vienen sería mejor que hablaran Poqomchi'
USU: si, nosotros queremos hablar en Poqomchi', Q'eqchi', ajá,

P52: Cu-SMT-3 - 52:11 [(q'eqchi') TRA: si, si sabe q'..] (32:33) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

(q'eqchi')
TRA: si, si sabe q'eqchi', ella habla q'eqchi' dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:11 [CO: sería bueno, aja, sería bu..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

CO: sería bueno, aja, sería bueno

P54: Yux-SPT-2 - 54:13 [USU: sí, eso sería mejor porqu..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: sí, eso sería mejor porque en especial todos aqui somos poqomchi mjm

P55: Yux-SPT-3 - 55:12 [USU: en algunos casos si porqu..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

USU: en algunos casos si porque como digamos la gente casi no habla el idioma,

P63: Sam-CHI-1 - 63:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B'alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor si el doctor habla Q'eqchi'

P65: Sam-CHI-3 - 65:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que hable Q'eqchi' o que entienda

P66: Sec-RAX-1 - 66:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [atidi:facilitaconsulta] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de hablar Q'eqchi' así es más fácil la consulta

P67: Sec-RAX-2 - 67:11 [USU: Sería bueno que el doctor..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

USU: Sería bueno que el doctor entendiera el Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (32:34) (B’alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos

P69: Yal-RAX-1 - 69:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B’alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Lo mejor es que envíen a médicos que entiendan y hablen nuestro idioma

P70: Yal-RAX-2 - 70:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B’alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Se mejoraría la atención de las personas de la comunidad si el medico hablara Q'eqchi

P71: Yal-RAX-3 - 71:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (28:30) (B’alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Podría ser una opción para que las personas se sientan más tranquilas al explicar su padecimiento

P72: Bol-FBC-1 - 72:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B’alam)
Códigos: [atidi:nuestroidioma] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es mejor tener a un doctor que si hable el Q'eqchi'

P75: Chaj-FBC-1 - 75:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (34:36) (B’alam)
Códigos: [atidi:comprensión] [atidi:nuestroidioma] [atidi:poblaciónmonolingüe] [atidi:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

P76: Chaj-FBC-2 - 76:10 [(sí hay problemas con el Q'eqc..] (15:15) (B’alam)
Códigos: [atidi:si]
No memos

(sí hay problemas con el Q'eqchi')

Código: atmed:depende de intérprete {2-2}

P74: Bol-FBC-3 - 74:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B’alam)
Códigos: [atmed:depende de intérprete] [atmed:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: este dice ella cuando esta el doctor, dice que le dice bien, cuando no está, dice que le regaña (Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (62:64) (B’alam)
Códigos: [atmed:depende de intérprete] [atmed:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Considero que no nos atendieron bien cuando la doctora se encontraba sola

---

Código: atmed:desconocida {3-2}

P43: Nq-SCV-3 - 43:22 [CO: eso saber que hace, hay qu..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [atmed:desconocida]
No memos

CO: eso saber que hace, hay que uno que atiende bien saber porque, yo si llego ahí, me atienden bien

P50: Cu-SMT-1 - 50:19 [CO: pues por el momento ahorit..] (38:38) (B'alam)
Códigos: [atmed:desconocida]
No memos

CO: pues por el momento ahorita no le puedo decir, porque ahora no me mantengo ahi, el año pasado y este año me mantengo ahi pero así seguidamente no, porque hay veces que tengo trabajo

P73: Bol-FBC-2 - 73:15 [USU: mmm. yo creo que quedan m..] (26:26) (B’alam)
Códigos: [atmed:desconocida]
No memos

USU: mmm. yo creo que quedan muchas (quedan dudas) dudas en el aire va

---

Código: atmed:falta de medicamentos {1-1}

P72: Bol-FBC-1 - 72:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (62:64) (B’alam)
Códigos: [atmed:falta de medicamentos] [atmed:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No me atendieron bien porque nunca hay medicamento

Código: atmed:faltadetiempo {1-2}

P42: Nq-SCV-2 - 42:23 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (75:79) (B'alam)
Códigos: [atmed:faltadetiempo] [atmed:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si, sólo que si llegamos tarde ya no nos recibe, dice,
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces que ya, a veces que ya estamos bien mal que ya no nos reciben porque venimos tarde, dice

---

Código: atmed:incomprensión {1-1}

P65: Sam-CHI-3 - 65:20 [USU: (Q'eqchi') TRA: No me ate..] (62:63) (B’alam)
Códigos: [atmed:incomprensión] [atmed:no]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: No me atendieron bien porque no me entendían

Código: atmed:no {4-6}

P52: Cu-SMT-3 - 52:20 [TRA: man nak (q'eqchi') USU: n..] (61:62) (B'alam)
Códigos: [atmed:no]
No memos

TRA: man nak (q'eqchi')
USU: no

P65: Sam-CHI-3 - 65:20 [USU: (Q'eqchi') TRA: No me ate..] (62:63) (B’alam)
Códigos: [atmed:incomprensión] [atmed:no]

No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: No me atendieron bien porque no me entendían

P72: Bol-FBC-1 - 72:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (62:64) (B'alam)
Códigos: [atmed:falta de medicamentos] [atmed:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No me atendieron bien porque nunca hay medicamento

P75: Chaj-FBC-1 - 75:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (62:64) (B'alam)
Códigos: [atmed:depende de intérprete] [atmed:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Considero que no nos atendieron bien cuando la doctora se encontraba sola

---

Código: atmed:si {28-4}

P35: ER-SCV-1 - 35:22 [USU: si] (58:58) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: si

P37: ER-SCV-3 - 37:19 [CO: bueno, en este caso con el..] (50:50) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

CO: bueno, en este caso con el Dr. Jeremy...si.. mjm

P38: Chij-SCV-1 - 38:19 [USU: si] (61:61) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: si

P39: Chij-SCV-2 - 39:17 [USU: si] (28:28) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: si

P40: Chij-SCV-3 - 40:18 [si] (52:52) (B'alam)

Códigos: [atmed:si]
No memos

si

P41: Nq-SCV-1 - 41:22 [TRA: Wach je atender ri doctor..] (80:82) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

TRA: Wach je atender ri doctor
USU: (Poqomchi')
TRA: esta bueno dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:21 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (71:73) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: bien, dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:23 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (75:79) (B'alam)
Códigos: [atmed:faltadetiempo] [atmed:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si, sólo que si llegamos tarde ya no nos recibe, dice,
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces que ya, a veces que ya estamos bien mal que ya no nos reciben porque venimos tarde, dice

P44: Chi-T-1 - 44:21 [USU: si, ha atendido bien] (51:51) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: si, ha atendido bien

P45: Chi-T-2 - 45:16 [USU: sí] (31:31) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: sí

P46: Chi-T-3 - 46:19 [CO: Sí] (50:50) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

CO: Sí

P47: Pas-T-1 - 47:20 [CO: pues cuando yo he estado, ..] (44:44) (B'alam)

Códigos: [atmed:si]
No memos

CO: pues cuando yo he estado, si atienden bien

P48: Pas-T-2 - 48:19 [USU: si atendia bien] (38:38) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: si atendia bien

P49: Pas-T-3 - 49:16 [USU: pues.....bien .. sí] (26:26) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: pues.....bien .. sí

P51: Cu-SMT-2 - 51:21 [USU: si,] (39:39) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: si,

P54: Yux-SPT-2 - 54:17 [USU: si] (30:30) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: si

P55: Yux-SPT-3 - 55:20 [USU: por el momento si estan a..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: por el momento si estan atendiendo bien,

P63: Sam-CHI-1 - 63:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (62:64) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me atendió bien

P64: Sam-CHI-2 - 64:19 [USU: Si la doctora atendió bie..] (32:32) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: Si la doctora atendió bien

P66: Sec-RAX-1 - 66:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (61:63) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]

No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me atendieron bien

P67: Sec-RAX-2 - 67:20 [USU: Si me atendió bien el doc..] (32:32) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

USU: Si me atendió bien el doctor

P68: Sec-RAX-3 - 68:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (60:62) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El doctor me atendió bien

P69: Yal-RAX-1 - 69:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (62:64) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora atiende bien

P70: Yal-RAX-2 - 70:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (61:63) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: La doctora atiende bien a los pacientes

P71: Yal-RAX-3 - 71:20 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (56:58) (B’alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora atiende bien solo cuando entiende lo que le están diciendo

P74: Bol-FBC-3 - 74:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (33:35) (B’alam)
Códigos: [atmed:depende de intérprete] [atmed:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: este dice ella cuando esta el doctor, dice que le dice bien, cuando no está, dice que le regaña (Q'eqchi')

P76: Chaj-FBC-2 - 76:18 [CO: no, ella sí atiende bien a..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [atmed:si]
No memos

CO: no, ella sí atiende bien a los pacientes, todos los doctores que han venido siempre han atendido bien a los pacientes.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B'alam)
Códigos: [atmed:si] [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: ella si dice que atendió bien

Código: barrling:apoyodeintérprete {7-1}

P46: Chi-T-3 - 46:24 [CO: no, para que problemas, po..] (66:71) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión] [barrling:necesidaddedoctor] [barrling:si]
Memo: [Barrera Lingüística]

CO: no, para que problemas, porque necesita doctor aquí, porque cuando solo enfermera más mejor cuando hay un doctor aquí
ENT: Pero que el doctor no hable poqomchi' es problema o no es problema
CO: Noo, porque siempre
Tercera Persona: es mejor cuando uno habla en poqomchi' porque uno no entiende español
ENT: ah muchas gracias, esoooo...y usted que dice
CO: ah, como ella no puede también castilla bien también, igual yo, por eso, cuando llega solo no hablan bien bien el castilla, así necesita también el poqomchi',

P48: Pas-T-2 - 48:25 [USU: mjm, hay veces que doctor..] (52:52) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión]
No memos

USU: mjm, hay veces que doctoras que no entienden poqomchi' y todavia tenemos que explicar a el que es lo que dice la doctora

P50: Cu-SMT-1 - 50:24 [CO: eh bueno, ahi si le voy a ..] (50:50) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:si]
No memos

CO: eh bueno, ahi si le voy a decir la verdad que como hay veces que siempre llama a una junta directiva a los cocodes para que los doctores puedan explicar a la, como ahi siempre llaman a los usuarios, llaman a los señores, a una reunión ahi en el puesto de salud con los doctores porque hay doctores que no

pueden definitivamente no pueden hablar en q'eqchi' ni poqomchi' entonces pero siempre hay veces que nos llama don Andres para que ellos puedan dar, aclarar la información o lo que dicen ellos

P64: Sam-CHI-2 - 64:24 [USU: Es difícil la comunicació..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

USU: Es difícil la comunicación cuando los pacientes y el doctor no entienden lo que quieren dar a entender por culpa de que no hablan el mismo idioma

P67: Sec-RAX-2 - 67:25 [USU: Es necesario que el docto..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddeintérprete] [barrling:si]
No memos

USU: Es necesario que el doctor hable Q'eqchi' o que los enfermeros se mantengan todo el tiempo y no lo dejen solo

P70: Yal-RAX-2 - 70:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU Si no hay personas que le ayuden a dar consulta y traducir va a ser difícil la comunicación con la gente de la comunidad,

P71: Yal-RAX-3 - 71:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (76:78) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:necesidaddeintérprete] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe ser necesario que existe una persona todo el tiempo y que ayude a traducir lo que las personas le dicen a la doctora.

Código: barrling:aprenidioma {11-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:23 [es dificil porque tiene que se..] (62:64) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

es dificil porque tiene que ser que va a aprender a idioma, nuestro idioma pues, el poqomchi', el q'eqchi', aqui las dos cosas vienen, de q'eqchi' de poqomchi', sí
ENT: no solo una
CO: no, son tres y español también, pero no tan todo lo que hablan español porque asi es nuestro idioma, revuelto estamos

P48: Pas-T-2 - 48:23 [USU: mjm, si porque hay veces ..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddedoctor] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

USU: mjm, si porque hay veces que no atiende lo que dice la señora, porque la señora hay veces que no .. no.. habla así en castilla, entonces ellos más solo hablan poqomchi', asi como digo yo necesitamos un doctor que hable en poqom

P52: Cu-SMT-3 - 52:24 [TRA: ese es el problema, nosot..] (83:84) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: ese es el problema, nosotros queremos en poqomchi', en q'eqchi', tres idiomás se hablan
USU: castilla, o poqomchi' o q'eqchi'

P63: Sam-CHI-1 - 63:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que el doctor aprenda a hablar Q'eqchi

P65: Sam-CHI-3 - 65:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario que hablen Q'eqchi' así entendemos mejor lo que nos dicen

P66: Sec-RAX-1 - 66:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor que hablaran nuestro idioma y no esperar a que alguien los ayude a traducir

P67: Sec-RAX-2 - 67:25 [USU: Es necesario que el docto..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddeintérprete] [barrling:si]
No memos

USU: Es necesario que el doctor hable Q'eqchi' o que los enfermeros se mantengan todo el tiempo y no lo dejen solo

P68: Sec-RAX-3 - 68:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (80:82) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:mejorcomunicación] [barrling:si]

No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante que el doctor sepa algo del idioma para tener una mejor comunicación con los pacientes

P75: Chaj-FBC-1 - 75:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es difícil la comunicación y es importante que los médicos hablen o sepan algo del Q'eqchi'.

P76: Chaj-FBC-2 - 76:23 [CO: pues eso es muy importante..] (44:44) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

CO: pues eso es muy importante, es muy importante para nosotros porque ella debería saber algo de Q'eqchi', talvez no al cien por ciento pero sí

P77: Chaj-FBC-3 - 77:18 [TRA: (Q'eqchi'), si es necesar..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), si es necesario e importante que hable Q'eqchi' es necesario que vengan que hable nuestro ...

Código: barrling:entendimientodelidioma {8-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:23 [CO: si, ajá, sí porque como le..] (66:66) (B'alam)
Códigos: [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]
No memos

CO: si, ajá, sí porque como le, como estamos hablando, vieras que es una dificultad porque no podes entender lo que dicen los demás y tu queres atenderlos pero no podes corresponderles, entonces eso es lo que pasa con los pacientes y el médico, eso es lo que pasa.

P38: Chij-SCV-1 - 38:23 [USU: no, entiende también, el ..] (71:71) (B'alam)
Códigos: [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:no]
No memos

USU: no, entiende también, el doctor entiende

P42: Nq-SCV-2 - 42:27 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomhc..] (94:98) (B'alam)

Códigos: [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:no]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomhchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces que los doctores también ya el tiempo que llevan acá entienden el idioma dice, pero no no ..

P64: Sam-CHI-2 - 64:24 [USU: Es difícil la comunicació..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

USU: Es difícil la comunicación cuando los pacientes y el doctor no entienden lo que quieren dar a entender por culpa de que no hablan el mismo idioma

P65: Sam-CHI-3 - 65:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario que hablen Q'eqchi' así entendemos mejor lo que nos dicen

P68: Sec-RAX-3 - 68:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (80:82) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:mejorcomunicación] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante que el doctor sepa algo del idioma para tener una mejor comunicación con los pacientes

P75: Chaj-FBC-1 - 75:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es difícil la comunicación y es importante que los médicos hablen o sepan algo del Q'eqchi'.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:18 [TRA: (Q'eqchi'), si es necesar..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), si es necesario e importante que hable Q'eqchi' es necesario que vengan que hable nuestro ...

Código: barrling:incomprensión {12-1}

P39: Chij-SCV-2 - 39:22 [USU: si, eh casi por ejemplo a..] (38:38) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

USU: si, eh casi por ejemplo así es porque no bien se entiende uno porque no es su idioma

P44: Chi-T-1 - 44:26 [USU: aja, si porque no todos h..] (61:61) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

USU: aja, si porque no todos hablamos castellano también, no todos, es poco

P46: Chi-T-3 - 46:24 [CO: no, para que problemas, po..] (66:71) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión] [barrling:necesidaddedoctor] [barrling:si]
Memo: [Barrera Lingüística]

CO: no, para que problemas, porque necesita doctor aquí, porque cuando solo enfermera más mejor cuando hay un doctor aquí
ENT: Pero que el doctor no hable poqomchi' es problema o no es problema
CO: Noo, porque siempre
Tercera Persona: es mejor cuando uno habla en poqomchi' porque uno no entiende español
ENT: ah muchas gracias, esoooo...y usted que dice
CO: ah, como ella no puede también castilla bien también, igual yo, por eso, cuando llega solo no hablan bien bien el castilla, así necesita también el poqomchi',

P47: Pas-T-1 - 47:25 [CO: ha eso si les ha costado u..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:procedencia] [barrling:si]
No memos

CO: ha eso si les ha costado un poco, les cuesta, porque la gente no les entiende y a veces yo no estoy ahí o alguna de las auxiliares no están si les ha costado un poco a los medicos, (ha bueno) es que la mayoría viene de alla,

P48: Pas-T-2 - 48:25 [USU: mjm, hay veces que doctor..] (52:52) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión]
No memos

USU: mjm, hay veces que doctoras que no entienden poqomchi' y todavia tenemos que explicar a el que es lo que dice la doctora

P49: Pas-T-3 - 49:21 [USU: mmm, talvez que sí, porqu..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

USU: mmm, talvez que sí, porque como le habia dicho que mucha gente viene y no entiende el doctor que es lo que le esta diciendo mjm solamente

P53: Yux-SPT-1 - 53:20 [CO: pues, bueno, es complicado..] (40:40) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

CO: pues, bueno, es complicado también porque, no lo van a entender que es lo que van a decir las personas, si uno tiene enfermedad si no sabe que clase de enfermedad tiene no sabe como explicar entonces ahí está el problema

P64: Sam-CHI-2 - 64:24 [USU: Es difícil la comunicació..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

USU: Es difícil la comunicación cuando los pacientes y el doctor no entienden lo que quieren dar a entender por culpa de que no hablan el mismo idioma

P69: Yal-RAX-1 - 69:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante reconocer la mala comunicación existente por no saber ambos idiomas.

P70: Yal-RAX-2 - 70:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU Si no hay personas que le ayuden a dar consulta y traducir va a ser difícil la comunicación con la gente de la comunidad,

P74: Bol-FBC-3 - 74:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (39:41) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultad en la comunicación porque la doctora habla castellano y nosotros solo Q'eqchi'.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:18 [TRA: (Q'eqchi'), si es necesar..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), si es necesario e importante que hable Q'eqchi' es necesario que vengan que hable nuestro ...

Código: barrling:mejorcomunicación {1-1}

P68: Sec-RAX-3 - 68:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (80:82) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:mejorcomunicación] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante que el doctor sepa algo del idioma para tener una mejor comunicación con los pacientes

---

Código: barrling:monolingües {5-1}

P54: Yux-SPT-2 - 54:22 [USU: yo digo que si porque hay..] (40:40) (B'alam)
Códigos: [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

USU: yo digo que si porque hay unos que no pueden hablar el español y hay unos que quieren consultar algo y no lo escuchan bien abajo, eso es algo problema, mjm

P64: Sam-CHI-2 - 64:24 [USU: Es difícil la comunicació..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

USU: Es difícil la comunicación cuando los pacientes y el doctor no entienden lo que quieren dar a entender por culpa de que no hablan el mismo idioma

P72: Bol-FBC-1 - 72:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B'alam)
Códigos: [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultades porque la doctora solo habla castellano.

P74: Bol-FBC-3 - 74:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (39:41) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: Si hay dificultad en la comunicación porque la doctora habla castellano y nosotros solo Q'eqchi'.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:18 [TRA: (Q'eqchi'), si es necesar..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), si es necesario e importante que hable Q'eqchi' es necesario que vengan que hable nuestro ...

Código: barrling:necesidaddedoctor {2-1}

P46: Chi-T-3 - 46:24 [CO: no, para que problemas, po..] (66:71) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión] [barrling:necesidaddedoctor] [barrling:si]
Memo: [Barrera Lingüística]

CO: no, para que problemas, porque necesita doctor aquí, porque cuando solo enfermera más mejor cuando hay un doctor aquí
ENT: Pero que el doctor no hable poqomchi' es problema o no es problema
CO: No, porque siempre
Tercera Persona: es mejor cuando uno habla en poqomchi' porque uno no entiende español
ENT: ah muchas gracias, esoooo...y usted que dice
CO: ah, como ella no puede también castilla bien también, igual yo, por eso, cuando llega solo no hablan bien bien el castilla, así necesita también el poqomchi',

P48: Pas-T-2 - 48:23 [USU: mjm, si porque hay veces ..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddedoctor] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

USU: mjm, si porque hay veces que no atiende lo que dice la señora, porque la señora hay veces que no .. no.. habla así en castilla, entonces ellos más solo hablan poqomchi', así como digo yo necesitamos un doctor que hable en poqom

---

Código: barrling:necesidaddeintérprete {2-1}

P67: Sec-RAX-2 - 67:25 [USU: Es necesario que el docto..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddeintérprete] [barrling:si]
No memos

USU: Es necesario que el doctor hable Q'eqchi' o que los enfermeros se mantengan todo el tiempo y no lo dejen solo

P71: Yal-RAX-3 - 71:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (76:78) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:necesidaddeintérprete] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe ser necesario que existe una persona todo el tiempo y que ayude a traducir lo que las personas le dicen a la doctora.

Código: barrling:no {6-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:27 [USU: no,] (76:76) (B'alam)
Códigos: [barrling:no]
No memos

USU: no,

P38: Chij-SCV-1 - 38:23 [USU: no, entiende también, el ..] (71:71) (B'alam)
Códigos: [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:no]
No memos

USU: no, entiende también, el doctor entiende

P41: Nq-SCV-1 - 41:27 [TRA: (poqomchi') USU: maxtaj T..] (100:102) (B'alam)
Códigos: [barrling:no]
No memos

TRA: (poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no

P42: Nq-SCV-2 - 42:27 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomhc..] (94:98) (B'alam)
Códigos: [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:no]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomhchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces que los doctores también ya el tiempo que llevan acá entienden el idioma dice, pero no no ..

P43: Nq-SCV-3 - 43:27 [CO: saber, que hay, yo no me, ..] (67:72) (B'alam)
Códigos: [barrling:no]
No memos

CO: saber, que hay, yo no me, no, no me afecta
ENT: usted no,
CO: a la gente saber (pero la gente)
ENT: tampoco sabe
CO: saber si afecta también porque uno tampoco sabe, saber si afecta también, es que hay unos que no saben hablar el español

ENT: muy bien, muchas gracias por su tiempo, oye

P51: Cu-SMT-2 - 51:26 [USU: no tampoco] (49:49) (B'alam)
Códigos: [barrling:no]
No memos

USU: no tampoco

Código: barrling:procedencia {1-1}

P47: Pas-T-1 - 47:25 [CO: ha eso si les ha costado u..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:procedencia] [barrling:si]
No memos

CO: ha eso si les ha costado un poco, les cuesta, porque la gente no les entiende y a veces yo no estoy ahí o alguna de las auxiliares no están si les ha costado un poco a los médicos, (ha bueno) es que la mayoría viene de allá,

---

Código: barrling:si {30-8}

P36: ER-SCV-2 - 36:20 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (69:71) (B'alam)
Códigos: [barrling:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: ah, se dificulta mucho porque no podemos hablar en español

P37: ER-SCV-3 - 37:23 [CO: si, ajá, sí porque como le..] (66:66) (B'alam)
Códigos: [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]
No memos

CO: si, ajá, sí porque como le, como estamos hablando, vieras que es una dificultad porque no podes entender lo que dicen los demás y tu queres atenderlos, pero no podes corresponderles, entonces eso es lo que pasa con los pacientes y el médico, eso es lo que pasa.

P39: Chij-SCV-2 - 39:22 [USU: si, eh casi por ejemplo a..] (38:38) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

USU: si, eh casi por ejemplo así es porque no bien se entiende uno porque no es su idioma

P40: Chij-SCV-3 - 40:23 [es difícil porque tiene que se..] (62:64) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

es difícil porque tiene que ser que va a aprender a idioma, nuestro idioma pues, el poqomchi', el q'eqchi', aquí las dos cosas vienen, de q'eqchi' de poqomchi', sí
ENT: no solo una
CO: no, son tres y español también, pero no tan todo lo que hablan español porque así es nuestro idioma, revuelto estamos

P44: Chi-T-1 - 44:26 [USU: aja, si porque no todos h..] (61:61) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

USU: aja, si porque no todos hablamos castellano también, no todos, es poco

P45: Chi-T-2 - 45:21 [USU: sí, el medico hay veces n..] (47:47) (B'alam)
Códigos: [barrling:si]
No memos

USU: sí, el medico hay veces no podemos poco castilla, nosotros queremos en poqomchi' así nos sabemos que enfermedad tenemos

P46: Chi-T-3 - 46:24 [CO: no, para que problemas, po..] (66:71) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión] [barrling:necesidaddedoctor] [barrling:si]
Memo: [Barrera Lingüística]

CO: no, para que problemas, porque necesita doctor aquí, porque cuando solo enfermera más mejor cuando hay un doctor aquí
ENT: Pero que el doctor no hable poqomchi' es problema o no es problema
CO: No, porque siempre
Tercera Persona: es mejor cuando uno habla en poqomchi' porque uno no entiende español
ENT: ah muchas gracias, eso...y usted que dice
CO: ah, como ella no puede también castilla bien también, igual yo, por eso, cuando llega solo no hablan bien bien el castilla, así necesita también el poqomchi',

P47: Pas-T-1 - 47:25 [CO: ha eso si les ha costado u..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:procedencia] [barrling:si]
No memos

CO: ha eso si les ha costado un poco, les cuesta, porque la gente no les entiende y a veces yo no estoy ahí o alguna de las auxiliares no están si les ha costado un poco a los médicos, (ha bueno) es que la mayoría viene de allá,

P48: Pas-T-2 - 48:24 [USU: mjm, si porque hay veces ..] (48:52) (B'alam)
Códigos: [barrling:si]
No memos

USU: mjm, si porque hay veces que no atiende lo que dice la señora, porque la señora hay veces que no .. no… habla así en castilla, entonces ellos más solo hablan poqomchi', así como digo yo necesitamos un doctor que hable en poqomchi'
ENT: y se desesperó con usted alguna vez que la atendió
USU: no, no

ENT: considera que el hecho que los doctores no hablen el idioma poqomchi' genera problemas para comunicarse
USU: mjm, hay veces que doctoras que no entienden poqomchi' y todavía tenemos que explicar a el que es lo que dice la doctora

P49: Pas-T-3 - 49:21 [USU: mmm, talvez que sí, porqu..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

USU: mmm, talvez que sí, porque como le había dicho que mucha gente viene y no entiende el doctor que es lo que le está diciendo mjm solamente

P50: Cu-SMT-1 - 50:24 [CO: eh bueno, ahí si le voy a ..] (50:50) (B'alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:si]
No memos

CO: eh bueno, ahí si le voy a decir la verdad que como hay veces que siempre llama a una junta directiva a los cocodes para que los doctores puedan explicar a la, como ahí siempre llaman a los usuarios, llaman a los señores, a una reunión ahí en el puesto de salud con los doctores porque hay doctores que no pueden definitivamente no pueden hablar en q'eqchi' ni poqomchi' entonces pero siempre hay veces que nos llama don Andrés para que ellos puedan dar, aclarar la información o lo que dicen ellos

P52: Cu-SMT-3 - 52:24 [TRA: ese es el problema, nosot..] (83:84) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: ese es el problema, nosotros queremos en poqomchi', en q'eqchi', tres idiomas se hablan
USU: castilla, o poqomchi' o q'eqchi'

P53: Yux-SPT-1 - 53:20 [CO: pues, bueno, es complicado..] (40:40) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

CO: pues, bueno, es complicado también, porque no lo van a entender que es lo que van a decir las personas, si uno tiene enfermedad, si no sabe que clase de enfermedad tiene, no sabe cómo explicar, entonces ahí está el problema

P54: Yux-SPT-2 - 54:22 [USU: yo digo que sí porque hay..] (40:40) (B'alam)
Códigos: [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

USU: yo digo que sí porque hay unos que no pueden hablar el español y hay unos que quieren consultar algo y no lo escuchan bien abajo, eso es algo problema, mjm

P55: Yux-SPT-3 - 55:25 [USU: si, el idioma si, el idio..] (46:46) (B'alam)
Códigos: [barrling:si]
No memos

USU: si, el idioma si, el idioma afecta a las personas, cuando es español entonces afectan a la comunidad (ah bueno)

P63: Sam-CHI-1 - 63:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B’alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que el doctor aprenda a hablar Q'eqchi

P64: Sam-CHI-2 - 64:24 [USU: Es difícil la comunicació..] (42:42) (B’alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

USU: Es difícil la comunicación cuando los pacientes y el doctor no entienden lo que quieren dar a entender por culpa de que no hablan el mismo idioma

P65: Sam-CHI-3 - 65:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B’alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario que hablen Q'eqchi' así entendemos mejor lo que nos dicen

P66: Sec-RAX-1 - 66:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B’alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor que hablaran nuestro idioma y no esperar a que alguien los ayude a traducir

P67: Sec-RAX-2 - 67:25 [USU: Es necesario que el docto..] (42:42) (B’alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddeintérprete] [barrling:si]
No memos

USU: Es necesario que el doctor hable Q'eqchi' o que los enfermeros se mantengan todo el tiempo y no lo dejen solo

P68: Sec-RAX-3 - 68:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (80:82) (B’alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:mejorcomunicación] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante que el doctor sepa algo del idioma para tener una mejor comunicación con los pacientes

P69: Yal-RAX-1 - 69:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B’alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante reconocer la mala comunicación existente por no saber ambos idiomas.

P70: Yal-RAX-2 - 70:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (81:83) (B’alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:incomprensión] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU Si no hay personas que le ayuden a dar consulta y traducir va a ser difícil la comunicación con la gente de la comunidad,

P71: Yal-RAX-3 - 71:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (76:78) (B’alam)
Códigos: [barrling:apoyodeintérprete] [barrling:necesidaddeintérprete] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe ser necesario que existe una persona todo el tiempo y que ayude a traducir lo que las personas le dicen a la doctora.

P72: Bol-FBC-1 - 72:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B’alam)
Códigos: [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultades porque la doctora solo habla castellano.

P73: Bol-FBC-2 - 73:18 [USU: sería lo mejor, mjm] (34:34) (B’alam)
Códigos: [barrling:si]
No memos

USU: sería lo mejor, mjm

P74: Bol-FBC-3 - 74:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (39:41) (B’alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultad en la comunicación porque la doctora habla castellano y nosotros solo Q’eqchi’.

P75: Chaj-FBC-1 - 75:25 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (82:84) (B’alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:si]

No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es difícil la comunicación y es importante que los médicos hablen o sepan algo del Q'eqchi'.

P76: Chaj-FBC-2 - 76:23 [CO: pues eso es muy importante..] (44:44) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:si]
No memos

CO: pues eso es muy importante, es muy importante para nosotros porque ella debería saber algo de Q'eqchi', talvez no al cien por ciento pero sí

P77: Chaj-FBC-3 - 77:18 [TRA: (Q'eqchi'), si es necesar..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:entendimientodelidioma] [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), si es necesario e importante que hable Q'eqchi' es necesario que vengan que hable nuestro ...

Código: Bilingüe {15-2}

P35: ER-SCV-1 - 35:5 [¿Cuántos idiomas habla usted? ..] (21:35) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

¿Cuántos idiomas habla usted?
USU: Poqomchi', Sólo Poqomchi', (¿Sólo Poqomchi'?), sí
ENT: y el español
USU: sólo un poquito, (un poquito), sí
ENT: en su casa, habla más ¿español o poqomchi'?
USU: el poqomchi' hablo, (el poqomchi'), Sí
ENT: eh, cuando usted viene a consultar, ¿Qué idioma utiliza?
USU: Hay veces el castellano, hay veces el poqomchi'
ENT: ah bueno, cuando esta con él, con el médico, que idioma utiliza
USU: el castellano (el castellano)
ENT: y cuando viene a pesar y medir a sus niños
USU: ese el poqomchi', (poqomchi') sí
ENT: em, durante todo el día en sus actividades usa más su...¿cuál de los dos idiomas?
USU: solo poqomchi' habla
ENT: solo poqomchi' (sí), ok,

P39: Chij-SCV-2 - 39:5 [ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuan..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuantos idiomas habla?
USU: eh, si ha, dos idiomas, porque mi idioma materno es el poqomchi', también aprendí un poco el español
ENT: bien, (ajá), cual es el idioma que más utiliza en casa
USU: el poqomchi' y el español
ENT: y en sus actividades diarias
USU: si el poqomchi' y el español
ENT: y al momento de consultar
USU: ¿cómo así?
ENT: cuando usted viene aquí al puesto de salud a hacer consulta, que idioma utiliza
USU: español (español)

P41: Nq-SCV-1 - 41:5 [cuántos idiomas habla? TRA: (po..] (17:32) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']
No memos

Cuántos idiomas habla?
TRA: (poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: dos idiomas, Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿cuáles son los idiomas que más utiliza en su casa?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: los dos
ENT: ¿cuáles son las que utiliza en sus actividades diarias, ir al mercado, encontrar gente en la calle, ir a comprar?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
ENT: y cuando viene aquí al puesto de salud, ¿Qué idioma utiliza?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')

P44: Chi-T-1 - 44:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: sólo poqomchi'
ENT: y el español
USU: no puedo más, ah, sólo poco
ENT: ¿Cuál es el idioma que más usa en su casa?
USU: poqomchi'
ENT: En sus actividades diarias, cuando va al mercado a comprar
USU: poqomchi' también
ENT: y cuando viene aquí al puesto,
USU: ah un poco idioma porque hay veces no se entiende la seño y hay veces se entiende pues en poqomchi' le hablo
ENT: y con los doctores, con los doctores que idioma hablaba,
USU: eh, castellano,

P45: Chi-T-2 - 45:5 [ENT: ok eh, cuantos idiomas ha..] (9:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok eh, cuantos idiomas habla, (mm) cuantos idiomas habla
USU: sólo uno, solo poqom y un poco castellano, no puedo más,
ENT: muy bien (sí) el idioma que más usa en su casa
USU: poqom
ENT: en sus actividades diarias poqom también (mjm, afirmación con la cabeza) y cuando viene aqui al puesto de salud que idioma usa
USU: eh, un poco castelano pero no puedo más
ENT: cuando pasa con el doctore que idioma usa
USU: castilla pero solo un poco

P48: Pas-T-2 - 48:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla
USU: solo dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y castellano,
ENT: cuantas veces eh, cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: en español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en sus actividades diarias
USU: igual
ENT: y cuando viene a consutlar
USU: igual español

P49: Pas-T-3 - 49:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: los dos
ENT: en sus actividades diarias que idioma usa
USU: mmmm poqomchi
ENT: y cuando va a consultar al puesto que idimoa utiliza
USU: mmm español
ENT: y cuando va a consultar con los doctores que idioma usa
USU: también español

P51: Cu-SMT-2 - 51:5 [ENT: ¿Cuantos idiomas habla? U..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ¿Cuantos idiomas habla?
USU: en Poqomchi', en Castellano

ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en su casa?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en sus actividades diarias?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Y cuando viene a consultar al puesto?
USU: eh, Castellano
ENT: ah bueno, eh, cuando pasa con la doctora, ¿Que idioma usa?
USU: Castellano

P54: Yux-SPT-2 - 54:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (9:20) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted,
USU: eh solo dos,
ENT: cuáles son
USU: el poqomchi y más o menos el castellanos
ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: el poqomchi
ENT: en sus actividades diarias
USU: igual poqomchi
ENT: y cuando llega a consultar al puesto de salud
USU: poqomchi también
ENT: y cuando pasa a consultar con los doctores que idioma ha utilizado
USU: eh, con las doctoras si solo español porque ella creo que no puede .. en .. poqomchi porque creo que son de universidades

P55: Yux-SPT-3 - 55:5 [ENT: Cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: Cuantos idiomas habla usted,
USU: dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más usa en su casa
USU: poqomchi
ENT: cual es el idioma que usa en sus actividades diarias
USU: español
ENT: y cual es el idioma que usa cuando llega a consultar a las doctoras
USU: español,

P63: Sam-CHI-1 - 63:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi' y algunas palabras en castilla

P64: Sam-CHI-2 - 64:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Castellano y q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: Hablo las palabras que se en castellano y lo demás en Q'eqchi'.

P67: Sec-RAX-2 - 67:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Q'eqchi' y castellano
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: siempre hablo Q'eqchi' y a veces lo poco que se dé castellano

P71: Yal-RAX-3 - 71:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: siempre Q'eqchi' y algunas palabras en Castellano

P76: Chaj-FBC-2 - 76:4 [ENT: eh, bueno ¿Cuantos idioma..] (7:10) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: eh, bueno ¿Cuantos idiomas habla usted?
CO: yo sólo Español y Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ajá), ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
CO: Q'eqchi'

Código: Comunidad - Estudiante {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:10 [cuando viene el estudiante, el..] (35:40) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

cuando viene el estudiante, el médico, ¿usted cree que esta bien su conversación con él?
USU: sí, esta bueno
ENT: ¿Tiene problemas para hablar con su médico?
USU: no, (no), no
ENT: eh, esta, ¿Usted piensa que es mejor que el medico atienda en su propio idioma?
USU: si, (si), sí

P36: ER-SCV-2 - 36:7 [ENT: cuando ha venido a consul..] (22:37) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: cuando ha venido a consulta, ¿la ha atendido el médico?
TRA: (Poqomchi')
USU: rejin
TRA: hon, o ri a ne'
USU: (Poqomchi')
TRA: bien ha pasado con el Dr.
ENT: y cómo considera que ha sido la comunicación con él
TRA: eso solo le busca su traductor el doctor también
ENT: ah, ok, tiene problemas entonces con el doctor
TRA: de traductor (aja), si
ENT: para cuando (si) porque no habla el idioma (sí), eh, considera que es mejor que el medico atienda en su propio idioma
TRA: eh, casi la gente que viene aqui son de poqomchi' y no,d ntss... hay unos vienen, eh, hay veces este saben hablar el español y pasan así, (ah ya), hay veces no, por ejemplo ella, no , no oye español busca quien lo traducta.
ENT: ah yá, pero ella piensa que sería bueno que su médico hablara su idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: Poqomchi'
TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque asi entendamos muy bien dice

P37: ER-SCV-3 - 37:8 [ENT: ok (ajá) como ha consider..] (23:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ok (ajá) como ha considerado usted que es la relacion entre los estudiantes y la comunidad en relacion a la comunicacion
CO: es un poco dificil porque no ambos hablan el mismo idioma, les cuesta un poco, y la gente casi nos tiene que esperar para que se desocupe uno para traducirlos, si es un poco dificil.
ENT: y cuando vienen a consulta, han tenido problema los usuarios con el medico porque no habla el idioma
CO: pues hasta el momento no se han quejado las señoras, no han dicho nada, pero si les gusta pasar con el médico siempre y cuando con nuestra ayuda, verdad, si.
ENT: que tenga una traductora

CO: aja
ENT: considera usted en base a todo esto, que es mejor que el medico hable en el idioma de aqui d ela comunidad para brindar atencion
CO: si es mejor, porque así, como le dijera yo, este nosotros también tenemos nuestras actividades y cuando viene el médico puede atender a la gente entonce ya esta saliendo uno y no esperar a que terminemos nosotros y empezamos a atender la gente

P38: Chij-SCV-1 - 38:9 [ENT: ah bueno, este, la atenci..] (27:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ah bueno, este, la atención que le da el medico a la comunidad usted cree que es buena,
USU: cual atención,
ENT: la atención, la consulta que da el médico
USU: si buena
ENT: eh, tiene problemas para hablar con su medico,
USU: no,
ENT: no, aqui en el puesto de salud,
USU: no,
ENT: usted cree que es mejor que la atencion se de en su propio idioma en el poqom,
USU: si, (si), si

P39: Chij-SCV-2 - 39:9 [ENT: como considera usted que ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que los ha tratado los medicos en su comunicacion, los doctores que han estado aquí en el puesto de salud
USU: (cof cof) asi pues bien nos han tratado, en español y en poqomchi', bien nos han tratado (cof cof)
ENT: Cuado viene usted a consulta ha tenido problemas con la comunicación con su doctor
USU: no, no he tenido ningun problemas
ENT: considera usted que la atención que brinda el doctor sería mejor en su idioma poqomchi o esta bien asi en español
USU: eh, por un lado sí, sería mejor en su idioma de uno, se podría mejor también

P40: Chij-SCV-3 - 40:8 [ENT: muy bien, eh, considera q..] (21:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, eh, considera que esta, la atencion que dan los medicos durante el tiempo que estan aqui en el puesto de salud, cómo es?
CO: como es?
ENT: como considera que es la relación la comunicación que hay entre los medicos y los usuarios
CO: este, si hay un enfermo comunicamos eh, aqui también en el puesto de salud, o si esta cerrada el puesto de salud podemos comunicar alla en el centro de salud de santa cruz
ENT: ok, cuando vienen los usuarios aqui al puesto de salud ellos tienen problemas en la comunicación al momento de la consulta, de hablar
CO: mmmm, Yo pienso que no, porque aqui casi algunos que no entienden castellano escaso aqui en esta aldea Gracias a Dios que ya entienden un poco el español
ENT: eh, considera usted que es mejor la atencion cuando el medico habla el propio el idioma de aqui de la comunidad

CO: ah sí, habla q'eqchi', poqomchi', los tres idiomas, sí
ENT: es mejor la atención
CO: si, es mejor porque hay algunas ancianitas que va venir a preguntar su medicina, talvez va a venir a preguntar su medicina, si talvez no va a poder hablar en español entonces, cuesta, sí

P41: Nq-SCV-1 - 41:9 [ENT: eh, cree ella que la rela..] (33:45) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, cree ella que la relación del estudiante en la comunicacion es buena aqui en el puesto de salud
TRA: como así
ENT: que si, ella, ¿Como considera que es la relacion en la comunicacion al momento de hablar con los usuarios aqui en el puesto de salud?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
USU: bueno
ENT: eh, ella ha tenido problemas para comunicarse con su medico, con su doctor
TRA: (Poqomchi')
USU: no
ENT: considera que es mejor si el medico atendiera en su idioma poqomchi' o q'eqchi'
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno Q'eqchi' dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:9 [ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo..] (26:41) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo considera que es la relacion de la comunicacion en la atencion?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: con el doctor verdad, (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: es que ella entiende, pero solo hablarlo no
ENT: ah bueno, eh, ha tenido problemas para hablar con su doctor cuando viene a consulta
TRA: (Poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no
ENT: en la atenc, considera que la atencion del medico sería mejor en su propio idioma
TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo?
ENT: que si ella considera que es mejor la atención cuando es en su propio idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:8 [ENT: eh como considera usted q..] (21:32) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh como considera usted que es la comunicación, así comunicación en la atención en el puesto que da el médico

CO: hay que veces que van a remedio no es que enfermedad te van a dar, hay veces tenes diarrea y te van a dar acetaminofen solo eso te van a dar
ENT: o sea que no es el medicamento para la enfermedad que tienen
CO: sí, no es, no es lo que dan
ENT: ehm, ha tenido, se han venido a quejar con usted las personas que tienen problemas para hablar con los doctores
CO: hay algunos que sí, no nos atiende, con el COCODE se quejan mucho, vino el cocode se van al centro de salud, entonces van a reclamar, el año que paso si hubo un problema que no atiende la señó, que no atiende ese, no te voy a atender ahorita, así dice
ENT: pero en la comunicación, para hablar con los doctores hay problema en la consulta
CO: creo que no hay, solo hay un muchacho ahi también, lo vas a pasar que va a decir el doctor, lo vas a pasar con el doctor así hacemos también, nosotros llegamos a pesar ahi por mes, mes, solo nosotros de FH, yo tengo dos cargos, yo soy FH también, soy creo que vocal, no sé. consejera estoy yo de FH y de comision de salud, más mis compañeros ya no participan también solo somos dos que participamos también. Doña Maria Elena Caal
ENT: Considera que el médico brinda una mejor atención, si se da el idioma Poqomchi' aquí en la comunidad
CO: hay que unos sí sabe, hay que uno que no, sólo el español
ENT: pero usted piensa que sería buena la atencion si el doctor hablara el poqomchi'
CO: esta bien asi, si habla poqomchi', español no atiende la gente también, hay que uno que donde le duele, no va a decir claro de una vez, no lo van a decir ya, no lo van a decir directo

P44: Chi-T-1 - 44:10 [ENT: bueno eh, usted considera..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: bueno eh, usted considera buena la relacion que tenian al momento de hablar con los doctores
USU: si hay veces, entendemos un poco, pero solo un poco pero entiende el doctor como vamos a decir
ENT: ah bueno, tiene problemas para hablar con los dcotores,
USU: no,
ENT: considera usted que sería mejor que los doctores atendieran en su propio idioma en poqomchi',
USU: si se puede, porque ese es más necesario en poqomchi' (eh) porque hay veces en castellano no podemos más solo un poco porque hay veces no atendemos, no vamos a entender como va a decir el doctor, en poqomchi' sí,

P45: Chi-T-2 - 45:9 [ENT: muy bien, como considera ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, como considera usted que es la relacion al momento de hablar del en la atención del puesto, como es la relación del doctor con usted cuando estan hablando,
USU: mmmm... bien como te digo que ese el doctor ha el doctor que bien con uno
ENT: si es atento si le habla bien si le explica sus cosas si
ENT: ah bueno, tiene problema para hablar con el doctor
USU: no
ENT: eh, considera usted que el doctor le atienda en su propio idioma en el poqom,
USU: si si ii.
ENT: si hablara si,

P46: Chi-T-3 - 46:8 [ENT: Cómo ve usted que atiende..] (21:31) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]

No memos

ENT: Cómo ve usted que atienden los estudiantes a las personas que llegan a consulta
CO: Pues da consulta también pero no es igual de más prácticar
ENT: Y los doctores
CO: también igual que doctores que vienen aquí a practicar bien igual de Tactic
ENT: Los doctores brindan buena atención aquí al puesto de salud
CO: Sí
ENT: Tienen problemas para hablar los usuarios con el doctor
CO: No porque, como sólo poqomchi', el poqomchi' no oiga pero si lo dan en castellano
ENT: Si les traducen
ENT: Usted piensa que es mejor que los doctores le atiendan en poqomchi'
CO: La mejor porque somos pocos aquí ella entiende pero sólo para decir no entiende para decir no puedo dice qué voy a decir en poqomchi' ahí siempre nos habla en poqomchi' pero que no

P47: Pas-T-1 - 47:8 [ENT: como considera usted que ..] (22:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relacion al momento de dar la atención de parte de los médicos,
CO: eh, en sus idiomas hay que hablarles a ellos para que entiendan más, pero depende si entienden más el poqomchi' o el castellano
ENT: o (sí) eh, han tenido problemas para hablar con el médico cuado no habla el idoma,
CO: ah si han tenido probemás porque a veces solo entiende un idioma solo el poqomchi y los medicos hablan castellano eh si les cuesta un poquito,
ENT: bien, considera que sería mejor que el medico atendiera en poqomchi,
CO: eso sería lo bueno, pero no hay medicos en poqomchi' o sea no pueden pues, que podemos hacer, si

P48: Pas-T-2 - 48:9 [ENT: como considera usted que ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relacion que hay con los estudiantes cuando vienen a dar atención basados en su comunicación, como hablan ellos con los usuarios los doctores
USU: los doctores hablan bien
ENT: con los consultantes
USU: ajá, igual,
ENT: ha tenido usted problemas para hablar con los doctores que han estado
USU: no
ENT: considera que es mejor que los doctores hablaran talvez el idioma poqom de aqui en la aldea o esta bien que solo hablen español
USU: eh pero para mi esta bien que hablen en poqomchi' porque hay señoras que no puedan hablar en poqomchi' en castilla, entonces necesitamos un doctor que pueda hablar en poqomchi' ajá

P49: Pas-T-3 - 49:9 [ENT: como considera que es la ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación siempre en la comunicacion con los médicos y su atención en el puesto de salud

USU: pues, para mi me han atedido bien mjm
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: no
ENT: considera usted que es mejor que los doctores den la atención en poqomchi aqui en la comunidad
USU: ah, para mi mejor porque hay muchas de la gente que viene a consulta y no entiende, sí

P50: Cu-SMT-1 - 50:9 [ENT: eh, como considera usted ..] (21:28) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted que es la relación, siempre en la comunicación del estudiante cuando da la atención
CO: pues bien ahí, ajá
ENT: han tenido probemás los usuarios cuando llegan a consultar con los doctores
CO: eh, la verdad que, a los usuarios hay veces que no se mantienen los enfermeros y hay veces que la gente viene así mal y ahi la gente se molesta y nos llaman la atención a nosotros en una reunión siempre nos preguntan que no estan, que paso y hay veces que no nos avisan que paso y donde estan y es importante que tengan comunicacion con el cocode y con el puesto de salud
ENT: y los doctores tienen problemas para hablar con los usuarios
CO: pues la verdad es que han, yo creo que ahí no, ahí si hay veces que vienen las señoras que no pueden hablar en español pero ahi siempre los que pasan le explican pues en q'eqchi' por el momento no hay nada
ENT: mm .... considera que sería mejor si los doctores atendieran en idioma poqomchi'
CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:9 [ENT: eh, ¿Cómo considera usted..] (17:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, ¿Cómo considera usted que es la relacion cuando hablan con la doctora?
USU: si cuando le preguntan yo le aviso que enferme, enfermo o calentura o diarrea o vomito sólo eso
ENT: pero, ¿Cómo es la relacion con ella? ¿Cómo se llevan ustedes cuando estan en consulta?
USU: (Poqomchi')
USU: si, asi es
ENT: ah bueno, ¿Tienen problemas para hablar con la doctora, cuando ella viene?,
USU: no,
ENT: eh, considera que sería bueno si la doctora atendiera en su propio idioma en este caso el Poqomchi'
USU: si algunos .. si doctor sabe el idioma de nosotros, hablan así,
ENT: considera que los doctores que vienen sería mejor que hablaran Poqomchi'
USU: si, nosotros queremos hablar en Poqomchi', Q'eqchi', ajá,

P52: Cu-SMT-3 - 52:9 [ENT: Tiene problemas para habl..] (26:33) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Tiene problemas para hablar con los doctores
USU: charu charu
TRA: si, si entendemos, (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')

TRA: ah no sabe, el doctor no sabe poqomchi', solo idioma de castellano
ENT: eh, considera que sería mejor que el doctor viniera a atender en poqomchi' o q'eqchi'
USU: (q'eqchi')
TRA: si, si sabe q'eqchi', ella habla q'eqchi' dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:8 [ENT: como considera usted que ..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación con los doctores al momento de hablar con la comunidad
CO: pues, bueno se, algunos, dicen que los doctores a veces entienden bien, a veces no, ajá
ENT: se han quejado los pacientes porque el doctor no habla el idioma
CO: pues aquí no, aquí no
ENT: considera que es mejor que el doctor atienda en el idioma de aqui de la comunidad poqomchi' o q'eqchi'
CO: sería bueno, aja, sería bueno

P54: Yux-SPT-2 - 54:10 [ENT: como considera usted que ..] (21:26) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación de los doctores durante la atención así hablando, cómo se relacionan ellos
USU: pues ahí bien, o sea que amables son ajá
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: pues no,
ENT: considera que sería mejor que el doctor atendiera aqui en este caso en poqomchi
USU: sí, eso sería mejor porque en especial todos aqui somos poqomchi mjm

P55: Yux-SPT-3 - 55:9 [ENT: considera que la relacion..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: considera que la relacion que tiene los estudiantes al momento de hablar es buena o es mala,
USU: si es buena,
ENT: ha tenido problemas para hablar con las doctoras,
USU: no,
ENT: considera que sera mejor que las doctoras atendieran aqui en el idioma poqomchi'
USU: en algunos casos si porque como digamos la gente casi no habla el idioma,

P63: Sam-CHI-1 - 63:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil explicar los padecimientos al doctor que no habla Q'eqchi'
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')

USU: (Q'eqchi')
TRA: No tuve problemas con el doctor solo la comunicación cuesta porque no hablo castellano
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor si el doctor habla Q'eqchi

P64: Sam-CHI-2 - 64:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: Es buena, aunque le cuesta al doctor relacionarse con las personas por el idioma
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: Ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería lo mejor que hablara Q'eqchi

P65: Sam-CHI-3 - 65:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta entender lo que el doctor nos dice
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema de la comunicación porque no podría expresar lo que sentía
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que hable Q'eqchi' o que entienda

P66: Sec-RAX-1 - 66:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena porque el doctor solo habla castellano y no le entendemos lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo problema cuando nos dicen los medicamentos que hay que tomar

ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q’eqchi’?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de hablar Q'eqchi' así es más fácil la consulta

P67: Sec-RAX-2 - 67:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: No hay buena comunicación cuando los enfermeros no están porque el doctor no entiende lo que las personas le dicen
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: La mayoría de veces el problema es que no le entienden a los pacientes lo que padecen.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería bueno que el doctor entendiera el Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:8 [ENT: como considera que es la ..] (23:34) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomas.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El único problema es la comunicación con el Doctor de ahí ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos

P69: Yal-RAX-1 - 69:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación se ve afectada porque los médicos solo hablan castellano y los pacientes solo Q’eqchi’.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problemas
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q’eqchi’?

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Lo mejor es que envíen a médicos que entiendan y hablen nuestro idioma

P70: Yal-RAX-2 - 70:8 [ENT: ¿Cómo considera que es la..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación no es muy buena porque hablamos idiomas diferentes
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema es al momento de querer explicar los padecimientos que tenemos
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Se mejoraría la atención de las personas de la comunidad si el medico hablara Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:8 [ENT: como considera que es la ..] (19:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se habla el mismo idioma
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Podría ser una opción para que las personas se sientan más tranquilas al explicar su padecimiento

P72: Bol-FBC-1 - 72:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están porque no entiende lo que le decimos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es mejor tener a un doctor que si hable el Q'eqchi'

P73: Bol-FBC-2 - 73:6 [ENT: eh, como considera usted ..] (11:14) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted la relación que tiene el, el doctor, eh, que el habla español y los pacientes que hablan Q'eqchi' usted cree que es una comunicación buena
USU: eh, yo pienso que es complicado
ENT: eh, usted cree que hay problemas en cuanto a la manera de expresarse de las personas porque no pueden poder explicarle bien al doctor que es lo que sienten, al momento de la consulta o no hay ningún problema
USU: bien hay problema

P74: Bol-FBC-3 - 74:7 [ENT: ¿Cómo considera ella la r..] (15:20) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera ella la relación entre el Doctor que habla Español y ella que habla Q'eqchi', hay una buena comunicación o no, (ha tenido algún problema) o ha tenido algún problema
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Dice que: "el señor que esta ahí, el doctor Amilcar", Dice que: "es él el que traduce del idioma español a la otra doctora"
ENT: o sea que (ajá) hay un doctor (sí) ahí de fijo
TRA: (ajá) (es enfermero). ¿Es enfermero? Creo que enfermero Doctor no sé (enfermero)

P75: Chaj-FBC-1 - 75:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando no había enfermero es difícil que la doctora entendiera el padecimiento que llevábamos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

P76: Chaj-FBC-2 - 76:7 [ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted co..] (11:15) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted como consideró la relación de la doctora con los pacientes, ya que ella hablaba Castellano y los pacientes hablaban Q'eqchi', ¿Fue buena la comunicación en el momento de la consulta o?
CO: sí, fue buena, fue buena, durante la estancia de ella aquí en el puesto, estuvieron los estudiantes de la UPANA, estuvieron diez estudiantes aquí y dejabamos un estudiante con ella para que sirviera en la traducción (ah bueno) uno diario
ENT: pero, han venido más doctores o sólo es la única que ha venido (es la única) si pues, pero si en caso no hubiera ese traductor usted cree que esa comunicación fuera posible con esos pacientes que sólo hablan Q'eqchi' y ella español
CO: este, dificil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá
ENT: o sea que si han venido doctores antes (sí han venido) es que esa es la pregunta si ellos han tenido algún problema (sí, es con el hablado) al comunicarse, ajá, (el año pasado como cinco años vienen, y con la Doctora Luisa se fue, viene otra) sí pues (ajá, lo que pasa es que la otra semana viene otra) ajá, entonces (termina ella y viene otra) sí hay problemas entonces, (sí hay problemas con el Q'eqchi') sí con el Q'eqchi', ah ya.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:6 [¿Como considera ella la relaci..] (12:13) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

¿Como considera ella la relación entre la doctora que hablaba castellano y ella que hablab Q'eqchi', es muy buena la comunicación, o era deficiente?
TRA: (Q'eqchi') Ella dice que deficiente, muy mala comunicación (deficiente) ajá

Código: comunidad:aldea {35-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:3 [USU: Chiborrom] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: Chiborrom

P36: ER-SCV-2 - 36:3 [TRA: de cerro verde] (5:5) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: de cerro verde

P37: ER-SCV-3 - 37:2 [CO: bueno en este caso vienen ..] (7:7) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]

No memos

CO: bueno en este caso vienen de todas comunidades, diferentes comunidades porque este es un puesto de salud y entonces ya sea, nosotros cubrimos 10 comunidades y todos los dias vienen de esas comunidades

P38: Chij-SCV-1 - 38:3 [USU: en Chijou] (6:6) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: en Chijou

P39: Chij-SCV-2 - 39:3 [USU: aqui vivo en chijou] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aqui vivo en chijou

P40: Chij-SCV-3 - 40:3 [CO: Chijou] (8:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

CO: Chijou

P41: Nq-SCV-1 - 41:3 [TRA: de aquí] (6:6) (B’alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: de aquí

P42: Nq-SCV-2 - 42:3 [de aqui de Najquitob] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

de aqui de Najquitob

P44: Chi-T-1 - 44:3 [USU: aqui en Chiacal] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aqui en Chiacal

P45: Chi-T-2 - 45:3 [USU: aqui en chiacal,] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aqui en chiacal,

P46: Chi-T-3 - 46:3 [CO: Son de aquí también ENT: ¿..] (8:10) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

CO: Son de aquí también
ENT: ¿De qué aldeas?
CO: De aquí del chacal

P47: Pas-T-1 - 47:3 [CO: yo vivo en la aldea de pas..] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

CO: yo vivo en la aldea de pasmolón

P48: Pas-T-2 - 48:3 [USU: pasmolon] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: pasmolon

P49: Pas-T-3 - 49:3 [USU: aqui en la aldea pasmolón..] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aqui en la aldea pasmolón

P50: Cu-SMT-1 - 50:1 [ENT: Estoy en la aldea cucanjá..] (1:1) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

ENT: Estoy en la aldea cucanjá del municipio de San Miguel Tucurú Alta Verapaz,

P50: Cu-SMT-1 - 50:4 [CO: de aqui en la aldea Cucanj..] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

CO: de aqui en la aldea Cucanjá

P51: Cu-SMT-2 - 51:3 [USU: Cucanjá] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: Cucanjá

P52: Cu-SMT-3 - 52:3 [USU: caserio sacpur] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: caserio sacpur

P53: Yux-SPT-1 - 53:3 [CO: aqui, de aqui Yuxilhá] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

CO: aqui, de aqui Yuxilhá

P54: Yux-SPT-2 - 54:3 [USU: aqui en yuxilha,] (6:6) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aqui en yuxilha,

P55: Yux-SPT-3 - 55:3 [USU: aqui en yuxilha] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aqui en yuxilha

P63: Sam-CHI-1 - 63:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aquí se llama aldea Samococh

P64: Sam-CHI-2 - 64:3 [USU: aquí es la aldea Samococh..] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aquí es la aldea Samococh, aldea de Chisec, Alta Verapaz

P65: Sam-CHI-3 - 65:3 [USU: (Q'eqchi') TRA: aquí es l..] (7:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: aquí es la aldea Samococh, del municipio de Chisec

P66: Sec-RAX-1 - 66:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: acá se llama aldea Secacao

P67: Sec-RAX-2 - 67:3 [USU: aldea Secacao] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aldea Secacao

P68: Sec-RAX-3 - 68:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B'alam)

Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Secacao

P69: Yal-RAX-1 - 69:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: acá se llama aldea Yalpemech

P70: Yal-RAX-2 - 70:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Yalpemech

P71: Yal-RAX-3 - 71:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Yalpemech del municipio de Raxruha

P72: Bol-FBC-1 - 72:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Bolonco

P73: Bol-FBC-2 - 73:3 [USU: aldea Bolonco, (Bolonco) ..] (4:4) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

USU: aldea Bolonco, (Bolonco) Fray Bartolomé de las Casas

P74: Bol-FBC-3 - 74:3 [TRA: ¿El Barrio? (no, ¿aldea o..] (5:6) (B'alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: ¿El Barrio? (no, ¿aldea o municipio? es acá)
TRA: aldea Bolonco

P75: Chaj-FBC-1 - 75:3 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (6:8) (B’alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Chajmaic

P76: Chaj-FBC-2 - 76:3 [CO: Yo vengo de Chamelco] (4:4) (B’alam)
Códigos: [comunidad:aldea]
No memos

CO: Yo vengo de Chamelco

Código: Considera {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:10 [cuando viene el estudiante, el..] (35:40) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

cuando viene el estudiante, el médico, ¿usted cree que esta bien su conversación con él?
USU: sí, esta bueno
ENT: ¿Tiene problemas para hablar con su médico?
USU: no, (no), no
ENT: eh, esta, ¿Usted piensa que es mejor que el medico atienda en su propio idioma?
USU: si, (si), sí

P36: ER-SCV-2 - 36:7 [ENT: cuando ha venido a consul..] (22:37) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: cuando ha venido a consulta, ¿la ha atendido el médico?
TRA: (Poqomchi')
USU: rejin
TRA: hon, o ri a ne'
USU: (Poqomchi')
TRA: bien ha pasado con el Dr.
ENT: y cómo considera que ha sido la comunicación con él
TRA: eso solo le busca su traductor el doctor también
ENT: ah, ok, tiene problemas entonces con el doctor
TRA: de traductor (aja), si
ENT: para cuando (si) porque no habla el idioma (sí), eh, considera que es mejor que el medico atienda en su propio idioma
TRA: eh, casi la gente que viene aqui son de poqomchi' y no,d ntss... hay unos vienen, eh, hay veces este saben hablar el español y pasan así, (ah ya), hay veces no, por ejemplo ella, no , no oye español busca quien lo traducta.
ENT: ah yá, pero ella piensa que sería bueno que su médico hablara su idioma
TRA: (Poqomchi')

USU: Poqomchi'
TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque asi entendamos muy bien dice

P37: ER-SCV-3 - 37:8 [ENT: ok (ajá) como ha consider..] (23:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ok (ajá) como ha considerado usted que es la relacion entre los estudiantes y la comunidad en relacion a la comunicacion
CO: es un poco dificil porque no ambos hablan el mismo idioma, les cuesta un poco, y la gente casi nos tiene que esperar para que se desocupe uno para traducirlos, si es un poco dificil.
ENT: y cuando vienen a consulta, han tenido problema los usuarios con el medico porque no habla el idioma
CO: pues hasta el momento no se han quejado las señoras, no han dicho nada, pero si les gusta pasar con el médico siempre y cuando con nuestra ayuda, verdad, si.
ENT: que tenga una traductora
CO: aja
ENT: considera usted en base a todo esto, que es mejor que el medico hable en el idioma de aqui d ela comunidad para brindar atencion
CO: si es mejor, porque así, como le dijera yo, este nosotros también tenemos nuestras actividades y cuando viene el médico puede atender a la gente entonce ya esta saliendo uno y no esperar a que terminemos nosotros y empezamos a atender la gente

P38: Chij-SCV-1 - 38:9 [ENT: ah bueno, este, la atenci..] (27:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ah bueno, este, la atención que le da el medico a la comunidad usted cree que es buena,
USU: cual atención,
ENT: la atención, la consulta que da el médico
USU: si buena
ENT: eh, tiene problemas para hablar con su medico,
USU: no,
ENT: no, aqui en el puesto de salud,
USU: no,
ENT: usted cree que es mejor que la atencion se de en su propio idioma en el poqom,
USU: si, (si), si

P39: Chij-SCV-2 - 39:9 [ENT: como considera usted que ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que los ha tratado los medicos en su comunicacion, los doctores que han estado aquí en el puesto de salud
USU: (cof cof) asi pues bien nos han tratado, en español y en poqomchi', bien nos han tratado (cof cof)
ENT: Cuado viene usted a consulta ha tenido problemas con la comunicación con su doctor
USU: no, no he tenido ningun problemas
ENT: considera usted que la atención que brinda el doctor sería mejor en su idioma poqomchi o esta bien asi en español
USU: eh, por un lado sí, sería mejor en su idioma de uno, se podría mejor también

P40: Chij-SCV-3 - 40:8 [ENT: muy bien, eh, considera q..] (21:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, eh, considera que esta, la atencion que dan los medicos durante el tiempo que estan aqui en el puesto de salud, cómo es?
CO: como es?
ENT: como considera que es la relación la comunicación que hay entre los medicos y los usuarios
CO: este, si hay un enfermo comunicamos eh, aqui también en el puesto de salud, o si esta cerrada el puesto de salud podemos comunicar alla en el centro de salud de santa cruz
ENT: ok, cuando vienen los usuarios aqui al puesto de salud ellos tienen problemas en la comunicación al momento de la consulta, de hablar
CO: mmmm, Yo pienso que no, porque aqui casi algunos que no entienden castellano escaso aqui en esta aldea Gracias a Dios que ya entienden un poco el español
ENT: eh, considera usted que es mejor la atencion cuando el medico habla el propio el idioma de aqui de la comunidad
CO: ah sí, habla q'eqchi', poqomchi', los tres idiomas, sí
ENT: es mejor la atención
CO: si, es mejor porque hay algunas ancianitas que va venir a preguntar su medicina, talvez va a venir a preguntar su medicina, si talvez no va a poder hablar en español entonces, cuesta, sí

P41: Nq-SCV-1 - 41:9 [ENT: eh, cree ella que la rela..] (33:45) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, cree ella que la relación del estudiante en la comunicacion es buena aqui en el puesto de salud
TRA: como así
ENT: que si, ella, ¿Como considera que es la relacion en la comunicacion al momento de hablar con los usuarios aqui en el puesto de salud?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
USU: bueno
ENT: eh, ella ha tenido problemas para comunicarse con su medico, con su doctor
TRA: (Poqomchi')
USU: no
ENT: considera que es mejor si el medico atendiera en su idioma poqomchi' o q'eqchi'
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno Q'eqchi' dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:9 [ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo..] (26:41) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo considera que es la relacion de la comunicacion en la atencion?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: con el doctor verdad, (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: es que ella entiende, pero solo hablarlo no
ENT: ah bueno, eh, ha tenido problemas para hablar con su doctor cuando viene a consulta

TRA: (Poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no
ENT: en la atenc, considera que la atencion del medico sería mejor en su propio idioma
TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo?
ENT: que si ella considera que es mejor la atención cuando es en su propio idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:8 [ENT: eh como considera usted q..] (21:32) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh como considera usted que es la comunicación, así comunicación en la atención en el puesto que da el médico
CO: hay que veces que van a remedio no es que enfermedad te van a dar, hay veces tenes diarrea y te van a dar acetaminofen solo eso te van a dar
ENT: o sea que no es el medicamento para la enfermedad que tienen
CO: sí, no es, no es lo que dan
ENT: ehm, ha tenido, se han venido a quejar con usted las personas que tienen problemas para hablar con los doctores
CO: hay algunos que sí, no nos atiende, con el COCODE se quejan mucho, vino el cocode se van al centro de salud, entonces van a reclamar, el año que paso si hubo un problema que no atiende la señ, que no atiende ese, no te voy a atender ahorita, así dice
ENT: pero en la comunicación, para hablar con los doctores hay problema en la consulta
CO: creo que no hay, solo hay un muchacho ahi también, lo vas a pasar que va a decir el doctor, lo vas a pasar con el doctor así hacemos también, nosotros llegamos a pesar ahi por mes, mes, solo nosotros de FH, yo tengo dos cargos, yo soy FH también, soy creo que vocal, no sé. consejera estoy yo de FH y de comision de salud, más mis compañeros ya no participan también solo somos dos que participamos también. Doña Maria Elena Caal
ENT: Considera que el médico brinda una mejor atención, si se da el idioma Poqomchi' aquí en la comunidad
CO: hay que unos sí sabe, hay que uno que no, sólo el español
ENT: pero usted piensa que sería buena la atencion si el doctor hablara el poqomchi'
CO: esta bien asi, si habla poqomchi', español no atiende la gente también, hay que uno que donde le duele, no va a decir claro de una vez, no lo van a decir ya, no lo van a decir directo

P44: Chi-T-1 - 44:10 [ENT: bueno eh, usted considera..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: bueno eh, usted considera buena la relacion que tenian al momento de hablar con los doctores
USU: si hay veces, entendemos un poco, pero solo un poco pero entiende el doctor como vamos a decir
ENT: ah bueno, tiene problemas para hablar con los dcotores,
USU: no,
ENT: considera usted que sería mejor que los doctores atendieran en su propio idioma en poqomchi',
USU: si se puede, porque ese es más necesario en poqomchi' (eh) porque hay veces en castellano no podemos más solo un poco porque hay veces no atendemos, no vamos a entender como va a decir el doctor, en poqomchi' sí,

P45: Chi-T-2 - 45:9 [ENT: muy bien, como considera ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, como considera usted que es la relacion al momento de hablar del en la atención del puesto, como es la relación del doctor con usted cuando estan hablando,
USU: mmmm... bien como te digo que ese el doctor ha el doctor que bien con uno
ENT: si es atento si le habla bien si le explica sus cosas si
ENT: ah bueno, tiene problema para hablar con el doctor
USU: no
ENT: eh, considera usted que el doctor le atienda en su propio idioma en el poqom,
USU: si si ii.
ENT: si hablara si,

P46: Chi-T-3 - 46:8 [ENT: Cómo ve usted que atiende..] (21:31) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Cómo ve usted que atienden los estudiantes a las personas que llegan a consulta
CO: Pues da consulta también pero no es igual de más prácticar
ENT: Y los doctores
CO: también igual que doctores que vienen aquí a practicar bien igual de Tactic
ENT: Los doctores brindan buena atención aquí al puesto de salud
CO: Sí
ENT: Tienen problemas para hablar los usuarios con el doctor
CO: No porque, como sólo poqomchi', el poqomchi' no oiga pero si lo dan en castellano
ENT: Si les traducen
ENT: Usted piensa que es mejor que los doctores le atiendan en poqomchi'
CO: La mejor porque somos pocos aquí ella entiende pero sólo para decir no entiende para decir no puedo dice qué voy a decir en poqomchi' ahí siempre nos habla en poqomchi' pero que no

P47: Pas-T-1 - 47:8 [ENT: como considera usted que ..] (22:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relacion al momento de dar la atención de parte de los médicos,
CO: eh, en sus idiomas hay que hablarles a ellos para que entiendan más, pero depende si entienden más el poqomchi' o el castellano
ENT: o (sí) eh, han tenido problemas para hablar con el médico cuado no habla el idoma,
CO: ah si han tenido probemás porque a veces solo entiende un idioma solo el poqomchi y los medicos hablan castellano eh si les cuesta un poquito,
ENT: bien, considera que sería mejor que el medico atendiera en poqomchi,
CO: eso sería lo bueno, pero no hay medicos en poqomchi' o sea no pueden pues, que podemos hacer, si

P48: Pas-T-2 - 48:9 [ENT: como considera usted que ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relacion que hay con los estudiantes cuando vienen a dar atención basados en su comunicación, como hablan ellos con los usuarios los doctores

USU: los doctores hablan bien
ENT: con los consultantes
USU: ajá, igual,
ENT: ha tenido usted problemas para hablar con los doctores que han estado
USU: no
ENT: considera que es mejor que los doctores hablaran talvez el idioma poqom de aqui en la aldea o esta bien que solo hablen español
USU: eh pero para mi esta bien que hablen en poqomchi' porque hay señoras que no puedan hablar en poqomchi' en castilla, entonces necesitamos un doctor que pueda hablar en poqomchi' ajá

P49: Pas-T-3 - 49:9 [ENT: como considera que es la ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación siempre en la comunicacion con los médicos y su atención en el puesto de salud
USU: pues, para mi me han atedido bien mjm
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: no
ENT: considera usted que es mejor que los doctores den la atención en poqomchi aqui en la comunidad
USU: ah, para mi mejor porque hay muchas de la gente que viene a consulta y no entiende, sí

P50: Cu-SMT-1 - 50:9 [ENT: eh, como considera usted ..] (21:28) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted que es la relación, siempre en la comunicación del estudiante cuando da la atención
CO: pues bien ahí, ajá
ENT: han tenido probemás los usuarios cuando llegan a consultar con los doctores
CO: eh, la verdad que, a los usuarios hay veces que no se mantienen los enfermeros y hay veces que la gente viene así mal y ahi la gente se molesta y nos llaman la atención a nosotros en una reunión siempre nos preguntan que no estan, que paso y hay veces que no nos avisan que paso y donde estan y es importante que tengan comunicacion con el cocode y con el puesto de salud
ENT: y los doctores tienen problemas para hablar con los usuarios
CO: pues la verdad es que han, yo creo que ahí no, ahí si hay veces que vienen las señoras que no pueden hablar en español pero ahi siempre los que pasan le explican pues en q'eqchi' por el momento no hay nada
ENT: mm .... considera que sería mejor si los doctores atendieran en idioma poqomchi'
CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:9 [ENT: eh, ¿Cómo considera usted..] (17:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, ¿Cómo considera usted que es la relacion cuando hablan con la doctora?
USU: si cuando le preguntan yo le aviso que enferme, enfermo o calentura o diarrea o vomito sólo eso
ENT: pero, ¿Cómo es la relacion con ella? ¿Cómo se llevan ustedes cuando estan en consulta?
USU: (Poqomchi')

USU: si, asi es
ENT: ah bueno, ¿Tienen problemas para hablar con la doctora, cuando ella viene?,
USU: no,
ENT: eh, considera que sería bueno si la doctora atendiera en su propio idioma en este caso el Poqomchi'
USU: si algunos .. si doctor sabe el idioma de nosotros, hablan así,
ENT: considera que los doctores que vienen sería mejor que hablaran Poqomchi'
USU: si, nosotros queremos hablar en Poqomchi', Q'eqchi', ajá,

P52: Cu-SMT-3 - 52:9 [ENT: Tiene problemas para habl..] (26:33) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Tiene problemas para hablar con los doctores
USU: charu charu
TRA: si, si entendemos, (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: ah no sabe, el doctor no sabe poqomchi', solo idioma de castellano
ENT: eh, considera que sería mejor que el doctor viniera a atender en poqomchi' o q'eqchi'
USU: (q'eqchi')
TRA: si, si sabe q'eqchi', ella habla q'eqchi' dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:8 [ENT: como considera usted que ..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación con los doctores al momento de hablar con la comunidad
CO: pues, bueno se, algunos, dicen que los doctores a veces entienden bien, a veces no, ajá
ENT: se han quejado los pacientes porque el doctor no habla el idioma
CO: pues aquí no, aquí no
ENT: considera que es mejor que el doctor atienda en el idioma de aqui de la comunidad poqomchi' o q'eqchi'
CO: sería bueno, aja, sería bueno

P54: Yux-SPT-2 - 54:10 [ENT: como considera usted que ..] (21:26) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación de los doctores durante la atención así hablando, cómo se relacionan ellos
USU: pues ahí bien, o sea que amables son ajá
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: pues no,
ENT: considera que sería mejor que el doctor atendiera aqui en este caso en poqomchi
USU: sí, eso sería mejor porque en especial todos aqui somos poqomchi mjm

P55: Yux-SPT-3 - 55:9 [ENT: considera que la relacion..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: considera que la relacion que tiene los estudiantes al momento de hablar es buena o es mala,
USU: si es buena,

ENT: ha tenido problemas para hablar con las doctoras,
USU: no,
ENT: considera que sera mejor que las doctoras atendieran aqui en el idioma poqomchi'
USU: en algunos casos si porque como digamos la gente casi no habla el idioma,

P63: Sam-CHI-1 - 63:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil explicar los padecimientos al doctor que no habla Q'eqchi'
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No tuve problemas con el doctor solo la comunicación cuesta porque no hablo castellano
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor si el doctor habla Q'eqchi

P64: Sam-CHI-2 - 64:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: Es buena, aunque le cuesta al doctor relacionarse con las personas por el idioma
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: Ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería lo mejor que hablara Q'eqchi

P65: Sam-CHI-3 - 65:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta entender lo que el doctor nos dice
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema de la comunicación porque no podría expresar lo que sentía
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: Es necesario que hable Q'eqchi' o que entienda

P66: Sec-RAX-1 - 66:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena porque el doctor solo habla castellano y no le entendemos lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo problema cuando nos dicen los medicamentos que hay que tomar
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q’eqchi’?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de hablar Q'eqchi' así es más fácil la consulta

P67: Sec-RAX-2 - 67:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: No hay buena comunicación cuando los enfermeros no están porque el doctor no entiende lo que las personas le dicen
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: La mayoría de veces el problema es que no le entienden a los pacientes lo que padecen.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería bueno que el doctor entendiera el Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:8 [ENT: como considera que es la ..] (23:34) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomas.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El único problema es la comunicación con el Doctor de ahí ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos

P69: Yal-RAX-1 - 69:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación se ve afectada porque los médicos solo hablan castellano y los pacientes solo Q’eqchi’.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problemas
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q’eqchi’?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Lo mejor es que envíen a médicos que entiendan y hablen nuestro idioma

P70: Yal-RAX-2 - 70:8 [ENT: ¿Cómo considera que es la..] (24:35) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación no es muy buena porque hablamos idiomas diferentes
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema es al momento de querer explicar los padecimientos que tenemos
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Se mejoraría la atención de las personas de la comunidad si el medico hablara Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:8 [ENT: como considera que es la ..] (19:30) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: No se habla el mismo idioma
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Podría ser una opción para que las personas se sientan más tranquilas al explicar su padecimiento

P72: Bol-FBC-1 - 72:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están porque no entiende lo que le decimos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es mejor tener a un doctor que si hable el Q'eqchi'

P73: Bol-FBC-2 - 73:6 [ENT: eh, como considera usted ..] (11:14) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted la relación que tiene el, el doctor, eh, que el habla español y los pacientes que hablan Q'eqchi' usted cree que es una comunicación buena
USU: eh, yo pienso que es complicado
ENT: eh, usted cree que hay problemas en cuanto a la manera de expresarse de las personas porque no pueden poder explicarle bien al doctor que es lo que sienten, al momento de la consulta o no hay ningún problema
USU: bien hay problema

P74: Bol-FBC-3 - 74:7 [ENT: ¿Cómo considera ella la r..] (15:20) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera ella la relación entre el Doctor que habla Español y ella que habla Q'eqchi', hay una buena comunicación o no, (ha tenido algún problema) o ha tenido algún problema
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Dice que: "el señor que esta ahí, el doctor Amilcar", Dice que: "es él el que traduce del idioma español a la otra doctora"
ENT: o sea que (ajá) hay un doctor (sí) ahí de fijo
TRA: (ajá) (es enfermero). ¿Es enfermero? Creo que enfermero Doctor no sé (enfermero)

P75: Chaj-FBC-1 - 75:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)

Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando no había enfermero es difícil que la doctora entendiera el padecimiento que llevábamos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

P76: Chaj-FBC-2 - 76:7 [ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted co..] (11:15) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted como consideró la relación de la doctora con los pacientes, ya que ella hablaba Castellano y los pacientes hablaban Q'eqchi', ¿Fue buena la comunicación en el momento de la consulta o?
CO: sí, fue buena, fue buena, durante la estancia de ella aquí en el puesto, estuvieron los estudiantes de la UPANA, estuvieron diez estudiantes aquí y dejabamos un estudiante con ella para que sirviera en la traducción (ah bueno) uno diario
ENT: pero, han venido más doctores o sólo es la única que ha venido (es la única) si pues, pero si en caso no hubiera ese traductor usted cree que esa comunicación fuera posible con esos pacientes que sólo hablan Q'eqchi' y ella español
CO: este, dificil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá
ENT: o sea que si han venido doctores antes (sí han venido) es que esa es la pregunta si ellos han tenido algún problema (sí, es con el hablado) al comunicarse, ajá, (el año pasado como cinco años vienen, y con la Doctora Luisa se fue, viene otra) sí pues (ajá, lo que pasa es que la otra semana viene otra) ajá, entonces (termina ella y viene otra) sí hay problemas entonces, (sí hay problemas con el Q'eqchi') sí con el Q'eqchi', ah ya.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:6 [¿Como considera ella la relaci..] (12:13) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

¿Como considera ella la relación entre la doctora que hablaba castellano y ella que hablab Q'eqchi', es muy buena la comunicación, o era deficiente?
TRA: (Q'eqchi') Ella dice que deficiente, muy mala comunicación (deficiente) ajá

Código: considera:amable {1-1}

P54: Yux-SPT-2 - 54:11 [USU: pues ahí bien, o sea que ..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [considera:amable] [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: pues ahí bien, o sea que amables son ajá

Código: considera:avecesbienavecesno {1-2}

P53: Yux-SPT-1 - 53:9 [CO: pues, bueno se, algunos, d..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [considera:avecesbienavecesno]
No memos

CO: pues, bueno se, algunos, dicen que los doctores a veces entienden bien, a veces no, ajá

Código: considera:bien {16-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:11 [USU: sí, esta bueno] (36:36) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: sí, esta bueno

P39: Chij-SCV-2 - 39:10 [USU: (cof cof) asi pues bien n..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: (cof cof) asi pues bien nos han tratado, en español y en poqomchi', bien nos han tratado (cof cof)

P40: Chij-SCV-3 - 40:9 [CO: este, si hay un enfermo co..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: este, si hay un enfermo comunicamos eh, aqui también en el puesto de salud, o si esta cerrada el puesto de salud podemos comunicar alla en el centro de salud de santa cruz

P41: Nq-SCV-1 - 41:10 [USU: bueno] (38:38) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: bueno

P45: Chi-T-2 - 45:10 [USU: mmmm... bien como te digo..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: mmmm... bien como te digo que ese el doctor ha el doctor que bien con uno

P46: Chi-T-3 - 46:9 [CO: también igual que doctores..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: también igual que doctores que vienen aquí a practicar bien igual de Tactic

P47: Pas-T-1 - 47:9 [CO: eh, en sus idiomas hay que..] (23:23) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:comprensión] [considera:Positivo]
No memos

CO: eh, en sus idiomas hay que hablarles a ellos para que entiendan más, pero depende si entienden más el poqomchi' o el castellano

P48: Pas-T-2 - 48:10 [USU: los doctores hablan bien] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: los doctores hablan bien

P49: Pas-T-3 - 49:10 [USU: pues, para mi me han ated..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: pues, para mi me han atedido bien mjm

P50: Cu-SMT-1 - 50:10 [CO: pues bien ahí, ajá] (22:22) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: pues bien ahí, ajá

P51: Cu-SMT-2 - 51:10 [USU: si cuando le preguntan yo..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: si cuando le preguntan yo le aviso que enferme, enfermo o calentura o diarrea o vomito sólo eso

P54: Yux-SPT-2 - 54:11 [USU: pues ahí bien, o sea que ..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [considera:amable] [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: pues ahí bien, o sea que amables son ajá

P55: Yux-SPT-3 - 55:10 [USU: si es buena,] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: si es buena,

P64: Sam-CHI-2 - 64:9 [USU: Es buena, aunque le cuest..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo] [considera:relacionpersonal]
No memos

USU: Es buena, aunque le cuesta al doctor relacionarse con las personas por el idioma

P71: Yal-RAX-3 - 71:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (20:22) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:dificil] [considera:Negativo] [considera:relacionpersonal]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo

P76: Chaj-FBC-2 - 76:8 [CO: sí, fue buena, fue buena, ..] (12:12) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: sí, fue buena, fue buena, durante la estancia de ella aquí en el puesto, estuvieron los estudiantes de la UPANA, estuvieron diez estudiantes aquí y dejabamos un estudiante con ella para que sirviera en la traducción (ah bueno) uno diario

---

Código: considera:complicada {2-1}

P69: Yal-RAX-1 - 69:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B'alam)
Códigos: [considera:complicada] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación se ve afectada porque los médicos solo hablan castellano y los pacientes solo Q'eqchi'.

P73: Bol-FBC-2 - 73:7 [USU: eh, yo pienso que es comp..] (12:12) (B'alam)
Códigos: [considera:complicada] [considera:Negativo]
No memos

USU: eh, yo pienso que es complicado

Código: considera:comprensión {8-1}

P44: Chi-T-1 - 44:11 [USU: si hay veces, entendemos ..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:Positivo]
No memos

USU: si hay veces, entendemos un poco, pero solo un poco pero entiende el doctor como vamos a decir

P47: Pas-T-1 - 47:9 [CO: eh, en sus idiomas hay que..] (23:23) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:comprensión] [considera:Positivo]
No memos

CO: eh, en sus idiomas hay que hablarles a ellos para que entiendan más, pero depende si entienden más el poqomchi' o el castellano

P65: Sam-CHI-3 - 65:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta entender lo que el doctor nos dice

P66: Sec-RAX-1 - 66:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena porque el doctor solo habla castellano y no le entendemos lo que nos quiere decir.

P67: Sec-RAX-2 - 67:9 [USU: No hay buena comunicación..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

USU: No hay buena comunicación cuando los enfermeros no están porque el doctor no entiende lo que las personas le dicen

P68: Sec-RAX-3 - 68:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (24:26) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomas.

P72: Bol-FBC-1 - 72:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:dificil] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano

P75: Chaj-FBC-1 - 75:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B’alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.

Código: considera:deficiente {1-1}

P77: Chaj-FBC-3 - 77:7 [TRA: (Q'eqchi') Ella dice que ..] (13:13) (B’alam)
Códigos: [considera:deficiente] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi') Ella dice que deficiente, muy mala comunicación (deficiente) ajá

Código: considera:diferentesidiomas {4-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:9 [CO: es un poco dificil porque ..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [considera:diferentesidiomas] [considera:dificil] [considera:Negativo]
No memos

CO: es un poco dificil porque no ambos hablan el mismo idioma, les cuesta un poco, y la gente casi nos tiene que esperar para que se desocupe uno para traducirlos, si es un poco dificil.

P68: Sec-RAX-3 - 68:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (24:26) (B’alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomas.

P70: Yal-RAX-2 - 70:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B’alam)
Códigos: [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación no es muy buena porque hablamos idiomas diferentes

P75: Chaj-FBC-1 - 75:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B’alam)

Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.

Código: considera:dificil {5-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:9 [CO: es un poco dificil porque ..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [considera:diferentesidiomas] [considera:dificil] [considera:Negativo]
No memos

CO: es un poco dificil porque no ambos hablan el mismo idioma, les cuesta un poco, y la gente casi nos tiene que esperar para que se desocupe uno para traducirlos, si es un poco dificil.

P42: Nq-SCV-2 - 42:10 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (27:31) (B'alam)
Códigos: [considera:dificil] [considera:Positivo]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: con el doctor verdad, (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: es que ella entiende, pero solo hablarlo no

P63: Sam-CHI-1 - 63:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B'alam)
Códigos: [considera:dificil] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil explicar los padecimientos al doctor que no habla Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (20:22) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:dificil] [considera:Negativo] [considera:relacionpersonal]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo

P72: Bol-FBC-1 - 72:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:dificil] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]

No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano

---

Código: considera:intérprete {1-1}

P36: ER-SCV-2 - 36:8 [TRA: eso solo le busca su trad..] (29:29) (B'alam)
Códigos: [considera:intérprete] [considera:Negativo]
No memos

TRA: eso solo le busca su traductor el doctor también

Código: considera:mala {6-1}

P43: Nq-SCV-3 - 43:9 [CO: hay que veces que van a re..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

CO: hay que veces que van a remedio no es que enfermedad te van a dar, hay veces tenes diarrea y te van a dar acetaminofen solo eso te van a dar

P67: Sec-RAX-2 - 67:9 [USU: No hay buena comunicación..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

USU: No hay buena comunicación cuando los enfermeros no están porque el doctor no entiende lo que las personas le dicen

P68: Sec-RAX-3 - 68:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (24:26) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomas.

P70: Yal-RAX-2 - 70:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B'alam)
Códigos: [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación no es muy buena porque hablamos idiomas diferentes

P75: Chaj-FBC-1 - 75:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B’alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:7 [TRA: (Q'eqchi') Ella dice que ..] (13:13) (B’alam)
Códigos: [considera:deficiente] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi') Ella dice que deficiente, muy mala comunicación (deficiente) ajá

Código: considera:monolingüe {3-1}

P66: Sec-RAX-1 - 66:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B’alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena porque el doctor solo habla castellano y no le entendemos lo que nos quiere decir.

P69: Yal-RAX-1 - 69:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B’alam)
Códigos: [considera:complicada] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación se ve afectada porque los médicos solo hablan castellano y los pacientes solo Q’eqchi’.

P72: Bol-FBC-1 - 72:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B’alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:dificil] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano

---

Código: considera:Negativo {15-8}

P36: ER-SCV-2 - 36:8 [TRA: eso solo le busca su trad..] (29:29) (B'alam)
Códigos: [considera:intérprete] [considera:Negativo]
No memos

TRA: eso solo le busca su traductor el doctor también

P37: ER-SCV-3 - 37:9 [CO: es un poco dificil porque ..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [considera:diferentesidiomas] [considera:dificil] [considera:Negativo]
No memos

CO: es un poco dificil porque no ambos hablan el mismo idioma, les cuesta un poco, y la gente casi nos tiene que esperar para que se desocupe uno para traducirlos, si es un poco dificil.

P43: Nq-SCV-3 - 43:9 [CO: hay que veces que van a re..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

CO: hay que veces que van a remedio no es que enfermedad te van a dar, hay veces tenes diarrea y te van a dar acetaminofen solo eso te van a dar

P63: Sam-CHI-1 - 63:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B'alam)
Códigos: [considera:dificil] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil explicar los padecimientos al doctor que no habla Q'eqchi'

P65: Sam-CHI-3 - 65:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta entender lo que el doctor nos dice

P66: Sec-RAX-1 - 66:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena porque el doctor solo habla castellano y no le entendemos lo que nos quiere decir.

P67: Sec-RAX-2 - 67:9 [USU: No hay buena comunicación..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

USU: No hay buena comunicación cuando los enfermeros no están porque el doctor no entiende lo que las personas le dicen

P68: Sec-RAX-3 - 68:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (24:26) (B’alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomas.

P69: Yal-RAX-1 - 69:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B’alam)
Códigos: [considera:complicada] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación se ve afectada porque los médicos solo hablan castellano y los pacientes solo Q’eqchi’.

P70: Yal-RAX-2 - 70:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B’alam)
Códigos: [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación no es muy buena porque hablamos idiomas diferentes

P71: Yal-RAX-3 - 71:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (20:22) (B’alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:dificil] [considera:Negativo] [considera:relacionpersonal]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo

P72: Bol-FBC-1 - 72:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B’alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:dificil] [considera:monolingüe] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano

P73: Bol-FBC-2 - 73:7 [USU: eh, yo pienso que es comp..] (12:12) (B’alam)
Códigos: [considera:complicada] [considera:Negativo]
No memos

USU: eh, yo pienso que es complicado

P75: Chaj-FBC-1 - 75:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (26:28) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:diferentesidiomas] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:7 [TRA: (Q'eqchi') Ella dice que ..] (13:13) (B'alam)
Códigos: [considera:deficiente] [considera:mala] [considera:Negativo]
No memos

TRA: (Q'eqchi') Ella dice que deficiente, muy mala comunicación (deficiente) ajá

Código: considera:Positivo {18-7}

P35: ER-SCV-1 - 35:11 [USU: sí, esta bueno] (36:36) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: sí, esta bueno

P38: Chij-SCV-1 - 38:10 [USU: si buena] (30:30) (B'alam)
Códigos: [considera:Positivo]
No memos

USU: si buena

P39: Chij-SCV-2 - 39:10 [USU: (cof cof) asi pues bien n..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: (cof cof) asi pues bien nos han tratado, en español y en poqomchi', bien nos han tratado (cof cof)

P40: Chij-SCV-3 - 40:9 [CO: este, si hay un enfermo co..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: este, si hay un enfermo comunicamos eh, aqui también en el puesto de salud, o si esta cerrada el puesto de salud podemos comunicar alla en el centro de salud de santa cruz

P41: Nq-SCV-1 - 41:10 [USU: bueno] (38:38) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]

No memos

USU: bueno

P42: Nq-SCV-2 - 42:10 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (27:31) (B'alam)
Códigos: [considera:dificil] [considera:Positivo]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: con el doctor verdad, (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: es que ella entiende, pero solo hablarlo no

P44: Chi-T-1 - 44:11 [USU: si hay veces, entendemos ..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [considera:comprensión] [considera:Positivo]
No memos

USU: si hay veces, entendemos un poco, pero solo un poco pero entiende el doctor como vamos a decir

P45: Chi-T-2 - 45:10 [USU: mmmm... bien como te digo..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: mmmm... bien como te digo que ese el doctor ha el doctor que bien con uno

P46: Chi-T-3 - 46:9 [CO: también igual que doctores..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: también igual que doctores que vienen aquí a practicar bien igual de Tactic

P47: Pas-T-1 - 47:9 [CO: eh, en sus idiomas hay que..] (23:23) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:comprensión] [considera:Positivo]
No memos

CO: eh, en sus idiomas hay que hablarles a ellos para que entiendan más, pero depende si entienden más el poqomchi' o el castellano

P48: Pas-T-2 - 48:10 [USU: los doctores hablan bien] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: los doctores hablan bien

P49: Pas-T-3 - 49:10 [USU: pues, para mi me han ated..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: pues, para mi me han atedido bien mjm

P50: Cu-SMT-1 - 50:10 [CO: pues bien ahí, ajá] (22:22) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: pues bien ahí, ajá

P51: Cu-SMT-2 - 51:10 [USU: si cuando le preguntan yo..] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: si cuando le preguntan yo le aviso que enferme, enfermo o calentura o diarrea o vomito sólo eso

P54: Yux-SPT-2 - 54:11 [USU: pues ahí bien, o sea que ..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [considera:amable] [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: pues ahí bien, o sea que amables son ajá

P55: Yux-SPT-3 - 55:10 [USU: si es buena,] (18:18) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

USU: si es buena,

P64: Sam-CHI-2 - 64:9 [USU: Es buena, aunque le cuest..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo] [considera:relacionpersonal]
No memos

USU: Es buena, aunque le cuesta al doctor relacionarse con las personas por el idioma

P76: Chaj-FBC-2 - 76:8 [CO: sí, fue buena, fue buena, ..] (12:12) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo]
No memos

CO: sí, fue buena, fue buena, durante la estancia de ella aquí en el puesto, estuvieron los estudiantes de la UPANA, estuvieron diez estudiantes aquí y dejabamos un estudiante con ella para que sirviera en la traducción (ah bueno) uno diario

---

Código: considera:relacionpersonal {2-1}

P64: Sam-CHI-2 - 64:9 [USU: Es buena, aunque le cuest..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:Positivo] [considera:relacionpersonal]
No memos

USU: Es buena, aunque le cuesta al doctor relacionarse con las personas por el idioma

P71: Yal-RAX-3 - 71:9 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (20:22) (B'alam)
Códigos: [considera:bien] [considera:dificil] [considera:Negativo] [considera:relacionpersonal]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo

---

Código: Consultas {29-12}

P35: ER-SCV-1 - 35:4 [USU: cada mes] (20:20) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:mensual]
No memos

USU: cada mes

P36: ER-SCV-2 - 36:4 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (9:11) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siempre]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') es que no hay cuentas porque siempre vengo dice

P37: ER-SCV-3 - 37:3 [CO: ahi, si depende, (mjm) dep..] (11:11) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

CO: ahi, si depende, (mjm) depende del día porque hay veces como, hay veces vienen 10, hay veces vienen 15, 20, ajá, 20 o 40 o 50 personas, ajá, depende el día ellos cuando deplano se ponen de acuerdo, se vienen verdad, se viene la gente.

P38: Chij-SCV-1 - 38:4 [USU: yo una vez de decir tanta..] (8:8) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

USU: yo una vez de decir tantas veces, como tiene enfermedad viene a hacer consulta, si no, no

P39: Chij-SCV-2 - 39:4 [USU: vino pero no lo recuerdo ..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

USU: vino pero no lo recuerdo bien, solo vengo aquí a ponerle vacunas a mi bebe

P41: Nq-SCV-1 - 41:4 [TRA: Siempre USU: SIempre TRA:..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siempre]
No memos

TRA: Siempre
USU: SIempre

TRA: siempre viene

P42: Nq-SCV-2 - 42:4 [tres veces] (9:9) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:tres]
No memos

tres veces

P43: Nq-SCV-3 - 43:3 [CO: ese no se sabe, hay veces ..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

CO: ese no se sabe, hay veces lunes si llega bastante gente, y martes y miercoles uno por uno, hay veces que los niños tienen calentura, ahorita va a comenzar con calentura más o menos llevas a las doce o una, ahorita no es hora de consulta te van a decir, ya no te van a atender

P44: Chi-T-1 - 44:4 [USU: ah, cada tres meses, cada..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:trimestral]
No memos

USU: ah, cada tres meses, cada seis meses

P45: Chi-T-2 - 45:4 [USU: mmm como ... hay no me ac..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:diez]
No memos

USU: mmm como ... hay no me acuerdo como diez veces,

P48: Pas-T-2 - 48:4 [USU: cada tres meses] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:trimestral]
No memos

USU: cada tres meses

P49: Pas-T-3 - 49:4 [USU: mm he llegado mm casi dos..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:mensual]
No memos

USU: mm he llegado mm casi dos veces al mes (ah bueno) mjm

P51: Cu-SMT-2 - 51:4 [USU: como varias veces y como ..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siempre]
No memos

USU: como varias veces y como todo el año

P52: Cu-SMT-3 - 52:4 [TRA: varias veces dice] (8:8) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

TRA: varias veces dice

P54: Yux-SPT-2 - 54:4 [USU: eh, muchas veces,] (8:8) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

USU: eh, muchas veces,

P55: Yux-SPT-3 - 55:4 [USU: este año dos veces] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

USU: este año dos veces

P63: Sam-CHI-1 - 63:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 4 unas veces

P64: Sam-CHI-2 - 64:4 [USU: es muy rara la vez que vo..] (6:6) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

USU: es muy rara la vez que voy, en este año he ido 2 veces

P65: Sam-CHI-3 - 65:4 [USU: (Q'eqchi') TRA: como unas..] (11:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:seis]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: como unas 6 veces

P66: Sec-RAX-1 - 66:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 4 veces

P67: Sec-RAX-2 - 67:4 [USU: como 2 veces en este año] (6:6) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

USU: como 2 veces en este año

P68: Sec-RAX-3 - 68:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siete]

No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 7 veces en lo que va del año

P69: Yal-RAX-1 - 69:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siete]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 7 veces en lo que va del año

P70: Yal-RAX-2 - 70:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 4 veces doctor

P71: Yal-RAX-3 - 71:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 2 veces doctor

P72: Bol-FBC-1 - 72:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cinco]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 5 veces

P74: Bol-FBC-3 - 74:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (8:11) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi') (Quinientas veces no) (Q'eqchi') (varias veces, yo digo que sí) (Q'eqchi')
TRA: 4 veces a la semana, semana mes
USU: (Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 2 veces

P77: Chaj-FBC-3 - 77:3 [TRA: (Q'eqchi') mm (Q'eqchi') ..] (7:9) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:una]
No memos

TRA: (Q'eqchi') mm (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: una vez ha llegado con la doctora

Código: consultas:cinco {1-1}

P72: Bol-FBC-1 - 72:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cinco]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 5 veces

Código: consultas:cuatro {4-1}

P63: Sam-CHI-1 - 63:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 4 unas veces

P66: Sec-RAX-1 - 66:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 4 veces

P70: Yal-RAX-2 - 70:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: unas 4 veces doctor

P74: Bol-FBC-3 - 74:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (8:11) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:cuatro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi') (Quinientas veces no) (Q'eqchi') (varias veces, yo digo que sí) (Q'eqchi')
TRA: 4 veces a la semana, semana mes
USU: (Q'eqchi')

Código: consultas:diez {1-1}

P45: Chi-T-2 - 45:4 [USU: mmm como ... hay no me ac..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:diez]
No memos

USU: mmm como ... hay no me acuerdo como diez veces,

Código: consultas:dos {5-1}

P55: Yux-SPT-3 - 55:4 [USU: este año dos veces] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

USU: este año dos veces

P64: Sam-CHI-2 - 64:4 [USU: es muy rara la vez que vo..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

USU: es muy rara la vez que voy, en este año he ido 2 veces

P67: Sec-RAX-2 - 67:4 [USU: como 2 veces en este año] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

USU: como 2 veces en este año

P71: Yal-RAX-3 - 71:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 2 veces doctor

P75: Chaj-FBC-1 - 75:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:dos]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 2 veces

Código: consultas:mensual {2-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:4 [USU: cada mes] (20:20) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:mensual]
No memos

USU: cada mes

P49: Pas-T-3 - 49:4 [USU: mm he llegado mm casi dos..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:mensual]
No memos

USU: mm he llegado mm casi dos veces al mes (ah bueno) mjm

Código: consultas:seis {1-1}

P65: Sam-CHI-3 - 65:4 [USU: (Q'eqchi') TRA: como unas..] (11:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:seis]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: como unas 6 veces

Código: consultas:siempre {3-1}

P36: ER-SCV-2 - 36:4 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (9:11) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siempre]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') es que no hay cuentas porque siempre vengo dice

P41: Nq-SCV-1 - 41:4 [TRA: Siempre USU: SIempre TRA:..] (10:12) (B’alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siempre]
No memos

TRA: Siempre
USU: SIempre
TRA: siempre viene

P51: Cu-SMT-2 - 51:4 [USU: como varias veces y como ..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siempre]
No memos

USU: como varias veces y como todo el año

Código: consultas:siete {2-1}

P68: Sec-RAX-3 - 68:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siete]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 7 veces en lo que va del año

P69: Yal-RAX-1 - 69:4 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (10:12) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:siete]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 7 veces en lo que va del año

Código: consultas:tres {1-1}

P42: Nq-SCV-2 - 42:4 [tres veces] (9:9) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:tres]
No memos

tres veces

Código: consultas:trimestral {2-1}

P44: Chi-T-1 - 44:4 [USU: ah, cada tres meses, cada..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:trimestral]
No memos

USU: ah, cada tres meses, cada seis meses

P48: Pas-T-2 - 48:4 [USU: cada tres meses] (6:6) (B'alam)

Códigos: [Consultas] [consultas:trimestral]
No memos

USU: cada tres meses

Código: consultas:una {1-1}

P77: Chaj-FBC-3 - 77:3 [TRA: (Q'eqchi') mm (Q'eqchi') ..] (7:9) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:una]
No memos

TRA: (Q'eqchi') mm (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: una vez ha llegado con la doctora

Código: consultas:variable {6-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:3 [CO: ahi, si depende, (mjm) dep..] (11:11) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

CO: ahi, si depende, (mjm) depende del día porque hay veces como, hay veces vienen 10, hay veces vienen 15, 20, ajá, 20 o 40 o 50 personas, ajá, depende el día ellos cuando deplano se ponen de acuerdo, se vienen verdad, se viene la gente.

P38: Chij-SCV-1 - 38:4 [USU: yo una vez de decir tanta..] (8:8) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

USU: yo una vez de decir tantas veces, como tiene enfermedad viene a hacer consulta, si no, no

P39: Chij-SCV-2 - 39:4 [USU: vino pero no lo recuerdo ..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

USU: vino pero no lo recuerdo bien, solo vengo aquí a ponerle vacunas a mi bebe

P43: Nq-SCV-3 - 43:3 [CO: ese no se sabe, hay veces ..] (6:6) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

CO: ese no se sabe, hay veces lunes si llega bastante gente, y martes y miercoles uno por uno, hay veces que los niños tienen calentura, ahorita va a comenzar con calentura más o menos llevas a las doce o una, ahorita no es hora de consulta te van a decir, ya no te van a atender

P52: Cu-SMT-3 - 52:4 [TRA: varias veces dice] (8:8) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]

No memos

TRA: varias veces dice

P54: Yux-SPT-2 - 54:4 [USU: eh, muchas veces,] (8:8) (B'alam)
Códigos: [Consultas] [consultas:variable]
No memos

USU: eh, muchas veces,

Código: Datos Generales {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:1 [¿Cuántos años tiene? USU: Uh....] (1:21) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene?
USU: Uh..Tiene...veint...treinta y nueve años...treint
ENT: ¿Dónde vive?
USU: Chiborrom
ENT: Chiborrom, Eso en donde queda
USU: Donde vive, el cruce pam chiborrom
ENT: chiborrom, eso es una aldea de El Rancho
USU: No, (No), es aparte (es aparte), sí
ENT: ah bueno,
USU: ese Rancho es allá
ENT: es abajo
USU: aquí es Chiborrom
ENT: ok, ¿y usted viene a este puesto de salud?
USU: Sí
ENT: ah bueno, ¿Cuántas veces a venido al puesto de salud?
USU: para pesar los niños
ENT: para pesar a sus niños (si), ah bueno
USU: para poner vacuna
ENT: ah bueno, y en un mes por lo menos, ¿Cuántas veces viene?
USU: cada mes
ENT: ¿Cada mes?, (sí), ok

P36: ER-SCV-2 - 36:1 [¿Cuántos años tiene? TRA: la s..] (1:13) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene?
TRA: la señora (mjm)
USU: cuarenta y siete (cuarenta y siete años)
ENT: ¿De donde viene?
TRA: de cerro verde
ENT: eh, ¿cuántas veces a venido al puesto de salud a consultar?
TRA: eh, cada mes o es por desde que....

ENT: sí, cuantas veces haya ella
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') es que no hay cuentas porque siempre vengo dice
ENT: ah bueno, una vez al mes entonces?
TRA: ahora le estamos dando seguimiento por su niño porque caia .. este ... severo, pero ahora esta recuperando (ah bueno), sí

P37: ER-SCV-3 - 37:1 [CO: ah ENT: sí perdone, luego ..] (1:11) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

CO: ah
ENT: sí perdone, luego solamente va a ser su voz, oye, no estoy pidiendo ningún dato personal ni nada, está de acuerdo?
CO: mjm
ENT: si, bueno, este, usted ha tabajado acá en el puesto de salud (ajá), verdad, ha estado y compartido con los epesistas anteriores (mjm), usted a estado presente en algún momento en las consultas?
CO: en la consulta...cuando...de los epesistas (ajá), sí
ENT: sí, bueno, este eh, usted nos puede decir más o menos de donde vienen los pacientes que vienen aquí al puesto de salud.
CO: bueno en este caso vienen de todas comunidades, diferentes comunidades porque este es un puesto de salud y entonces ya sea, nosotros cubrimos 10 comunidades y todos los dias vienen de esas comunidades
ENT: ah bueno (mjm), cuantas veces en promedio reciben ustedes reconsultas de una persona
CO: cuanto es el promedio (ajá), ah no, no tenemos un promedio, depende de la gente, si viene lo atendemos, ajá
ENT: y cuantos personas vienen a consultar normalmente en un día
CO: ahi, si depende, (mjm) depende del día porque hay veces como, hay veces vienen 10, hay veces vienen 15, 20, ajá, 20 o 40 o 50 personas, ajá, depende el día ellos cuando deplano se ponen de acuerdo, se vienen verdad, se viene la gente.

P38: Chij-SCV-1 - 38:1 [cuantos años tiene? USU: trein..] (1:8) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

cuantos años tiene?
USU: treinta y nueve
ENT: ¿Donde vive usted?
USU: sector tres
ENT: ¿de aqui de Santa Cruz?, sí
USU: en Chijou
ENT: ¿Cuantas veces ha consultado al puesto de salud?
USU: yo una vez de decir tantas veces, como tiene enfermedad viene a hacer consulta, si no, no

P39: Chij-SCV-2 - 39:1 [cuantos años tiene usted USU: ..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

cuantos años tiene usted
USU: treinta y treis

ENT: de donde viene
USU: aqui vivo en chijou
ENT: cuantas veces a consultado al puesto de salud
USU: vino pero no lo recuerdo bien, solo vengo aquí a ponerle vacunas a mi bebe

P40: Chij-SCV-3 - 40:1 [ENT: muy bien, eh, cuantos año..] (5:10) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

ENT: muy bien, eh, cuantos años tiene usted
CO: cincuenta años
ENT: de que comunidad viene
CO: Chijou
ENT: eh, usted ha notado cuando las personas vienen a consultar aqui al puesto de salud, le han hablado de como es (ah sí) aqui el puesto de salud
CO: si

P41: Nq-SCV-1 - 41:1 [cuantos años tiene? USU: solo ..] (1:16) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

cuantos años tiene?
USU: solo tres
TRA: treinta y tres
ENT: De donde viene
USU: (Poqomchi')
TRA: de aquí
ENT: ¿Cuantas veces ha consultado al puesto de salud?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: Siempre
USU: SIempre
TRA: siempre viene
ENT: eh, ¿Cuantas veces al mes más o menos?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: dos veces

P42: Nq-SCV-2 - 42:1 [¿Cuantos años tiene? USU: trei..] (1:9) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuantos años tiene?
USU: treinta y tres
ENT: ¿De donde viene?
USU: de aqui de Najquitob
ENT: ¿Cuantas veces ha consultado al puesto de salud?
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: ox b'ech chi
TRA: tres veces

P43: Nq-SCV-3 - 43:1 [ENT: Estoy en la aldea Najquit..] (1:10) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

ENT: Estoy en la aldea Najquitob en el municipio de Santa Cruz Verapaz, estoy con una integrante de la comision de salud y me va a responder unas preguntas, estoy iniciando la entrevista a las nueve de la mañana con diecinueve minutos, eh, cuantos años tiene usted
CO: treinta y nueve
ENT: eh, cuantas veces ve usted que van los usuarios a consultar al puesto de salud
CO: consultar, hay veces si te vas, si te llegas tarde ya no te van a atender (mjm) ahorita no es hora de examenes, así dicen los enfermeros, ya no tenemos tiempo, tenemos que ir a santa cruz, hay veces se va a las tres, hay veces se va a las cuatro, los enfermeros, hay que uno te van a atender bien, hay que unos que no también
ENT: ah bueno y cuando van a consultar cuantas veces van las personas al puesto de salud
CO: ese no se sabe, hay veces lunes si llega bastante gente, y martes y miercoles uno por uno, hay veces que los niños tienen calentura, ahorita va a comenzar con calentura más o menos llevas a las doce o una, ahorita no es hora de consulta te van a decir, ya no te van a atender
ENT: ah bueno, y los doctores
CO: ya así igual también
ENT: también
CO: si igual

P44: Chi-T-1 - 44:1 [¿cuantos años tiene? USU: eh, ..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿cuantos años tiene?
USU: eh, cuarenta y cuatro año
ENT: ¿De dónde viene?
USU: aqui en Chiacal
ENT: ¿Cuantas veces ha venido al puesto de salud?
USU: ah, cada tres meses, cada seis meses

P45: Chi-T-2 - 45:1 [cuantos años tiene USU: veinti..] (1:8) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

cuantos años tiene
USU: veinti seis
ENT: De dónde viene
USU: aqui en chiacal,
ENT: cuantas veces a consultado al puesto de salud,
USU: mmm como ... hay no me acuerdo como diez veces,
ENT: ah ok, usted viene todos los años, (mjm) cada mes,
USU: no cada mes no,

P46: Chi-T-3 - 46:1 [ENT: ¿Cuántos años tiene usted..] (1:10) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

ENT: ¿Cuántos años tiene usted?
CO: Hacer comadrona
ENT: no de su edad
CO: ah mi edad sesenta y siete años (sesenta y siete años)
ENT: y ustedes parte de comisión de salud
CO: sí
ENT: Las persona que llegan a consultar al puesto de salud De dónde son
CO: Son de aquí también
ENT: ¿De qué aldeas?
CO: De aquí del chacal

P47: Pas-T-1 - 47:1 [Cuántos años tiene disculpe? C..] (1:8) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

Cuántos años tiene disculpe?
CO: yo tengo treinta y nueve años
ENT: eh, donde vive usted
CO: yo vivo en la aldea de pasmolón
ENT: eh usted ha ido y convivido con los estudiantes que han estado en el puesto de salud
CO: sí
ENT: usted ha estado presente cuando llegan los pacientes
CO: también

P48: Pas-T-2 - 48:1 [, eh cuantos años tiene USU: v..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

, eh cuantos años tiene
USU: veintinueve años
ENT: de donde viene
USU: pasmolon
ENT: cuantas veces viene a consultar al puesto de salud
USU: cada tres meses

P49: Pas-T-3 - 49:1 [. eh.. cuantos años tiene USU:..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

. eh.. cuantos años tiene
USU: treinta y ocho (perdon) treinta y ocho
ENT: eh, donde vive usted
USU: aqui en la aldea pasmolón
ENT: cuantas veces a consultado al puesto de salud
USU: mm he llegado mm casi dos veces al mes (ah bueno) mjm

P50: Cu-SMT-1 - 50:2 [disculpe cuantos años tiene CO..] (1:4) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

disculpe cuantos años tiene

CO: tengo cincuenta y dos años
ENT: donde vive usted
CO: de aqui en la aldea Cucanjá

P51: Cu-SMT-2 - 51:1 [uantos años tiene usted? USU: ..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

uantos años tiene usted?
USU: cuarenta y tres
ENT: ¿De que comunidad viene?
USU: Cucanjá
ENT: ¿Cuantas veces ha venido al puesto de salud?
USU: como varias veces y como todo el año

P52: Cu-SMT-3 - 52:1 [¿cuantos años tiene? USU: vein..] (1:8) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿cuantos años tiene?
USU: veinti seis
ENT: ¿de donde viene?
USU: caserio sacpur
ENT: cuantas veces ha venido al puesto de salud
TRA: Jarub tzuk akulun pa centro cha
USU: jabal tzuk
TRA: varias veces dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:1 [eh cuantos años tiene CO: cinc..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

eh cuantos años tiene
CO: cincuenta y cinco
ENT: usted donde vive
CO: aqui, de aqui Yuxilhá
ENT: usted ha ido al puesto de salud en algun momento
CO: sí

P54: Yux-SPT-2 - 54:1 [ENT: cuantos años tiene USU: t..] (3:8) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

ENT: cuantos años tiene
USU: treinta y tres,
ENT: en donde vive usted,
USU: aqui en yuxilha,
ENT: cuantas veces a consultado al puesto de salud,
USU: eh, muchas veces,

P55: Yux-SPT-3 - 55:1 [cuantos años tiene USU: veinti..] (1:6) (B'alam)

Códigos: [Datos Generales]
No memos

cuantos años tiene
USU: veintiocho,
ENT: Donde vive usted,
USU: aqui en yuxilha
ENT: cuantas veces a visitado el puesto de salud
USU: este año dos veces

P63: Sam-CHI-1 - 63:1 [¿Cuántos años tiene doña Conce..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene doña Concepción?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 21 años
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aquí se llama aldea Samococh
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 4 unas veces

P64: Sam-CHI-2 - 64:1 [¿Cuántos años tiene don Manuel..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene don Manuel?
USU: Buenos días Dr. tengo 46 años
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
USU: aquí es la aldea Samococh, aldea de Chisec, Alta Verapaz
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
USU: es muy rara la vez que voy, en este año he ido 2 veces

P65: Sam-CHI-3 - 65:1 [¿Cuántos años tiene doña Alici..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene doña Alicia?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: 40 años
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aquí es la aldea Samococh, del municipio de Chisec
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como unas 6 veces

P66: Sec-RAX-1 - 66:1 [¿Cuántos años tiene doña Domin..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene doña Dominga?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: yo tengo 57 años
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: acá se llama aldea Secacao
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 4 veces

P67: Sec-RAX-2 - 67:1 [¿Cuántos años tiene don Valera..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene don Valerano?
USU: tengo 65 años
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
USU: aldea Secacao
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
USU: como 2 veces en este año

P68: Sec-RAX-3 - 68:1 [¿Cuántos años tiene doña Domin..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene doña Dominga?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 23 años
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Secacao
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 7 veces en lo que va del año

P69: Yal-RAX-1 - 69:1 [¿Cuántos años tiene doña Olga?..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]

No memos

¿Cuántos años tiene doña Olga?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 21 años doctor
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: acá se llama aldea Yalpemech
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 7 veces en lo que va del año

P70: Yal-RAX-2 - 70:1 [¿Cuántos años tiene doña Irma?..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene doña Irma?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 35 años doctor
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Yalpemech
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: unas 4 veces doctor

P71: Yal-RAX-3 - 71:1 [¿Cuántos años tiene don Jose? ..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene don Jose?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 45 años
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Yalpemech del municipio de Raxruha
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 2 veces doctor

P72: Bol-FBC-1 - 72:1 [¿Cuántos años tiene doña Marth..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]

No memos

¿Cuántos años tiene doña Martha?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 34 años doctor
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Bolonco
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 5 veces

P73: Bol-FBC-2 - 73:1 [ENT: ¿Cuántos años tiene? USU:..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

ENT: ¿Cuántos años tiene?
USU: treinta y cinco
ENT: ¿cómo se llama aquí el lugar donde estamos?
USU: aldea Bolonco, (Bolonco) Fray Bartolomé de las Casas
ENT: ah ya, más o menos, ¿Cuantas veces a consultado aquí en el puesto de salud?
USU: como 5 veces en toda mi vida, no me gusta asistir (risas)

P74: Bol-FBC-3 - 74:1 [ENT: ¿Cuántos años tiene doña ..] (1:11) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

ENT: ¿Cuántos años tiene doña Elena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: yo 48, (Q'eqchi')
ENT: ¿cómo se llama acá el lugar donde vive ella?
TRA: ¿El Barrio? (no, ¿aldea o municipio? es acá)
TRA: aldea Bolonco
ENT: aldea Bolonco, ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi') (Quinientas veces no) (Q'eqchi') (varias veces, yo digo que sí) (Q'eqchi')
TRA: 4 veces a la semana, semana mes
USU: (Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:1 [¿Cuántos años tiene doña Pauli..] (1:12) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

¿Cuántos años tiene doña Paulina?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 27 años doctor
ENT: ¿cómo se llama acá donde vive?

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: aldea Chajmaic
ENT: ¿cuantas veces a consultado al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: como 2 veces

P76: Chaj-FBC-2 - 76:1 [ENT: ¿Cuántos años tiene? CO: ..] (1:6) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

ENT: ¿Cuántos años tiene?
CO: yo tengo 45 años
ENT: ¿Usted de dónde viene?
CO: Yo vengo de Chamelco
ENT: de Chamelco (sí), hasta allá (sí), y ¿queda lejos de acá?
CO: Queda lejos son, tres cuatro horas, como de aqui a Coban son 3 y de Chamelco para Cobán es una hora, más o menos.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:1 [TRA: (Q'eqchi') (bueno), mjm E..] (1:9) (B'alam)
Códigos: [Datos Generales]
No memos

TRA: (Q'eqchi') (bueno), mjm
ENT:¿Cuántos años tiene ella?
TRA: (Q'eqchi')
USU: veinte
TRA: veinte años (veinte años)
ENT: eh, ¿Cuantas veces ha consultado ahí al puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi') mm (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: una vez ha llegado con la doctora

Código: deses:apoyoexterno {1-1}

P73: Bol-FBC-2 - 73:17 [USU: eh, la solución fijese qu..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [deses:apoyoexterno] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:si]
No memos

USU: eh, la solución fijese que a veces al momento de las consultas usted, hay más personas y esos pues logran (entre ellos mismos) logran ayudar (ah, ya) ajá.

Código: deses:aprendidioma {1-1}

P42: Nq-SCV-2 - 42:26 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (89:92) (B'alam)
Códigos: [deses:aprendidioma] [deses:no]

No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi') (Poqomchi')
ENT: ¿Qué dijo?
TRA: no dice, mm, a veces que los doctores igual quieren aprender otros idiomas

---

Código: deses:ausenciadeintérprete {6-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:22 [CO: si, se desesperaba porque ..] (62:62) (B'alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

CO: si, se desesperaba porque siempre se ha quejado, es que yo no puedo dice ajá pero y nosotros hay veces doctor esperenos un ratito más es que estamos ocupadas, ajá, vaya no tengan pena, ay Dios y empieza a hablar con otras señoras que estan esperando su turno pa pasar con el y dice alguien sabe hablar español y se desespera porque la hora va corriendo, verdad, entonces por eso.

P66: Sec-RAX-1 - 66:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (77:79) (B'alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El doctor se molesta cuando no hay quien le traduzca

P70: Yal-RAX-2 - 70:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (77:79) (B'alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: A veces la doctora se enojaba cuando no entendía lo que le querían decir en Q'eqchi'

P72: Bol-FBC-1 - 72:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (78:80) (B'alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora se enoja cuando no hay alguien que le ayude a traducir

P73: Bol-FBC-2 - 73:17 [USU: eh, la solución fijese qu..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [deses:apoyoexterno] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:si]
No memos

USU: eh, la solución fijese que a veces al momento de las consultas usted, hay más personas y esos pues logran (entre ellos mismos) logran ayudar (ah, ya) ajá.

P74: Bol-FBC-3 - 74:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (39:41) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultad en la comunicación porque la doctora habla castellano y nosotros solo Q'eqchi'.

Código: deses:desconocida {2-2}

P50: Cu-SMT-1 - 50:23 [CO: eh, pues, no, la verdad es..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [deses:desconocida] [deses:si]
No memos

CO: eh, pues, no, la verdad es que no le puedo decir nada, porque hay veces que no esta el Miguel, solo ellos sabran como atienden

P53: Yux-SPT-1 - 53:19 [CO: bueno, como le digo, casi ..] (38:38) (B'alam)
Códigos: [deses:desconocida]
No memos

CO: bueno, como le digo, casi la mayoria, aqui en nuestro idioma hablan también va, raro que viene un doctor, y cuando viene, tiene dificultad de responder

---

Código: deses:incomprensión {8-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:22 [CO: si, se desesperaba porque ..] (62:62) (B'alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

CO: si, se desesperaba porque siempre se ha quejado, es que yo no puedo dice ajá pero y nosotros hay veces doctor esperenos un ratito más es que estamos ocupadas, ajá, vaya no tengan pena, ay Dios y empieza a hablar con otras señoras que estan esperando su turno pa pasar con el y dice alguien sabe hablar español y se desespera porque la hora va corriendo, verdad, entonces por eso.

P40: Chij-SCV-3 - 40:22 [ah, si porque no no va a enten..] (60:60) (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

ah, si porque no no va a entender, no va a entender que va a decir la señora que habla en poqom ni la doctora que ella solo castellano habla ni le atiende a las señoras también las cosas que no va a poder

P43: Nq-SCV-3 - 43:26 [CO: el doctor que pasó sí, ENT..] (60:65) (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

CO: el doctor que pasó sí,
ENT: se desesperaba el que esta ahi si no
CO: se desesperaba
ENT: si asi es
CO: y porque se desesperaba
CO: saber porque, no entiendo lo que dice la gente dice

P44: Chi-T-1 - 44:25 [USU: hay veces porque no enten..] (59:59) (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

USU: hay veces porque no entendemos también,

P48: Pas-T-2 - 48:23 [USU: mjm, si porque hay veces ..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddedoctor] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

USU: mjm, si porque hay veces que no atiende lo que dice la señora, porque la señora hay veces que no .. no.. habla así en castilla, entonces ellos más solo hablan poqomchi', asi como digo yo necesitamos un doctor que hable en poqom

P70: Yal-RAX-2 - 70:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (77:79) (B'alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: A veces la doctora se enojaba cuando no entendía lo que le querían decir en Q'eqchi'

P74: Bol-FBC-3 - 74:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (39:41) (B'alam)
Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultad en la comunicación porque la doctora habla castellano y nosotros solo Q'eqchi'.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:17 [TRA: (Q'eqchi') (negamiento de..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi') (negamiento de cabeza) (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: mm, entonces a veces se molesta (ah bueno) a veces se molesta cuando nosotros hablamos Q'eqchi' ella, a veces digamos (no entiende) se molesta (ah bueno) ajá,

---

Código: deses:no {21-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:26 [USU: no, no] (74:74)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no, no

P38: Chij-SCV-1 - 38:22 [USU: no] (67:67)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no

P39: Chij-SCV-2 - 39:21 [USU: no no me ha pasado] (36:36)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no no me ha pasado

P41: Nq-SCV-1 - 41:26 [TRA: (poqomchi') USU: (poqomch..] (94:98)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

TRA: (poqomchi')
USU: (poqomchi')
TRA: (poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:26 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (89:92)   (B'alam)
Códigos: [deses:aprendidioma] [deses:no]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi') (Poqomchi')
ENT: ¿Qué dijo?
TRA: no dice, mm, a veces que los doctores igual quieren aprender otros idiomas

P45: Chi-T-2 - 45:20 [USU: no nada] (45:45)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no nada

P47: Pas-T-1 - 47:24 [CO: no que yo sepa no,] (56:56)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

CO: no que yo sepa no,

P49: Pas-T-3 - 49:20 [USU: no] (34:34)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]

No memos

USU: no

P51: Cu-SMT-2 - 51:25 [USU: no] (47:47)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no

P54: Yux-SPT-2 - 54:21 [USU: no] (38:38)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no

P55: Yux-SPT-3 - 55:24 [USU: no] (44:44)   (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no

P63: Sam-CHI-1 - 63:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (78:80)   (B’alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: no

P64: Sam-CHI-2 - 64:23 [USU: No se desesperó la doctor..] (40:40)   (B’alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: No se desesperó la doctora

P65: Sam-CHI-3 - 65:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (77:79)   (B’alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se desespero

P67: Sec-RAX-2 - 67:24 [USU: no, no se molesto] (40:40)   (B’alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

USU: no, no se molesto

P68: Sec-RAX-3 - 68:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (76:78)   (B’alam)

Códigos: [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No mire que estaba molesto

P69: Yal-RAX-1 - 69:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (78:80) (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora nunca se molesto

P71: Yal-RAX-3 - 71:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (72:74) (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Nunca vi que la doctora se enojara

P75: Chaj-FBC-1 - 75:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (78:80) (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora no se enojaba solo le costaba explicar al traductor lo que tenía que decirnos

P76: Chaj-FBC-2 - 76:22 [CO: no, ella no, (no), no ella..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [deses:no]
No memos

CO: no, ella no, (no), no ella no

P77: Chaj-FBC-3 - 77:17 [TRA: (Q'eqchi') (negamiento de..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi') (negamiento de cabeza) (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: mm, entonces a veces se molesta (ah bueno) a veces se molesta cuando nosotros hablamos Q'eqchi' ella, a veces digamos (no entiende) se molesta (ah bueno) ajá,

---

Código: deses:si {14-5}

P36: ER-SCV-2 - 36:19 [TRA: sí] (67:67)   (B'alam)
Códigos: [deses:si]
No memos

TRA: sí

P37: ER-SCV-3 - 37:22 [CO: si, se desesperaba porque ..] (62:62)   (B'alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

CO: si, se desesperaba porque siempre se ha quejado, es que yo no puedo dice ajá pero y nosotros hay veces doctor esperenos un ratito más es que estamos ocupadas, ajá, vaya no tengan pena, ay Dios y empieza a hablar con otras señoras que estan esperando su turno pa pasar con el y dice alguien sabe hablar español y se desespera porque la hora va corriendo, verdad, entonces por eso.

P40: Chij-SCV-3 - 40:22 [ah, si porque no no va a enten..] (60:60)   (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

ah, si porque no no va a entender, no va a entender que va a decir la señora que habla en poqom ni la doctora que ella solo castellano habla ni le atiende a las señoras también las cosas que no va a poder

P43: Nq-SCV-3 - 43:26 [CO: el doctor que pasó sí, ENT..] (60:65)   (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

CO: el doctor que pasó sí,
ENT: se desesperaba el que esta ahi si no
CO: se desesperaba
ENT: si asi es
CO: y porque se desesperaba
CO: saber porque, no entiendo lo que dice la gente dice

P44: Chi-T-1 - 44:25 [USU: hay veces porque no enten..] (59:59)   (B'alam)
Códigos: [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

USU: hay veces porque no entendemos también,

P46: Chi-T-3 - 46:23 [CO: ajá (afirmación)] (58:58)   (B'alam)
Códigos: [deses:si]
No memos

CO: ajá (afirmación)

P48: Pas-T-2 - 48:23 [USU: mjm, si porque hay veces ..] (48:48)   (B'alam)
Códigos: [barrling:aprenidioma] [barrling:necesidaddedoctor] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

USU: mjm, si porque hay veces que no atiende lo que dice la señora, porque la señora hay veces que no .. no.. habla así en castilla, entonces ellos más solo hablan poqomchi', asi como digo yo necesitamos un doctor que hable en poqom

P50: Cu-SMT-1 - 50:23 [CO: eh, pues, no, la verdad es..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [deses:desconocida] [deses:si]
No memos

CO: eh, pues, no, la verdad es que no le puedo decir nada, porque hay veces que no esta el Miguel, solo ellos sabran como atienden

P52: Cu-SMT-3 - 52:23 [TRA: kan naxwul qeq USU: kaman..] (73:75) (B'alam)
Códigos: [deses:si]
No memos

TRA: kan naxwul qeq
USU: kaman porque
TRA: si dice

P66: Sec-RAX-1 - 66:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (77:79) (B’alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El doctor se molesta cuando no hay quien le traduzca

P70: Yal-RAX-2 - 70:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (77:79) (B’alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: A veces la doctora se enojaba cuando no entendía lo que le querían decir en Q'eqchi'

P72: Bol-FBC-1 - 72:24 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (78:80) (B’alam)
Códigos: [deses:ausenciadeintérprete] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora se enoja cuando no hay alguien que le ayude a traducir

P73: Bol-FBC-2 - 73:17 [USU: eh, la solución fijese qu..] (32:32) (B’alam)
Códigos: [deses:apoyoexterno] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:si]
No memos

USU: eh, la solución fijese que a veces al momento de las consultas usted, hay más personas y esos pues logran (entre ellos mismos) logran ayudar (ah, ya) ajá.

P74: Bol-FBC-3 - 74:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (39:41) (B’alam)

Códigos: [barrling:incomprensión] [barrling:monolingües] [barrling:si] [deses:ausenciadeintérprete] [deses:incomprensión] [deses:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultad en la comunicación porque la doctora habla castellano y nosotros solo Q'eqchi'.

Código: DX:dudoso {1-0}

P40: Chij-SCV-3 - 40:21 [algunos se quejan conmigo la s..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [DX:dudoso] [Dx:no] [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

algunos se quejan conmigo la semana pasada, como quince dias ahorita porque dice que viene aqui a hacer su consulta y dijeron que, ella esta planificando esta recibiendo inyección de depo de cada tres meses y viene aqui a hacer su consulta, dice que tiene dolor de cabeza, dolor de estomago y todo su cuerpo y se cayó, entonces viene a preguntar un poco de medicina aquí, saber que queria mi cuerpo o me dolió o me caí decia aqui, dice el doctor ay talvez dolor de panza tenes, talvez tenes lombrices que decia a la esa paciente, y te voy a dar inyec este, pastilla para desparasitante que decia él y esa paciente dice que esto tomó esas pastillas y con esas pastillas y, esa señora esta embarazada dijo, es mi paciente, y esta embarazadades y tomo esas pastillas y se bajo la mesntruacion y despues al siguiente dia se fue allá en santa cruz y ahi le estan dando medicina ahorita, dijeron que allá va a ver su consulta todo el mes durante que va a pasar ese su embarazo y vaya que no paso ese embarazo porque tomo pastilla para desparasitante le dieron aqui, pero (sonidos) las dos cosas se complicaron aqui porque ni la señora dice que esta embarazada y el también no sabe que esta embarazada, hasta llego ahi en santa cruz le hicieron prueba y salio que esta embarazada

---

Código: Dx:no {3-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:21 [algunos se quejan conmigo la s..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [DX:dudoso] [Dx:no] [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

algunos se quejan conmigo la semana pasada, como quince dias ahorita porque dice que viene aqui a hacer su consulta y dijeron que, ella esta planificando esta recibiendo inyección de depo de cada tres meses y viene aqui a hacer su consulta, dice que tiene dolor de cabeza, dolor de estomago y todo su cuerpo y se cayó, entonces viene a preguntar un poco de medicina aquí, saber que queria mi cuerpo o me dolió o me caí decia aqui, dice el doctor ay talvez dolor de panza tenes, talvez tenes lombrices que decia a la esa paciente, y te voy a dar inyec este, pastilla para desparasitante que decia él y esa paciente dice que esto tomó esas pastillas y con esas pastillas y, esa señora esta embarazada dijo, es mi paciente, y esta embarazadades y tomo esas pastillas y se bajo la mesntruacion y despues al siguiente dia se fue allá en santa cruz y ahi le estan dando medicina ahorita, dijeron que allá va a ver su consulta todo el mes durante que va a pasar ese su embarazo y vaya que no paso ese embarazo porque tomo pastilla para desparasitante le dieron aqui, pero (sonidos) las dos cosas se complicaron aqui porque ni la señora dice que esta embarazada y el también no sabe que esta embarazada, hasta llego ahi en santa cruz le hicieron prueba y salio que esta embarazada

P63: Sam-CHI-1 - 63:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (74:76) (B’alam)
Códigos: [Dx:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: si me explico lo que padecía

P75: Chaj-FBC-1 - 75:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (74:76) (B’alam)
Códigos: [Dx:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No nos explicaron bien la enfermedad porque la doctora solo habla castellano

---

Código: Dx:si {32-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:25 [USU: todos los medicos me dan,..] (64:64) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: todos los medicos me dan, me dió el doctor eso

P36: ER-SCV-2 - 36:18 [TRA: este, este (Poqomchi') US..] (57:61) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: este, este (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si, nos dice, dice

P37: ER-SCV-3 - 37:20 [CO: si] (58:58) (B'alam)
Códigos: [Dx:si] [ef:si]
No memos

CO: si

P38: Chij-SCV-1 - 38:21 [USU: aja] (65:65) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: aja

P39: Chij-SCV-2 - 39:20 [USU: si me dice] (34:34) (B'alam)

Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: si me dice

P41: Nq-SCV-1 - 41:25 [TRA: (poqomchi') USU: (poqomch..] (90:92) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (poqomchi')
USU: (poqomchi')
TRA: si dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:25 [TRA: (Poqomchi') USU: mm, re' ..] (85:87) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: mm, re'
TRA: si dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:25 [CO: si lo van a decir no es el..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [Dx:si] [trat:no]
No memos

CO: si lo van a decir no es el remedio que van a dar, no sabe talvez todavía que

P44: Chi-T-1 - 44:24 [USU: ajá si,] (57:57) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: ajá si,

P45: Chi-T-2 - 45:19 [USU: si] (37:37) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: si

P46: Chi-T-3 - 46:22 [CO: si] (56:56) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

CO: si

P47: Pas-T-1 - 47:23 [CO: a veces, por que razón, a ..] (54:54) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

CO: a veces, por que razón, a veces no, la mayoria de medicos lo dicen,

P48: Pas-T-2 - 48:22 [USU: les dice] (46:46)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: les dice

P49: Pas-T-3 - 49:19 [USU: si] (32:32)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: si

P50: Cu-SMT-1 - 50:22 [CO: aja, si, si] (46:46)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

CO: aja, si, si

P51: Cu-SMT-2 - 51:24 [USU: si] (45:45)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: si

P52: Cu-SMT-3 - 52:22 [TRA: (q'eqchi') USU: (q'eqchi'..] (69:71)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: sí dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:18 [CO: pues ... nn ... bien, ajá] (36:36)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

CO: pues ... nn ... bien, ajá

P54: Yux-SPT-2 - 54:20 [USU: si hay unos que si me han..] (36:36)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: si hay unos que si me han dicho

P55: Yux-SPT-3 - 55:23 [USU: si,] (42:42)   (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: si,

P64: Sam-CHI-2 - 64:22 [USU: Me menciono la posible en..] (38:38)   (B’alam)

Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: Me menciono la posible enfermedad que me estaba pasando

P65: Sam-CHI-3 - 65:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (73:75) (B’alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No pude comprar los medicamentos y continúe con la enfermedad

P66: Sec-RAX-1 - 66:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (73:75) (B’alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me explico el doctor la enfermedad que tenia

P67: Sec-RAX-2 - 67:23 [USU: El doctor me dijo de que ..] (38:38) (B’alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

USU: El doctor me dijo de que padecía

P68: Sec-RAX-3 - 68:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (72:74) (B’alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Me tradujeron bien sobre la enfermedad que tenia

P69: Yal-RAX-1 - 69:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (74:76) (B’alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hablamos sobre mi enfermedad

P70: Yal-RAX-2 - 70:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (73:75) (B’alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: La doctora me dijo la enfermedad que tenia

P71: Yal-RAX-3 - 71:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (68:70) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El tratamiento que me dieron me alivio la enfermedad

P72: Bol-FBC-1 - 72:23 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (74:76) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me dijo que padecía

P74: Bol-FBC-3 - 74:15 [USU: (Q'eqchi') (sólo acetamin..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [Dx:si] [ef:si] [trat:dudoso]
No memos

USU: (Q'eqchi') (sólo acetaminofen) (Q'eqchi') para el dolor de estómago ¿Que le dieron Acetaminofén?, sí (acetaminofen) (estamos crudos)

P76: Chaj-FBC-2 - 76:21 [CO: pues, yo creo que sí, a ve..] (38:38) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

CO: pues, yo creo que sí, a veces nosotros cuando salimos, lo dejamos en papeles por ejemplo las enfermedades (ah bueno) por ejemplo: dolor de cabeza, dolor de cabeza en Q'eqchi', FIebre en Q'eqchi', entonces cuando vienen los pacientes y Tengo fiebre o tengo dolor de cabeza, entonces ahí mira la doctora en su papel en Q'eqchi' y la doctora mira ahí , la mayoría de los diagnosticos lo dejamos por escrito para la doctora, dolor de cabeza, más que todo, anemia, dolor de cabeza, fiebre, escalofríos, la gastritis (sí pues) ajá.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:16 [TRA: (Q'eqchi') (asentimiento ..] (31:31) (B'alam)
Códigos: [Dx:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi') (asentimiento de cabeza) ella dice que sí,

Código: edad {35-26}

P35: ER-SCV-1 - 35:2 [USU: Uh..Tiene...veint...trein..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]

No memos

USU: Uh..Tiene...veint...treinta y nueve años...treint

P36: ER-SCV-2 - 36:2 [USU: cuarenta y siete (cuarent..] (3:3) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:47]
No memos

USU: cuarenta y siete (cuarenta y siete años)

P38: Chij-SCV-1 - 38:2 [USU: treinta y nueve] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]
No memos

USU: treinta y nueve

P39: Chij-SCV-2 - 39:2 [USU: treinta y treis] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:36]
No memos

USU: treinta y treis

P40: Chij-SCV-3 - 40:2 [CO: cincuenta años] (6:6) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:50]
No memos

CO: cincuenta años

P41: Nq-SCV-1 - 41:2 [TRA: treinta y tres] (3:3) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:36]
No memos

TRA: treinta y tres

P42: Nq-SCV-2 - 42:2 [treinta y tres] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:33]
No memos

treinta y tres

P43: Nq-SCV-3 - 43:2 [CO: treinta y nueve] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]
No memos

CO: treinta y nueve

P44: Chi-T-1 - 44:2 [USU: eh, cuarenta y cuatro año..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:44]
No memos

USU: eh, cuarenta y cuatro año

P45: Chi-T-2 - 45:2 [USU: veinti seis] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:26]
No memos

USU: veinti seis

P46: Chi-T-3 - 46:2 [ah mi edad sesenta y siete año..] (4:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:67]
No memos

ah mi edad sesenta y siete años (sesenta y siete años)

P47: Pas-T-1 - 47:2 [CO: yo tengo treinta y nueve a..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]
No memos

CO: yo tengo treinta y nueve años

P48: Pas-T-2 - 48:2 [USU: veintinueve años] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:29]
No memos

USU: veintinueve años

P49: Pas-T-3 - 49:2 [USU: treinta y ocho (perdon) t..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:38]
No memos

USU: treinta y ocho (perdon) treinta y ocho

P50: Cu-SMT-1 - 50:3 [CO: tengo cincuenta y dos años..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:52]
No memos

CO: tengo cincuenta y dos años

P51: Cu-SMT-2 - 51:2 [USU: cuarenta y tres] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:43]
No memos

USU: cuarenta y tres

P52: Cu-SMT-3 - 52:2 [USU: veinti seis] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:26]
No memos

USU: veinti seis

P53: Yux-SPT-1 - 53:2 [CO: cincuenta y cinco] (2:2) (B'alam)

Códigos: [edad] [edad:55]
No memos

CO: cincuenta y cinco

P54: Yux-SPT-2 - 54:2 [USU: treinta y tres] (4:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:33]
No memos

USU: treinta y tres

P55: Yux-SPT-3 - 55:2 [USU: veintiocho,] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:28]
No memos

USU: veintiocho,

P63: Sam-CHI-1 - 63:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:21]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 21 años

P64: Sam-CHI-2 - 64:2 [USU: Buenos días Dr. tengo 46 ..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:46]
No memos

USU: Buenos días Dr. tengo 46 años

P65: Sam-CHI-3 - 65:2 [USU: (Q'eqchi') TRA: 40 años] (3:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:40]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: 40 años

P66: Sec-RAX-1 - 66:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:57]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: yo tengo 57 años

P67: Sec-RAX-2 - 67:2 [USU: tengo 65 años] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:65]
No memos

USU: tengo 65 años

P68: Sec-RAX-3 - 68:2 [USU: (Q'eqchi') TRA: tengo 23 ..] (3:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:23]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 23 años

P69: Yal-RAX-1 - 69:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:21]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 21 años doctor

P70: Yal-RAX-2 - 70:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:35]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 35 años doctor

P71: Yal-RAX-3 - 71:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:45]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 45 años

P72: Bol-FBC-1 - 72:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:34]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 34 años doctor

P73: Bol-FBC-2 - 73:2 [USU: treinta y cinco] (2:2) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:35]
No memos

USU: treinta y cinco

P74: Bol-FBC-3 - 74:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: yo 48, (Q..] (2:3) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:48]
No memos

TRA: (Q'eqchi')

USU: yo 48, (Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:27]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 27 años doctor

P76: Chaj-FBC-2 - 76:2 [CO: yo tengo 45 años] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:45]
No memos

CO: yo tengo 45 años

P77: Chaj-FBC-3 - 77:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: veinte TR..] (3:5) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad: 20]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: veinte
TRA: veinte años (veinte años)

Código: edad: 20 {1-2}

P77: Chaj-FBC-3 - 77:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: veinte TR..] (3:5) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad: 20]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: veinte
TRA: veinte años (veinte años)

Código: edad:21 {2-3}

P63: Sam-CHI-1 - 63:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:21]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 21 años

P69: Yal-RAX-1 - 69:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:21]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 21 años doctor

Código: edad:23 {1-3}

P68: Sec-RAX-3 - 68:2 [USU: (Q'eqchi') TRA: tengo 23 ..] (3:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:23]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 23 años

Código: edad:26 {2-3}

P45: Chi-T-2 - 45:2 [USU: veinti seis] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:26]
No memos

USU: veinti seis

P52: Cu-SMT-3 - 52:2 [USU: veinti seis] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:26]
No memos

USU: veinti seis

Código: edad:27 {1-3}

P75: Chaj-FBC-1 - 75:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:27]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 27 años doctor

Código: edad:28 {1-3}

P55: Yux-SPT-3 - 55:2 [USU: veintiocho,] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:28]
No memos

USU: veintiocho,

Código: edad:29 {1-2}

P48: Pas-T-2 - 48:2 [USU: veintinueve años] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:29]
No memos

USU: veintinueve años

Código: edad:33 {2-2}

P42: Nq-SCV-2 - 42:2 [treinta y tres] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:33]
No memos

treinta y tres

P54: Yux-SPT-2 - 54:2 [USU: treinta y tres] (4:4) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:33]
No memos

USU: treinta y tres

Código: edad:34 {1-3}

P72: Bol-FBC-1 - 72:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:34]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 34 años doctor

Código: edad:35 {2-3}

P70: Yal-RAX-2 - 70:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:35]

No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 35 años doctor

P73: Bol-FBC-2 - 73:2 [USU: treinta y cinco] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:35]
No memos

USU: treinta y cinco

Código: edad:36 {2-3}

P39: Chij-SCV-2 - 39:2 [USU: treinta y treis] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:36]
No memos

USU: treinta y treis

P41: Nq-SCV-1 - 41:2 [TRA: treinta y tres] (3:3) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:36]
No memos

TRA: treinta y tres

Código: edad:38 {1-3}

P49: Pas-T-3 - 49:2 [USU: treinta y ocho (perdon) t..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:38]
No memos

USU: treinta y ocho (perdon) treinta y ocho

Código: edad:39 {4-2}

P35: ER-SCV-1 - 35:2 [USU: Uh..Tiene...veint...trein..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]
No memos

USU: Uh..Tiene...veint...treinta y nueve años...treint

P38: Chij-SCV-1 - 38:2 [USU: treinta y nueve] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]

No memos

USU: treinta y nueve

P43: Nq-SCV-3 - 43:2 [CO: treinta y nueve] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]
No memos

CO: treinta y nueve

P47: Pas-T-1 - 47:2 [CO: yo tengo treinta y nueve a..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:39]
No memos

CO: yo tengo treinta y nueve años

Código: edad:40 {1-2}

P65: Sam-CHI-3 - 65:2 [USU: (Q'eqchi') TRA: 40 años] (3:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:40]
No memos

USU: (Q'eqchi')
TRA: 40 años

Código: edad:43 {1-3}

P51: Cu-SMT-2 - 51:2 [USU: cuarenta y tres] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:43]
No memos

USU: cuarenta y tres

Código: edad:44 {1-3}

P44: Chi-T-1 - 44:2 [USU: eh, cuarenta y cuatro año..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:44]
No memos

USU: eh, cuarenta y cuatro año

Código: edad:45 {2-3}

P71: Yal-RAX-3 - 71:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:45]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: tengo 45 años

P76: Chaj-FBC-2 - 76:2 [CO: yo tengo 45 años] (2:2) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:45]
No memos

CO: yo tengo 45 años

Código: edad:46 {1-3}

P64: Sam-CHI-2 - 64:2 [USU: Buenos días Dr. tengo 46 ..] (2:2) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:46]
No memos

USU: Buenos días Dr. tengo 46 años

Código: edad:47 {1-3}

P36: ER-SCV-2 - 36:2 [USU: cuarenta y siete (cuarent..] (3:3) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:47]
No memos

USU: cuarenta y siete (cuarenta y siete años)

Código: edad:48 {1-2}

P74: Bol-FBC-3 - 74:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: yo 48, (Q..] (2:3) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:48]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: yo 48, (Q'eqchi')

Código: edad:50 {1-3}

P40: Chij-SCV-3 - 40:2 [CO: cincuenta años] (6:6) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:50]

No memos

CO: cincuenta años

Código: edad:52 {1-2}

P50: Cu-SMT-1 - 50:3 [CO: tengo cincuenta y dos años..] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:52]
No memos

CO: tengo cincuenta y dos años

Código: edad:55 {1-3}

P53: Yux-SPT-1 - 53:2 [CO: cincuenta y cinco] (2:2) (B'alam)
Códigos: [edad] [edad:55]
No memos

CO: cincuenta y cinco

Código: edad:57 {1-2}

P66: Sec-RAX-1 - 66:2 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (2:4) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:57]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: yo tengo 57 años

Código: edad:65 {1-2}

P67: Sec-RAX-2 - 67:2 [USU: tengo 65 años] (2:2) (B’alam)
Códigos: [edad] [edad:65]
No memos

USU: tengo 65 años

Código: edad:67 {1-2}

P46: Chi-T-3 - 46:2 [ah mi edad sesenta y siete año..] (4:4) (B'alam)

Códigos: [edad] [edad:67]
No memos

ah mi edad sesenta y siete años (sesenta y siete años)

Código: ef:incomprensión {2-1}

P72: Bol-FBC-1 - 72:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (66:68) (B'alam)
Códigos: [ef:incomprensión] [ef:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta que el doctor entienda lo que uno padece

P76: Chaj-FBC-2 - 76:19 [CO: ahí si hay problemas, (por..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [ef:incomprensión] [ef:no]
No memos

CO: ahí si hay problemas, (porque no entendía) porque no entendía la doctora ni los pacientes los dos no tenian una buena comprensión

---

Código: ef:no {5-2}

P43: Nq-SCV-3 - 43:23 [CO: creo que no, los enfermos,..] (50:50) (B'alam)
Códigos: [ef:no]
No memos

CO: creo que no, los enfermos, solo los practicantes estan ahi, les vas a decir no van a tratar bien

P65: Sam-CHI-3 - 65:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (65:67) (B'alam)
Códigos: [ef:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No me examino la doctora

P72: Bol-FBC-1 - 72:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (66:68) (B'alam)
Códigos: [ef:incomprensión] [ef:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta que el doctor entienda lo que uno padece

P75: Chaj-FBC-1 - 75:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (66:68) (B’alam)
Códigos: [ef:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Casi no nos revisaba la doctora solo nos daba receta

P76: Chaj-FBC-2 - 76:19 [CO: ahí si hay problemas, (por..] (34:34) (B’alam)
Códigos: [ef:incomprensión] [ef:no]
No memos

CO: ahí si hay problemas, (porque no entendía) porque no entendía la doctora ni los pacientes los dos no tenian una buena comprensión

---

Código: ef:si {28-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:23 [USU: si tiene] (60:60) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: si tiene

P37: ER-SCV-3 - 37:20 [CO: si] (58:58) (B'alam)
Códigos: [Dx:si] [ef:si]
No memos

CO: si

P38: Chij-SCV-1 - 38:20 [USU: si] (63:63) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: si

P39: Chij-SCV-2 - 39:18 [USU: aja si] (30:30) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: aja si

P40: Chij-SCV-3 - 40:19 [CO: si, revisan todo] (54:54) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

CO: si, revisan todo

P41: Nq-SCV-1 - 41:23 [TRA: (poqomchi') USU: (asentim..] (84:85) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (poqomchi')
USU: (asentimiento de cabeza)

P42: Nq-SCV-2 - 42:22 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (75:77) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si, sólo que si llegamos tarde ya no nos recibe, dice,

P44: Chi-T-1 - 44:23 [USU: sí] (55:55) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: sí

P45: Chi-T-2 - 45:17 [USU: sí] (33:33) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: sí

P46: Chi-T-3 - 46:20 [CO: Sí] (52:52) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

CO: Sí

P47: Pas-T-1 - 47:21 [CO: si para eso estan estudian..] (50:50) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

CO: si para eso estan estudiando,

P48: Pas-T-2 - 48:20 [USU: ajá (afirmación)] (40:40) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: ajá (afirmación)

P49: Pas-T-3 - 49:17 [USU: sí] (28:28) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: sí

P50: Cu-SMT-1 - 50:20 [CO: pues la verdad que sí mjm] (42:42)   (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

CO: pues la verdad que sí mjm

P51: Cu-SMT-2 - 51:22 [USU: ajá] (41:41)   (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: ajá

P53: Yux-SPT-1 - 53:16 [CO: pues bueno, eh, según nos ..] (32:32)   (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

CO: pues bueno, eh, según nos dijo el tecnico, cuando unos se quieren, si el doctor va a pasar muchos, es menos pero si es poco la cantidad de personas lo van a ver bien bien

P54: Yux-SPT-2 - 54:18 [USU: ajá] (32:32)   (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: ajá

P55: Yux-SPT-3 - 55:21 [USU: si,] (38:38)   (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: si,

P63: Sam-CHI-1 - 63:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (66:68)   (B’alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me evaluó el doctor

P64: Sam-CHI-2 - 64:20 [USU: Si me examino bien] (34:34)   (B’alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: Si me examino bien

P66: Sec-RAX-1 - 66:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (65:67)   (B’alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: Me examino el doctor

P67: Sec-RAX-2 - 67:21 [USU: Si Me reviso el doctor] (34:34) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

USU: Si Me reviso el doctor

P68: Sec-RAX-3 - 68:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (64:66) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El doctor me examino cuando llegue al puesto

P69: Yal-RAX-1 - 69:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (66:68) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si examina con la ayuda del enfermero

P70: Yal-RAX-2 - 70:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (65:67) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: Si examina a cada una de las personas que llegan a consulta

P71: Yal-RAX-3 - 71:21 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (60:62) (B'alam)
Códigos: [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Las personas si son examinadas por la doctora

P74: Bol-FBC-3 - 74:15 [USU: (Q'eqchi') (sólo acetamin..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [Dx:si] [ef:si] [trat:dudoso]
No memos

USU: (Q'eqchi') (sólo acetaminofen) (Q'eqchi') para el dolor de estómago ¿Que le dieron Acetaminofén?, sí (acetaminofen) (estamos crudos)

P77: Chaj-FBC-3 - 77:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (25:27) (B'alam)
Códigos: [atmed:si] [ef:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: ella si dice que atendió bien

Código: Habito Lingüístico {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:5 [¿Cuántos idiomas habla usted? ..] (21:35) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

¿Cuántos idiomas habla usted?
USU: Poqomchi', Sólo Poqomchi', (¿Sólo Poqomchi'?), sí
ENT: y el español
USU: sólo un poquito, (un poquito), sí
ENT: en su casa, habla más ¿español o poqomchi'?
USU: el poqomchi' hablo, (el poqomchi'), Sí
ENT: eh, cuando usted viene a consultar, ¿Qué idioma utiliza?
USU: Hay veces el castellano, hay veces el poqomchi'
ENT: ah bueno, cuando esta con el, con el médico, que idioma utiliza
USU: el castellano (el castellano)
ENT: y cuando viene a pesar y medir a sus niños
USU: ese el poqomchi', (poqomchi') sí
ENT: ehm, durante todo el dia en sus actividades usa más su...¿cual de los dos idiomas?
USU: solo poqomchi' habla
ENT: solo poqomchi' (sí), ok,

P36: ER-SCV-2 - 36:5 [ENT: cuántos idiomas habla ell..] (14:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: cuántos idiomas habla ella
TRA: xe poqom ti nchol
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') sólo poqomchi' dice
ENT: en su casa cual es el idioma que más utiliza, Poqomchi'?,
TRA: sí sólo
ENT: sólo Poqomchi' habla?
TRA: sí

P37: ER-SCV-3 - 37:4 [ENT: Cuantos idiomas hablan la..] (12:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: Cuantos idiomas hablan las personas que vienen normalmente a consulta
CO: cuantos idiomas, tres, esteeee bueno, no todos hablan los tres idiomas, sólo dos idiomas hablan Poqomchi', Q'eqchi'
ENT: ok, y hay personas que vienen hablando español,
CO: sí, hay unas, por eso le digo, hay veces tres, porque hay veces, hay algunas que viene, hay pero es dificil que vengan, ajá es dificil que vengan.

ENT: eh, usted ha notado más o menos como es el ambiente de las familias en sus casas verdad cual es el idioma que más utilizan las personas en sus casas
CO: bueno aqui es Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, (Poqomchi') sigue siendo en Poqomchi'
CO: y cuando vienen a consultar,
CO: si nosotros lo atendemos, ¿como atendemos? en Poqomchi'
ENT: en Poqomchi' (si) pero cuando es con el epesista
CO: eeste, tenemos que estar con el epesista para traducirlos

P38: Chij-SCV-1 - 38:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (9:26) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla usted
USU: en Q'eqchi' y Poqomchi'
ENT: ah bueno, y español
USU: un poquito español, no mucho
ENT: muy bien, ¿cual es el idioma que más utiliza en su casa?
USU: el poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias
USU: que es eso
ENT: por ejemplo que se va al mercado, va a comprar, camina en el parque, con su familia, cuando va a la tienda, que idioma usa
USU: Poqomchi', aqui solo Poqomchi'
ENT: y aqui cuando viene a consulta, ¿Que idioma usa?
USU: pues las personas que habla, ese habla también
ENT: y ha consultado con el medico,(ah) el medico, el dr
USU: si
ENT: y ¿que idioma le habla al dr?
USU: en Q'eqchi'
ENT: y aqui en el puesto de salud
USU: aqui en español

P39: Chij-SCV-2 - 39:5 [ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuan..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuantos idiomas habla?
USU: eh, si ha, dos idiomas, porque mi idioma materno es el poqomchi', también aprendi un poco el español
ENT: bien, (ajá), cual es el idioma que más utiliza en casa
USU: el poqomchi' y el español
ENT: y en sus actividades diarias
USU: si el poqomchi' y el español
ENT: y al momento de consultar
USU: ¿cómo así?
ENT: cuando usted viene aquí al puesto de salud a hacer consulta, que idioma utiliza
USU: español (español)

P40: Chij-SCV-3 - 40:4 [ENT: cuantos idiomas hablan qu..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]

No memos

ENT: cuantos idiomas hablan que vienen a consultar normalmente
CO: eh, aqui vienen tres idiomas q'eqchi', de español y poqomchi'
ENT: eh, cual es el idioma que más utilizan aqui en la comunidad
CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas
ENT: los dos
CO: las tres también porque aqui hay bastantes de español estan viviendo aquí
ENT: ah bueno, y en sus actividades diarias, por ejemplo en el mercado, en la tienda, cuando se encuentran en la calle cuando se que idiomas son los que más utilizan
CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'
ENT: y cuando vienen aqui a consultar al puesto de salud, cual es el idioma que más utilizan
CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y las gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P41: Nq-SCV-1 - 41:5 [uantos idiomas habla? TRA: (po..] (17:32) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']
No memos

uantos idiomas habla?
TRA: (poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: dos idiomas, Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿cuáles son los idiomas que más utiliza en su casa?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: los dos
ENT: ¿cuáles son las que utiliza en sus actividades diarias, ir al mercado, encontrar gente en la calle, ir a comprar?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
ENT: y cuando viene aqui al puesto de salud, ¿Que idioma utiliza?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')

P42: Nq-SCV-2 - 42:5 [ENT: ¿Cuantos idiomas habla? U..] (10:25) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿Cuantos idiomas habla?
USU: (Poqomchi')
TRA: su idioma poqomchi
ENT: Poqomchi', ¿Cual es el idioma que más utiliza en su casa?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, comprar, ir al mercado, encontrar a gente en la calle
TRA: (Poqomchi')

USU: (Poqomchi')
TRA: Poqomchi'
ENT: ¿Cuando viene aqui al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: Poqomchi'
ENT: y cuando pasa con el medico
USU: (Poqomchi')
TRA: una persona que puede traducir

P43: Nq-SCV-3 - 43:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: nosotros solo el poqom y español solo aunque hay algunos que saben Q'eqchí'
ENT: el idioma que más utilizan aqui en las casas ¿cual es?
CO: poqomchi'
ENT: y en las actividades diarias
CO: poqomchi' y español también
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto de salud, que idoma utilizan alla
CO: solo español, (sólo español), sólo español
ENT: y con el doctor
CO: también español,

P44: Chi-T-1 - 44:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: sólo poqomchi'
ENT: y el español
USU: no puedo más, ah, sólo poco
ENT: ¿Cuál es el idioma que más usa en su casa?
USU: poqomchi'
ENT: En sus actividades diarias, cuando va al mercado a comprar
USU: poqomchi' también
ENT: y cuando viene aqui al puesto,
USU: ah un poco idioma porque hay veces no se entiende la seño y hay veces se entiende pues en poqomchi' le hablo
ENT: y con los doctores, con los doctores que idioma hablaba,
USU: eeeh, castellano,

P45: Chi-T-2 - 45:5 [ENT: ok eh, cuantos idiomas ha..] (9:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok eh, cuantos idiomas habla, (mm) cuantos idiomas habla
USU: sólo uno, solo poqom y un poco castellano, no puedo más,
ENT: muy bien (sí) el idioma que más usa en su casa
USU: poqom
ENT: en sus actividades diarias poqom también (mjm, afirmación con la cabeza) y cuando viene aqui al puesto de salud que idioma usa

USU: eh, un poco castelano pero no puedo más
ENT: cuando pasa con el doctore que idioma usa
USU: castilla pero solo un poco

P46: Chi-T-3 - 46:4 [ENT: ¿Cuántos idiomas hablan l..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Achi'] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ¿Cuántos idiomas hablan las personas que van a consultar al puesto de salud?
CO: pero aquí no hay otro idioma porque somos poco (ah bueno.....bien) (POQOMCHI')
ENT: Rejin xe nch'o Kaqchikel, este
CO: pues (ajá).... Pues ese idioma no lo hablamos nosotros, sólo habla a mí Poqomchi' y castilla poquito, no mucho castilla, no sabe bien mi castilla porque yo no puedo mucho
ENT: Cuál es el idioma que más utilizan en sus casas aquí en la aldea
CO: Ah ese Poqomchi'
ENT: Actividades diarias
CO: Poqomchi' también, revuelto (y cuand) .. Cuándo hay actividades hay castilla, una vez castilla y una vez Poqomchi'
ENT: Y cuando van a consultar al puesto de salud qué idioma utiliza
CO: Sólo poqomchi' solo castilla

P47: Pas-T-1 - 47:4 [ENT: va, cuantos idiomas habla..] (9:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: va, cuantos idiomas hablan en la comunidad
CO: aqui hablan solo dos
ENT: cuáles son
CO: no tres que diga
ENT: el poqomchi, el castellano y el q'eqchi'
CO: bueno, cual es el idioma que más utilizan en sus casas
ENT: el poqomchi'
CO: en las actividades diarias
ENT: también el poqomchi'
CO: y cuando llegan a consulta
CO: las dos cosas,
ENT: cuáles son las dos,
CO: castellano y poqomchi',

P48: Pas-T-2 - 48:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla
USU: solo dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y castellano,
ENT: cuantas veces eh, cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: en español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en sus actividades diarias
USU: igual

ENT: y cuando viene a consutlar
USU: igual español

P49: Pas-T-3 - 49:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: los dos
ENT: en sus actividades diarias que idioma usa
USU: mmmm poqomchi
ENT: y cuando va a consultar al puesto que idimoa utiliza
USU: mmm español
ENT: y cuando va a consultar con los doctores que idioma usa
USU: también español

P50: Cu-SMT-1 - 50:5 [ENT: usted ha visto a los usua..] (5:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: usted ha visto a los usuarios que llegan a consultar al puesto de salud
CO: si
ENT: usted tiene comunicación con ellos (ajá)
ENT: cuantos idiomas hablan aquí en la comunidad
CO: eh, castellano
ENT: hay otro idioma
CO: pues aqui eh, hablan de tres idiomas, español, q'eqchi' y poqomchi'
ENT: muy bien
ENT: Cual es el idioma que más utilizan en las casas aquí
CO: poqomchi
ENT: en las actividades diarias
CO: eh, q'eqchi' y castellano
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto que idioma usan
CO: eh castellano
ENT: y cuando pasan con el doctor
CO: también

P51: Cu-SMT-2 - 51:5 [ENT: ¿Cuantos idiomas habla? U..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ¿Cuantos idiomas habla?
USU: en Poqomchi', en Castellano
ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en su casa?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en sus actividades diarias?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Y cuando viene a consultar al puesto?
USU: eh, Castellano

ENT: ah bueno, eh, cuando pasa con la doctora, ¿Que idioma usa?
USU: Castellano

P52: Cu-SMT-3 - 52:5 [ENT: cuantos idiomas habla TRA..] (9:25) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas habla
TRA: cha cha, q'eqchi' dice
USU: q'eqchi
ENT: cual es el idioma que más usa en su casa
USU: solo q'eqchi'
ENT: y en sus actividades diarias, cuando va a comprar, cuando va al mercado, cuando se encuentra a alguien en la calle que idioma usa
TRA: nak nachik ri aloq'oj pa mercado, q'eqchi' dice
USU: q'eqchi' ri atinak ri atin
TRA: ese es me habla en q'eqchi' dice
ENT: cuando viene aqui al puesto de salud que idioma usa
TRA: nak nkacha ri a centro
TRA: q'eqchi' aji ..... (q'eqchi')
TRA: solo traducir si alguno sabe idioma castellano si pasa
ENT: ah bueno y cuando pasa con los doctores que idioma usa
USU: (q'eqchi')
TRA: aru aru
USU: sa castilla

P53: Yux-SPT-1 - 53:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: dos nada más
ENT: cuáles son
CO: poqomchi' y q'eqchi' un poco y español
ENT: cual es el idioma que más usan en su casa
CO: poqomchi'
ENT: y en la, cual es el idioma que usan más aqui para las actividades diarias de la comunidad
CO: poqomchi'
ENT: y cual es el idioma que usan las personas cuando llegan a consultar al puesto
CO: poqomchi' también
ENT: y cuando pasan con los doctores
CO: pues ahí si, como hay unos que interpretan ahi

P54: Yux-SPT-2 - 54:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (9:20) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted,
USU: eh solo dos,
ENT: cuáles son
USU: el poqomchi y más o menos el castellanos

ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: el poqomchi
ENT: en sus actividades diarias
USU: igual poqomchi
ENT: y cuando llega a consultar al puesto de salud
USU: poqomchi también
ENT: y cuando pasa a consultar con los doctores que idioma ha utilizado
USU: eh, con las doctoras si solo español porque ella creo que no puede .. en .. poqomchi porque creo que son de universidades

P55: Yux-SPT-3 - 55:5 [ENT: Cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: Cuantos idiomas habla usted,
USU: dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más usa en su casa
USU: poqomchi
ENT: cual es el idioma que usa en sus actividades diarias
USU: español
ENT: y cual es el idioma que usa cuando llega a consultar a las doctoras
USU: español,

P63: Sam-CHI-1 - 63:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi' y algunas palabras en castilla

P64: Sam-CHI-2 - 64:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Castellano y q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?

USU: Hablo las palabras que se en castellano y lo demás en Q'eqchi'.

P65: Sam-CHI-3 - 65:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P66: Sec-RAX-1 - 66:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P67: Sec-RAX-2 - 67:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Q'eqchi' y castellano
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: siempre hablo Q'eqchi' y a veces lo poco que se dé castellano

P68: Sec-RAX-3 - 68:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')

USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P69: Yal-RAX-1 - 69:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi''
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P70: Yal-RAX-2 - 70:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre Q'eqchi

P71: Yal-RAX-3 - 71:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?

USU: siempre Q'eqchi' y algunas palabras en Castellano

P72: Bol-FBC-1 - 72:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: solo hablo Q'eqchi'

P73: Bol-FBC-2 - 73:4 [ENT: ¿cuantos idiomas habla? U..] (7:10) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla?
USU: uno
ENT: Sólo castellano
USU: ajá, sólo castellano

P74: Bol-FBC-3 - 74:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla el..] (12:14) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla ella?
TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi')
ENT: sólo Q'eqchi' (yo digo que solo Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: solo hablo Q'eqchi

P76: Chaj-FBC-2 - 76:4 [ENT: eh, bueno ¿Cuantos idioma..] (7:10) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: eh, bueno ¿Cuantos idiomas habla usted?
CO: yo sólo Español y Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ajá), ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
CO: Q'eqchi'

P77: Chaj-FBC-3 - 77:4 [ENT: ah bueno, ¿cuantos idioma..] (10:12) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ah bueno, ¿cuantos idiomas habla ella?, y ¿Cuál es el que más utiliza?
TRA: ella Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ella sólo Q'eqchi')

Código: idio:Achi' {1-0}

P46: Chi-T-3 - 46:4 [ENT: ¿Cuántos idiomas hablan l..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Achi'] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ¿Cuántos idiomas hablan las personas que van a consultar al puesto de salud?
CO: pero aquí no hay otro idioma porque somos poco (ah bueno.....bien) (POQOMCHI')
ENT: Rejin xe nch'o Kaqchikel, este
CO: pues (ajá).... Pues ese idioma no lo hablamos nosotros, sólo habla a mí Poqomchi' y castilla poquito, no mucho castilla, no sabe bien mi castilla porque yo no puedo mucho
ENT: Cuál es el idioma que más utilizan en sus casas aquí en la aldea
CO: Ah ese Poqomchi'
ENT: Actividades diarias
CO: Poqomchi' también, revuelto (y cuand) .. Cuándo hay actividades hay castilla, una vez castilla y una vez Poqomchi'
ENT: Y cuando van a consultar al puesto de salud qué idioma utiliza
CO: Sólo poqomchi' solo castilla

Código: idio:Español {22-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:5 [¿Cuántos idiomas habla usted? ..] (21:35) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

¿Cuántos idiomas habla usted?
USU: Poqomchi', Sólo Poqomchi', (¿Sólo Poqomchi'?), sí
ENT: y el español
USU: sólo un poquito, (un poquito), sí
ENT: en su casa, habla más ¿español o poqomchi'?
USU: el poqomchi' hablo, (el poqomchi'), Sí
ENT: eh, cuando usted viene a consultar, ¿Qué idioma utiliza?
USU: Hay veces el castellano, hay veces el poqomchi'
ENT: ah bueno, cuando esta con el, con el médico, que idioma utiliza
USU: el castellano (el castellano)
ENT: y cuando viene a pesar y medir a sus niños
USU: ese el poqomchi', (poqomchi') sí
ENT: ehm, durante todo el dia en sus actividades usa más su...¿cual de los dos idiomas?
USU: solo poqomchi' habla
ENT: solo poqomchi' (sí), ok,

P37: ER-SCV-3 - 37:4 [ENT: Cuantos idiomas hablan la..] (12:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: Cuantos idiomas hablan las personas que vienen normalmente a consulta
CO: cuantos idiomas, tres, esteeee bueno, no todos hablan los tres idiomas, sólo dos idiomas hablan Poqomchi', Q'eqchi'
ENT: ok, y hay personas que vienen hablando español,
CO: sí, hay unas, por eso le digo, hay veces tres, porque hay veces, hay algunas que viene, hay pero es dificil que vengan, ajá es dificil que vengan.
ENT: eh, usted ha notado más o menos como es el ambiente de las familias en sus casas verdad cual es el idioma que más utilizan las personas en sus casas
CO: bueno aqui es Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, (Poqomchi') sigue siendo en Poqomchi'
CO: y cuando vienen a consultar,
CO: si nosotros lo atendemos, ¿como atendemos? en Poqomchi'
ENT: en Poqomchi' (si) pero cuando es con el epesista
CO: eeste, tenemos que estar con el epesista para traducirlos

P38: Chij-SCV-1 - 38:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (9:26) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla usted
USU: en Q'eqchi' y Poqomchi'
ENT: ah bueno, y español
USU: un poquito español, no mucho
ENT: muy bien, ¿cual es el idioma que más utiliza en su casa?
USU: el poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias
USU: que es eso
ENT: por ejemplo que se va al mercado, va a comprar, camina en el parque, con su familia, cuando va a la tienda, que idioma usa
USU: Poqomchi', aqui solo Poqomchi'

ENT: y aqui cuando viene a consulta, ¿Que idioma usa?
USU: pues las personas que habla, ese habla también
ENT: y ha consultado con el medico,(ah) el medico, el dr
USU: si
ENT: y ¿que idioma le habla al dr?
USU: en Q'eqchi'
ENT: y aqui en el puesto de salud
USU: aqui en español

P39: Chij-SCV-2 - 39:5 [ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuan..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuantos idiomas habla?
USU: eh, si ha, dos idiomas, porque mi idioma materno es el poqomchi', también aprendi un poco el español
ENT: bien, (ajá), cual es el idioma que más utiliza en casa
USU: el poqomchi' y el español
ENT: y en sus actividades diarias
USU: si el poqomchi' y el español
ENT: y al momento de consultar
USU: ¿cómo así?
ENT: cuando usted viene aquí al puesto de salud a hacer consulta, que idioma utiliza
USU: español (español)

P40: Chij-SCV-3 - 40:4 [ENT: cuantos idiomas hablan qu..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan que vienen a consultar normalmente
CO: eh, aqui vienen tres idiomas q'eqchi', de español y poqomchi'
ENT: eh, cual es el idioma que más utilizan aqui en la comunidad
CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas
ENT: los dos
CO: las tres también porque aqui hay bastantes de español estan viviendo aquí
ENT: ah bueno, y en sus actividades diarias, por ejemplo en el mercado, en la tienda, cuando se encuentran en la calle cuando se que idiomas son los que más utilizan
CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'
ENT: y cuando vienen aqui a consultar al puesto de salud, cual es el idioma que más utilizan
CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y las gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P43: Nq-SCV-3 - 43:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: nosotros solo el poqom y español solo aunque hay algunos que saben Q'eqchí'
ENT: el idioma que más utilizan aqui en las casas ¿cual es?
CO: poqomchi'

ENT: y en las actividades diarias
CO: poqomchi' y español también
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto de salud, que idoma utilizan alla
CO: solo español, (sólo español), sólo español
ENT: y con el doctor
CO: también español,

P44: Chi-T-1 - 44:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: sólo poqomchi'
ENT: y el español
USU: no puedo más, ah, sólo poco
ENT: ¿Cuál es el idioma que más usa en su casa?
USU: poqomchi'
ENT: En sus actividades diarias, cuando va al mercado a comprar
USU: poqomchi' también
ENT: y cuando viene aqui al puesto,
USU: ah un poco idioma porque hay veces no se entiende la seño y hay veces se entiende pues en poqomchi' le hablo
ENT: y con los doctores, con los doctores que idioma hablaba,
USU: eeeh, castellano,

P45: Chi-T-2 - 45:5 [ENT: ok eh, cuantos idiomas ha..] (9:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok eh, cuantos idiomas habla, (mm) cuantos idiomas habla
USU: sólo uno, solo poqom y un poco castellano, no puedo más,
ENT: muy bien (sí) el idioma que más usa en su casa
USU: poqom
ENT: en sus actividades diarias poqom también (mjm, afirmación con la cabeza) y cuando viene aqui al puesto de salud que idioma usa
USU: eh, un poco castelano pero no puedo más
ENT: cuando pasa con el doctore que idioma usa
USU: castilla pero solo un poco

P46: Chi-T-3 - 46:4 [ENT: ¿Cuántos idiomas hablan l..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Achi'] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ¿Cuántos idiomas hablan las personas que van a consultar al puesto de salud?
CO: pero aquí no hay otro idioma porque somos poco (ah bueno.....bien) (POQOMCHI')
ENT: Rejin xe nch'o Kaqchikel, este
CO: pues (ajá).... Pues ese idioma no lo hablamos nosotros, sólo habla a mí Poqomchi' y castilla poquito, no mucho castilla, no sabe bien mi castilla porque yo no puedo mucho
ENT: Cuál es el idioma que más utilizan en sus casas aquí en la aldea
CO: Ah ese Poqomchi'
ENT: Actividades diarias

CO: Poqomchi' también, revuelto (y cuand) .. Cuándo hay actividades hay castilla, una vez castilla y una vez Poqomchi'
ENT: Y cuando van a consultar al puesto de salud qué idioma utiliza
CO: Sólo poqomchi' solo castilla

P47: Pas-T-1 - 47:4 [ENT: va, cuantos idiomas habla..] (9:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: va, cuantos idiomas hablan en la comunidad
CO: aqui hablan solo dos
ENT: cuáles son
CO: no tres que diga
ENT: el poqomchi, el castellano y el q'eqchi'
CO: bueno, cual es el idioma que más utilizan en sus casas
ENT: el poqomchi'
CO: en las actividades diarias
ENT: también el poqomchi'
CO: y cuando llegan a consulta
CO: las dos cosas,
ENT: cuáles son las dos,
CO: castellano y poqomchi',

P48: Pas-T-2 - 48:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla
USU: solo dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y castellano,
ENT: cuantas veces eh, cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: en español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en sus actividades diarias
USU: igual
ENT: y cuando viene a consutlar
USU: igual español

P49: Pas-T-3 - 49:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: los dos
ENT: en sus actividades diarias que idioma usa
USU: mmmm poqomchi
ENT: y cuando va a consultar al puesto que idimoa utiliza
USU: mmm español
ENT: y cuando va a consultar con los doctores que idioma usa

USU: también español

P50: Cu-SMT-1 - 50:5 [ENT: usted ha visto a los usua..] (5:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: usted ha visto a los usuarios que llegan a consultar al puesto de salud
CO: si
ENT: usted tiene comunicación con ellos (ajá)
ENT: cuantos idiomas hablan aquí en la comunidad
CO: eh, castellano
ENT: hay otro idioma
CO: pues aqui eh, hablan de tres idiomas, español, q'eqchi' y poqomchi'
ENT: muy bien
ENT: Cual es el idioma que más utilizan en las casas aquí
CO: poqomchi
ENT: en las actividades diarias
CO: eh, q'eqchi' y castellano
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto que idioma usan
CO: eh castellano
ENT: y cuando pasan con el doctor
CO: también

P51: Cu-SMT-2 - 51:5 [ENT: ¿Cuantos idiomas habla? U..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ¿Cuantos idiomas habla?
USU: en Poqomchi', en Castellano
ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en su casa?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en sus actividades diarias?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Y cuando viene a consultar al puesto?
USU: eh, Castellano
ENT: ah bueno, eh, cuando pasa con la doctora, ¿Que idioma usa?
USU: Castellano

P53: Yux-SPT-1 - 53:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: dos nada más
ENT: cuáles son
CO: poqomchi' y q'eqchi' un poco y español
ENT: cual es el idioma que más usan en su casa
CO: poqomchi'
ENT: y en la, cual es el idioma que usan más aqui para las actividades diarias de la comunidad
CO: poqomchi'
ENT: y cual es el idioma que usan las personas cuando llegan a consultar al puesto

CO: poqomchi' también
ENT: y cuando pasan con los doctores
CO: pues ahí si, como hay unos que interpretan ahi

P54: Yux-SPT-2 - 54:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (9:20) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted,
USU: eh solo dos,
ENT: cuáles son
USU: el poqomchi y más o menos el castellanos
ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: el poqomchi
ENT: en sus actividades diarias
USU: igual poqomchi
ENT: y cuando llega a consultar al puesto de salud
USU: poqomchi también
ENT: y cuando pasa a consultar con los doctores que idioma ha utilizado
USU: eh, con las doctoras si solo español porque ella creo que no puede .. en .. poqomchi porque creo que son de universidades

P55: Yux-SPT-3 - 55:5 [ENT: Cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: Cuantos idiomas habla usted,
USU: dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más usa en su casa
USU: poqomchi
ENT: cual es el idioma que usa en sus actividades diarias
USU: español
ENT: y cual es el idioma que usa cuando llega a consultar a las doctoras
USU: español,

P64: Sam-CHI-2 - 64:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B’alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Castellano y q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: Hablo las palabras que se en castellano y lo demás en Q'eqchi'.

P67: Sec-RAX-2 - 67:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B’alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Q'eqchi' y castellano
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: siempre hablo Q'eqchi' y a veces lo poco que se dé castellano

P71: Yal-RAX-3 - 71:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: siempre Q'eqchi' y algunas palabras en Castellano

P73: Bol-FBC-2 - 73:4 [ENT: ¿cuantos idiomas habla? U..] (7:10) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla?
USU: uno
ENT: Sólo castellano
USU: ajá, sólo castellano

P76: Chaj-FBC-2 - 76:4 [ENT: eh, bueno ¿Cuantos idioma..] (7:10) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: eh, bueno ¿Cuantos idiomas habla usted?
CO: yo sólo Español y Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ajá), ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
CO: Q'eqchi'

Código: idio:Poqomchi' {21-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:5 [¿Cuántos idiomas habla usted? ..] (21:35) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

¿Cuántos idiomas habla usted?
USU: Poqomchi', Sólo Poqomchi', (¿Sólo Poqomchi'?), sí
ENT: y el español
USU: sólo un poquito, (un poquito), sí
ENT: en su casa, habla más ¿español o poqomchi'?
USU: el poqomchi' hablo, (el poqomchi'), Sí

ENT: eh, cuando usted viene a consultar, ¿Qué idioma utiliza?
USU: Hay veces el castellano, hay veces el poqomchi'
ENT: ah bueno, cuando esta con el, con el médico, que idioma utiliza
USU: el castellano (el castellano)
ENT: y cuando viene a pesar y medir a sus niños
USU: ese el poqomchi', (poqomchi') sí
ENT: ehm, durante todo el dia en sus actividades usa más su...¿cual de los dos idiomas?
USU: solo poqomchi' habla
ENT: solo poqomchi' (sí), ok,

P36: ER-SCV-2 - 36:5 [ENT: cuántos idiomas habla ell..] (14:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: cuántos idiomas habla ella
TRA: xe poqom ti nchol
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') sólo poqomchi' dice
ENT: en su casa cual es el idioma que más utiliza, Poqomchi'?,
TRA: sí sólo
ENT: sólo Poqomchi' habla?
TRA: sí

P37: ER-SCV-3 - 37:4 [ENT: Cuantos idiomas hablan la..] (12:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: Cuantos idiomas hablan las personas que vienen normalmente a consulta
CO: cuantos idiomas, tres, esteeee bueno, no todos hablan los tres idiomas, sólo dos idiomas hablan Poqomchi', Q'eqchi'
ENT: ok, y hay personas que vienen hablando español,
CO: sí, hay unas, por eso le digo, hay veces tres, porque hay veces, hay algunas que viene, hay pero es dificil que vengan, ajá es dificil que vengan.
ENT: eh, usted ha notado más o menos como es el ambiente de las familias en sus casas verdad cual es el idioma que más utilizan las personas en sus casas
CO: bueno aqui es Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, (Poqomchi') sigue siendo en Poqomchi'
CO: y cuando vienen a consultar,
CO: si nosotros lo atendemos, ¿como atendemos? en Poqomchi'
ENT: en Poqomchi' (si) pero cuando es con el epesista
CO: eeste, tenemos que estar con el epesista para traducirlos

P38: Chij-SCV-1 - 38:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (9:26) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla usted
USU: en Q'eqchi' y Poqomchi'
ENT: ah bueno, y español
USU: un poquito español, no mucho
ENT: muy bien, ¿cual es el idioma que más utiliza en su casa?

USU: el poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias
USU: que es eso
ENT: por ejemplo que se va al mercado, va a comprar, camina en el parque, con su familia, cuando va a la tienda, que idioma usa
USU: Poqomchi', aqui solo Poqomchi'
ENT: y aqui cuando viene a consulta, ¿Que idioma usa?
USU: pues las personas que habla, ese habla también
ENT: y ha consultado con el medico,(ah) el medico, el dr
USU: si
ENT: y ¿que idioma le habla al dr?
USU: en Q'eqchi'
ENT: y aqui en el puesto de salud
USU: aqui en español

P39: Chij-SCV-2 - 39:5 [ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuan..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ah bueno, (mjm) eh, ¿cuantos idiomas habla?
USU: eh, si ha, dos idiomas, porque mi idioma materno es el poqomchi', también aprendi un poco el español
ENT: bien, (ajá), cual es el idioma que más utiliza en casa
USU: el poqomchi' y el español
ENT: y en sus actividades diarias
USU: si el poqomchi' y el español
ENT: y al momento de consultar
USU: ¿cómo así?
ENT: cuando usted viene aquí al puesto de salud a hacer consulta, que idioma utiliza
USU: español (español)

P40: Chij-SCV-3 - 40:4 [ENT: cuantos idiomas hablan qu..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan que vienen a consultar normalmente
CO: eh, aqui vienen tres idiomas q'eqchi', de español y poqomchi'
ENT: eh, cual es el idioma que más utilizan aqui en la comunidad
CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas
ENT: los dos
CO: las tres también porque aqui hay bastantes de español estan viviendo aquí
ENT: ah bueno, y en sus actividades diarias, por ejemplo en el mercado, en la tienda, cuando se encuentran en la calle cuando se que idiomas son los que más utilizan
CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'
ENT: y cuando vienen aqui a consultar al puesto de salud, cual es el idioma que más utilizan
CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y las gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P41: Nq-SCV-1 - 41:5 [uantos idiomas habla? TRA: (po..] (17:32) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']

No memos

uantos idiomas habla?
TRA: (poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: dos idiomas, Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿cuáles son los idiomas que más utiliza en su casa?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: los dos
ENT: ¿cuáles son las que utiliza en sus actividades diarias, ir al mercado, encontrar gente en la calle, ir a comprar?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
ENT: y cuando viene aqui al puesto de salud, ¿Que idioma utiliza?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')

P42: Nq-SCV-2 - 42:5 [ENT: ¿Cuantos idiomas habla? U..] (10:25) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿Cuantos idiomas habla?
USU: (Poqomchi')
TRA: su idioma poqomchi
ENT: Poqomchi', ¿Cual es el idioma que más utiliza en su casa?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, comprar, ir al mercado, encontrar a gente en la calle
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: Poqomchi'
ENT: ¿Cuando viene aqui al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: Poqomchi'
ENT: y cuando pasa con el medico
USU: (Poqomchi')
TRA: una persona que puede traducir

P43: Nq-SCV-3 - 43:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: nosotros solo el poqom y español solo aunque hay algunos que saben Q'eqchí'
ENT: el idioma que más utilizan aqui en las casas ¿cual es?
CO: poqomchi'
ENT: y en las actividades diarias
CO: poqomchi' y español también

ENT: y cuando llegan a consultar al puesto de salud, que idoma utilizan alla
CO: solo español, (sólo español), sólo español
ENT: y con el doctor
CO: también español,

P44: Chi-T-1 - 44:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: sólo poqomchi'
ENT: y el español
USU: no puedo más, ah, sólo poco
ENT: ¿Cuál es el idioma que más usa en su casa?
USU: poqomchi'
ENT: En sus actividades diarias, cuando va al mercado a comprar
USU: poqomchi' también
ENT: y cuando viene aqui al puesto,
USU: ah un poco idioma porque hay veces no se entiende la seño y hay veces se entiende pues en poqomchi' le hablo
ENT: y con los doctores, con los doctores que idioma hablaba,
USU: eeeh, castellano,

P45: Chi-T-2 - 45:5 [ENT: ok eh, cuantos idiomas ha..] (9:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok eh, cuantos idiomas habla, (mm) cuantos idiomas habla
USU: sólo uno, solo poqom y un poco castellano, no puedo más,
ENT: muy bien (sí) el idioma que más usa en su casa
USU: poqom
ENT: en sus actividades diarias poqom también (mjm, afirmación con la cabeza) y cuando viene aqui al puesto de salud que idioma usa
USU: eh, un poco castelano pero no puedo más
ENT: cuando pasa con el doctore que idioma usa
USU: castilla pero solo un poco

P46: Chi-T-3 - 46:4 [ENT: ¿Cuántos idiomas hablan l..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Achi'] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ¿Cuántos idiomas hablan las personas que van a consultar al puesto de salud?
CO: pero aquí no hay otro idioma porque somos poco (ah bueno.....bien) (POQOMCHI')
ENT: Rejin xe nch'o Kaqchikel, este
CO: pues (ajá).... Pues ese idioma no lo hablamos nosotros, sólo habla a mí Poqomchi' y castilla poquito, no mucho castilla, no sabe bien mi castilla porque yo no puedo mucho
ENT: Cuál es el idioma que más utilizan en sus casas aquí en la aldea
CO: Ah ese Poqomchi'
ENT: Actividades diarias
CO: Poqomchi' también, revuelto (y cuand) .. Cuándo hay actividades hay castilla, una vez castilla y una vez Poqomchi'

ENT: Y cuando van a consultar al puesto de salud qué idioma utiliza
CO: Sólo poqomchi' solo castilla

P47: Pas-T-1 - 47:4 [ENT: va, cuantos idiomas habla..] (9:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: va, cuantos idiomas hablan en la comunidad
CO: aqui hablan solo dos
ENT: cuáles son
CO: no tres que diga
ENT: el poqomchi, el castellano y el q'eqchi'
CO: bueno, cual es el idioma que más utilizan en sus casas
ENT: el poqomchi'
CO: en las actividades diarias
ENT: también el poqomchi'
CO: y cuando llegan a consulta
CO: las dos cosas,
ENT: cuáles son las dos,
CO: castellano y poqomchi',

P48: Pas-T-2 - 48:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla
USU: solo dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y castellano,
ENT: cuantas veces eh, cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: en español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en sus actividades diarias
USU: igual
ENT: y cuando viene a consutlar
USU: igual español

P49: Pas-T-3 - 49:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: los dos
ENT: en sus actividades diarias que idioma usa
USU: mmmm poqomchi
ENT: y cuando va a consultar al puesto que idimoa utiliza
USU: mmm español
ENT: y cuando va a consultar con los doctores que idioma usa
USU: también español

P50: Cu-SMT-1 - 50:5 [ENT: usted ha visto a los usua..] (5:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: usted ha visto a los usuarios que llegan a consultar al puesto de salud
CO: si
ENT: usted tiene comunicación con ellos (ajá)
ENT: cuantos idiomas hablan aquí en la comunidad
CO: eh, castellano
ENT: hay otro idioma
CO: pues aqui eh, hablan de tres idiomas, español, q'eqchi' y poqomchi'
ENT: muy bien
ENT: Cual es el idioma que más utilizan en las casas aquí
CO: poqomchi
ENT: en las actividades diarias
CO: eh, q'eqchi' y castellano
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto que idioma usan
CO: eh castellano
ENT: y cuando pasan con el doctor
CO: también

P51: Cu-SMT-2 - 51:5 [ENT: ¿Cuantos idiomas habla? U..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: ¿Cuantos idiomas habla?
USU: en Poqomchi', en Castellano
ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en su casa?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Cual es el idioma que más usa en sus actividades diarias?
USU: Poqomchi'
ENT: ¿Y cuando viene a consultar al puesto?
USU: eh, Castellano
ENT: ah bueno, eh, cuando pasa con la doctora, ¿Que idioma usa?
USU: Castellano

P53: Yux-SPT-1 - 53:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: dos nada más
ENT: cuáles son
CO: poqomchi' y q'eqchi' un poco y español
ENT: cual es el idioma que más usan en su casa
CO: poqomchi'
ENT: y en la, cual es el idioma que usan más aqui para las actividades diarias de la comunidad
CO: poqomchi'
ENT: y cual es el idioma que usan las personas cuando llegan a consultar al puesto
CO: poqomchi' también
ENT: y cuando pasan con los doctores

CO: pues ahí si, como hay unos que interpretan ahi

P54: Yux-SPT-2 - 54:5 [ENT: cuantos idiomas habla ust..] (9:20) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: cuantos idiomas habla usted,
USU: eh solo dos,
ENT: cuáles son
USU: el poqomchi y más o menos el castellanos
ENT: cual es el idioma que más utiliza en su casa
USU: el poqomchi
ENT: en sus actividades diarias
USU: igual poqomchi
ENT: y cuando llega a consultar al puesto de salud
USU: poqomchi también
ENT: y cuando pasa a consultar con los doctores que idioma ha utilizado
USU: eh, con las doctoras si solo español porque ella creo que no puede .. en .. poqomchi porque creo que son de universidades

P55: Yux-SPT-3 - 55:5 [ENT: Cuantos idiomas habla ust..] (7:16) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi']
No memos

ENT: Cuantos idiomas habla usted,
USU: dos
ENT: cuáles son
USU: poqomchi y español
ENT: cual es el idioma que más usa en su casa
USU: poqomchi
ENT: cual es el idioma que usa en sus actividades diarias
USU: español
ENT: y cual es el idioma que usa cuando llega a consultar a las doctoras
USU: español,

P63: Sam-CHI-1 - 63:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B’alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi' y algunas palabras en castilla

Código: idio:Q'eqchi' {23-3}

P37: ER-SCV-3 - 37:4 [ENT: Cuantos idiomas hablan la..] (12:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: Cuantos idiomas hablan las personas que vienen normalmente a consulta
CO: cuantos idiomas, tres, esteeee bueno, no todos hablan los tres idiomas, sólo dos idiomas hablan Poqomchi', Q'eqchi'
ENT: ok, y hay personas que vienen hablando español,
CO: sí, hay unas, por eso le digo, hay veces tres, porque hay veces, hay algunas que viene, hay pero es dificil que vengan, ajá es dificil que vengan.
ENT: eh, usted ha notado más o menos como es el ambiente de las familias en sus casas verdad cual es el idioma que más utilizan las personas en sus casas
CO: bueno aqui es Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, (Poqomchi') sigue siendo en Poqomchi'
CO: y cuando vienen a consultar,
CO: si nosotros lo atendemos, ¿como atendemos? en Poqomchi'
ENT: en Poqomchi' (si) pero cuando es con el epesista
CO: eeste, tenemos que estar con el epesista para traducirlos

P38: Chij-SCV-1 - 38:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (9:26) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla usted
USU: en Q'eqchi' y Poqomchi'
ENT: ah bueno, y español
USU: un poquito español, no mucho
ENT: muy bien, ¿cual es el idioma que más utiliza en su casa?
USU: el poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias
USU: que es eso
ENT: por ejemplo que se va al mercado, va a comprar, camina en el parque, con su familia, cuando va a la tienda, que idioma usa
USU: Poqomchi', aqui solo Poqomchi'
ENT: y aqui cuando viene a consulta, ¿Que idioma usa?
USU: pues las personas que habla, ese habla también
ENT: y ha consultado con el medico,(ah) el medico, el dr
USU: si
ENT: y ¿que idioma le habla al dr?
USU: en Q'eqchi'
ENT: y aqui en el puesto de salud
USU: aqui en español

P40: Chij-SCV-3 - 40:4 [ENT: cuantos idiomas hablan qu..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan que vienen a consultar normalmente
CO: eh, aqui vienen tres idiomas q'eqchi', de español y poqomchi'
ENT: eh, cual es el idioma que más utilizan aqui en la comunidad
CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas
ENT: los dos
CO: las tres también porque aqui hay bastantes de español estan viviendo aquí
ENT: ah bueno, y en sus actividades diarias, por ejemplo en el mercado, en la tienda, cuando se encuentran en la calle cuando se que idiomas son los que más utilizan
CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'
ENT: y cuando vienen aqui a consultar al puesto de salud, cual es el idioma que más utilizan
CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y las gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P41: Nq-SCV-1 - 41:5 [uantos idiomas habla? TRA: (po..] (17:32) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']
No memos

uantos idiomas habla?
TRA: (poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: dos idiomas, Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿cuáles son los idiomas que más utiliza en su casa?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: los dos
ENT: ¿cuáles son las que utiliza en sus actividades diarias, ir al mercado, encontrar gente en la calle, ir a comprar?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
ENT: y cuando viene aqui al puesto de salud, ¿Que idioma utiliza?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')

P43: Nq-SCV-3 - 43:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: nosotros solo el poqom y español solo aunque hay algunos que saben Q'eqchí'
ENT: el idioma que más utilizan aqui en las casas ¿cual es?
CO: poqomchi'
ENT: y en las actividades diarias
CO: poqomchi' y español también
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto de salud, que idoma utilizan alla
CO: solo español, (sólo español), sólo español
ENT: y con el doctor
CO: también español,

P47: Pas-T-1 - 47:4 [ENT: va, cuantos idiomas habla..] (9:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: va, cuantos idiomas hablan en la comunidad
CO: aqui hablan solo dos
ENT: cuáles son
CO: no tres que diga
ENT: el poqomchi, el castellano y el q'eqchi'
CO: bueno, cual es el idioma que más utilizan en sus casas
ENT: el poqomchi'
CO: en las actividades diarias
ENT: también el poqomchi'
CO: y cuando llegan a consulta
CO: las dos cosas,
ENT: cuáles son las dos,
CO: castellano y poqomchi',

P50: Cu-SMT-1 - 50:5 [ENT: usted ha visto a los usua..] (5:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: usted ha visto a los usuarios que llegan a consultar al puesto de salud
CO: si
ENT: usted tiene comunicación con ellos (ajá)
ENT: cuantos idiomas hablan aquí en la comunidad
CO: eh, castellano
ENT: hay otro idioma
CO: pues aqui eh, hablan de tres idiomas, español, q'eqchi' y poqomchi'
ENT: muy bien
ENT: Cual es el idioma que más utilizan en las casas aquí
CO: poqomchi
ENT: en las actividades diarias
CO: eh, q'eqchi' y castellano
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto que idioma usan
CO: eh castellano
ENT: y cuando pasan con el doctor
CO: también

P52: Cu-SMT-3 - 52:5 [ENT: cuantos idiomas habla TRA..] (9:25) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas habla
TRA: cha cha, q'eqchi' dice
USU: q'eqchi
ENT: cual es el idioma que más usa en su casa
USU: solo q'eqchi'
ENT: y en sus actividades diarias, cuando va a comprar, cuando va al mercado, cuando se encuentra a alguien en la calle que idioma usa

TRA: nak nachik ri aloq'oj pa mercado, q'eqchi' dice
USU: q'eqchi' ri atinak ri atin
TRA: ese es me habla en q'eqchi' dice
ENT: cuando viene aqui al puesto de salud que idioma usa
TRA: nak nkacha ri a centro
TRA: q'eqchi' aji ..... (q'eqchi')
TRA: solo traducir si alguno sabe idioma castellano si pasa
ENT: ah bueno y cuando pasa con los doctores que idioma usa
USU: (q'eqchi')
TRA: aru aru
USU: sa castilla

P53: Yux-SPT-1 - 53:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aqui en la comunidad
CO: dos nada más
ENT: cuáles son
CO: poqomchi' y q'eqchi' un poco y español
ENT: cual es el idioma que más usan en su casa
CO: poqomchi'
ENT: y en la, cual es el idioma que usan más aqui para las actividades diarias de la comunidad
CO: poqomchi'
ENT: y cual es el idioma que usan las personas cuando llegan a consultar al puesto
CO: poqomchi' también
ENT: y cuando pasan con los doctores
CO: pues ahí si, como hay unos que interpretan ahi

P63: Sam-CHI-1 - 63:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Poqomchi' y Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi' y algunas palabras en castilla

P64: Sam-CHI-2 - 64:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?

USU: Castellano y q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: Hablo las palabras que se en castellano y lo demás en Q'eqchi'.

P65: Sam-CHI-3 - 65:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P66: Sec-RAX-1 - 66:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P67: Sec-RAX-2 - 67:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (7:12) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
USU: Q'eqchi' y castellano
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: siempre hablo Q'eqchi' y a veces lo poco que se dé castellano

P68: Sec-RAX-3 - 68:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]

No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P69: Yal-RAX-1 - 69:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi''
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P70: Yal-RAX-2 - 70:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre Q'eqchi

P71: Yal-RAX-3 - 71:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?

USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: siempre Q'eqchi' y algunas palabras en Castellano

P72: Bol-FBC-1 - 72:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: solo hablo Q'eqchi'

P74: Bol-FBC-3 - 74:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla el..] (12:14) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla ella?
TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi')
ENT: sólo Q'eqchi' (yo digo que solo Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: solo hablo Q'eqchi

P76: Chaj-FBC-2 - 76:4 [ENT: eh, bueno ¿Cuantos idioma..] (7:10) (B'alam)
Códigos: [Bilingüe] [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Q'eqchi']
No memos

ENT: eh, bueno ¿Cuantos idiomas habla usted?
CO: yo sólo Español y Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ajá), ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
CO: Q'eqchi'

P77: Chaj-FBC-3 - 77:4 [ENT: ah bueno, ¿cuantos idioma..] (10:12) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ah bueno, ¿cuantos idiomas habla ella?, y ¿Cuál es el que más utiliza?
TRA: ella Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ella sólo Q'eqchi')

Código: int/cóm:ayudacontraducción {8-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:17 [CO: bueno, no en todos los cas..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:examencompleto] [int/cóm:negaciónaconsulta] [int/cóm:no] [int/cóm:personaenconsulta]
No memos

CO: bueno, no en todos los casos, pero hay unos que si se quedan incomodos porque como le digo, el medico habla español y no entienden nada de poqom ni q'eqchi' verdad entonces si tienen que estar ahí, ajá.
ENT: pero les, ellos se sienten como incómodos que ustedes este presente traduciendo o no
CO: si, se quedan un poco incomodos pues poque ahi estamos nosotros es que lo que ellos no quieren pasar con nosotros, (ajá) entonces piensan ellos que estar con el medicio ya le diagnostican otra enfermedad u lo que ellos tienen verdad, le dan otro examen u otra consulta verdad y entonces cuando nosotros estamos ahi ellos hay veces dicen las señoras entonces de por gusto porque, gracias ...(interrupción) y entonces si se sienten mal porque como que si hay veces se quejan dicen hay de nada sirve que pasemos con el medico porque esta la seño, pero algunas no todas, pero algunas pero si se quedan asi porque la seño le explicamos y el medico también le esta atendiendo verdad osea que esta evaluado por el medico y la enfermera, verdad entonces por eso ellos se sienten satisfechos pero hay unas que no todos somos iguales, no todos pensamos lo mismo entonces ella si pasa con las personas que pasan a consulta

P41: Nq-SCV-1 - 41:20 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (76:78) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: esta bueno dice porque hay alguien que nos va a traducir

P63: Sam-CHI-1 - 63:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')

USU: (Q'eqchi')
TRA: Es incomodo, pero tiene q haber alguien que nos ayude

P64: Sam-CHI-2 - 64:17 [USU: Es un poco incómodo, pero..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:no]
No memos

USU: Es un poco incómodo, pero si ayudan bastante a salir de dudas de lo que padecen los pacientes

P65: Sam-CHI-3 - 65:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (57:59) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problema si alguien interpreta

P70: Yal-RAX-2 - 70:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (57:59) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: No es incómodo al contrario ayuda

P72: Bol-FBC-1 - 72:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es cómodo así nos ayudan a explicar la enfermedad

P75: Chaj-FBC-1 - 75:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería mucho más cómodo si estuviera una enfermera apoyando para traducir.

Código: int/cóm:desconfianza {1-1}

P47: Pas-T-1 - 47:18 [CO: si no entienden sí, pero s..] (41:42) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:desconfianza] [int/cóm:no] [int/cóm:si]
No memos

CO: si no entienden sí, pero si entienden no,
CO: por que, o sea que ellos explican sus enfermedades, y.. y.. como no pueden explicar en castellano entonces nosotros que ayudamos ahí, entonces explicamos en poqomchi'

Código: int/cóm:examencompleto {1-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:17 [CO: bueno, no en todos los cas..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:examencompleto] [int/cóm:negaciónaconsulta] [int/cóm:no] [int/cóm:personaenconsulta]
No memos

CO: bueno, no en todos los casos, pero hay unos que si se quedan incomodos porque como le digo, el medico habla español y no entienden nada de poqom ni q'eqchi' verdad entonces si tienen que estar ahí, ajá.
ENT: pero les, ellos se sienten como incómodos que ustedes este presente traduciendo o no
CO: si, se quedan un poco incomodos pues poque ahi estamos nosotros es que lo que ellos no quieren pasar con nosotros, (ajá) entonces piensan ellos que estar con el medicio ya le diagnostican otra enfermedad u lo que ellos tienen verdad, le dan otro examen u otra consulta verdad y entonces cuando nosotros estamos ahi ellos hay veces dicen las señoras entonces de por gusto porque, gracias ...(interrupción) y entonces si se sienten mal porque como que si hay veces se quejan dicen hay de nada sirve que pasemos con el medico porque esta la seño, pero algunas no todas, pero algunas pero si se quedan asi porque la seño le explicamos y el medico también le esta atendiendo verdad osea que esta evaluado por el medico y la enfermera, verdad entonces por eso ellos se sienten satisfechos pero hay unas que no todos somos iguales, no todos pensamos lo mismo entonces ella si pasa con las personas que pasan a consulta

---

Código: int/cóm:negaciónaconsulta {1-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:17 [CO: bueno, no en todos los cas..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:examencompleto] [int/cóm:negaciónaconsulta] [int/cóm:no] [int/cóm:personaenconsulta]
No memos

CO: bueno, no en todos los casos, pero hay unos que si se quedan incomodos porque como le digo, el medico habla español y no entienden nada de poqom ni q'eqchi' verdad entonces si tienen que estar ahí, ajá.
ENT: pero les, ellos se sienten como incómodos que ustedes este presente traduciendo o no
CO: si, se quedan un poco incomodos pues poque ahi estamos nosotros es que lo que ellos no quieren pasar con nosotros, (ajá) entonces piensan ellos que estar con el medicio ya le diagnostican otra enfermedad u lo que ellos tienen verdad, le dan otro examen u otra consulta verdad y entonces cuando nosotros estamos ahi ellos hay veces dicen las señoras entonces de por gusto porque, gracias ...(interrupción) y entonces si se sienten mal porque como que si hay veces se quejan dicen hay de nada sirve que pasemos con el medico porque esta la seño, pero algunas no todas, pero algunas pero si se quedan asi porque la seño le explicamos y el medico también le esta atendiendo verdad osea que esta evaluado por el medico y la enfermera, verdad entonces por eso ellos se sienten satisfechos pero hay

unas que no todos somos iguales, no todos pensamos lo mismo entonces ella si pasa con las personas que pasan a consulta

---

Código: int/cóm:no {11-7}

P37: ER-SCV-3 - 37:17 [CO: bueno, no en todos los cas..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:examencompleto] [int/cóm:negaciónaconsulta] [int/cóm:no] [int/cóm:personaenconsulta]
No memos

CO: bueno, no en todos los casos, pero hay unos que si se quedan incomodos porque como le digo, el medico habla español y no entienden nada de poqom ni q'eqchi' verdad entonces si tienen que estar ahí, ajá.
ENT: pero les, ellos se sienten como incómodos que ustedes este presente traduciendo o no
CO: si, se quedan un poco incomodos pues poque ahi estamos nosotros es que lo que ellos no quieren pasar con nosotros, (ajá) entonces piensan ellos que estar con el medicio ya le diagnostican otra enfermedad u lo que ellos tienen verdad, le dan otro examen u otra consulta verdad y entonces cuando nosotros estamos ahi ellos hay veces dicen las señoras entonces de por gusto porque, gracias ...(interrupción) y entonces si se sienten mal porque como que si hay veces se quejan dicen hay de nada sirve que pasemos con el medico porque esta la seño, pero algunas no todas, pero algunas pero si se quedan asi porque la seño le explicamos y el medico también le esta atendiendo verdad osea que esta evaluado por el medico y la enfermera, verdad entonces por eso ellos se sienten satisfechos pero hay unas que no todos somos iguales, no todos pensamos lo mismo entonces ella si pasa con las personas que pasan a consulta

P40: Chij-SCV-3 - 40:16 [CO: se sienten incomodas porqu..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:vergüenza]
No memos

CO: se sienten incomodas porque como te dije ya, algunas que vienen talvez no saben que enfermedad tiene pero esta otra ahi, me parece a mí que no va a explicar que tenia porque le da verguenza para decirlo

P42: Nq-SCV-2 - 42:19 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (67:69) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:vergüenza]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces me da verguenza, dice

P44: Chi-T-1 - 44:19 [USU: se puede solo con el doct..] (49:49) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no]
No memos

USU: se puede solo con el doctor porque que sea habla en Poqomchi' mjm

P47: Pas-T-1 - 47:18 [CO: si no entienden sí, pero s..] (41:42) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:desconfianza] [int/cóm:no] [int/cóm:si]
No memos

CO: si no entienden sí, pero si entienden no,
CO: por que, o sea que ellos explican sus enfermedades, y.. y.. como no pueden explicar en castellano entonces nosotros que ayudamos ahí, entonces explicamos en poqomchi'

P63: Sam-CHI-1 - 63:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es incomodo, pero tiene q haber alguien que nos ayude

P64: Sam-CHI-2 - 64:17 [USU: Es un poco incómodo, pero..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:no]
No memos

USU: Es un poco incómodo, pero si ayudan bastante a salir de dudas de lo que padecen los pacientes

P66: Sec-RAX-1 - 66:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (57:59) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:personaconocida]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es un poco incómodo y más si uno conoce a la persona que traduce

P67: Sec-RAX-2 - 67:18 [USU: No hay problema] (30:30) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no]
No memos

USU: No hay problema

P69: Yal-RAX-1 - 69:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:personadelacomunidad]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es un poco incómodo y más si la persona es de la comunidad

P77: Chaj-FBC-3 - 77:12 [TRA: (Q'eqchi') (asentimiento ..] (23:23) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi') (asentimiento de cabeza) ella dice que no (no) mjm

---

Código: int/cóm:personaconocida {1-1}

P66: Sec-RAX-1 - 66:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (57:59) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:personaconocida]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es un poco incómodo y más si uno conoce a la persona que traduce

---

Código: int/cóm:personadelacomunidad {1-1}

P69: Yal-RAX-1 - 69:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:personadelacomunidad]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es un poco incómodo y más si la persona es de la comunidad

---

Código: int/cóm:personaenconsulta {1-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:17 [CO: bueno, no en todos los cas..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:examencompleto] [int/cóm:negaciónaconsulta] [int/cóm:no] [int/cóm:personaenconsulta]
No memos

CO: bueno, no en todos los casos, pero hay unos que si se quedan incomodos porque como le digo, el medico habla español y no entienden nada de poqom ni q'eqchi' verdad entonces si tienen que estar ahí, ajá.
ENT: pero les, ellos se sienten como incómodos que ustedes este presente traduciendo o no
CO: si, se quedan un poco incomodos pues poque ahi estamos nosotros es que lo que ellos no quieren pasar con nosotros, (ajá) entonces piensan ellos que estar con el medicio ya le diagnostican otra enfermedad u lo que ellos tienen verdad, le dan otro examen u otra consulta verdad y entonces cuando nosotros estamos ahi ellos hay veces dicen las señoras entonces de por gusto porque, gracias ...(interrupción) y entonces si se sienten mal porque como que si hay veces se quejan dicen hay de nada sirve que pasemos con el medico porque esta la seño, pero algunas no todas, pero algunas pero si se quedan asi porque la seño le explicamos y el medico también le esta atendiendo verdad osea que esta evaluado por el medico y la enfermera, verdad entonces por eso ellos se sienten satisfechos pero hay unas que no todos somos iguales, no todos pensamos lo mismo entonces ella si pasa con las personas que pasan a consulta

---

Código: int/cóm:si {18-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:20 [USU: si, (si), si] (54:54) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

USU: si, (si), si

P38: Chij-SCV-1 - 38:15 [USU: si] (42:42) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si] [int/ncito:si]
No memos

USU: si

P43: Nq-SCV-3 - 43:20 [CO: asi es, si] (46:46) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

CO: asi es, si

P45: Chi-T-2 - 45:22 [USU: mm, esta bien,] (51:51) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

USU: mm, esta bien,

P46: Chi-T-3 - 46:17 [CO: Sí] (48:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

CO: Sí

P47: Pas-T-1 - 47:18 [CO: si no entienden sí, pero s..] (41:42) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:desconfianza] [int/cóm:no] [int/cóm:si]
No memos

CO: si no entienden sí, pero si entienden no,
CO: por que, o sea que ellos explican sus enfermedades, y.. y.. como no pueden explicar en castellano entonces nosotros que ayudamos ahí, entonces explicamos en poqomchi'

P48: Pas-T-2 - 48:17 [USU: ajá (si), se sentia bien ..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

USU: ajá (si), se sentia bien porque ella no podia hablar bien el español

P50: Cu-SMT-1 - 50:17 [CO: exactamente porque tiene q..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

CO: exactamente porque tiene que estar el, porque el puede hablar en poqomchi' y q'eqchi'

P51: Cu-SMT-2 - 51:19 [USU: si,] (37:37) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

USU: si,

P52: Cu-SMT-3 - 52:18 [TRA: consulta (q'eqchi') USU: ..] (57:59) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

TRA: consulta (q'eqchi')
USU: ch'ab'il q'eqchi' q'eqchi' q'eqchi', q'eqchi', q'eqchi'
ENT: si, si, como te dijera pues, es que ella no puede hablar en español, solo en q'eqchi', ese problema que no entendemos

P55: Yux-SPT-3 - 55:18 [USU: si, esta bien,] (34:34) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

USU: si, esta bien,

P65: Sam-CHI-3 - 65:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (57:59) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problema si alguien interpreta

P68: Sec-RAX-3 - 68:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (56:58) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: no es incómodo que haya traductor

P70: Yal-RAX-2 - 70:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (57:59) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: No es incómodo al contrario ayuda

P71: Yal-RAX-3 - 71:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (52:54) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay ningún problema que haya traductor

P72: Bol-FBC-1 - 72:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)

Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es cómodo así nos ayudan a explicar la enfermedad

P75: Chaj-FBC-1 - 75:18 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (58:60) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:ayudacontraducción] [int/cóm:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería mucho más cómodo si estuviera una enfermera apoyando para traducir.

P76: Chaj-FBC-2 - 76:16 [CO: cuando hay traductor sí, e..] (29:29) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si]
No memos

CO: cuando hay traductor sí, entonces salen satisfechos los pacientes

---

Código: int/cóm:vergüenza {2-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:16 [CO: se sienten incomodas porqu..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:vergüenza]
No memos

CO: se sienten incomodas porque como te dije ya, algunas que vienen talvez no saben que enfermedad tiene pero esta otra ahi, me parece a mí que no va a explicar que tenia porque le da verguenza para decirlo

P42: Nq-SCV-2 - 42:19 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (67:69) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:no] [int/cóm:vergüenza]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces me da verguenza, dice

Código: int/ncito:a veces si, a veces no {2-2}

P72: Bol-FBC-1 - 72:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:a veces si, a veces no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: A veces estaban los enfermeros y otras veces solo la doctora

P75: Chaj-FBC-1 - 75:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:a veces si, a veces no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces estaban los enfermeros y otras se queda sola la doctora

---

Código: int/ncito:no {11-3}

P37: ER-SCV-3 - 37:14 [CO: no ENT: solo ustedes CO: s..] (36:38) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no]
No memos

CO: no
ENT: solo ustedes
CO: solo nostros mjm

P39: Chij-SCV-2 - 39:14 [USU: no, no he usado] (24:24) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no]
No memos

USU: no, no he usado

P44: Chi-T-1 - 44:15 [USU: antes sí, pero ahorita no..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [int/nec:no]
No memos

USU: antes sí, pero ahorita no

P50: Cu-SMT-1 - 50:14 [CO: bueno como ahi le voy a de..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

CO: bueno como ahi le voy a decir la verdad también, el enfermero que esta ahí lamentablemente no esta porque solo en el pueblo se mantiene, le explica a las señoras que no pueden español solo poqomchi'

P52: Cu-SMT-3 - 52:13 [TRA: no dice, solo q'eqchi' sa..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no]
No memos

TRA: no dice, solo q'eqchi' sabe

P53: Yux-SPT-1 - 53:14 [CO: no] (28:28) (B'alam)

Códigos: [int/ncito:no]
No memos

CO: no

P63: Sam-CHI-1 - 63:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces solo la doctora se encontraba en el puesto

P65: Sam-CHI-3 - 65:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (45:47) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando fui solo estaba la doctora

P73: Bol-FBC-2 - 73:12 [USU: no no hay] (22:22) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no]
No memos

USU: no no hay

P74: Bol-FBC-3 - 74:10 [TRA: (Q'eqchi') y que hace en ..] (22:24) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi') y que hace en ese momento (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: dice que: "no hay, le regaña a ella cuando no está él"

P77: Chaj-FBC-3 - 77:10 [TRA: (Q'eqchi') (movimiento en..] (17:17) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi') (movimiento en negación) no dice (no había) no (Q'eqchi')

Código: int/ncito:si {16-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:16 [USU: sí, hay veces poqomchi', ..] (44:44) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si]
No memos

USU: sí, hay veces poqomchi', hay veces español

P36: ER-SCV-2 - 36:13 [TRA: sólo nosotras o unas seño..] (41:41) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int:enf] [int:paciente]
No memos

TRA: sólo nosotras o unas señoras, con.. por ejemplo a veces cuando estamos ocupadas no podemos, entonces este hay veces una señora que esta aqui puede hablar el español y le pide el favor a ella

P38: Chij-SCV-1 - 38:15 [USU: si] (42:42) (B'alam)
Códigos: [int/cóm:si] [int/ncito:si]
No memos

USU: si

P40: Chij-SCV-3 - 40:13 [CO: si porque yo, yo también, ..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si] [int:cocode] [int:otro]
No memos

CO: si porque yo, yo también, porque yo, yo soy comadrona, (ajá) y hay unas yo ... mi paciente lo traje siempre yo, este, eh.. como te digo yo, yo explique con el doctor que tenia mi paciente si esta bien o no esta bien, entonces esa la señora no puede hablar en castilla porque me dijo yo no puede hablar en español, me dijo, entonces yo puedo hablar con el doctor yo, que tenia, que tiene si esta bien o no esta bien su embarazo

P41: Nq-SCV-1 - 41:15 [TRA: (Poqomchi') USU: (asentim..] (51:52) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (asentimiento con cabeza)

P42: Nq-SCV-2 - 42:15 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (47:49) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si

P43: Nq-SCV-3 - 43:16 [CO: creo que si] (36:36) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si]
No memos

CO: creo que si

P46: Chi-T-3 - 46:13 [CO: Yo entré de castilla (ajá)..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si]
No memos

CO: Yo entré de castilla (ajá) sí

P47: Pas-T-1 - 47:15 [CO: A veces no me mantengo, pe..] (33:35) (B'alam)

Códigos: [int/ncito:si] [int:noremunerado]
No memos

CO: A veces no me mantengo, pero la mayoría de veces sí
ENT: y cuando no puede quien hace de interprete allá en el puesto,
CO: es que por el momento solo he estado yo, nada más (muy bien) porque ya no quieren apoyar, porque no estamos pagados, es un apoyo nada más,

P51: Cu-SMT-2 - 51:15 [USU: si,] (29:29) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si]
No memos

USU: si,

P64: Sam-CHI-2 - 64:14 [USU: Las veces que fui siempre..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

USU: Las veces que fui siempre había enfermero

P66: Sec-RAX-1 - 66:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (45:47) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre hubo cuando fui a consulta

P68: Sec-RAX-3 - 68:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (44:46) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si había cuando asistí a la consulta

P69: Yal-RAX-1 - 69:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Las veces que he ido si hay una persona encargada de traducir

P70: Yal-RAX-2 - 70:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (45:47) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre hubo una persona que apoyaba al doctor

P76: Chaj-FBC-2 - 76:14 [CO: sí, han siempre, han habid..] (23:23) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

CO: sí, han siempre, han habido por ejemplo los estudiantes, le dejamos un estudiante, si no con los pacientes mismos

---

Código: int/ncito:siempre {4-1}

P64: Sam-CHI-2 - 64:14 [USU: Las veces que fui siempre..] (24:24) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

USU: Las veces que fui siempre había enfermero

P66: Sec-RAX-1 - 66:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (45:47) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre hubo cuando fui a consulta

P70: Yal-RAX-2 - 70:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (45:47) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre hubo una persona que apoyaba al doctor

P76: Chaj-FBC-2 - 76:14 [CO: sí, han siempre, han habid..] (23:23) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/ncito:siempre]
No memos

CO: sí, han siempre, han habido por ejemplo los estudiantes, le dejamos un estudiante, si no con los pacientes mismos

---

Código: int/ncito:sóloelmédico {6-1}

P63: Sam-CHI-1 - 63:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (46:48) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces solo la doctora se encontraba en el puesto

P65: Sam-CHI-3 - 65:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (45:47) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando fui solo estaba la doctora

P67: Sec-RAX-2 - 67:15 [USU: Solo el doctor se encontr..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:sóloelmédico] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:no]
No memos

USU: Solo el doctor se encontraba cuando llegue la última vez

P71: Yal-RAX-3 - 71:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (40:42) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:sóloelmédico] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando consulte solo se encontraba la doctora

P72: Bol-FBC-1 - 72:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:a veces si, a veces no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: A veces estaban los enfermeros y otras veces solo la doctora

P75: Chaj-FBC-1 - 75:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (46:48) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:a veces si, a veces no] [int/ncito:sóloelmédico]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces estaban los enfermeros y otras se queda sola la doctora

---

Código: int/nec:apoyo {5-1}

P43: Nq-SCV-3 - 43:15 [CO: si, creo que necesita, nos..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

CO: si, creo que necesita, nosotros estan pidiendo a la gente aquí, necesitamos otros centros de salud. aqui van a ver parto, van a nacer los niños aqui, así queremos nosotros, doctores que van a operar asi queremos nosotros dice la gente

P63: Sam-CHI-1 - 63:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (38:40) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es muy necesario que este algún traductor apoyando al doctor

P68: Sec-RAX-3 - 68:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (36:38) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que el doctor tenga un enfermero o una persona encargada para traducir

P70: Yal-RAX-2 - 70:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (37:39) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si] [int/nec:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe de existir una persona que traduzca si el doctor no entiende

P71: Yal-RAX-3 - 71:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (32:34) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe de haber alguien encargado de ayudar al doctor con la consulta

---

Código: Int/nec:ausenciadeintérprete {5-1}

P50: Cu-SMT-1 - 50:14 [CO: bueno como ahi le voy a de..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

CO: bueno como ahi le voy a decir la verdad también, el enfermero que esta ahí lamentablemente no esta porque solo en el pueblo se mantiene, le explica a las señoras que no pueden español solo poqomchi'

P52: Cu-SMT-3 - 52:14 [TRA: ma na ka kwaj sa poqom sa..] (39:42) (B'alam)

Códigos: [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

TRA: ma na ka kwaj sa poqom sa q’eqchi’ cha
USU: ma waj (q'eqchi')
TRA: si si queremos pero no, no habla en...
USU: q'eqchi'

P67: Sec-RAX-2 - 67:15 [USU: Solo el doctor se encontr..] (24:24) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:sóloelmédico] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:no]
No memos

USU: Solo el doctor se encontraba cuando llegue la última vez

P71: Yal-RAX-3 - 71:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (40:42) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:sóloelmédico] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando consulte solo se encontraba la doctora

P74: Bol-FBC-3 - 74:10 [TRA: (Q'eqchi') y que hace en ..] (22:24) (B’alam)
Códigos: [int/ncito:no] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi') y que hace en ese momento (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: dice que: "no hay, le regaña a ella cuando no está él"

Código: int/nec:no {5-1}

P39: Chij-SCV-2 - 39:15 [USU: no, no he usado] (26:26) (B'alam)
Códigos: [int/nec:no] [inter:noutilizo]
No memos

USU: no, no he usado

P44: Chi-T-1 - 44:15 [USU: antes sí, pero ahorita no..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [int/nec:no]
No memos

USU: antes sí, pero ahorita no

P54: Yux-SPT-2 - 54:15 [USU: pues a mi no pero hay uno..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [int/nec:no]
No memos

USU: pues a mi no pero hay unos que sí lo necesitan,

P67: Sec-RAX-2 - 67:15 [USU: Solo el doctor se encontr..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:sóloelmédico] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:no]
No memos

USU: Solo el doctor se encontraba cuando llegue la última vez

P71: Yal-RAX-3 - 71:15 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (40:42) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:sóloelmédico] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando consulte solo se encontraba la doctora

Código: int/nec:si {31-4}

P35: ER-SCV-1 - 35:15 [USU: si pues, va a ser consult..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

USU: si pues, va a ser consulta cuando estoy embarazada, va a ser

P36: ER-SCV-2 - 36:12 [TRA: sí] (39:39) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

TRA: sí

P37: ER-SCV-3 - 37:13 [CO: si, pero con el epesista s..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

CO: si, pero con el epesista si, porque si no habla Poqomchi', Q'eqchi' mjm

P38: Chij-SCV-1 - 38:14 [USU: cuando el doctor no entie..] (40:40) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

USU: cuando el doctor no entiende que dice uno y viene alguien a preguntar, si

P40: Chij-SCV-3 - 40:13 [CO: si porque yo, yo también, ..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si] [int:cocode] [int:otro]
No memos

CO: si porque yo, yo también, porque yo, yo soy comadrona, (ajá) y hay unas yo ... mi paciente lo traje siempre yo, este, eh.. como te digo yo, yo explique con el doctor que tenia mi paciente si esta bien o no esta bien, entonces esa la señora no puede hablar en castilla porque me dijo yo no puede hablar en

español, me dijo, entonces yo puedo hablar con el doctor yo, que tenia, que tiene si esta bien o no esta bien su embarazo

P41: Nq-SCV-1 - 41:14 [TRA: (Poqomchi') USU: (asentim..] (47:48) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (asentimiento con cabeza)

P42: Nq-SCV-2 - 42:14 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (43:45) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si

P43: Nq-SCV-3 - 43:15 [CO: si, creo que necesita, nos..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

CO: si, creo que necesita, nosotros estan pidiendo a la gente aquí, necesitamos otros centros de salud. aqui van a ver parto, van a nacer los niños aqui, así queremos nosotros, doctores que van a operar asi queremos nosotros dice la gente

P46: Chi-T-3 - 46:13 [CO: Yo entré de castilla (ajá)..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si]
No memos

CO: Yo entré de castilla (ajá) sí

P47: Pas-T-1 - 47:14 [CO: para mí que sí, porque yo ..] (31:31) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

CO: para mí que sí, porque yo he estado ahi y a veces me dicen que les haga el favor y he llegado con los médicos

P48: Pas-T-2 - 48:14 [USU: si es necesario,] (26:26) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

USU: si es necesario,

P50: Cu-SMT-1 - 50:14 [CO: bueno como ahi le voy a de..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

CO: bueno como ahi le voy a decir la verdad también, el enfermero que esta ahí lamentablemente no esta porque solo en el pueblo se mantiene, le explica a las señoras que no pueden español solo poqomchi'

P51: Cu-SMT-2 - 51:15 [USU: si,] (29:29) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si]
No memos

USU: si,

P52: Cu-SMT-3 - 52:14 [TRA: ma na ka kwaj sa poqom sa..] (39:42) (B'alam)
Códigos: [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

TRA: ma na ka kwaj sa poqom sa q'eqchi' cha
USU: ma waj (q'eqchi')
TRA: si si queremos pero no, no habla en...
USU: q'eqchi'

P53: Yux-SPT-1 - 53:13 [CO: pues cuando hay, sí, pero ..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

CO: pues cuando hay, sí, pero cuando no, pues tam... no, ajá

P55: Yux-SPT-3 - 55:14 [USU: si, si es bueno para la c..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

USU: si, si es bueno para la comunidad

P63: Sam-CHI-1 - 63:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (38:40) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es muy necesario que este algún traductor apoyando al doctor

P64: Sam-CHI-2 - 64:12 [USU: Siempre debe de haber tra..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si] [int/nec:siempre]
No memos

USU: Siempre debe de haber traductor

P65: Sam-CHI-3 - 65:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (37:39) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario tener un traductor

P66: Sec-RAX-1 - 66:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (37:39) (B'alam)

Códigos: [int/nec:si] [int/nec:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de haber alguien que esté todo el tiempo en el puesto de salud

P67: Sec-RAX-2 - 67:13 [USU: Debe haber un enfermero e..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

USU: Debe haber un enfermero encargado de traducir en el puesto de salud

P68: Sec-RAX-3 - 68:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (36:38) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que el doctor tenga un enfermero o una persona encargada para traducir

P69: Yal-RAX-1 - 69:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (38:40) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario que haya traductor

P70: Yal-RAX-2 - 70:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (37:39) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si] [int/nec:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe de existir una persona que traduzca si el doctor no entiende

P71: Yal-RAX-3 - 71:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (32:34) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe de haber alguien encargado de ayudar al doctor con la consulta

P72: Bol-FBC-1 - 72:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (38:40) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')

USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario

P73: Bol-FBC-2 - 73:10 [USU; Sería lo mejor] (16:16) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
Memo: [Necesidad de Intérprete]

USU; Sería lo mejor

P74: Bol-FBC-3 - 74:10 [TRA: (Q'eqchi') y que hace en ..] (22:24) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:no] [Int/nec:ausenciadeintérprete] [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi') y que hace en ese momento (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: dice que: "no hay, le regaña a ella cuando no está él"

P75: Chaj-FBC-1 - 75:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (38:40) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si debe de haber alguien que traduzca en el puesto de salud

P76: Chaj-FBC-2 - 76:12 [CO: es necesario como nosotros..] (17:17) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si]
No memos

CO: es necesario como nosotros a veces tenemos reunion y entregas de informaciones en el distrito entonces ella se queda sola

P77: Chaj-FBC-3 - 77:9 [TRA: (Q'eqchi'), es muy import..] (15:15) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si] [int:enf] [inter:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), es muy importante una traductor, una enfermera que hable (ah bueno) Q'eqchi' que nos traduzca

---

Código: int/nec:siempre {3-1}

P64: Sam-CHI-2 - 64:12 [USU: Siempre debe de haber tra..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si] [int/nec:siempre]
No memos

USU: Siempre debe de haber traductor

P66: Sec-RAX-1 - 66:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (37:39) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si] [int/nec:siempre]

No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de haber alguien que esté todo el tiempo en el puesto de salud

P70: Yal-RAX-2 - 70:13 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (37:39) (B'alam)
Códigos: [int/nec:apoyo] [int/nec:si] [int/nec:siempre]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe de existir una persona que traduzca si el doctor no entiende

---

Código: int/trad-med:desconocida {1-2}

P74: Bol-FBC-3 - 74:12 [TRA: (Q'eqchi') USU: ¡saber! T..] (29:31) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:desconocida] [int/trad-usu:desconocida]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: ¡saber!
TRA: Saber dice (risas)

Código: int/trad-med:malatraducción {2-1}

P42: Nq-SCV-2 - 42:17 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (55:59) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:malatraducción] [int/trad-med:no]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces no es lo que dicen que yo digo dice,

P65: Sam-CHI-3 - 65:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (49:51) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:malatraducción] [int/trad-med:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre le cuesta decir lo que le explicamos, a veces dice otra cosa al doctor

---

Código: int/trad-med:másomenos {1-2}

P77: Chaj-FBC-3 - 77:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (19:21) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:másomenos] [int/trad-usu:másomenos]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: así, más o menos dice (sí), más o menos

Código: int/trad-med:no {3-4}

P40: Chij-SCV-3 - 40:14 [CO: mmm, cambian las palabras] (40:40) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:no]
No memos

CO: mmm, cambian las palabras

P42: Nq-SCV-2 - 42:17 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (55:59) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:malatraducción] [int/trad-med:no]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces no es lo que dicen que yo digo dice,

P65: Sam-CHI-3 - 65:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (49:51) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:malatraducción] [int/trad-med:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre le cuesta decir lo que le explicamos, a veces dice otra cosa al doctor

---

Código: int/trad-med:si {25-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:19 [USU: si, ahora sí (ahorita sí)..] (52:52) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

USU: si, ahora sí (ahorita sí), el otro ya pasó ese no (no)

P36: ER-SCV-2 - 36:14 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (45:47) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: se puede también dice

P37: ER-SCV-3 - 37:16 [CO: si porque como nosotros lo..] (44:44) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: si porque como nosotros lo que le explica el medico se lo volvemos a explicar entonces ellos si se sienten satisfechos porque piensan ellos o más realmente ellos creen de que, que sí lo que tienen, o sea lo que vienen a hacer a su consulta es entendible pues y les damos un resultado o una respuesta ajá, entonces por eso se quedan muy satisfechos a eso.

P38: Chij-SCV-1 - 38:16 [USU: si] (48:48) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

USU: si

P41: Nq-SCV-1 - 41:18 [TRA (poqomchi') USU: (poqomchi..] (61:64) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA (poqomchi')
USU: (poqomchi')
TRA (poqomchi')
USU: buena

P43: Nq-SCV-3 - 43:18 [CO: si, eso si] (42:42) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

CO: si, eso si

P44: Chi-T-1 - 44:17 [USU: ajá sí] (45:45) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

USU: ajá sí

P46: Chi-T-3 - 46:15 [CO: Ajá (afirmación)] (44:44) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

CO: Ajá (afirmación)

P47: Pas-T-1 - 47:16 [CO: es que yo hablo bien el po..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

CO: es que yo hablo bien el poqomchi', entonces yo entiendo más a las personas, a los pacientes, entonces yo le explico al médico

P50: Cu-SMT-1 - 50:16 [CO: si pues, el porque así ent..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: si pues, el porque así entiende a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:17 [USU: si,] (33:33) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

USU: si,

P52: Cu-SMT-3 - 52:17 [TRA: (q'eqchi') USU: (q'eqchi'..] (53:55) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: si dice

P55: Yux-SPT-3 - 55:16 [USU: si si esta bien] (30:30) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

USU: si si esta bien

P63: Sam-CHI-1 - 63:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (50:52) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena

P64: Sam-CHI-2 - 64:15 [USU: Si le explicaba bien al d..] (26:26) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

USU: Si le explicaba bien al doctor

P66: Sec-RAX-1 - 66:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (49:51) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si le explicaban al doctor lo que yo sentía

P67: Sec-RAX-2 - 67:16 [USU: Si le explican al doctor ..] (26:26) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

USU: Si le explican al doctor lo que les decimos

P68: Sec-RAX-3 - 68:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (48:50) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena la traducción

P69: Yal-RAX-1 - 69:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (50:52) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La traducción es de acuerdo a lo que uno le explica al enfermero

P70: Yal-RAX-2 - 70:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (49:51) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena, el traductor sabe lo que le explica al doctor

P71: Yal-RAX-3 - 71:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (44:46) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si le traducen bien al doctor

P72: Bol-FBC-1 - 72:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (50:52) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena la traducción

P73: Bol-FBC-2 - 73:13 [USU: No, es buena porque aquí ..] (24:24) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

USU: No, es buena porque aquí es q'eqchi' la mayoría

P75: Chaj-FBC-1 - 75:16 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (50:52) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena la traducción

P76: Chaj-FBC-2 - 76:15 [CO: sí es buena, (cuando el tr..] (27:27) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: sí es buena, (cuando el traductor lo hace) si es buena, es buena comunicación

---

Código: int/trad-usu:desconocida {1-2}

P74: Bol-FBC-3 - 74:12 [TRA: (Q'eqchi') USU: ¡saber! T..] (29:31) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:desconocida] [int/trad-usu:desconocida]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: ¡saber!
TRA: Saber dice (risas)

Código: int/trad-usu:escasovocabulario {5-2}

P47: Pas-T-1 - 47:17 [CO: también, también con los d..] (39:39) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: también, también con los doctores también, otras palabras no mucho entiendo, pero la mayoria de veces sí entiendo poqomchi'

P52: Cu-SMT-3 - 52:16 [TRA: ma na USU: (q'eqchi') TRA..] (49:51) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: ma na
USU: (q'eqchi')
TRA: si, me dicen pero si yo no entiendo nada, no me dicen nada

P63: Sam-CHI-1 - 63:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (54:56) (B’alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas palabras que no entendemos

P64: Sam-CHI-2 - 64:16 [USU: Cuestan entender algunas ..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:no]
No memos

USU: Cuestan entender algunas cosas que dice el doctor

P71: Yal-RAX-3 - 71:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (48:50) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es complicado entender algunas palabras que el doctor menciona

---

Código: int/trad-usu:incomprensión {4-1}

P63: Sam-CHI-1 - 63:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (54:56) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas palabras que no entendemos

P65: Sam-CHI-3 - 65:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (53:55) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No entendía el tratamiento que me dejaban

P69: Yal-RAX-1 - 69:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (54:56) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces no se logra entender lo que nos quieren explicar

P71: Yal-RAX-3 - 71:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (48:50) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es complicado entender algunas palabras que el doctor menciona

---

Código: int/trad-usu:másomenos {1-2}

P77: Chaj-FBC-3 - 77:11 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (19:21) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:másomenos] [int/trad-usu:másomenos]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: así, más o menos dice (sí), más o menos

Código: int/trad-usu:no {5-5}

P63: Sam-CHI-1 - 63:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (54:56) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas palabras que no entendemos

P64: Sam-CHI-2 - 64:16 [USU: Cuestan entender algunas ..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:no]
No memos

USU: Cuestan entender algunas cosas que dice el doctor

P65: Sam-CHI-3 - 65:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (53:55) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No entendía el tratamiento que me dejaban

P69: Yal-RAX-1 - 69:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (54:56) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces no se logra entender lo que nos quieren explicar

P71: Yal-RAX-3 - 71:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (48:50) (B'alam)

Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:incomprensión] [int/trad-usu:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es complicado entender algunas palabras que el doctor menciona

---

Código: int/trad-usu:si {22-4}

P35: ER-SCV-1 - 35:18 [USU: si, esta bueno hace, el o..] (50:50) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

USU: si, esta bueno hace, el otro ya pasó, no está bueno

P36: ER-SCV-2 - 36:15 [TRA: (Poqomchi') USU: esta bue..] (49:51) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: esta bueno
TRA: si esta bien así, dice

P37: ER-SCV-3 - 37:16 [CO: si porque como nosotros lo..] (44:44) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: si porque como nosotros lo que le explica el medico se lo volvemos a explicar entonces ellos si se sienten satisfechos porque piensan ellos o más realmente ellos creen de que, que sí lo que tienen, o sea lo que vienen a hacer a su consulta es entendible pues y les damos un resultado o una respuesta ajá, entonces por eso se quedan muy satisfechos a eso.

P40: Chij-SCV-3 - 40:15 [ah si] (44:44) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

ah si

P41: Nq-SCV-1 - 41:19 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (70:74) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') si, así como digo yo, asi lo dice ella

P42: Nq-SCV-2 - 42:18 [TRA: (Poqomchi') USU: re' TRA:..] (63:65) (B'alam)

Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: re'
TRA: eso (afirmación)

P43: Nq-SCV-3 - 43:19 [CO: creo que si] (44:44) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

CO: creo que si

P44: Chi-T-1 - 44:18 [USU: ajá, sí, pero antes ahori..] (47:47) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

USU: ajá, sí, pero antes ahorita no mjm

P46: Chi-T-3 - 46:16 [CO: También (afirmación)] (46:46) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

CO: También (afirmación)

P47: Pas-T-1 - 47:17 [CO: también, también con los d..] (39:39) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: también, también con los doctores también, otras palabras no mucho entiendo, pero la mayoria de veces sí entiendo poqomchi'

P50: Cu-SMT-1 - 50:16 [CO: si pues, el porque así ent..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: si pues, el porque así entiende a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:18 [USU: bien, se explica] (35:35) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

USU: bien, se explica

P52: Cu-SMT-3 - 52:16 [TRA: ma na USU: (q'eqchi') TRA..] (49:51) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:escasovocabulario] [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: ma na
USU: (q'eqchi')

TRA: si, me dicen pero si yo no entiendo nada, no me dicen nada

P55: Yux-SPT-3 - 55:17 [USU: si para los usuarios] (32:32) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

USU: si para los usuarios

P66: Sec-RAX-1 - 66:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (53:55) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas palabras cuesta entenderlas

P67: Sec-RAX-2 - 67:17 [USU: El enfermero nos explica ..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

USU: El enfermero nos explica el tratamiento que deja el doctor

P68: Sec-RAX-3 - 68:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (52:54) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me explican bien

P70: Yal-RAX-2 - 70:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (53:55) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: Los enfermeros si explican bien lo que el doctor nos dice

P72: Bol-FBC-1 - 72:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (54:56) (B'alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas palabras no entiendo, pero por eso le pregunto al traductor que significa

P73: Bol-FBC-2 - 73:13 [USU: No, es buena porque aquí ..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

USU: No, es buena porque aquí es q'eqchi' la mayoría

P75: Chaj-FBC-1 - 75:17 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (54:56) (B’alam)
Códigos: [int/trad-usu:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando estaban los enfermeros nos explican bien en Q'eqchi'

P76: Chaj-FBC-2 - 76:15 [CO: sí es buena, (cuando el tr..] (27:27) (B’alam)
Códigos: [int/trad-med:si] [int/trad-usu:si]
No memos

CO: sí es buena, (cuando el traductor lo hace) si es buena, es buena comunicación

---

Código: int:cocode {6-1}

P37: ER-SCV-3 - 37:15 [CO: este, todas nosotras, si p..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [int:cocode] [int:enf]
No memos

CO: este, todas nosotras, si participamos, porque como le digo hay veces tenemos tiempo una que se termina de tra.. este de lo otro y va con un rato, así un rato nos prestamos ajá, (ok) sí porque no siempre tenemos tiempo como hoy se esta dando cuenta (si es cierto)

P40: Chij-SCV-3 - 40:13 [CO: si porque yo, yo también, ..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si] [int:cocode] [int:otro]
No memos

CO: si porque yo, yo también, porque yo, yo soy comadrona, (ajá) y hay unas yo ... mi paciente lo traje siempre yo, este, eh.. como te digo yo, yo explique con el doctor que tenia mi paciente si esta bien o no esta bien, entonces esa la señora no puede hablar en castilla porque me dijo yo no puede hablar en español, me dijo, entonces yo puedo hablar con el doctor yo, que tenia, que tiene si esta bien o no esta bien su embarazo

P46: Chi-T-3 - 46:14 [CO: Cuando se va a pasar mi pa..] (40:40) (B'alam)
Códigos: [int:cocode]
No memos

CO: Cuando se va a pasar mi paciente voy a entrar yo también paso conjunto porque lo voy a oír yo si lo mire que no oiga bien entonces le voy a decir al doctor yo y le voy a decir al paciente que no, no oye bien el castilla (ah bueno)

P47: Pas-T-1 - 47:13 [CO: eh si, he estado presente ..] (29:29) (B'alam)
Códigos: [int:cocode]
No memos

CO: eh si, he estado presente y les he traducido también a los doctores y doctoras,

P66: Sec-RAX-1 - 66:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (41:43) (B'alam)
Códigos: [int:cocode] [int:enf]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros y la comisión de salud

P70: Yal-RAX-2 - 70:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (41:43) (B'alam)
Códigos: [int:cocode] [int:otro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Comadrona y la presidenta del comité de salud

Código: int:enf {23-1}

P35: ER-SCV-1 - 35:17 [USU: ah es la enfermera (¿enfe..] (48:48) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

USU: ah es la enfermera (¿enfermera?), sí

P36: ER-SCV-2 - 36:13 [TRA: sólo nosotras o unas seño..] (41:41) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int:enf] [int:paciente]
No memos

TRA: sólo nosotras o unas señoras, con.. por ejemplo a veces cuando estamos ocupadas no podemos, entonces este hay veces una señora que esta aqui puede hablar el español y le pide el favor a ella

P37: ER-SCV-3 - 37:15 [CO: este, todas nosotras, si p..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [int:cocode] [int:enf]
No memos

CO: este, todas nosotras, si participamos, porque como le digo hay veces tenemos tiempo una que se termina de tra.. este de lo otro y va con un rato, así un rato nos prestamos ajá, (ok) sí porque no siempre tenemos tiempo como hoy se esta dando cuenta (si es cierto)

P41: Nq-SCV-1 - 41:17 [TRA: seño Magda,] (59:59) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: seño Magda,

P43: Nq-SCV-3 - 43:17 [CO: si hay que uno, un muchach..] (38:38) (B'alam)

Códigos: [int:enf] [int:otro]
No memos

CO: si hay que uno, un muchacho esta ahi de parte de la municipalidad, un enfermero es de poqomchi' esta ahi ahorita es Doña Mayra

P44: Chi-T-1 - 44:16 [USU: eso ya no me acuerdo, ENT..] (31:33) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

USU: eso ya no me acuerdo,
ENT: no, cualquiera
USU: donde sea cualquiera, hay seño aquí ... (muy bien) ... si porque Don Raul si ese habla en poqomchi' no es necesario que hable otro

P50: Cu-SMT-1 - 50:15 [CO: si pues, porque hay veces ..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

CO: si pues, porque hay veces que, bueno ahi, los señore que estan hay veces que llegan ahi si no esta el enfermero que no puede hablar en poqomchi' pero hay una señora que habla porque siempre los doctores que vienen aqui no pueden q'eqchi' ni poqomchi' solo en español

P51: Cu-SMT-2 - 51:16 [USU: mm talvez si esta aqui en..] (31:31) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

USU: mm talvez si esta aqui enfermera ella le explica, (ah bueno) ajá

P52: Cu-SMT-3 - 52:15 [TRA: ani na (q'eqchi') USU: (q'e..] (45:47) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: ani na (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: talvez enfermera

P63: Sam-CHI-1 - 63:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (42:44) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros que están en el puesto

P64: Sam-CHI-2 - 64:13 [USU: Los enfermeros del puesto..] (22:22) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

USU: Los enfermeros del puesto de salud

P65: Sam-CHI-3 - 65:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (41:43) (B’alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros que trabajan en el puesto de salud

P66: Sec-RAX-1 - 66:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (41:43) (B’alam)
Códigos: [int:cocode] [int:enf]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros y la comisión de salud

P67: Sec-RAX-2 - 67:14 [USU: Enfermeros] (22:22) (B’alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

USU: Enfermeros

P68: Sec-RAX-3 - 68:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (40:42) (B’alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros

P69: Yal-RAX-1 - 69:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (42:44) (B’alam)
Códigos: [int:enf] [int:otro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Enfermeros y comadrona

P71: Yal-RAX-3 - 71:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (36:38) (B’alam)
Códigos: [int:enf] [int:otro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Enfermeros y comadrona

P72: Bol-FBC-1 - 72:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (42:44) (B’alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros

P73: Bol-FBC-2 - 73:11 [USU: Hay enfermeros que saben ..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

USU: Hay enfermeros que saben q'eqchi' (que saben el Q'eqchi') y al momento que hayan problemas el doctor lo que hace es llamar a un enfermero

P74: Bol-FBC-3 - 74:11 [TRA: la enfermera] (27:27) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: la enfermera

P75: Chaj-FBC-1 - 75:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (42:44) (B'alam)
Códigos: [int:enf]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Una enfermera

P76: Chaj-FBC-2 - 76:13 [CO: a veces ella buscan a una ..] (19:19) (B'alam)
Códigos: [int:enf] [int:paciente]
No memos

CO: a veces ella buscan a una persona o a un paciente les pregunta si saben (de los mismos pacientes) entonces ellos se quedan con ella (de los mismos pacientes) ajá de los mismos pacientes.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:9 [TRA: (Q'eqchi'), es muy import..] (15:15) (B'alam)
Códigos: [int/nec:si] [int:enf] [inter:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), es muy importante una traductor, una enfermera que hable (ah bueno) Q'eqchi' que nos traduzca

---

Código: int:noremunerado {1-1}

P47: Pas-T-1 - 47:15 [CO: A veces no me mantengo, pe..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int:noremunerado]
No memos

CO: A veces no me mantengo, pero la mayoría de veces sí
ENT: y cuando no puede quien hace de interprete allá en el puesto,

CO: es que por el momento solo he estado yo, nada más (muy bien) porque ya no quieren apoyar, porque no estamos pagados, es un apoyo nada más,

---

Código: int:otro {9-1}

P38: Chij-SCV-1 - 38:17 [USU: no se, cuando viene yo, o..] (50:50) (B'alam)
Códigos: [int:otro]
No memos

USU: no se, cuando viene yo, otro doctor,

P40: Chij-SCV-3 - 40:13 [CO: si porque yo, yo también, ..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int/nec:si] [int:cocode] [int:otro]
No memos

CO: si porque yo, yo también, porque yo, yo soy comadrona, (ajá) y hay unas yo ... mi paciente lo traje siempre yo, este, eh.. como te digo yo, yo explique con el doctor que tenia mi paciente si esta bien o no esta bien, entonces esa la señora no puede hablar en castilla porque me dijo yo no puede hablar en español, me dijo, entonces yo puedo hablar con el doctor yo, que tenia, que tiene si esta bien o no esta bien su embarazo

P41: Nq-SCV-1 - 41:16 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (54:56) (B'alam)
Códigos: [int:otro]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces yo

P42: Nq-SCV-2 - 42:16 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (51:53) (B'alam)
Códigos: [int:otro]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: hay quien habla el idioma castellano, entonces pasa con ella

P43: Nq-SCV-3 - 43:17 [CO: si hay que uno, un muchach..] (38:38) (B'alam)
Códigos: [int:enf] [int:otro]
No memos

CO: si hay que uno, un muchacho esta ahi de parte de la municipalidad, un enfermero es de poqomchi' esta ahi ahorita es Doña Mayra

P55: Yux-SPT-3 - 55:15 [USU: los promotores yo creo qu..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [int:otro]
No memos

USU: los promotores yo creo que los promotores

P69: Yal-RAX-1 - 69:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (42:44) (B’alam)
Códigos: [int:enf] [int:otro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Enfermeros y comadrona

P70: Yal-RAX-2 - 70:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (41:43) (B’alam)
Códigos: [int:cocode] [int:otro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Comadrona y la presidenta del comité de salud

P71: Yal-RAX-3 - 71:14 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (36:38) (B’alam)
Códigos: [int:enf] [int:otro]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Enfermeros y comadrona

Código: int:paciente {3-1}

P36: ER-SCV-2 - 36:13 [TRA: sólo nosotras o unas seño..] (41:41) (B'alam)
Códigos: [int/ncito:si] [int:enf] [int:paciente]
No memos

TRA: sólo nosotras o unas señoras, con.. por ejemplo a veces cuando estamos ocupadas no podemos, entonces este hay veces una señora que esta aqui puede hablar el español y le pide el favor a ella

P48: Pas-T-2 - 48:15 [USU: sí una señora me pidio fa..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [int:paciente]
No memos

USU: sí una señora me pidio favor aquel dia porque no podia castilla entonces yo le hice el favor

P76: Chaj-FBC-2 - 76:13 [CO: a veces ella buscan a una ..] (19:19) (B’alam)
Códigos: [int:enf] [int:paciente]
No memos

CO: a veces ella buscan a una persona o a un paciente les pregunta si saben (de los mismos pacientes) entonces ellos se quedan con ella (de los mismos pacientes) ajá de los mismos pacientes.

Código: inter:noutilizo {4-0}

P39: Chij-SCV-2 - 39:15 [USU: no, no he usado] (26:26) (B'alam)
Códigos: [int/nec:no] [inter:noutilizo]
No memos

USU: no, no he usado

P45: Chi-T-2 - 45:14 [USU: ah yo no,] (26:26) (B'alam)
Códigos: [inter:noutilizo]
No memos

USU: ah yo no,

P48: Pas-T-2 - 48:16 [USU: no (no), no] (34:34) (B'alam)
Códigos: [inter:noutilizo]
No memos

USU: no (no), no

P49: Pas-T-3 - 49:14 [USU: mm no] (24:24) (B'alam)
Códigos: [inter:noutilizo]
No memos

USU: mm no

Código: inter:si {1-5}

P77: Chaj-FBC-3 - 77:9 [TRA: (Q'eqchi'), es muy import..] (15:15) (B’alam)
Códigos: [int/nec:si] [int:enf] [inter:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi'), es muy importante una traductor, una enfermera que hable (ah bueno) Q'eqchi' que nos traduzca

---

Código: Intérprete {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:14 [ENT: ¿considera usted que es n..] (41:56) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿considera usted que es necesario tener un interprete durante su consulta?
USU: si pues, va a ser consulta cuando estoy embarazada, va a ser
ENT: ah bueno (sí), y ¿uso un intérprete, alguien que hablaba poqomchi' y español
USU: sí, hay veces poqomchi', hay veces español
ENT: eh, quien era el intérprete

USU: qué, de consulta, (ajá, ¿Quién era el...?) los doctores
ENT: no pero quien traducia, quién le decia a usted en poqom y quién le decia al doctor en...
USU: ah es la enfermera (¿enfermera?), sí
ENT: ok, piensa que la enfermera hace buena traducción
USU: si, esta bueno hace, el otro ya pasó, no está bueno
ENT: No, habia uno que no traducia bien.
USU: si, ahora sí (ahorita sí), el otro ya pasó ese no (no)
ENT: ah bueno, ¿usted se sentia comoda cuando estaba el intérpete y estaba traduciendo?, ¿se sentia bien?
USU: si, (si), si
ENT: le traducian bien las palabras
USU: si

P36: ER-SCV-2 - 36:11 [ENT: muchas gracias, eh, o sea..] (38:51) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: muchas gracias, eh, o sea que ella cuando ha venido ha necesitado interprete
TRA: sí
ENT: eh, y siempre ha habido alguien que le traduzca
TRA: sólo nosotras o unas señoras, con.. por ejemplo a veces cuando estamos ocupadas no podemos, entonces este hay veces una señora que esta aqui puede hablar el español y le pide el favor a ella
ENT: y quien ha sido el intérprete la mayoría del tiempo
TRA: casi nosotras
ENT: ok, (sí), ah bueno, y será que le puede preguntar a ella como piensa que ha sido la traducción de ustedes hacia el médico
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: se puede también dice
ENT: ah bueno, pero cómo ha sido la traducción, es buena
TRA: (Poqomchi')
USU: esta bueno
TRA: si esta bien así, dice

P37: ER-SCV-3 - 37:12 [ENT: muy bien (ajá), considera..] (31:48) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: muy bien (ajá), considera usted que es necesario que exista un intérprete durante la consulta
CO: cómo
ENT: considera que es necesario que este alguien que realice la labor de interprete en una consulta
CO: si, pero con el epesista si, porque si no habla Poqomchi', Q'eqchi' mjm
ENT: eh, cuando las personas vienen existen los interpretes o no hay intérpretes
CO: no
ENT: solo ustedes
CO: solo nostros mjm
ENT: quien es le que hace más de interprete
CO: quién más
ENT: ajá

CO: este, todas nosotras, si participamos, porque como le digo hay veces tenemos tiempo una que se termina de tra.. este de lo otro y va con un rato, así un rato nos prestamos ajá, (ok) sí porque no siempre tenemos tiempo como hoy se esta dando cuenta (si es cierto)
ENT: eh considera que las personas quedan satisfechas con la traduccion que hacen
CO: si porque como nosotros lo que le explica el medico se lo volvemos a explicar entonces ellos si se sienten satisfechos porque piensan ellos o más realmente ellos creen de que, que sí lo que tienen, o sea lo que vienen a hacer a su consulta es entendible pues y les damos un resultado o una respuesta ajá, entonces por eso se quedan muy satisfechos a eso.
ENT: considera que ellos se sienten comodos que ustedes esten traduciendo con el medico, o algunas personas se sienten incómodas
CO: bueno, no en todos los casos, pero hay unos que si se quedan incomodos porque como le digo, el medico habla español y no entienden nada de poqom ni q'eqchi' verdad entonces si tienen que estar ahí, ajá.
ENT: pero les, ellos se sienten como incómodos que ustedes este presente traduciendo o no
CO: si, se quedan un poco incomodos pues poque ahi estamos nosotros es que lo que ellos no quieren pasar con nosotros, (ajá) entonces piensan ellos que estar con el medicio ya le diagnostican otra enfermedad u lo que ellos tienen verdad, le dan otro examen u otra consulta verdad y entonces cuando nosotros estamos ahi ellos hay veces dicen las señoras entonces de por gusto porque, gracias ...(interrupción) y entonces si se sienten mal porque como que si hay veces se quejan dicen hay de nada sirve que pasemos con el medico porque esta la seño, pero algunas no todas, pero algunas pero si se quedan asi porque la seño le explicamos y el medico también le esta atendiendo verdad osea que esta evaluado por el medico y la enfermera, verdad entonces por eso ellos se sienten satisfechos pero hay unas que no todos somos iguales, no todos pensamos lo mismo entonces ella si pasa con las personas que pasan a consulta

P38: Chij-SCV-1 - 38:13 [ENT: eh, considera que a veces..] (37:59) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: eh, considera que a veces tiene necesidad de un intérprete
USU: cual es
ENT: una persona que traduce del idioma poqom al español, o que le explica a usted en poqom cuando el dr no puede hablar en poqom
USU: cuando el doctor no entiende que dice uno y viene alguien a preguntar, si
ENT: usted cree que es bueno que este alguien ahí
USU: si
ENT: usted necestia intérpretes,
USU: cómo,
ENT: usted necesita alguien que le hable en poqom y al doctor que le hable en español, una persona extra, o no necesita.
USU: bien, necesita, pero un ejemplo si un persona si no entiende, el doctor entiende también, sí
ENT: usted vino cuando estaba aqui la doctora, usted vino a consulta con la doctora, la doctora le entendio
USU: si
ENT: quien era la persona que más hacia de interprete
USU: no se, cuando viene yo, otro doctor,
ENT: ah, ok, (sí)
ENT: usted uso alguna vez algun intérprete,
USU: ah,
ENT: usted alguna vez, algun intérprete,
USU: ¿como es?
ENT: alguien que habla en poqom y en español,

USU: si,
ENT: por ejemplo, alguien a usted solo le habla en poqom y al doctor le habla solo en español
USU: si

P39: Chij-SCV-2 - 39:13 [ENT: ha usado usted algun inté..] (23:26) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ha usado usted algun intérprete
USU: no, no he usado
ENT: con su consulta no ha usado interprete
USU: no, no he usado

P40: Chij-SCV-3 - 40:12 [ENT: eh, ha visto usted cuando..] (31:50) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: eh, ha visto usted cuando vienen a consultar que utilizan intérpretes en la consulta, intérprete es la persona que le habla en poqom a quien consulta, y en español al doctor, y puede ser...
CO: si porque yo, yo también, porque yo, yo soy comadrona, (ajá) y hay unas yo ... mi paciente lo traje siempre yo, este, eh.. como te digo yo, yo explique con el doctor que tenia mi paciente si esta bien o no esta bien, entonces esa la señora no puede hablar en castilla porque me dijo yo no puede hablar en español, me dijo, entonces yo puedo hablar con el doctor yo, que tenia, que tiene si esta bien o no esta bien su embarazo
ENT: o sea que usted ha hecho de interprete entonces
CO: si
ENT: y sabe quienes más hacen de interprete aquí
CO: ah así,
CO: quienes más son interpretes
ENT: eh, los que saben hablar en poqomchi' también q'eqchi'
CO: ah bueno, eh, usted considera que las palabras que dice el interprete hacia el medico son las palabras que tienen que ser o cambian las palabras
CO: mmm, cambian las palabras
ENT: eh, considera que la persona que hace la traducción le dice las palabras que son a los que vienen a consultar
CO: cual es
ENT: por ejemplo si alguien viene a consultar por un dolor de cabeza, la señora dice si, tiene dolor de cabeza
CO: ah si
ENT: eh, piensa usted que las personas se sienten comodas cuando hay otra persona en la consulta
CO: ah sí
ENT: si se sienten comodas
CO: se sienten incomodas porque como te dije ya, algunas que vienen talvez no saben que enfermedad tiene pero esta otra ahi, me parece a mí que no va a explicar que tenia porque le da verguenza para decirlo
ENT: ah ok, pero entonces no se sienten bien que haya otra persona
CO: no, así pasa con pacientes mios con las señoras, y por eso yo no los llamo, loscomision de salud que tienen ahorita porque asi pasaba que la señora no le gusta que nosotros podamos llamar a otras gentes que, que ahi estamos nosotros mejor comunicamos allá al centro de salud de santa cruz

P41: Nq-SCV-1 - 41:13 [ENT: eh, ha necesitado un inte..] (46:78) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]

No memos

ENT: eh, ha necesitado un interprete para su consulta
TRA: (Poqomchi')
USU: (asentimiento con cabeza)
TRA: si sería bueno
ENT: y cuando ella necesitaba ha habido alguien que le tradujera
TRA: (Poqomchi')
USU: (asentimiento con cabeza)
ENT: quien ha sido su interprete
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces yo
ENT: ok y alguien más
USU: (negación con cabeza)
TRA: seño Magda,
ENT: ok, eh, la traduccion que le ha hecho usted, como piensa ella que es la traduccion que le hace usted hacia el doctor cuando está
TRA (poqomchi')
USU: (poqomchi')
TRA (poqomchi')
USU: buena
ENT: buena, eh, como considera que ha sido la traduccion hacia usted, como le ha traducido usted las palabras a ella
TRA: como así, no entiendo
ENT: cuando usted le habla, ella considera que le esta diciendo lo que dice el doctor o que le falta información
TRA: yo tengo que responder eso
ENT: no ella, como piensa ella que es su traducción
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') si, así como digo yo, asi lo dice ella
ENT: ah bueno, ella se ha sentido bien que usted este en la consulta
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: esta bueno dice porque hay alguien que nos va a traducir

P42: Nq-SCV-2 - 42:13 [ENT: ella ha necesitado interp..] (42:69) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ella ha necesitado interprete para alguna consulta
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si
ENT: y ha existido interprete cuando ella necesita
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si

ENT: quien ha sido su interprete
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: hay quien habla el idioma castellano, entonces pasa con ella
ENT: ah bueno, eh, la traduccion que le han hecho al doctor ha sido buena
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces no es lo que dicen que yo digo dice,
ENT: eh piensa que la traduccion que le dan a ella es buena
TRA: ¿cómo así?
ENT: cuando usted le habla, como piensa ella que es la traduccion, si ella piensa que le esta diciendo lo que yo dije, o que le hace falta
TRA: (Poqomchi')
USU: re'
TRA: eso (afirmación)
ENT: se ha sentido bien ella que en una consulta este usted traduciendo
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces me da verguenza, dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:14 [ENT: ehm, usted a visto si nec..] (33:46) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ehm, usted a visto si necesitan intérprete en la consulta
CO: si, creo que necesita, nosotros estan pidiendo a la gente aquí, necesitamos otros centros de salud. aqui van a ver parto, van a nacer los niños aqui, así queremos nosotros, doctores que van a operar asi queremos nosotros dice la gente
ENT: pero he, yo le pregunto en la comunicacion, para hablar, si necesitan interprete, interprete es la persona que le habla a usted en poqom y a mi en español, eso es un interprete, entonces, en la consulta, en el puesto de salud, han usado interpretes
CO: creo que si
ENT: eh, hay interpretes cada vez que las personas lo necesitan
CO: si hay que uno, un muchacho esta ahi de parte de la municipalidad, un enfermero es de poqomchi' esta ahi ahorita es Doña Mayra
ENT: y quien hace más de interprete
CO: la seño Mayra
ENT: y ella usted piensa que ella traduce bien a los medicos
CO: si, eso si
ENT: y traduce bien a los usuarios
CO: creo que si
ENT: y las personas se sienten bien que este doña Mayra en la consulta
CO: asi es, si

P44: Chi-T-1 - 44:14 [ENT: usted ha usado interprete..] (25:49) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: usted ha usado interpretes en alguna consulta, interprete es la persona que le habla a usted en poqomchi' y al doctor en español,
USU: antes sí, pero ahorita no
ENT: ahora ya entiende más eh, cuando usted usaba interprete habia alguien,
USU: aja, hay practicante,
ENT: ah bueno, si
ENT: quien era su interprete,
USU: eso ya no me acuerdo,
ENT: no, cualquiera
USU: donde sea cualquiera, hay seño aquí ... (muy bien) ... si porque Don Raul si ese habla en poqomchi' no es necesario que hable otro
ENT: quien es Don Raul,
USU: Don Raul que viene aqui también,
ENT: ah el auxiliar que viene a dar consutla,
USU: si
ENT: muy bien (ajá) con el no tiene problema
USU: no, ese si atiende bien, eh, en poqomchi',
ENT: en poqomchi'
USU: no es cuesta hablar porque es en poqomchi' (muy bien) pase con Don Raúl también, ese habla bien, atiende bien
ENT: si
USU: ajá
ENT: muy bien (sí), eh cuando utsted usaba interprete le decia al doctor lo que usted queria decir
USU: ajá sí
ENT: y le decia a usted lo que el doctor decia
USU: ajá, sí, pero antes ahorita no mjm
ENT: y se sentia bien que estuviera otra persona o preferiria usted estar solo con el doctor,
USU: se puede solo con el doctor porque que sea habla en Poqomchi' mjm

P45: Chi-T-2 - 45:13 [ENT: (risas) muy bien, eh ... ..] (25:30) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: (risas) muy bien, eh ... considera usted que necesita un interprete en la consulta, mm un interprete es la persona que le dice en poqom y le dice al doctor en español eso es un interprete, usted ha usado interprete en la consulta, sí, quien ha sido su interprete, quien es la persona que le dice a usted las cosas en poqom y al doctor en español,
USU: ah yo no,
ENT: usted no usa interprete,
ENT: le habla al doctor así en español
USU: mjm (afirmación con cabeza)
ENT: y entiende lo que el le dice, ah bueno,

P46: Chi-T-3 - 46:12 [EN: A bueno usted ha visto que..] (32:48) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

EN: A bueno usted ha visto que los consultantes usen intérpretes
CO: qué es
ENT: Un intérprete persona que le hablas a usted en poqomchi' y al doctor español ajá ese es un intérprete
ENT: (ah, vaya) Las personas usan intérpretes

CO: Yo entré de castilla (ajá) sí
ENT: Las personas que están ahí los mismos enfermeros son los que hacen de intérprete entran con el doctor y están en la consulta (sí) le dicen a la persona que consulta en poqomchi' y le hablan al doctor en español (ajá)
CO: Pero ahí pasó yo
ENT: Usted también entra en la consulta
CO: Cuando se va a pasar mi paciente voy a entrar yo también paso conjunto porque lo voy a oír yo si lo mire que no oiga bien entonces le voy a decir al doctor yo y le voy a decir al paciente que no, no oye bien el castilla (ah bueno)
ENT: Osea que usted acompañado a sus pacientes para poder hablar con los doctores
CO: Así es
ENT: Y usted trata de decir las palabras correctas al doctor
CO: Ajá (afirmación)
ENT: Y a los pacientes
CO: También (afirmación)
ENT: Y ellos se sienten bien que esté usted en la consulta
CO: Sí

P47: Pas-T-1 - 47:12 [ENT: muy bien, usted ha estado..] (28:42) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: muy bien, usted ha estado presente ahi en el puesto de salud,
CO: eh si, he estado presente y les he traducido también a los doctores y doctoras,
ENT: ok eso le iba a preguntar usted considera que es necesario que este alguien que traduzca ahí para los medicos,
CO: para mí que sí, porque yo he estado ahi y a veces me dicen que les haga el favor y he llegado con los médicos
ENT: y cuando le llaman usted siempre esta disponible o hay momentos en los que no
CO: A veces no me mantengo, pero la mayoría de veces sí
ENT: y cuando no puede quien hace de interprete allá en el puesto,
CO: es que por el momento solo he estado yo, nada más (muy bien) porque ya no quieren apoyar, porque no estamos pagados, es un apoyo nada más,
ENT: muy bien y como considera que es usted su traduccion hacia el medico
CO: es que yo hablo bien el poqomchi', entonces yo entiendo más a las personas, a los pacientes, entonces yo le explico al médico
ENT: y su traduccion hacia los pacientes, también ha sido
CO: también, también con los doctores también, otras palabras no mucho entiendo, pero la mayoria de veces sí entiendo poqomchi'
ENT: usted piensa que se sienten bien que este un intérpreten la consulta,
CO: si no entienden sí, pero si entienden no,
CO: por que, o sea que ellos explican sus enfermedades, y.. y.. como no pueden explicar en castellano entonces nosotros que ayudamos ahí, entonces explicamos en poqomchi'

P48: Pas-T-2 - 48:13 [ENT: eh considera usted que es..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: eh considera usted que es necesario tener un intérprete en la consulta,
USU: si es necesario,
ENT: usted ha necesitado interprete,

USU: aja,
ENT: quien ha sido su intérprete
USU: cual es el, cómo se llama eso
ENT: un interprete es la persona que le traduce, le dice a usted en poqom lo que le dijo al doctor en español y le dice al doctor en español lo que usted dice en poqom ese es un intérprete (ajá)
USU: sí una señora me pidio favor aquel dia porque no podia castilla entonces yo le hice el favor
ENT: ah bueno (ajá) y usted ha necesitado que alguien le traduzca,
USU: no (no), no
ENT: y... bueno y ella la señora que,que le pidio usted el favor de que le tradujera se sentia bien que estuviera usted ahi presente,
USU: ajá (si), se sentia bien porque ella no podia hablar bien el español

P49: Pas-T-3 - 49:13 [ENT: usted ha necesitado inter..] (23:24) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: usted ha necesitado interprete para su consulta
USU: mm no

P50: Cu-SMT-1 - 50:13 [ENT: eh, usted ha visto a las ..] (29:36) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: eh, usted ha visto a las personas cuando llegan a consulta, algunos necesitan interprete, alguien que les explique en poqomchi' a las señoras y en español a los doctores
CO: bueno como ahi le voy a decir la verdad también, el enfermero que esta ahí lamentablemente no esta porque solo en el pueblo se mantiene, le explica a las señoras que no pueden español solo poqomchi'
ENT: y las personas no lo encuentran entonces, no se mantiene si lo necesitan
CO: si pues, porque hay veces que, bueno ahi, los señore que estan hay veces que llegan ahi si no esta el enfermero que no puede hablar en poqomchi' pero hay una señora que habla porque siempre los doctores que vienen aqui no pueden q'eqchi' ni poqomchi' solo en español
ENT: este, considera usted que don miguel y los traductores hacen una buena traducción, explican bien a las personas y le explican al doctor lo que dicen las personas
CO: si pues, el porque así entiende a la gente
ENT: y las personas se sienten bien que este don miguel en la consulta
CO: exactamente porque tiene que estar el, porque el puede hablar en poqomchi' y q'eqchi'

P51: Cu-SMT-2 - 51:14 [ENT: eh usted ha necesitado in..] (28:37) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: eh usted ha necesitado interprete en la consutla, interprete es alguien que le explica a usted en el Poqomchi' y le explica a la doctora en Español ¿ha usado alguien asi en su consulta?
USU: si,
ENT: sí, ¿Quién ha sido su interprete? ¿Quién es la persona que entra con usted a consulta y le explica a la doctora en español y le explica a usted en poqomchi'?
USU: mm talvez si esta aqui enfermera ella le explica, (ah bueno) ajá
ENT: eh, ¿Usted piensa que si le dicen las palabras que son a usted, lo que dice la doctora, piensa que si le dice bien la enfermera que le quiso decir la doctora?
USU: si,
ENT: y ¿Le explica bien a usted lo que quiso decir la doctora?

USU: bien, se explica
ENT: y, ¿Usted se siente bien que esa persona este en la consulta?
USU: si,

P52: Cu-SMT-3 - 52:12 [ENT: eh, usted a usado alguien..] (34:59) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: eh, usted a usado alguien que le explique a usted en q'eqchi' en la consulta y alguien que le explique al doctor en español
TRA: ma la ka q'eqchi'
USU: ma waj
TRA: no dice, solo q'eqchi' sabe
ENT: y cuando viene usted a consulta necesita que alguien entre con usted para explicarle al doctor en español
TRA: ma na ka kwaj sa poqom sa q'eqchi' cha
USU: ma waj (q'eqchi')
TRA: si si queremos pero no, no habla en...
USU: q'eqchi'
TRA: no no podes hacer nada, pero ella quiere doctor en q'eqchi' y en poqom
ENT: Quién ha entrado con usted a consulta a explicarle a la doctora en q'eqchi', perdon le explica a la doctora en español y a usted en q'eqchi', quién entra con usted a la consulta
TRA: ani na (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: talvez enfermera
ENT: le dice a usted lo que dice el doctor
TRA: ma na
USU: (q'eqchi')
TRA: si, me dicen pero si yo no entiendo nada, no me dicen nada
ENT: y le explican a la doctora todo lo que usted dice
TRA: (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: si dice
ENT: y se siente bien que este la otra persona ahi en la consulta
TRA: consulta (q'eqchi')
USU: ch'ab'il q'eqchi' q'eqchi' q'eqchi', q'eqchi', q'eqchi'
ENT: si, si, como te dijera pues, es que ella no puede hablar en español, solo en q'eqchi', ese problema que no entendemos

P53: Yux-SPT-1 - 53:12 [ENT: no se si a usted le han d..] (25:30) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: no se si a usted le han dicho cuando las personas vienen al puesto de salud si utilizan interpretes
CO: pues cuando hay, sí, pero cuando no, pues tam... no, ajá
ENT: eh, las personas encuentran interpretes cuando van a consulta, sabe usted algo
CO: no
ENT: eh, considera usted que el doctor atiende bien a las personas, en base de lo que le han dicho, o lo que usted ha visto

CO: bueno he, la queja que tienen las personas cuando, cuando uno se, llega el numero, ya despues ya no lo atienden, porque ellos tienen un numero hasta que cantidad de personas van a atender, porque si hay más se quedan y cuando ellos reparten el numero ahí no más.

P54: Yux-SPT-2 - 54:14 [ENT: usted ha necesitado un in..] (27:28) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: usted ha necesitado un interprete durante la consulta
USU: pues a mi no pero hay unos que sí lo necesitan,

P55: Yux-SPT-3 - 55:13 [ENT: ha usado usted interprete..] (23:34) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ha usado usted interprete durante la consulta,
USU: no
ENT: considera usted que es necesario que haya un interprete para la consulta,
USU: si, si es bueno para la comunidad
ENT: quien han sido el interprte, o quien ha visto usted que es interprete,
USU: los promotores yo creo que los promotores
ENT: piensa que es buena la traducción que hace los interpretes,
USU: si si esta bien
ENT: tanto para el medico como para las usuarios
USU: si para los usuarios
ENT: y se sienten comodas las personas porque que este presente el interprete en la consulta,
USU: si, esta bien,

P63: Sam-CHI-1 - 63:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (37:60) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es muy necesario que este algún traductor apoyando al doctor
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros que están en el puesto
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces solo la doctora se encontraba en el puesto
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: Algunas palabras que no entendemos
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es incomodo, pero tiene q haber alguien que nos ayude

P64: Sam-CHI-2 - 64:11 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (19:30) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
USU: Siempre debe de haber traductor
ENT: ¿Quién era su intérprete?
USU: Los enfermeros del puesto de salud
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
USU: Las veces que fui siempre había enfermero
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
USU: Si le explicaba bien al doctor
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
USU: Cuestan entender algunas cosas que dice el doctor
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
USU: Es un poco incómodo, pero si ayudan bastante a salir de dudas de lo que padecen los pacientes

P65: Sam-CHI-3 - 65:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (36:59) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario tener un traductor
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros que trabajan en el puesto de salud
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando fui solo estaba la doctora
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre le cuesta decir lo que le explicamos, a veces dice otra cosa al doctor
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No entendía el tratamiento que me dejaban
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problema si alguien interpreta

P66: Sec-RAX-1 - 66:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (36:59) (B’alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de haber alguien que esté todo el tiempo en el puesto de salud
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros y la comisión de salud
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre hubo cuando fui a consulta
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si le explicaban al doctor lo que yo sentía
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas palabras cuesta entenderlas
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es un poco incómodo y más si uno conoce a la persona que traduce

P67: Sec-RAX-2 - 67:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (19:30) (B’alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
USU: Debe haber un enfermero encargado de traducir en el puesto de salud
ENT: ¿Quién era su intérprete?
USU: Enfermeros
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
USU: Solo el doctor se encontraba cuando llegue la última vez
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
USU: Si le explican al doctor lo que les decimos
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
USU: El enfermero nos explica el tratamiento que deja el doctor
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
USU: No hay problema

P68: Sec-RAX-3 - 68:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (35:58) (B’alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que el doctor tenga un enfermero o una persona encargada para traducir
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si había cuando asistí a la consulta
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena la traducción
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me explican bien
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: no es incómodo que haya traductor

P69: Yal-RAX-1 - 69:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (37:60) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario que haya traductor
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Enfermeros y comadrona
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Las veces que he ido si hay una persona encargada de traducir
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La traducción es de acuerdo a lo que uno le explica al enfermero
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces no se logra entender lo que nos quieren explicar
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')

USU: (Q'eqchi')
TRA: Es un poco incómodo y más si la persona es de la comunidad

P70: Yal-RAX-2 - 70:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (36:59) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe de existir una persona que traduzca si el doctor no entiende
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Comadrona y la presidenta del comité de salud
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Siempre hubo una persona que apoyaba al doctor
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena, el traductor sabe lo que le explica al doctor
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: Los enfermeros si explican bien lo que el doctor nos dice
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: No es incómodo al contrario ayuda

P71: Yal-RAX-3 - 71:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (31:54) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe de haber alguien encargado de ayudar al doctor con la consulta
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Enfermeros y comadrona
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando consulte solo se encontraba la doctora
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: Si le traducen bien al doctor
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es complicado entender algunas palabras que el doctor menciona
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay ningún problema que haya traductor

P72: Bol-FBC-1 - 72:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (37:60) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Los enfermeros
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: A veces estaban los enfermeros y otras veces solo la doctora
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena la traducción
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas palabras no entiendo, pero por eso le pregunto al traductor que significa
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es cómodo así nos ayudan a explicar la enfermedad

P73: Bol-FBC-2 - 73:9 [ENT:hay problema, eh ¿consider..] (15:24) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT:hay problema, eh ¿considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
USU; Sería lo mejor
ENT: sí
USU: mjm
ENT: eh, usted las veces que asistió ahí, usted se dio cuenta si habia un intérprete y quién era este? (eh)
USU: Hay enfermeros que saben q'eqchi' (que saben el Q'eqchi') y al momento que hayan problemas el doctor lo que hace es llamar a un enfermero

ENT: si pues, es que a veces los enfermeros se van a otras comunidades y el doctor a veces se queda, y en esos casos, a quién recurir
USU: no no hay
ENT: no hay (no) y usted cree que la traducción que ellos realizan es buena o siempre queda alguna duda al momento de traducir del Q'eqchi' al Español
USU: No, es buena porque aquí es q'eqchi' la mayoría

P74: Bol-FBC-3 - 74:9 [ENT: considera ella necesario ..] (21:31) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: considera ella necesario que haya alguien que traduzca al momento de esa consulta porque a veces los enfermeros se van y no queda nadie (sí), no le ha tocado llegar que solo la doctora que sabe castellano esta ahí.
TRA: (Q'eqchi') y que hace en ese momento (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: dice que: "no hay, le regaña a ella cuando no está él"
ENT: ah bueno (mjm) (Q'eqchi') (aunque no entienda, le regañan) (sí).
ENT: y en ese caso quíen le interpretó cuando ella llegó, sólo el enfermero u otra persona
TRA: la enfermera
ENT: y ella cree que le tradujeron bien lo que sentía, lo que ella le dijo al enfermero se lo dijo a la doctora era eso lo que, se lo dijo correctamente (pues yo digo que sí), pregúntele!
TRA: (Q'eqchi')
USU: ¡saber!
TRA: Saber dice (risas)

P75: Chaj-FBC-1 - 75:12 [ENT: ¿Considera usted que es n..] (37:60) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: ¿Considera usted que es necesario tener un intérprete durante la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si debe de haber alguien que traduzca en el puesto de salud
ENT: ¿Quién era su intérprete?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Una enfermera
ENT: ¿Siempre estuvo el intérprete cuando llego a consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Algunas veces estaban los enfermeros y otras se queda sola la doctora
ENT: ¿La traducción que dio el intérprete al doctor considera que fue buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es buena la traducción
ENT; ¿La traducción que le daba el intérprete de lo que el doctor decía era buena?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando estaban los enfermeros nos explican bien en Q'eqchi'
ENT: ¿Es incómodo si hay un intérprete escuchando cuando llega a la consulta?

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería mucho más cómodo si estuviera una enfermera apoyando para traducir.

P76: Chaj-FBC-2 - 76:11 [ENT: Considera usted que es ne..] (16:30) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: Considera usted que es necesario tener a alguien que este de intérprete aquí en la consulta (ah claro)
CO: es necesario como nosotros a veces tenemos reunion y entregas de informaciones en el distrito entonces ella se queda sola
ENT: si pues, y en ese caso quién quién sería el intérprete, si ustedes no están.
CO: a veces ella buscan a una persona o a un paciente les pregunta si saben (de los mismos pacientes) entonces ellos se quedan con ella (de los mismos pacientes) ajá de los mismos pacientes.
ENT: cómite o comisión de salud o COCODE no vendrian a ayudar
CO: no vienen, porque ellos trabajan en las palmás (ah ya) entonces ellos no tienen tiempo de venir a ayudar, la mayoría trabaja en la palmera
ENT: y la mayoría de veces siempre hay algún intérprete acá
CO: sí, han siempre, han habido por ejemplo los estudiantes, le dejamos un estudiante, si no con los pacientes mismos
ENT: y ellos son estudiantes de enfermería,
CO: de enfermería
ENT: y usted piensa que la traducción que le hacen a la doctora y lo que la doctora le dice a los pacientes es buena
CO: sí es buena, (cuando el traductor lo hace) si es buena, es buena comunicación
ENT: y usted ha visto que las personas se sienten cómodas que este una persona tradutora explicando a los pacientes como eso es solo de paciente doctor verdad (sí ajá), pero que a veces se sienten incómodos que estan explicando su enfermedad pero tiene que enterarse alguien de la comunidad (así es), usted que cree que si las personas se sienten cómodos que este un traductor.
CO: cuando hay traductor sí, entonces salen satisfechos los pacientes
ENT: Cuando hay traductor (cuando hay traductor) no hay ningún problema entonces (si no hay ningun problema) ah bueno, sin importar la enfermedad de ellos tengan entonces (ajá sí)

P77: Chaj-FBC-3 - 77:8 [ENT: Ella considera que es nec..] (14:23) (B'alam)
Códigos: [Intérprete]
No memos

ENT: Ella considera que es necesario que haya algún intérprete cuando ella va a la consulta
TRA: (Q'eqchi'), es muy importante una traductor, una enfermera que hable (ah bueno) Q'eqchi' que nos traduzca
ENT: y cuando ella llegó, siempre existió algún intérprete
TRA: (Q'eqchi') (movimiento en negación) no dice (no había) no (Q'eqchi')
ENT: y ella considera que la tra, que la traducción fue buena o no
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: así, más o menos dice (sí), más o menos
ENT: Ella se sintío cómoda con la presencia de algún intérprete y con la traducción
TRA: (Q'eqchi') (asentimiento de cabeza) ella dice que no (no) mjm

Código: Monolingüe {13-2}

P36: ER-SCV-2 - 36:5 [ENT: cuántos idiomas habla ell..] (14:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: cuántos idiomas habla ella
TRA: xe poqom ti nchol
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi') sólo poqomchi' dice
ENT: en su casa cual es el idioma que más utiliza, Poqomchi'?,
TRA: sí sólo
ENT: sólo Poqomchi' habla?
TRA: sí

P42: Nq-SCV-2 - 42:5 [ENT: ¿Cuantos idiomas habla? U..] (10:25) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Poqomchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿Cuantos idiomas habla?
USU: (Poqomchi')
TRA: su idioma poqomchi
ENT: Poqomchi', ¿Cual es el idioma que más utiliza en su casa?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, comprar, ir al mercado, encontrar a gente en la calle
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: Poqomchi'
ENT: ¿Cuando viene aqui al puesto de salud que idioma utiliza?
USU: Poqomchi'
ENT: y cuando pasa con el medico
USU: (Poqomchi')
TRA: una persona que puede traducir

P52: Cu-SMT-3 - 52:5 [ENT: cuantos idiomas habla TRA..] (9:25) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas habla
TRA: cha cha, q'eqchi' dice
USU: q'eqchi
ENT: cual es el idioma que más usa en su casa
USU: solo q'eqchi'
ENT: y en sus actividades diarias, cuando va a comprar, cuando va al mercado, cuando se encuentra a alguien en la calle que idioma usa
TRA: nak nachik ri aloq'oj pa mercado, q'eqchi' dice
USU: q'eqchi' ri atinak ri atin
TRA: ese es me habla en q'eqchi' dice

ENT: cuando viene aqui al puesto de salud que idioma usa
TRA: nak nkacha ri a centro
TRA: q'eqchi' aji ..... (q'eqchi')
TRA: solo traducir si alguno sabe idioma castellano si pasa
ENT: ah bueno y cuando pasa con los doctores que idioma usa
USU: (q'eqchi')
TRA: aru aru
USU: sa castilla

P65: Sam-CHI-3 - 65:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: el que más utilizo es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P66: Sec-RAX-1 - 66:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es el Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'

ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P69: Yal-RAX-1 - 69:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi''
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre hablo Q'eqchi'

P70: Yal-RAX-2 - 70:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:23) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: siempre Q'eqchi

P72: Bol-FBC-1 - 72:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: solo hablo Q'eqchi'

P73: Bol-FBC-2 - 73:4 [ENT: ¿cuantos idiomas habla? U..] (7:10) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla?
USU: uno
ENT: Sólo castellano
USU: ajá, sólo castellano

P74: Bol-FBC-3 - 74:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla el..] (12:14) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla ella?
TRA: (Q'eqchi') (sólo Q'eqchi')
ENT: sólo Q'eqchi' (yo digo que solo Q'eqchi')

P75: Chaj-FBC-1 - 75:5 [ENT: ¿cuantos idiomas habla us..] (13:24) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ¿cuantos idiomas habla usted?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿Cuál es el idioma que más utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Q'eqchi'
ENT: ¿y cuándo va al puesto de salud que idioma utiliza?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: solo hablo Q'eqchi

P77: Chaj-FBC-3 - 77:4 [ENT: ah bueno, ¿cuantos idioma..] (10:12) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Q'eqchi'] [Monolingüe]
No memos

ENT: ah bueno, ¿cuantos idiomas habla ella?, y ¿Cuál es el que más utiliza?
TRA: ella Q'eqchi'
ENT: Q'eqchi' (ella sólo Q'eqchi')

Código: Práctica {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:21 [ENT: el medico le atendia bien..] (57:77) (B'alam)

Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: el medico le atendia bien
USU: si
ENT: el medico hizo, cuando usted venia a su consulta, todo lo que su enfermedad queria
USU: si tiene
ENT: le dieron la medicina correcta para su enfermedad
USU: si (sí)
ENT: el medico le dijo la enfermedad que tenia
USU: todos los medicos me dan, me dió el doctor eso
ENT: la medicina que le dieron era para su enfermedad
USU: si
ENT: el medico se desespero cuando tenia su que atenderla
USU: si pues
ENT: no
USU: no
ENT: o sí
USU: si (risas)
ENT: el se desespero, se incomodo, se..... se aubrrio de atenderla
USU: no, no
ENT: usted cree que hay problemas porque el medico no habla su idioma
USU: no,
ENT: no (no), ah bueno, muchas gracias

P36: ER-SCV-2 - 36:16 [ENT: eh, le dieron la medicina..] (52:73) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: eh, le dieron la medicina que necesitaba para su enfermedad
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
USU: si dice,
ENT: eh, el medico le ha dicho la enfermedad que ella tiene
TRA: este, este (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si, nos dice, dice
ENT: ah bueno, eh, considera que el médico se desespero cuando le atendia en su idioma, porque no podia hablar el poqomchi'
TRA: sí, este, (Poqomchi'),
USU: taret pues,
TRA: si está bien, dice
ENT: si se ha desesperado (si), el doctor cuando no le entiende
TRA: sí
ENT: considera que el medico que no le atiende en su idioma, crea dificultades para atender
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: ah, se dificulta mucho porque no podemos hablar en español
ENT: ah bueno, muchísimás gracias

TRA: tyox

P37: ER-SCV-3 - 37:18 [ENT: considera que le medico h..] (49:67) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: considera que le medico ha atendido bien a sus pacientes
CO: bueno, en este caso con el Dr. Jeremy...si.. mjm
ENT: eh, ha tenido alguna mala experiencia con algun epesista
CO: la verdad es la primera vez que estoy asi con un epesista
ENT: pero considera que atendio bien a sus pacientes
CO: si atendio bien a sus pacientes
ENT: considera usted que su medico hizo todo lo que alguna enfermedad requeria para alguna enfermedad del paciente
CO: si
ENT: lo reviso bien, lo examino y dio un diagnostico acertado
CO: si
ENT: considera que dio o da los medicamntos que eran para las enfermedades
CO: si
ENT: usted noto que talvez que alguna vez el medico se se desesperaba porque los pacientes no hablaban el idioma o porque el no podia expresarse
CO: si, se desesperaba porque siempre se ha quejado, es que yo no puedo dice ajá pero y nosotros hay veces doctor esperenos un ratito más es que estamos ocupadas, ajá, vaya no tengan pena, ay Dios y empieza a hablar con otras señoras que estan esperando su turno pa pasar con el y dice alguien sabe hablar español y se desespera porque la hora va corriendo, verdad, entonces por eso.
ENT: considera usted que el hecho de que el medico no hable un idioma genera dificultades en la comunicación entre los usuarios y el médico.
CO: cómo dijo
ENT: considera usted que el hecho de que el médico no hable un idioma maya genera dificultades para poder comunicarse con las personas
CO: si, ajá, sí porque como le, como estamos hablando, vieras que es una dificultad porque no podes entender lo que dicen los demás y tu queres atenderlos pero no podes corresponderles, entonces eso es lo que pasa con los pacientes y el médico, eso es lo que pasa.
ENT: bueno, muchas gracias.

P38: Chij-SCV-1 - 38:18 [ENT: eh, los doctores le han a..] (60:74) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: eh, los doctores le han atendido bien aqui en el puesto de salud
USU: si
ENT: los doctores le han hecho el examen fisico que usted necesita
USU: si
ENT: los doctores le dijeron la enfermedad que usted tenia
USU: aja
ENT: ha notado usted que el doctor talvez se desespera porque no le entiende
USU: no
ENT: no, cree usted que el doctor no hable el poqom, crea problemas para con los pacientes
USU: no, entiende también
ENT cuando entiende
USU: no, entiende también, el doctor entiende

ENT: y aqui en el puesto de salud
USU: igual,
ENT: muchas gracias oye, disculpe

P39: Chij-SCV-2 - 39:16 [ENT: considera que cuando uste..] (27:40) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: considera que cuando usted viene el médico le ha atendido bien
USU: si
ENT: le ha revisado todo lo que su enfermedad tenia
USU: aja si
ENT: le han dado la medicina que era para su enfermedad
USU: de lo que han dicho, de lo que quiere, del que dan también
ENT: el medico si le ha dicho la enfermedad que usted tenia
USU: si me dice
ENT: se ha desesperado alguna vez el medico, porque no se entiendenn
USU: no no me ha pasado
ENT: considera talvez que el hecho de que el medico no hable en su idioma materno el poqomchi crea dificultades en la comunicación
USU: si, eh casi por ejemplo así es porque no bien se entiende uno porque no es su idioma
ENT: muchisimás gracias y disculpe oye
USU: vaya pues

P40: Chij-SCV-3 - 40:17 [ENT: ok, (sí) el medico atiend..] (51:67) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ok, (sí) el medico atiende bien a los usuarios que vienen
CO: si
ENT: el medico revisa bien el cuerpo cuando vienen a consultar
CO: si, revisan todo
ENT: eh, si le dan la medicina correcta para la enfermedad
CO: si
ENT: eh, el medico ha dicho siempre que enfermedad tiene los pacientes o alguien se ha quejado
CO: eh, algunos se quejan conmigo la semana pasada, como quince dias ahorita porque dice que viene aqui a hacer su consulta y dijeron que, ella esta planificando esta recibiendo inyección de depo de cada tres meses y viene aqui a hacer su consulta, dice que tiene dolor de cabeza, dolor de estomago y todo su cuerpo y se cayó, entonces viene a preguntar un poco de medicina aquí, saber que queria mi cuerpo o me dolió o me caí decia aqui, dice el doctor ay talvez dolor de panza tenes, talvez tenes lombrices que decia a la esa paciente, y te voy a dar inyec este, pastilla para desparasitante que decia él y esa paciente dice que esto tomó esas pastillas y con esas pastillas y, esa señora esta embarazada dijo, es mi paciente, y esta embarazadades y tomo esas pastillas y se bajo la mesntruacion y despues al siguiente dia se fue allá en santa cruz y ahi le estan dando medicina ahorita, dijeron que allá va a ver su consulta todo el mes durante que va a pasar ese su embarazo y vaya que no paso ese embarazo porque tomo pastilla para desparasitante le dieron aqui, pero (sonidos) las dos cosas se complicaron aqui porque ni la señora dice que esta embarazada y el también no sabe que esta embarazada, hasta llego ahi en santa cruz le hicieron prueba y salio que esta embarazada
ENT: si pues, es uno de sus casos, (ajá) eh, usted ha visto que el medico se desespera cuando atiende a los pacientes que no hablan el idioma español

CO: ah, si porque no no va a entender, no va a entender que va a decir la señora que habla en poqom ni la doctora que ella solo castellano habla ni le atiende a las señoras también las cosas que no va a poder, sí
ENT: eh, usted cree que el medico que no habla el idioma poqom es dificil para hablar con las personas de aqui de la comunidad
CO: es dificil porque tiene que ser que va a aprender a idioma, nuestro idioma pues, el poqomchi', el q'eqchi', aqui las dos cosas vienen, de q'eqchi' de poqomchi', sí
ENT: no solo una
CO: no, son tres y español también, pero no tan todo lo que hablan español porque asi es nuestro idioma, revuelto estamos
ENT: (risas)
CO: sí
muchisimás gracias

P41: Nq-SCV-1 - 41:21 [ENT: ah ok y el medico le ha t..] (79:103) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ah ok y el medico le ha traducido bien eh, eh, perdon, el medico le ha atendido bien
TRA: Wach je atender ri doctor
USU: (Poqomchi')
TRA: esta bueno dice
ENT: eh, el medico la ha examinado bien, cuando ella a venido por su enfermedad
TRA: (poqomchi')
USU: (asentimiento de cabeza)
ENT: eh, el medico le ha dado la medicina para su enfermedad
TRA: (poqomchi')
USU: re' (afirmación con la cabeza)
ENT: el medico le ha dicho la enfermedad que es, que ella ha tenido
TRA: (poqomchi')
USU: (poqomchi')
TRA: si dice
ENT: se ha desesperado el medico en algun momento porque no puede hablar bien con ella
TRA: (poqomchi')
USU: (poqomchi')
TRA: (poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no dice
ENT: eh, como piensa ella que el medico que no habla el idioma poqomchi' o q'eqchi' genera problemas al momento de hablar
TRA: (poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no
ENT: ah bueno, muchas gracias por su tiempo disculpe

P42: Nq-SCV-2 - 42:20 [ENT: ah bueno, considera que e..] (70:99) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ah bueno, considera que el medico le ha atendido bien
TRA: (Poqomchi')

USU: (Poqomchi')
TRA: bien, dice
ENT: considera que el medico le reviso bien cuando ella venia por alguna enfermedad
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: si, sólo que si llegamos tarde ya no nos recibe, dice,
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces que ya, a veces que ya estamos bien mal que ya no nos reciben porque venimos tarde, dice
ENT: considera que el medico le ha dado la medicina que era para su enfermedad
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: miran y nos atienden pero igual no sabemos nada nosotros
ENT: considera que el medico le dice la enfermedad que tiene
TRA: (Poqomchi')
USU: mm, re'
TRA: si dice
ENT: se ha desesperado el medico en algun momento porque no habla su idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi') (Poqomchi')
ENT: ¿Qué dijo?
TRA: no dice, mm, a veces que los doctores igual quieren aprender otros idiomas
ENT: ok considera que el hecho que el medico no hable su idioma poqomchi' genera problemas en la comunicacion
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomhchi')
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: a veces que los doctores también ya el tiempo que llevan acá entienden el idioma dice, pero no no ..
ENT: no hay problemas, ah bueno, muchas gracias por su participación

P43: Nq-SCV-3 - 43:21 [ENT: eh, piensa usted que el m..] (47:73) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: eh, piensa usted que el medico ha atendido bien a los usuarios
CO: eso saber que hace, hay que uno que atiende bien saber porque, yo si llego ahí, me atienden bien
ENT: ah ok, considera que el medico hace un bien examen físico a los usuarios
CO: creo que no, los enfermos, solo los practicantes estan ahi, les vas a decir no van a tratar bien
ENT: ok, considera que si dan la medicina para la enfermedad que es
CO: hay que unos si, hay que uno que no también
ENT: eso es por el mismo problema de la comunicación del idioma, o no
CO: no,
ENT: por que? es el problema
CO: solo saber porque, no sabe talvez, creo que sí, asi digo yo, saber
ENT: muy bien, el medico ha dicho la enfermedad que tienen los pacientes que vienen a consultar
CO: si lo van a decir no es el remedio que van a dar, no sabe talvez todavía que
ENT: muy bien, eh, los doctores se han desesperado cuando atienden los pacientes
CO: el doctor que pasó sí,
ENT: se desesperaba el que esta ahi si no

CO: se desesperaba
ENT: si asi es
CO: y porque se desesperaba
CO: saber porque, no entiendo lo que dice la gente dice
ENT: considera usted que es el doctor que no habla el idioma, da problemas aqui en la comunidad especialmente al momento de hablar
CO: saber, que hay, yo no me, no, no me afecta
ENT: usted no,
CO: a la gente saber (pero la gente)
ENT: tampoco sabe
CO: saber si afecta también porque uno tampoco sabe, saber si afecta también, es que hay unos que no saben hablar el español
ENT: muy bien, muchas gracias por su tiempo, oye
CO: bueno, no se preocupe

P44: Chi-T-1 - 44:20 [ENT: el médico la ha atendido ..] (50:63) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: el médico la ha atendido bien,
USU: si, ha atendido bien
ENT: le dieron sus medicamentos que necesitaba
USU: si, si hay pues, le dio también, le da el doctor si hay, si no hay solo receta
ENT: le revisaba todo el cuerpo,
USU: sí
ENT: eh. el medico le decia siempre la enfermedad que usted tenia
USU: ajá si,
ENT: se desespero alguna vez el doctor porque no entendia aalgunas palabras,
USU: hay veces porque no entendemos también,
ENT: eh, considera usted eñ que su medico que no habla poqom da prolemás aqui en el puesto,
USU: aja, si porque no todos hablamos castellano también, no todos, es poco
ENT: ah bueno, muchas gracias por su participación
USU: bueno

P45: Chi-T-2 - 45:15 [el medico le ha atendido bien ..] (30:54) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

el medico le ha atendido bien
USU: sí
ENT: los doctores que han estado aquí, (mjm) los doctores le han revisado cuando usted viene por alugna enfermedad,
USU: sí
ENT: le han dado el medicamento que es,
USU: mjm (afirmación con cabeza)
ENT: le han dicho la enfermedad es la que usted tiene
USU: si
ENT: se ha desesperado el medico porque no entiende el español,
USU: mjm
ENT: se desespera
USU: si

ENT: que le dice,
USU: nada sólo ....
ENT: usted expliqueme, no importa
USU: no nada
ENT: ah bueno (ruido de llaves y bolsas), considera usted que hay problemas porque el médico no habla bien el español, perdon el poqom,
USU: sí, el medico hay veces no podemos poco castilla, nosotros queremos en poqom asi nos sabemos que enfermedad tenemos
ENT: cuando hay alguien que esta traduciendo al poqom y al español usted se siente bien o no se siente bien
USU: mmm, si
ENT: por ejemplo, uno de los auxiliares es traductoras, ella le dice cuando estan en consulta lo que usted dijo en poqom y a ella en español, usted se sienten bien que esten ellos en la consulta
USU: mm, esta bien,
ENT: no hay problema
USU: si, (negación con cabeza)
ENT: ah bueno, muchas gracias por su tiempo oye.

P46: Chi-T-3 - 46:18 [ENT: Atienden bien a los pacie..] (49:74) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: Atienden bien a los pacientes
CO: Sí
ENT: Revisan bien a los pacientes cuando los atienden
CO: Sí
ENT: Los doctores (buenas tardes , buenas tardes) doctores dan medicina correcta para los pacientes
CO: pues hay medicina, por si hay medicina, si no hay solo receta, porque no hay donde, porque no hay remedio, cuando hay remedio, pues le da, cuando no hay remedio solo receta
ENT: (si es) los doctores le dicen a los pacientes la enfermedad que tienen
CO: si
ENT: Los doctores se desesperan en algun momento porque los pacientes no hablan español
CO: ajá (afirmación)
ENT: sí, en que casos lo ha visto usted
CO: ahí, porque yo siempre llego en el centro de salud, acaba de pasar aqui ahora también
ENT: que fue lo que pasó
CO: yo
ENT: ah usted, pero
CO: ahi estoy cuando venis tu (ah sí), ahi estoy cuando venis tu porque yo pense que tu va a ser trabajo de otra (ah sí) pero no, talvez ella va a hacer digo yo, porque yo digo yo, porque talvez viene el otro talvez mejor y me salió
ENT: ah, perdone, muchas gracias oye, perdone, disculpe pero es otro trabajo eh, usted piensa que, que el doctor no hable el poqomchi' al momento de dar la atención
CO: no, para que problemas, porque necesita doctor aquí, porque cuando solo enfermera más mejor cuando hay un doctor aquí
ENT: Pero que el doctor no hable poqomchi' es problema o no es problema
CO: Noo, porque siempre
Tercera Persona: es mejor cuando uno habla en poqomchi' porque uno no entiende español
ENT: ah muchas gracias, esoooo...y usted que dice

CO: ah, como ella no puede también castilla bien también, igual yo, por eso, cuando llega solo no hablan bien bien el castilla, así necesita también el poqomchi', talvez tú va a quedar aqui, porque tu tu estuviste en Pasmolon
ENT: si, yo estuve en pasmolón
CO: y te he visto ahí, te ví
ENT: gracias si yo ahí estuve

P47: Pas-T-1 - 47:19 [ENT: muy bien, eh, considera u..] (43:61) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: muy bien, eh, considera usted que los médicos han atendido bien a los pacientes
CO: pues cuando yo he estado, si atienden bien
ENT: se ha quejado alguien
CO: eh, solo una persona, nada más, cuando yo estaba ahí, paso la vez pasada una doctora, dice que es enojada, grita mucho a los pacientes nada más, pero los demás
ENT: no ha habido problemas
CO: lo digo porque lo ví, y lo escuché
ENT: muy bien, considera usted que el médico, hace un buen examen físico de los pacientes,
CO: si para eso estan estudiando,
ENT: considera que dan la medicina que es para los pacientes,
CO: medicina medicina no tenemos solo poca medicina, receta más que todo (ok) sí
ENT: considera que el medico dice la enfermedad que es a sus pacientes,
CO: a veces, por que razón, a veces no, la mayoria de medicos lo dicen,
ENT: bueno, eh, se ha desesperado algun medico al momento de atender la consulta,
CO: no que yo sepa no,
ENT: considera usted que el medico no atienda en idioma poqom genera dificultades aquí
CO: ha eso si les ha costado un poco, les cuesta, porque la gente no les entiende y a veces yo no estoy ahí o alguna de las auxiliares no están si les ha costado un poco a los medicos, (ha bueno) es que la mayoría viene de alla, y usted aprendio un poco el poqomchi, (un poquito nada más) sólo un poquito lo basico para atender a los pacientes a veces necesitaba intérprete siempre,
CO: pero como cuando usted estaba si casi no llegaba yo,
ENT: me hacian favor los auxiliares (sí)
CO: pero ahorita estamos bien porque hay como 6 auxiliares, cuando usted estuvo no habia, no (ah bueno)

P48: Pas-T-2 - 48:18 [ENT: y usted hizo el favor (mj..] (37:53) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: y usted hizo el favor (mjm) considera usted que el medico atendió bien a los pacientes
USU: si atendia bien
ENT: considera usted que el médico hizo un buen examen fisico a los pacientes
USU: ajá (afirmación)
ENT: considera que le daba la medicina correcta a los pacientes
USU: si para mi si porque yo ha venido aqui me dan medicina, sí me dan medicina
ENT: considera qu el medico dice la enfermedad que tienen los pacietnes,
USU: ajá (afirmación)
ENT: si les dice a los pacientes (si)
USU: les dice
ENT: he alguna vez usted vio que el medico se desespera porque no entendia el idioma,

USU: mjm, si porque hay veces que no atiende lo que dice la señora, porque la señora hay veces que no .. no.. habla así en castilla, entonces ellos más solo hablan poqomchi', asi como digo yo necesitamos un doctor que hable en poqom
ENT: y se desespero con usted alguna vez que la atendió
USU: no, no
ENT: considera que el hecho que los doctores no hablen el idioma poqomchi' genera problemas para comunicarse
USU: mjm, hay veces que doctoras que no entienden poqomchi' y todavia tenemos que explicar a el que es lo que dice la doctora
ENT: ah bueno (ajá), muchisimás gracias, Muchas gracias.

P49: Pas-T-3 - 49:15 [ENT: eh, considera usted que l..] (25:38) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: eh, considera usted que los doctores han atendido bien
USU: pues.....bien .. sí
ENT: eh, los doctores le han hecho el examen físico que necesita usted cuando llega a consultar por su enfermedad
USU: sí
ENT: le han dado el medicamento que necesita su enfermedad
USU: mmm hay veces si´, hay veces que no, solo receta nos dan
ENT: el medico le dice la enfermedad que usted padece
USU: si
ENT: se ha desesperado algun medico porque no se entiende su idioma
USU: no
ENT: considera usted que el hecho que los doctores no hablen el poqomchi genera problemas aqui en la comunicación con sus pacientes
USU: mmm, talvez que sí, porque como le habia dicho que mucha gente viene y no entiende el doctor que es lo que le esta diciendo mjm solamente
ENT: muchas gracias por su participación
USU: vaya

P50: Cu-SMT-1 - 50:18 [ENT: considera usted que el do..] (37:51) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: considera usted que el doctor atiende bien a los pacientes
CO: pues por el momento ahorita no le puedo decir, porque ahora no me mantengo ahi, el año pasado y este año me mantengo ahi pero así seguidamente no, porque hay veces que tengo trabajo
ENT: y algun usuario que haya venido a hablar con usted se ha quejado de algo
CO: eh, talvez en mi casa no llegan pero en una asamblea en una reunión siempre pregunta la gente porque no estan, porque no estan los enfermeros en el puesto de salud
ENT: considera que el medico revisa bien a los pacientes
CO: pues la verdad que sí mjm
ENT: considera que el medico da la medicina que es para las enfermedades que tienen aqui los pacientes
CO: si
ENT: considera que el medico si dice la enfermedad a los pacientes
CO: aja, si, si
ENT: a usted le han dicho alguna vez que se ha desesperado alguno de los doctores al atender a los pacientes porque no habla el poqom

CO: eh, pues, no, la verdad es que no le puedo decir nada, porque hay veces que no esta el Miguel, solo ellos sabran como atienden
ENT: considera usted que el hecho que los doctores que vienen no hablen el idioma poqom genera dificultades para hablar con los usuarios
CO: eh bueno, ahi si le voy a decir la verdad que como hay veces que siempre llama a una junta directiva a los cocodes para que los doctores puedan explicar a la, como ahi siempre llaman a los usuarios, llaman a los señores, a una reunión ahi en el puesto de salud con los doctores porque hay doctores que no pueden definitivamente no pueden hablar en q'eqchi' ni poqomchi' entonces pero siempre hay veces que nos llama don Andres para que ellos puedan dar, aclarar la información o lo que dicen ellos
ENT: Muchisimás gracias

P51: Cu-SMT-2 - 51:20 [ENT: eh, ¿Las doctoras le han ..] (38:51) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: eh, ¿Las doctoras le han atendido bien?
USU: si,
ENT: ¿Las doctoras le han examinado bien cualquiera de sus enfermedades?
USU: ajá
ENT: ¿Las doctoras le han dado la medicina que es para su enfermedad?
USU: si, si hay medicina me da, si no hay pues, sólo receta nos dan,
ENT: ¿Las doctoras le dicen a usted la enfermedad que tiene?
USU: si
ENT: ¿Las doctoras se desesperan porque usted no entiende alguno de sus palabras en español o porque ella no habla poqom?
USU: no
ENT: la doctora, eh, ¿el hecho que la doctora no hable su idioma genera problemas para hablar con ella?
USU: no tampoco
ENT: muchisimás gracias oye
USU: ah bueno

P52: Cu-SMT-3 - 52:19 [eh, los doctores le han atendi..] (60:85) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

eh, los doctores le han atendido bien
TRA: man nak (q'eqchi')
USU: no
ENT: le han dado el medicamento que necesita
TRA: (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
ENT: le han revisado bien cuando usted viene por alguna enfermedad
USU: kes pano
ENT: le han dicho cual es la enfermedad que usted tiene
TRA: (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: sí dice
ENT: se ha desesperado algun médico porque no le entiende
TRA: kan naxwul qeq
USU: kaman porque

TRA: si dice
ENT: si se han desesperado
TRA: si
ENT: considera que el, que el doctor no hable el poqomchi' genera problemas para hablar aquí en el puesto de salud
USU: (q'eqchi')
TRA: (q'eqchi')
USU: q'eqchi', q'eqchi', q'eqchi', q'eqchi',
ENT: y genera problemas que el doctor no hable q'eqchi' para ustedes
TRA: ese es el problema, nosotros queremos en poqomchi', en q'eqchi', tres idiomas se hablan
USU: castilla, o poqomchi' o q'eqchi'
ENT: muchas gracias por su participación

P53: Yux-SPT-1 - 53:15 [ENT: considera usted que el me..] (31:41) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: considera usted que el medico revisa bien a los pacientes cuando llegan a consultar
CO: pues bueno, eh, según nos dijo el técnico, cuando unos se quieren, si el doctor va a pasar muchos, es menos, pero si es poco la cantidad de personas lo van a ver bien bien
ENT: considera usted que el doctor da la medicina que es para la enfermedad que tienen las personas
CO: cuando, cuando si es, si es uno enfermo de digamos, eh, si hay medicina entonces lo dan, si es diabético no, otra enfermedad digamos si es diabético, alguna enfermedad si no viene la medicina, entonces no
ENT: considera usted que el medico dice la enfermedad que tienen los pacientes
CO: pues ... nn ... bien, ajá
ENT: considera o le han dicho a usted que el médico se desespera cuando atiende a las personas porque no habla español o porque él no entiende el poqomchi'
CO: bueno, como le digo, casi la mayoría, aquí en nuestro idioma hablan también va, raro que viene un doctor, y cuando viene, tiene dificultad de responder
ENT: considera el hecho que los doctores que vienen acá que no hablan el idioma generan problemas para comunicarse con los pacientes
CO: pues, bueno, es complicado también, porque no lo van a entender que es lo que van a decir las personas, si uno tiene enfermedad, si no sabe qué clase de enfermedad tiene, no sabe cómo explicar, entonces ahí está el problema
ENT: muchísimas gracias

P54: Yux-SPT-2 - 54:16 [ENT: eh, bueno, considera uste..] (29:41) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: eh, bueno, considera usted que el médico le ha atendido bien
USU: si
ENT: le ha revisado bien las enfermedades que ha ido a consultar
USU: ajá
ENT: le han dado el medicamento que es para su enfermedad
USU: si
ENT: eh, le han dicho la enfermedad que usted padece
USU: si hay unos que si me han dicho
ENT: se ha desesperado el medico cuando la atendía porque no hablaba el español o no
USU: no

ENT: considera que el hecho que el médico no hable aquí el poqomchi genera problemas para comunicarse con las personas,
USU: yo digo que sí porque hay unos que no pueden hablar el español y hay unos que quieren consultar algo y no lo escuchan bien abajo, eso es algo problema, mjm
ENT: Muchas gracias por su tiempo

P55: Yux-SPT-3 - 55:19 [ENT: considera usted que las d..] (35:47) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: considera usted que las doctoras atiendan bien,
USU: por el momento si están atendiendo bien,
ENT: le han realizado buen, un buen examen físico por la enfermedad que usted ha llegado a, a consultar,
USU: si,
ENT: le han dado la medicina que es para su enfermedad,
USU: si, cuando hay medicina si, cuando no hay, si no lo dan
ENT: considera que el medico si le dice la enfermedad que usted padece
USU: si,
ENT: se ha desesperado alguna vez el doctor porque no entendí su idioma,
USU: no
ENT: considera usted que el hecho de que el doctor no hable el idioma, genera problemas aquí para comunicarse con las personas
USU: si, el idioma si, el idioma afecta a las personas, cuando es español entonces afectan a la comunidad (ah bueno)
ENT: muchas gracias

P63: Sam-CHI-1 - 63:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (61:88) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me atendió bien
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me evaluó el doctor
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Casi nunca nos dan medicamentos y si dan no alivia la enfermedad
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: si me explico lo que padecía
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: no

ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que el doctor aprenda a hablar Q'eqchi'
ENT: Gracias por su ayuda, feliz día.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: bueno

P64: Sam-CHI-2 - 64:18 [ENT: ¿considera usted que el d..] (31:44) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
USU: Si la doctora atendió bien
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
USU: Si me examino bien
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
USU: Solamente me dieron receta para comprar los medicamentes
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
USU: Me menciono la posible enfermedad que me estaba pasando
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
USU: No se desesperó la doctora
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
USU: Es difícil la comunicación cuando los pacientes y el doctor no entienden lo que quieren dar a entender por culpa de que no hablan el mismo idioma
ENT: Gracias por contestar muy amable
USU: está bien doctor, mucho gusto

P65: Sam-CHI-3 - 65:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (60:86) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No me atendieron bien porque no me entendían
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No me examino la doctora
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo me dieron receta
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No pude comprar los medicamentos y continúe con la enfermedad

ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se desespero
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es necesario que hablen Q'eqchi' así entendemos mejor lo que nos dicen
ENT: Gracias
TRA: (Q'eqchi')
USU: bueno

P66: Sec-RAX-1 - 66:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (60:87) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me atendieron bien
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Me examino el doctor
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo me recetaron acetaminofén porque no hay medicamentos
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me explico el doctor la enfermedad que tenia
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El doctor se molesta cuando no hay quien le traduzca
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor que hablaran nuestro idioma y no esperar a que alguien los ayude a traducir
ENT: Gracias por ayudarme a responderme las preguntas. Feliz día
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: si, igualmente

P67: Sec-RAX-2 - 67:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (31:44) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
USU: Si me atendió bien el doctor
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
USU: Si Me reviso el doctor
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
USU: Si me dio el medicamento para mi enfermedad
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
USU: El doctor me dijo de que padecía
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
USU: no, no se molesto
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
USU: Es necesario que el doctor hable Q'eqchi' o que los enfermeros se mantengan todo el tiempo y no lo dejen solo
ENT: Gracias por su ayuda, feliz día.
USU: de nada doctor

P68: Sec-RAX-3 - 68:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (59:86) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El doctor me atendió bien
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El doctor me examino cuando llegue al puesto
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Me dio tratamiento
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Me tradujeron bien sobre la enfermedad que tenia
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No mire que estaba molesto
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante que el doctor sepa algo del idioma para tener una mejor comunicación con los pacientes
ENT: Gracias por ayudarme. Feliz día
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

TRA: si, de nada

P69: Yal-RAX-1 - 69:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (61:88) (B’alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora atiende bien
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si examina con la ayuda del enfermero
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Me dio el tratamiento para mi enfermedad
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hablamos sobre mi enfermedad
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora nunca se molesto
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q’eqchi’ genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es importante reconocer la mala comunicación existente por no saber ambos idiomas.
ENT: Gracias por su ayuda, me beneficio bastante
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: (Q'eqchi') bueno doctor

P70: Yal-RAX-2 - 70:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (60:87) (B’alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: La doctora atiende bien a los pacientes
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: Si examina a cada una de las personas que llegan a consulta
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')

USU: Si había medicamentos la doctora nos daba el tratamiento y cuando no había nos dejaba receta
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: La doctora me dijo la enfermedad que tenia
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: A veces la doctora se enojaba cuando no entendía lo que le querían decir en Q'eqchi'
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU Si no hay personas que le ayuden a dar consulta y traducir va a ser difícil la comunicación con la gente de la comunidad,
ENT: Gracias por su ayuda, muy amable
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: está bien doctor

P71: Yal-RAX-3 - 71:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (55:81) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora atiende bien solo cuando entiende lo que le están diciendo
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Las personas si son examinadas por la doctora
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me dieron medicina cuando consulte
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El tratamiento que me dieron me alivio la enfermedad
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Nunca vi que la doctora se enojara
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debe ser necesario que existe una persona todo el tiempo y que ayude a traducir lo que las personas le dicen a la doctora.
ENT: Gracias por su ayuda, muy amable

TRA: (Q'eqchi')
USU: si doctor

P72: Bol-FBC-1 - 72:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (61:88) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No me atendieron bien porque nunca hay medicamento
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta que el doctor entienda lo que uno padece
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo nos dan receta porque no hay medicamentos
ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me dijo que padecía
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora se enoja cuando no hay alguien que le ayude a traducir
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultades porque la doctora solo habla castellano.
ENT: Gracias por su ayuda
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: muy bien doctor

P73: Bol-FBC-2 - 73:14 [ENT: ¿y usted considera que el..] (25:35) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿y usted considera que el doctor lo atendió bien a pesar de que el habla español y los pacientes hablan Q'eqchi'?
USU: mmm. yo creo que quedan muchas (quedan dudas) dudas en el aire va
ENT: eh, considera que el doctor le dio la medicina adecuada para su enfermedad a pesar de que él habla español y los pacientes Q'eqchi'
USU: Fíjese que el problema de ya usted como es estudiante pero el problema de las medicinas a veces no son problemas del médico sino tenemos problemas a nivel nacional va que en general nos da un acetaminofén porque no hay más

ENT: exacto, pero en este caso, imagínese que usted llega por dolor de estómago, pero si habla Q'eqchi' y no le entienden al final le terminan dando un medicamento para el dolor de cabeza que no era ese padecimiento
USU: no, no lo he visto
ENT: ah bueno, ¿notó usted alguna desesperación por parte del médico ya que no le entendía lo que él le estaba explicando?
USU: eh, la solución fíjese que a veces al momento de las consultas usted, hay más personas y esos pues logran (entre ellos mismos) logran ayudar (ah, ya) ajá.
ENT: y usted considera que sería buena idea que el doctor ya hablar o supiera algo del idioma Q'eqchi' antes de venir a la comunidad.
USU: sería lo mejor, mjm
ENT: bueno, muchas gracias oye.

P74: Bol-FBC-3 - 74:13 [ENT: ella considera que la doc..] (32:43) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿ella considera que la doctora la atendió bien, a pesar de que ella hablaba español y ella hablaba Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: este dice ella cuando está el doctor, dice que le dice bien, cuando no está, dice que le regaña (Q'eqchi')
ENT: ella considera que le dieron la medicina adecuada para la enfermedad que ella llevaba, que el doctor le explico bien (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi') (sólo acetaminofén) (Q'eqchi') para el dolor de estómago ¿Que le dieron Acetaminofén?, sí (acetaminofén) (estamos crudos)
ENT: exacto, y ella consideraría que la doctora necesitaría hablar Q'eqchi' para poder dar la consulta o está bien así que hable castellano
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si hay dificultad en la comunicación porque la doctora habla castellano y nosotros solo Q'eqchi'.
ENT: Gracias por su ayuda
USU: bueno

P75: Chaj-FBC-1 - 75:19 [ENT: ¿considera usted que el d..] (61:88) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ¿considera usted que el doctor le atendió bien?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Considero que no nos atendieron bien cuando la doctora se encontraba sola
ENT: ¿El doctor la examino bien de acuerdo a la enfermedad que tenía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Casi no nos revisaba la doctora solo nos daba receta
ENT: ¿le han dado el medicamento que necesita su enfermedad?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La medicina que nos recetaban no nos ayudaba a curar la enfermedad

ENT: ¿el médico le dijo la enfermedad que usted padecía?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No nos explicaron bien la enfermedad porque la doctora solo habla castellano
ENT: ¿Usted vio que el médico se desesperó cuando no entendía la consulta?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La doctora no se enojaba solo le costaba explicar al traductor lo que tenía que decirnos
ENT: considera usted que el hecho que el doctor no hable Q'eqchi' genera problemas en la comunicación con sus pacientes
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si es difícil la comunicación y es importante que los médicos hablen o sepan algo del Q'eqchi'.
ENT: Gracias por su ayuda
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: muy bien doctor

P76: Chaj-FBC-2 - 76:17 [ENT: eh, considera usted que l..] (31:47) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: eh, considera usted que la doctora los atiende bien a pesar que ella no hable bien
CO: no, ella sí atiende bien a los pacientes, todos los doctores que han venido siempre han atendido bien a los pacientes.
ENT: pero, en este punto, es hablando en cuanto a la comunicación, ella atendió bien, aunque ella no sabía que es lo que le estaban diciendo.
CO: ahí si hay problemas, (porque no entendía) porque no entendía la doctora ni los pacientes los dos no tenían una buena comprensión
ENT: considera que ella recetó la medicina adecuada a pesar de que ella no entendía que es lo que le estaban diciendo
CO: eso es difícil de saber, a veces estamos nosotros, a veces salimos a vacunar, a veces la doctora se queda sola ahí sí que muy difícil.
ENT: eh, considera que ella sí dio un diagnóstico correcto a pesar de que no entendía lo que le decían
CO: pues, yo creo que sí, a veces nosotros cuando salimos, lo dejamos en papeles por ejemplo las enfermedades (ah bueno) por ejemplo: dolor de cabeza, dolor de cabeza en Q'eqchi', Fiebre en Q'eqchi', entonces cuando vienen los pacientes y Tengo fiebre o tengo dolor de cabeza, entonces ahí mira la doctora en su papel en Q'eqchi' y la doctora mira ahí , la mayoría de los diagnósticos lo dejamos por escrito para la doctora, dolor de cabeza, más que todo, anemia, dolor de cabeza, fiebre, escalofríos, la gastritis (sí pues) ajá.
ENT: y ustedes tienen ahí o sólo se lo escriben a ella o ya tienen un
CO: nosotros lo escribimos, si tenemos un chivo ahí (ah bueno) ajá
ENT: Notó usted que la doctora se desesperó en algún momento por no entender lo que le decían (no, no, no)
CO: no, ella no, (no), no ella no
y usted considera que la doctora que tendría que venir acá o los que van a continuar viniendo tendrían que saber algo de Q'eqchi'
CO: pues eso es muy importante, es muy importante para nosotros porque ella debería saber algo de Q'eqchi', talvez no al cien por ciento, pero sí
ENT: ah ya
CO: Habla Q'eqchi'

ENT: Muchas Gracias

P77: Chaj-FBC-3 - 77:13 [ENT: ella considera que la doc..] (24:37) (B'alam)
Códigos: [Práctica]
No memos

ENT: ella considera que la doctora le evaluó bien, le atendió bien a pesar que ella le hablaba castellano y ella q'eqchi', le entendió.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: ella si dice que atendió bien
ENT: sí, ¿le dieron la medicina adecuada para su enfermedad?
TRA: sí dice que le dieron, le dieron
ENT: y le dijeron que enfermedad tenía, la diagnosticaron bien
TRA: (Q'eqchi') (asentimiento de cabeza) ella dice que sí,
ENT: sí, ella no notó que la doctora se desesperó porque no, no entendía lo que le decían en Q'eqchi'
TRA: (Q'eqchi') (negamiento de cabeza) (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: mm, entonces a veces se molesta (ah bueno) a veces se molesta cuando nosotros hablamos Q'eqchi' ella, a veces digamos (no entiende) se molesta (ah bueno) ajá,
ENT: considera ella que sí sería necesario que la doctora o el doctor que viene acá pudieran entender el Q'eqchi' o pudieran hablar un poco el Q'eqchi'
TRA: (Q'eqchi'), si es necesario e importante que hable Q'eqchi' es necesario que vengan que hable

---

Código: probl:ausenciadeintérprete {1-1}

P72: Bol-FBC-1 - 72:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B'alam)
Códigos: [probl:ausenciadeintérprete] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están porque no entiende lo que le decimos.

Código: probl:ausenciaenpuesto {1-1}

P50: Cu-SMT-1 - 50:11 [CO: eh, la verdad que, a los u..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [probl:ausenciaenpuesto] [probl:faltacomunicaciónCOCODE] [probl:si]
No memos

CO: eh, la verdad que, a los usuarios hay veces que no se mantienen los enfermeros y hay veces que la gente viene así mal y ahí la gente se molesta y nos llaman la atención a nosotros en una reunión siempre nos preguntan que no están, que paso y hay veces que no nos avisan que paso y donde están y es importante que tengan comunicación con el cocode y con el puesto de salud

---

Código: probl:ayudadeintérprete {4-2}

P36: ER-SCV-2 - 36:9 [TRA: de traductor (aja), si] (31:31) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:si]
No memos

TRA: de traductor (aja), si

P37: ER-SCV-3 - 37:10 [CO: pues hasta el momento no s..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:si]
No memos

CO: pues hasta el momento no se han quejado las señoras, no han dicho nada, pero si les gusta pasar con el médico siempre y cuando con nuestra ayuda, verdad, si.

P43: Nq-SCV-3 - 43:12 [CO: creo que no hay, solo hay ..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:no]
No memos

CO: creo que no hay, solo hay un muchacho ahí también, lo vas a pasar que va a decir el doctor, lo vas a pasar con el doctor así hacemos también, nosotros llegamos a pesar ahí por mes, mes, solo nosotros de FH, yo tengo dos cargos, yo soy FH también, soy creo que vocal, no sé. consejera estoy yo de FH y de comision de salud, más mis compañeros ya no participan también solo somos dos que participamos también. Doña María Elena Caal

P76: Chaj-FBC-2 - 76:9 [CO: este, difícil, cuesta cuan..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

CO: este, difícil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá

Código: probl:comunicación {5-1}

P65: Sam-CHI-3 - 65:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (29:31) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema de la comunicación porque no podría expresar lo que sentía

P68: Sec-RAX-3 - 68:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (28:30) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El único problema es la comunicación con el Doctor de ahí ningún problema

P71: Yal-RAX-3 - 71:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (24:26) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se habla el mismo idioma

P74: Bol-FBC-3 - 74:8 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (16:18) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Dice que: "el señor que esta ahí, el doctor Amilcar", Dice que: "es él el que traduce del idioma español a la otra doctora"

P76: Chaj-FBC-2 - 76:9 [CO: este, difícil, cuesta cuan..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

CO: este, difícil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá

Código: probl:dudosa {2-2}

P52: Cu-SMT-3 - 52:10 [USU: charu charu TRA: si, si e..] (27:30) (B'alam)
Códigos: [probl:dudosa] [probl:monolingües]
No memos

USU: charu
TRA: si, si entendemos, (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: ah no sabe, el doctor no sabe poqomchi', solo idioma de castellano

P66: Sec-RAX-1 - 66:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (29:31) (B'alam)
Códigos: [probl:dudosa]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo problema cuando nos dicen los medicamentos que hay que tomar

---

Código: probl:faltacomunicaciónCOCODE {1-1}

P50: Cu-SMT-1 - 50:11 [CO: eh, la verdad que, a los u..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [probl:ausenciaenpuesto] [probl:faltacomunicaciónCOCODE] [probl:si]
No memos

CO: eh, la verdad que, a los usuarios hay veces que no se mantienen los enfermeros y hay veces que la gente viene así mal y ahí la gente se molesta y nos llaman la atención a nosotros en una reunión siempre nos preguntan que no están, que paso y hay veces que no nos avisan que paso y donde están y es importante que tengan comunicación con el cocode y con el puesto de salud

---

Código: probl:incomprensión {7-1}

P65: Sam-CHI-3 - 65:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (29:31) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema de la comunicación porque no podría expresar lo que sentía

P67: Sec-RAX-2 - 67:10 [USU: La mayoría de veces el pr..] (16:16) (B'alam)
Códigos: [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

USU: La mayoría de veces el problema es que no le entienden a los pacientes lo que padecen.

P70: Yal-RAX-2 - 70:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (29:31) (B'alam)
Códigos: [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema es al momento de querer explicar los padecimientos que tenemos

P71: Yal-RAX-3 - 71:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (24:26) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se habla el mismo idioma

P72: Bol-FBC-1 - 72:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B'alam)
Códigos: [probl:ausenciadeintérprete] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están porque no entiende lo que le decimos.

P75: Chaj-FBC-1 - 75:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B'alam)
Códigos: [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando no había enfermero es difícil que la doctora entendiera el padecimiento que llevábamos.

P76: Chaj-FBC-2 - 76:9 [CO: este, difícil, cuesta cuan..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

CO: este, difícil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá

Código: probl:monolingües {3-1}

P47: Pas-T-1 - 47:10 [CO: ah si han tenido probemás ..] (25:25) (B'alam)
Códigos: [probl:monolingües] [probl:si]
No memos

CO: ah si han tenido probemás porque a veces solo entiende un idioma solo el poqomchi y los médicos hablan castellano eh si les cuesta un poquito,

P52: Cu-SMT-3 - 52:10 [USU: charu charu TRA: si, si e..] (27:30) (B'alam)
Códigos: [probl:dudosa] [probl:monolingües]
No memos

USU: charu charu
TRA: si, si entendemos, (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: ah no sabe, el doctor no sabe poqomchi', solo idioma de castellano

P63: Sam-CHI-1 - 63:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B'alam)
Códigos: [probl:monolingües] [probl:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No tuve problemas con el doctor solo la comunicación cuesta porque no hablo castellano

---

Código: probl:no {18-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:12 [USU: no, (no), no] (38:38) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no, (no), no

P38: Chij-SCV-1 - 38:11 [USU: no,] (32:32) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no,

P39: Chij-SCV-2 - 39:11 [USU: no, no he tenido ningún p..] (20:20) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no, no he tenido ningún problema

P40: Chij-SCV-3 - 40:10 [CO: mmmm, Yo pienso que no, po..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

CO: mmmm, Yo pienso que no, porque aquí casi algunos que no entienden castellano escaso aquí en esta aldea Gracias a Dios que ya entienden un poco el español

P41: Nq-SCV-1 - 41:11 [USU: no] (41:41) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no

P42: Nq-SCV-2 - 42:11 [TRA: (Poqomchi') USU: maxtaj T..] (33:35) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no

P43: Nq-SCV-3 - 43:12 [CO: creo que no hay, solo hay ..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:no]
No memos

CO: creo que no hay, solo hay un muchacho ahí también, lo vas a pasar que va a decir el doctor, lo vas a pasar con el doctor así hacemos también, nosotros llegamos a pesar ahí por mes, mes, solo nosotros de FH, yo tengo dos cargos, yo soy FH también, soy creo que vocal, no sé. consejera estoy yo de FH y de

comisión de salud, más mis compañeros ya no participan también solo somos dos que participamos también. Doña María Elena Caal

P44: Chi-T-1 - 44:12 [USU: no,] (22:22) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no,

P45: Chi-T-2 - 45:11 [USU: no] (21:21) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no

P48: Pas-T-2 - 48:11 [USU: no] (22:22) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no

P49: Pas-T-3 - 49:11 [USU: no] (20:20) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no

P51: Cu-SMT-2 - 51:11 [USU: no,] (23:23) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no,

P53: Yux-SPT-1 - 53:10 [CO: pues aquí no, aquí no] (22:22) (B’alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

CO: pues aquí no, aquí no

P54: Yux-SPT-2 - 54:12 [USU: pues no,] (24:24) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: pues no,

P55: Yux-SPT-3 - 55:11 [USU: no,] (20:20) (B'alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: no,

P63: Sam-CHI-1 - 63:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B’alam)
Códigos: [probl:monolingües] [probl:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No tuve problemas con el doctor solo la comunicación cuesta porque no hablo castellano

P64: Sam-CHI-2 - 64:10 [USU: Ningún problema] (16:16) (B’alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

USU: Ningún problema

P69: Yal-RAX-1 - 69:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B’alam)
Códigos: [probl:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problemas

Código: probl:si {15-9}

P36: ER-SCV-2 - 36:9 [TRA: de traductor (aja), si] (31:31) (B’alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:si]
No memos

TRA: de traductor (aja), si

P37: ER-SCV-3 - 37:10 [CO: pues hasta el momento no s..] (26:26) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:si]
No memos

CO: pues hasta el momento no se han quejado las señoras, no han dicho nada, pero si les gusta pasar con el médico siempre y cuando con nuestra ayuda, verdad, si.

P46: Chi-T-3 - 46:10 [CO: No porque, como sólo poqom..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [probl:si]
No memos

CO: No porque, como sólo poqomchi', el poqomchi' no oiga pero si lo dan en castellano

P47: Pas-T-1 - 47:10 [CO: ah si han tenido problemas ..] (25:25) (B'alam)
Códigos: [probl:monolingües] [probl:si]
No memos

CO: ah si han tenido problemas porque a veces solo entiende un idioma solo el poqomchi y los médicos hablan castellano eh si les cuesta un poquito,

P50: Cu-SMT-1 - 50:11 [CO: eh, la verdad que, a los u..] (24:24) (B'alam)
Códigos: [probl:ausenciaenpuesto] [probl:faltacomunicaciónCOCODE] [probl:si]
No memos

CO: eh, la verdad que, a los usuarios hay veces que no se mantienen los enfermeros y hay veces que la gente viene así mal y ahí la gente se molesta y nos llaman la atención a nosotros en una reunión siempre nos preguntan que no están, que paso y hay veces que no nos avisan que paso y donde están y es importante que tengan comunicación con el cocode y con el puesto de salud

P65: Sam-CHI-3 - 65:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (29:31) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema de la comunicación porque no podría expresar lo que sentía

P67: Sec-RAX-2 - 67:10 [USU: La mayoría de veces el pr..] (16:16) (B'alam)
Códigos: [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

USU: La mayoría de veces el problema es que no les entienden a los pacientes lo que padecen.

P68: Sec-RAX-3 - 68:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (28:30) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El único problema es la comunicación con el Doctor de ahí ningún problema

P70: Yal-RAX-2 - 70:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (29:31) (B'alam)
Códigos: [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema es al momento de querer explicar los padecimientos que tenemos

P71: Yal-RAX-3 - 71:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (24:26) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se habla el mismo idioma

P72: Bol-FBC-1 - 72:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B'alam)
Códigos: [probl:ausenciadeintérprete] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están porque no entiende lo que le decimos.

P73: Bol-FBC-2 - 73:8 [USU: bien hay problema] (14:14) (B'alam)
Códigos: [probl:si]
No memos

USU: bien hay problema

P74: Bol-FBC-3 - 74:8 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (16:18) (B'alam)
Códigos: [probl:comunicación] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Dice que: "el señor que está ahí, el doctor Amilcar", Dice que: "es él el que traduce del idioma español a la otra doctora"

P75: Chaj-FBC-1 - 75:10 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (30:32) (B'alam)
Códigos: [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando no había enfermero es difícil que la doctora entendiera el padecimiento que llevábamos.

P76: Chaj-FBC-2 - 76:9 [CO: este, difícil, cuesta cuan..] (14:14) (B'alam)
Códigos: [probl:ayudadeintérprete] [probl:comunicación] [probl:incomprensión] [probl:si]
No memos

CO: este, difícil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá

Código: Problemas {36-0}

P35: ER-SCV-1 - 35:10 [cuando viene el estudiante, el..] (35:40) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

cuando viene el estudiante, el médico, ¿usted cree que esta bien su conversación con él?
USU: sí, esta bueno
ENT: ¿Tiene problemas para hablar con su médico?
USU: no, (no), no

ENT: eh, esta, ¿Usted piensa que es mejor que el medico atienda en su propio idioma?
USU: si, (si), sí

P36: ER-SCV-2 - 36:7 [ENT: cuando ha venido a consul..] (22:37) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: cuando ha venido a consulta, ¿la ha atendido el médico?
TRA: (Poqomchi')
USU: rejin
TRA: hon, o ri a ne'
USU: (Poqomchi')
TRA: bien ha pasado con el Dr.
ENT: y cómo considera que ha sido la comunicación con él
TRA: eso solo le busca su traductor el doctor también
ENT: ah, ok, tiene problemas entonces con el doctor
TRA: de traductor (aja), si
ENT: para cuando (si) porque no habla el idioma (sí), eh, considera que es mejor que el medico atienda en su propio idioma
TRA: eh, casi la gente que viene aquí son de poqomchi' y no... hay unos vienen, eh, hay veces, este, saben hablar el español y pasan así, (ah ya), hay veces no, por ejemplo ella, no, no oye español busca quien lo traducta.
ENT: ah ya, pero ella piensa que sería bueno que su médico hablara su idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: Poqomchi'
TRA: dice que es más bueno que nos hablan en nuestro idioma porque así entendamos muy bien dice

P37: ER-SCV-3 - 37:8 [ENT: ok (ajá) como ha consider..] (23:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ok (ajá) como ha considerado usted que es la relación entre los estudiantes y la comunidad en relación a la comunicación
CO: es un poco difícil porque no ambos hablan el mismo idioma, les cuesta un poco, y la gente casi nos tiene que esperar para que se desocupe uno para traducirlos, si es un poco difícil.
ENT: y cuando vienen a consulta, han tenido problema los usuarios con el medico porque no habla el idioma
CO: pues hasta el momento no se han quejado las señoras, no han dicho nada, pero si les gusta pasar con el médico siempre y cuando con nuestra ayuda, verdad, si.
ENT: que tenga una traductora
CO: aja
ENT: considera usted en base a todo esto, que es mejor que el medico hable en el idioma de aquí de la comunidad para brindar atención
CO: si es mejor, porque así, como le dijera yo, este nosotros también tenemos nuestras actividades y cuando viene el médico puede atender a la gente entonces ya está saliendo uno y no esperar a que terminemos nosotros y empezamos a atender la gente

P38: Chij-SCV-1 - 38:9 [ENT: ah bueno, este, la atenci..] (27:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ah bueno, este, la atención que le da el medico a la comunidad usted cree que es buena,
USU: cual atención,
ENT: la atención, la consulta que da el médico
USU: si buena
ENT: eh, tiene problemas para hablar con su médico,
USU: no,
ENT: no, aquí en el puesto de salud,
USU: no,
ENT: usted cree que es mejor que la atención se de en su propio idioma en el poqom,
USU: si, (si), si

P39: Chij-SCV-2 - 39:9 [ENT: como considera usted qué ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que los ha tratado los médicos en su comunicación, los doctores que han estado aquí en el puesto de salud
USU: (cof cof) así pues bien nos han tratado, en español y en poqomchi', bien nos han tratado (cof cof)
ENT: Cuando viene usted a consulta ha tenido problemas con la comunicación con su doctor
USU: no, no he tenido ningún problema
ENT: considera usted que la atención que brinda el doctor sería mejor en su idioma poqomchi o está bien así en español
USU: eh, por un lado, sí, sería mejor en su idioma de uno, se podría mejor también

P40: Chij-SCV-3 - 40:8 [ENT: muy bien, eh, considera q..] (21:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, eh, considera que esta, la atención que dan los médicos durante el tiempo que están aquí en el puesto de salud, ¿cómo es?
CO: ¿cómo es?
ENT: como considera que es la relación la comunicación que hay entre los médicos y los usuarios
CO: este, si hay un enfermo comunicamos eh, aquí también en el puesto de salud, o si está cerrada el puesto de salud podemos comunicar allá en el centro de salud de santa cruz
ENT: ok, cuando vienen los usuarios aquí al puesto de salud ellos tienen problemas en la comunicación al momento de la consulta, de hablar
CO: mmmm, Yo pienso que no, porque aquí casi algunos que no entienden castellano escaso aquí en esta aldea Gracias a Dios que ya entienden un poco el español
ENT: eh, considera usted que es mejor la atención cuando el medico habla el propio el idioma de aquí de la comunidad
CO: ah sí, habla q'eqchi', poqomchi', los tres idiomas, sí
ENT: es mejor la atención
CO: si, es mejor porque hay algunas ancianitas que va venir a preguntar su medicina, talvez va a venir a preguntar su medicina, si talvez no va a poder hablar en español entonces, cuesta, sí

P41: Nq-SCV-1 - 41:9 [ENT: eh, cree ella que la rela..] (33:45) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, cree ella que la relación del estudiante en la comunicación es buena aquí en el puesto de salud
TRA: como así

ENT: que si, ella, ¿Cómo considera que es la relación en la comunicación al momento de hablar con los usuarios aquí en el puesto de salud?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
USU: bueno
ENT: eh, ella ha tenido problemas para comunicarse con su médico, con su doctor
TRA: (Poqomchi')
USU: no
ENT: considera que es mejor si el medico atendiera en su idioma poqomchi' o q'eqchi'
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno Q'eqchi' dice

P42: Nq-SCV-2 - 42:9 [ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo..] (26:41) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, eh, usted ¿Cómo considera que es la relación de la comunicación en la atención?
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: con el doctor verdad, (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: es que ella entiende, pero solo hablarlo no
ENT: ah bueno, eh, ha tenido problemas para hablar con su doctor cuando viene a consulta
TRA: (Poqomchi')
USU: maxtaj
TRA: no
ENT: en la atenc, considera que la atención del médico sería mejor en su propio idioma
TRA: (Poqomchi') ¿Cómo dijo?
ENT: que si ella considera que es mejor la atención cuando es en su propio idioma
TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: sería bueno dice

P43: Nq-SCV-3 - 43:8 [ENT: eh como considera usted q..] (21:32) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh como considera usted que es la comunicación, así comunicación en la atención en el puesto que da el médico
CO: hay que veces que van a remedio no es que enfermedad te van a dar, hay veces tenes diarrea y te van a dar acetaminofén solo eso te van a dar
ENT: o sea que no es el medicamento para la enfermedad que tienen
CO: sí, no es, no es lo que dan
ENT: em, ha tenido, se han venido a quejar con usted las personas que tienen problemas para hablar con los doctores
CO: hay algunos que sí, no nos atiende, con el COCODE se quejan mucho, vino el cocode se van al centro de salud, entonces van a reclamar, el año que paso si hubo un problema que no atiende la señ, que no atiende ese, no te voy a atender ahorita, así dice
ENT: pero en la comunicación, para hablar con los doctores hay problema en la consulta

CO: creo que no hay, solo hay un muchacho ahí también, lo vas a pasar que va a decir el doctor, lo vas a pasar con el doctor así hacemos también, nosotros llegamos a pesar ahí por mes, mes, solo nosotros de FH, yo tengo dos cargos, yo soy FH también, soy creo que vocal, no sé. consejera estoy yo de FH y de comisión de salud, más mis compañeros ya no participan también solo somos dos que participamos también. Doña María Elena Caal
ENT: Considera que el médico brinda una mejor atención, si se da el idioma Poqomchi' aquí en la comunidad
CO: hay que unos sí sabe, hay que uno que no, sólo el español
ENT: pero usted piensa que sería buena la atención si el doctor hablara el poqomchi'
CO: está bien así, si habla poqomchi', español no atiende la gente también, hay que uno que donde le duele, no va a decir claro de una vez, no lo van a decir ya, no lo van a decir directo

P44: Chi-T-1 - 44:10 [ENT: bueno eh, usted considera..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: bueno eh, usted considera buena la relación que tenían al momento de hablar con los doctores
USU: si hay veces, entendemos un poco, pero solo un poco, pero entiende el doctor como vamos a decir
ENT: ah bueno, tiene problemas para hablar con los doctores,
USU: no,
ENT: considera usted que sería mejor que los doctores atendieran en su propio idioma en poqomchi',
USU: si se puede, porque ese es más necesario en poqomchi' (eh) porque hay veces en castellano no podemos más solo un poco porque hay veces no atendemos, no vamos a entender cómo va a decir el doctor, en poqomchi' sí,

P45: Chi-T-2 - 45:9 [ENT: muy bien, como considera ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: muy bien, como considera usted que es la relación al momento de hablar del en la atención del puesto, como es la relación del doctor con usted cuando están hablando,
USU: mmmm... bien como te digo que ese el doctor ha el doctor que bien con uno
ENT: si es atento si le habla bien si le explica sus cosas si
ENT: ah bueno, tiene problema para hablar con el doctor
USU: no
ENT: eh, considera usted que el doctor le atienda en su propio idioma en el poqom,
USU: sí, sí.
ENT: si hablara sí,

P46: Chi-T-3 - 46:8 [ENT: Cómo ve usted que atiende..] (21:31) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Cómo ve usted que atienden los estudiantes a las personas que llegan a consulta
CO: Pues da consulta también pero no es igual de más practicar
ENT: Y los doctores
CO: también igual que doctores que vienen aquí a practicar bien igual de Tactic
ENT: Los doctores brindan buena atención aquí al puesto de salud
CO: Sí
ENT: Tienen problemas para hablar los usuarios con el doctor
CO: No porque, como sólo poqomchi', el poqomchi' no oiga, pero si lo dan en castellano

ENT: Si les traducen
ENT: Usted piensa que es mejor que los doctores le atiendan en poqomchi'
CO: La mejor porque somos pocos aquí ella entiende, pero sólo para decir no entiende para decir no puedo dice qué voy a decir en poqomchi' ahí siempre nos habla en poqomchi' pero que no

P47: Pas-T-1 - 47:8 [ENT: como considera usted que ..] (22:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación al momento de dar la atención de parte de los médicos,
CO: eh, en sus idiomas hay que hablarles a ellos para que entiendan más, pero depende si entienden más el poqomchi' o el castellano
ENT: o (sí) eh, han tenido problemas para hablar con el médico cuando no habla el idioma,
CO: ah si han tenido probemás porque a veces solo entiende un idioma solo el poqomchi y los médicos hablan castellano eh si les cuesta un poquito,
ENT: bien, considera que sería mejor que el medico atendiera en poqomchi,
CO: eso sería lo bueno, pero no hay médicos en poqomchi' o sea no pueden pues, que podemos hacer, si

P48: Pas-T-2 - 48:9 [ENT: como considera usted que ..] (17:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación que hay con los estudiantes cuando vienen a dar atención basados en su comunicación, como hablan ellos con los usuarios los doctores
USU: los doctores hablan bien
ENT: con los consultantes
USU: ajá, igual,
ENT: ha tenido usted problemas para hablar con los doctores que han estado
USU: no
ENT: considera que es mejor que los doctores hablaran talvez el idioma poqom de aquí en la aldea o está bien que solo hablen español
USU: eh, pero para mí está bien que hablen en poqomchi' porque hay señoras que no puedan hablar en poqomchi' en castilla, entonces necesitamos un doctor que pueda hablar en poqomchi' ajá

P49: Pas-T-3 - 49:9 [ENT: como considera que es la ..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación siempre en la comunicación con los médicos y su atención en el puesto de salud
USU: pues, para mí me han atendido bien mjm
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: no
ENT: considera usted que es mejor que los doctores den la atención en poqomchi aquí en la comunidad
USU: ah, para mi mejor porque hay muchas de la gente que viene a consulta y no entiende, sí

P50: Cu-SMT-1 - 50:9 [ENT: eh, como considera usted ..] (21:28) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted que es la relación, siempre en la comunicación del estudiante cuando da la atención
CO: pues bien, ahí, ajá
ENT: han tenido probemás los usuarios cuando llegan a consultar con los doctores
CO: eh, la verdad que, a los usuarios hay veces que no se mantienen los enfermeros y hay veces que la gente viene así mal y ahí la gente se molesta y nos llaman la atención a nosotros en una reunión siempre nos preguntan que no están, que paso y hay veces que no nos avisan que paso y donde están y es importante que tengan comunicación con el cocode y con el puesto de salud
ENT: y los doctores tienen problemas para hablar con los usuarios
CO: pues la verdad es que han, yo creo que ahí no, ahí si hay veces que vienen las señoras que no pueden hablar en español, pero ahí siempre los que pasan le explican pues en q'eqchi' por el momento no hay nada
ENT: mm .... considera que sería mejor si los doctores atendieran en idioma poqomchi'
CO: pues, para mí es bueno porque realmente como hay unas señoras que vienen y no pueden hablar en castellano y solo hablan en q'eqchi' y hay unas que solo hablan poqomchi' para mi es bueno porque así entienden más a la gente

P51: Cu-SMT-2 - 51:9 [ENT: eh, ¿Cómo considera usted..] (17:27) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, ¿Cómo considera usted que es la relación cuando hablan con la doctora?
USU: si cuando le preguntan yo le aviso que enferme, enfermo o calentura o diarrea o vomito sólo eso
ENT: pero, ¿Cómo es la relación con ella? ¿Cómo se llevan ustedes cuando están en consulta?
USU: (Poqomchi')
USU: si, así es
ENT: ah bueno, ¿Tienen problemas para hablar con la doctora, cuando ella viene?,
USU: no,
ENT: eh, considera que sería bueno si la doctora atendiera en su propio idioma en este caso el Poqomchi'
USU: si algunos ... si doctor sabe el idioma de nosotros, hablan así,
ENT: considera que los doctores que vienen sería mejor que hablaran Poqomchi'
USU: si, nosotros queremos hablar en Poqomchi', Q'eqchi', ajá,

P52: Cu-SMT-3 - 52:9 [ENT: Tiene problemas para habl..] (26:33) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Tiene problemas para hablar con los doctores
USU: charu charu
TRA: si, si entendemos, (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')
TRA: ah no sabe, el doctor no sabe poqomchi', solo idioma de castellano
ENT: eh, considera que sería mejor que el doctor viniera a atender en poqomchi' o q'eqchi'
USU: (q'eqchi')
TRA: si, si sabe q'eqchi', ella habla q'eqchi' dice

P53: Yux-SPT-1 - 53:8 [ENT: como considera usted que ..] (19:24) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación con los doctores al momento de hablar con la comunidad

CO: pues, bueno se, algunos, dicen que los doctores a veces entienden bien, a veces no, ajá
ENT: se han quejado los pacientes porque el doctor no habla el idioma
CO: pues aquí no, aquí no
ENT: considera que es mejor que el doctor atienda en el idioma de aquí de la comunidad poqomchi' o q'eqchi'
CO: sería bueno, aja, sería bueno

P54: Yux-SPT-2 - 54:10 [ENT: como considera usted que ..] (21:26) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera usted que es la relación de los doctores durante la atención así hablando, cómo se relacionan ellos
USU: pues ahí bien, o sea que amables son ajá
ENT: ha tenido problemas para hablar con los doctores
USU: pues no,
ENT: considera que sería mejor que el doctor atendiera aquí en este caso en poqomchi
USU: sí, eso sería mejor porque en especial todos aquí somos poqomchi mjm

P55: Yux-SPT-3 - 55:9 [ENT: considera que la relación..] (17:22) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: considera que la relación que tiene los estudiantes al momento de hablar es buena o es mala,
USU: si es buena,
ENT: ha tenido problemas para hablar con las doctoras,
USU: no,
ENT: considera que será mejor que las doctoras atendieran aquí en el idioma poqomchi'
USU: en algunos casos si porque como digamos la gente casi no habla el idioma,

P63: Sam-CHI-1 - 63:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil explicar los padecimientos al doctor que no habla Q'eqchi'
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No tuve problemas con el doctor solo la comunicación cuesta porque no hablo castellano
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q’eqchi’?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Sería lo mejor si el doctor habla Q'eqchi

P64: Sam-CHI-2 - 64:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: Es buena, aunque le cuesta al doctor relacionarse con las personas por el idioma
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: Ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería lo mejor que hablara Q'eqchi

P65: Sam-CHI-3 - 65:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuesta entender lo que el doctor nos dice
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema de la comunicación porque no podría expresar lo que sentía
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que hable Q'eqchi' o que entienda

P66: Sec-RAX-1 - 66:8 [ENT: como considera que es la ..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena porque el doctor solo habla castellano y no le entendemos lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo problema cuando nos dicen los medicamentos que hay que tomar
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Debería de hablar Q'eqchi' así es más fácil la consulta

P67: Sec-RAX-2 - 67:8 [ENT: como considera que es la ..] (13:18) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
USU: No hay buena comunicación cuando los enfermeros no están porque el doctor no entiende lo que las personas le dicen
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
USU: La mayoría de veces el problema es que no les entienden a los pacientes lo que padecen.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
USU: Sería bueno que el doctor entendiera el Q'eqchi'

P68: Sec-RAX-3 - 68:8 [ENT: como considera que es la ..] (23:34) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación es mala porque hablamos diferentes idiomas.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El único problema es la comunicación con el Doctor de ahí ningún problema
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es necesario que entienda nuestro idioma así es más fácil decirnos la enfermedad que padecemos

P69: Yal-RAX-1 - 69:8 [ENT: ¿Cómo considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación se ve afectada porque los médicos solo hablan castellano y los pacientes solo Q'eqchi'.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No hay problemas
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Lo mejor es que envíen a médicos que entiendan y hablen nuestro idioma

P70: Yal-RAX-2 - 70:8 [ENT: ¿Cómo considera que es la..] (24:35) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación no es muy buena porque hablamos idiomas diferentes
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: El problema es al momento de querer explicar los padecimientos que tenemos
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Se mejoraría la atención de las personas de la comunidad si el medico hablara Q'eqchi'

P71: Yal-RAX-3 - 71:8 [ENT: como considera que es la ..] (19:30) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La relación es buena solamente la comunicación dificulta una buena consulta con el doctor y la gente del pueblo
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: No se habla el mismo idioma
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Podría ser una opción para que las personas se sientan más tranquilas al explicar su padecimiento

P72: Bol-FBC-1 - 72:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es difícil entender y comunicarse con la doctora porque solo habla castellano
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo hay problema cuando la doctora se queda sola y los enfermeros no están porque no entiende lo que le decimos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es mejor tener a un doctor que si hable el Q'eqchi'

P73: Bol-FBC-2 - 73:6 [ENT: eh, como considera usted ..] (11:14) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: eh, como considera usted la relación que tiene el, el doctor, eh, que él habla español y los pacientes que hablan Q'eqchi' usted cree que es una comunicación buena
USU: eh, yo pienso que es complicado
ENT: eh, usted cree que hay problemas en cuanto a la manera de expresarse de las personas porque no pueden poder explicarle bien al doctor que es lo que sienten, al momento de la consulta o no hay ningún problema
USU: bien hay problema

P74: Bol-FBC-3 - 74:7 [ENT: ¿Cómo considera ella la r..] (15:20) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: ¿Cómo considera ella la relación entre el Doctor que habla español y ella que habla Q'eqchi', hay una buena comunicación o no, (ha tenido algún problema) o ha tenido algún problema
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Dice que: "el señor que está ahí, el doctor Amilcar”, Dice que: "es él el que traduce del idioma español a la otra doctora"
ENT: o sea que (ajá) hay un doctor (sí) ahí de fijo
TRA: (ajá) (es enfermero). ¿Es enfermero? Creo que enfermero Doctor no sé (enfermero)

P75: Chaj-FBC-1 - 75:8 [ENT: como considera que es la ..] (25:36) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: como considera que es la relación en cuanto a la comunicación entre el médico y su persona cuando consulta el puesto de salud.
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La comunicación no es buena ya que la doctora no habla Q'eqchi' y cuesta entender lo que nos quiere decir.
ENT: ¿ha tenido problemas para hablar con los doctores?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Cuando no había enfermero es difícil que la doctora entendiera el padecimiento que llevábamos.
ENT: ¿considera usted que es mejor que el doctor le atienda hablando en Q'eqchi'?
TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Es lo mejor ya que la doctora solo habla castellano y es difícil que ella nos entienda

P76: Chaj-FBC-2 - 76:7 [ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted co..] (11:15) (B’alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

ENT: Q'eqchi' (acá), ¿Usted como consideró la relación de la doctora con los pacientes, ya que ella hablaba Castellano y los pacientes hablaban Q'eqchi', ¿Fue buena la comunicación en el momento de la consulta o?
CO: sí, fue buena, fue buena, durante la estancia de ella aquí en el puesto, estuvieron los estudiantes de la UPANA, estuvieron diez estudiantes aquí y dejábamos un estudiante con ella para que sirviera en la traducción (ah bueno) uno diario
ENT: pero, han venido más doctores o sólo es la única que ha venido (es la única) si pues, pero si en caso no hubiera ese traductor usted cree que esa comunicación fuera posible con esos pacientes que sólo hablan Q'eqchi' y ella español
CO: este, difícil, cuesta cuando se le entrega los medicamentos, cuando ella le hablan a la doctora, la doctora no entiende (si pues) solo el diagnóstico y que es lo que tienen los pacientes, la enfermedad que tiene, todos los dolores de cabeza (cuesta), la fiebre, cuesta, si pues, ese es el dolor que hemos tenido con los que han venido, también, anteriormente ajá
ENT: o sea que si han venido doctores antes (sí han venido) es que esa es la pregunta si ellos han tenido algún problema (sí, es con el hablado) al comunicarse, ajá, (el año pasado como cinco años vienen, y con la Doctora Luisa se fue, viene otra) sí pues (ajá, lo que pasa es que la otra semana viene otra) ajá, entonces (termina ella y viene otra) sí hay problemas entonces, (sí hay problemas con el Q'eqchi') sí con el Q'eqchi', ah ya.

P77: Chaj-FBC-3 - 77:6 [¿Cómo considera ella la relaci..] (12:13) (B'alam)
Códigos: [Atención idiomática] [Comunidad - Estudiante] [Considera] [Problemas]
No memos

¿Cómo considera ella la relación entre la doctora que hablaba castellano y ella que hablaba Q'eqchi', es muy buena la comunicación, o era deficiente?
TRA: (Q'eqchi') Ella dice que deficiente, muy mala comunicación (deficiente) ajá

Código: trat:disponibilidad {8-1}

P44: Chi-T-1 - 44:22 [USU: si, si hay pues, le dio t..] (53:53) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

USU: si, si hay pues, le dio también, le da el doctor si hay, si no hay solo receta

P49: Pas-T-3 - 49:18 [USU: mmm hay veces sí´, hay ve..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

USU: mmm hay veces sí, hay veces que no, solo receta nos dan

P51: Cu-SMT-2 - 51:23 [USU: si, si hay medicina me da..] (43:43) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

USU: si, si hay medicina me da, si no hay pues, sólo receta nos dan,

P53: Yux-SPT-1 - 53:17 [CO: cuando, cuando si es, si e..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]

No memos

CO: cuando, cuando si es, si es uno enfermo de digamos, eh, si hay medicina entonces lo dan, si es diabéticos no, otra enfermedad digamos si es diabético, alguna enfermedad si no viene la medicina, entonces no

P66: Sec-RAX-1 - 66:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (69:71) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo me recetaron acetaminofén porque no hay medicamentos

P70: Yal-RAX-2 - 70:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (69:71) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: Si había medicamentos la doctora nos daba el tratamiento y cuando no había nos dejaba receta

P72: Bol-FBC-1 - 72:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (70:72) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo nos dan receta porque no hay medicamentos

P73: Bol-FBC-2 - 73:16 [USU: Fíjese que el problema de..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:dudoso] [trat:si]
No memos

USU: Fíjese que el problema de ya usted como es estudiante pero el problema de las medicinas a veces no son problemas del médico sino tenemos problemas a nivel nacional va que en general nos da un acetaminofén porque no hay más

---

Código: trat:dudoso {7-2}

P42: Nq-SCV-2 - 42:24 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (81:83) (B'alam)
Códigos: [trat:dudoso]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
TRA: miran y nos atienden pero igual no sabemos nada nosotros

P43: Nq-SCV-3 - 43:24 [CO: hay que unos si, hay que u..] (52:52) (B'alam)
Códigos: [trat:dudoso]
No memos

CO: hay que unos si, hay que uno que no también

P65: Sam-CHI-3 - 65:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (69:71) (B'alam)
Códigos: [trat:dudoso]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo me dieron receta

P73: Bol-FBC-2 - 73:16 [USU: Fíjese que el problema de..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:dudoso] [trat:si]
No memos

USU: Fíjese que el problema de ya usted como es estudiante pero el problema de las medicinas a veces no son problemas del médico sino tenemos problemas a nivel nacional va que en general nos da un acetaminofén porque no hay más

P74: Bol-FBC-3 - 74:15 [USU: (Q'eqchi') (sólo acetamin..] (37:37) (B'alam)
Códigos: [Dx:si] [ef:si] [trat:dudoso]
No memos

USU: (Q'eqchi') (sólo acetaminofén) (Q'eqchi') para el dolor de estómago ¿Que le dieron Acetaminofén?, sí (acetaminofén) (estamos crudos)

P75: Chaj-FBC-1 - 75:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (70:72) (B'alam)
Códigos: [trat:dudoso] [trat:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La medicina que nos recetaban no nos ayudaba a curar la enfermedad

P76: Chaj-FBC-2 - 76:20 [CO: eso es difícil de saber, a..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [trat:dudoso]
No memos

CO: eso es difícil de saber, a veces estamos nosotros, a veces salimos a vacunar, a veces la doctora se queda sola ahí si que muy difícil.

Código: trat:equivocado {3-1}

P40: Chij-SCV-3 - 40:21 [algunos se quejan conmigo la s..] (58:58) (B'alam)

Códigos: [DX:dudoso] [Dx:no] [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

algunos se quejan conmigo la semana pasada, como quince días ahorita porque dice que viene aquí a hacer su consulta y dijeron que, ella está planificando está recibiendo inyección de depo de cada tres meses y viene aquí a hacer su consulta, dice que tiene dolor de cabeza, dolor de estómago y todo su cuerpo y se cayó, entonces viene a preguntar un poco de medicina aquí, saber que quería mi cuerpo o me dolió o me caí decía aquí, dice el doctor ay talvez dolor de panza tenes, talvez tenes lombrices que decía a la esa paciente, y te voy a dar inyec este, pastilla para desparasitante que decía él y esa paciente dice que esto tomó esas pastillas y con esas pastillas y, esa señora está embarazada dijo, es mi paciente, y está embarazada y tomo esas pastillas y se bajó la menstruación y después al siguiente día se fue allá en santa cruz y ahí le están dando medicina ahorita, dijeron que allá va a ver su consulta todo el mes durante que va a pasar ese su embarazo y vaya que no paso ese embarazo porque tomo pastilla para desparasitante le dieron aquí, pero (sonidos) las dos cosas se complicaron aquí porque ni la señora dice que está embarazada y el también no sabe que está embarazada, hasta llego ahí en santa cruz le hicieron prueba y salió que está embarazada

P63: Sam-CHI-1 - 63:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (70:72) (B'alam)
Códigos: [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Casi nunca nos dan medicamentos y si dan no alivia la enfermedad

P66: Sec-RAX-1 - 66:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (69:71) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo me recetaron acetaminofén porque no hay medicamentos

---

Código: trat:no {5-3}

P40: Chij-SCV-3 - 40:21 [algunos se quejan conmigo la s..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [DX:dudoso] [Dx:no] [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

algunos se quejan conmigo la semana pasada, como quince días ahorita porque dice que viene aquí a hacer su consulta y dijeron que, ella está planificando está recibiendo inyección de depo de cada tres meses y viene aquí a hacer su consulta, dice que tiene dolor de cabeza, dolor de estómago y todo su cuerpo y se cayó, entonces viene a preguntar un poco de medicina aquí, saber que quería mi cuerpo o me dolió o me caí decía aquí, dice el doctor ay talvez dolor de panza tenes, talvez tenes lombrices que decía a la esa paciente, y te voy a dar inyec este, pastilla para desparasitante que decía él y esa paciente dice que esto tomó esas pastillas y con esas pastillas y, esa señora está embarazada dijo, es mi paciente, y está embarazada y tomo esas pastillas y se bajó la menstruación y después al siguiente día se fue allá

en santa cruz y ahí le están dando medicina ahorita, dijeron que allá va a ver su consulta todo el mes durante que va a pasar ese su embarazo y vaya que no paso ese embarazo porque tomo pastilla para desparasitante le dieron aquí, pero (sonidos) las dos cosas se complicaron aquí porque ni la señora dice que está embarazada y el también no sabe que está embarazada, hasta llego ahí en santa cruz le hicieron prueba y salió que está embarazada

P43: Nq-SCV-3 - 43:25 [CO: si lo van a decir no es el..] (58:58) (B'alam)
Códigos: [Dx:si] [trat:no]
No memos

CO: si lo van a decir no es el remedio que van a dar, no sabe talvez todavía que

P63: Sam-CHI-1 - 63:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (70:72) (B'alam)
Códigos: [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Casi nunca nos dan medicamentos y si dan no alivia la enfermedad

P66: Sec-RAX-1 - 66:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (69:71) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:equivocado] [trat:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo me recetaron acetaminofén porque no hay medicamentos

P75: Chaj-FBC-1 - 75:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (70:72) (B'alam)
Códigos: [trat:dudoso] [trat:no]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: La medicina que nos recetaban no nos ayudaba a curar la enfermedad

---

Código: trat:si {27-3}

P35: ER-SCV-1 - 35:24 [USU: si (sí)] (62:62) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: si (sí)

P36: ER-SCV-2 - 36:17 [TRA: (Poqomchi') USU: (Poqomch..] (53:55) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

TRA: (Poqomchi')
USU: (Poqomchi')
USU: si dice,

P37: ER-SCV-3 - 37:21 [CO: si] (60:60) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

CO: si

P39: Chij-SCV-2 - 39:19 [USU: de lo que han dicho, de l..] (32:32) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: de lo que han dicho, de lo que quiere, del que dan también

P40: Chij-SCV-3 - 40:20 [CO: si] (56:56) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

CO: si

P41: Nq-SCV-1 - 41:24 [TRA: (poqomchi') USU: re' (afi..] (87:88) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

TRA: (poqomchi')
USU: re' (afirmación con la cabeza)

P44: Chi-T-1 - 44:22 [USU: si, si hay pues, le dio t..] (53:53) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

USU: si, si hay pues, le dio también, le da el doctor si hay, si no hay solo receta

P45: Chi-T-2 - 45:18 [USU: mjm (afirmación con cabez..] (35:35) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: mjm (afirmación con cabeza)

P46: Chi-T-3 - 46:21 [CO: pues hay medicina, por si ..] (54:54) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

CO: pues hay medicina, por si hay medicina, si no hay solo receta, porque no hay donde, porque no hay remedio, cuando hay remedio, pues le da, cuando no hay remedio solo receta

P47: Pas-T-1 - 47:22 [CO: medicina medicina no tenem..] (52:52) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

CO: medicina, medicina no tenemos, sólo poca medicina, receta más que todo (ok) sí

P48: Pas-T-2 - 48:21 [USU: si para mi si porque yo h..] (42:42) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: si para mi si porque yo ha venido aquí me dan medicina, sí me dan medicina

P49: Pas-T-3 - 49:18 [USU: mmm hay veces sí´, hay ve..] (30:30) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

USU: mmm hay veces sí´, hay veces que no, solo receta nos dan

P50: Cu-SMT-1 - 50:21 [CO: si] (44:44) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

CO: si

P51: Cu-SMT-2 - 51:23 [USU: si, si hay medicina me da..] (43:43) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

USU: si, si hay medicina me da, si no hay pues, sólo receta nos dan,

P52: Cu-SMT-3 - 52:21 [TRA: (q'eqchi') USU: (q'eqchi'..] (64:65) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

TRA: (q'eqchi')
USU: (q'eqchi')

P53: Yux-SPT-1 - 53:17 [CO: cuando, cuando si es, si e..] (34:34) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

CO: cuando, cuando si es, si es uno enfermo de digamos, eh, si hay medicina entonces lo dan, si es diabético no, otra enfermedad digamos si es diabético, alguna enfermedad si no viene la medicina, entonces no

P54: Yux-SPT-2 - 54:19 [USU: si] (34:34) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: si

P55: Yux-SPT-3 - 55:22 [USU: si, cuando hay medicina s..] (40:40) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: si, cuando hay medicina si, cuando no hay, si no lo dan

P64: Sam-CHI-2 - 64:21 [USU: Solamente me dieron recet..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: Solamente me dieron receta para comprar los medicamentes

P67: Sec-RAX-2 - 67:22 [USU: Si me dio el medicamento ..] (36:36) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

USU: Si me dio el medicamento para mi enfermedad

P68: Sec-RAX-3 - 68:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (68:70) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Me dio tratamiento

P69: Yal-RAX-1 - 69:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (70:72) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Me dio el tratamiento para mi enfermedad

P70: Yal-RAX-2 - 70:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (69:71) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
USU: Si había medicamentos la doctora nos daba el tratamiento y cuando no había nos dejaba receta

P71: Yal-RAX-3 - 71:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (64:66) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Si me dieron medicina cuando consulte

P72: Bol-FBC-1 - 72:22 [TRA: (Q'eqchi') USU: (Q'eqchi'..] (70:72) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:si]
No memos

TRA: (Q'eqchi')
USU: (Q'eqchi')
TRA: Solo nos dan receta porque no hay medicamentos

P73: Bol-FBC-2 - 73:16 [USU: Fíjese que el problema de..] (28:28) (B'alam)
Códigos: [trat:disponibilidad] [trat:dudoso] [trat:si]
No memos

USU: Fíjese que el problema de ya usted como es estudiante pero el problema de las medicinas a veces no son problemas del médico sino tenemos problemas a nivel nacional va que en general nos da un acetaminofén porque no hay más

P77: Chaj-FBC-3 - 77:15 [TRA: sí dice que le dieron, le..] (29:29) (B'alam)
Códigos: [trat:si]
No memos

TRA: sí dice que le dieron, le dieron

Código: Trilingüe {8-2}

P37: ER-SCV-3 - 37:4 [ENT: Cuantos idiomas hablan la..] (12:22) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: Cuantos idiomas hablan las personas que vienen normalmente a consulta
CO: cuantos idiomas, tres, este bueno, no todos hablan los tres idiomas, sólo dos idiomas hablan Poqomchi', Q'eqchi'
ENT: ok, y hay personas que vienen hablando español,
CO: sí, hay unas, por eso le digo, hay veces tres, porque hay veces, hay algunas que viene, hay, pero es difícil que vengan, ajá es difícil que vengan.
ENT: eh, usted ha notado más o menos como es el ambiente de las familias en sus casas verdad cual es el idioma que más utilizan las personas en sus casas
CO: bueno aquí es Poqomchi'
ENT: y en sus actividades diarias, (Poqomchi') sigue siendo en Poqomchi'
CO: y cuando vienen a consultar,
CO: si nosotros lo atendemos, ¿cómo atendemos? en Poqomchi'
ENT: en Poqomchi' (si) pero cuando es con el epesista
CO: este, tenemos que estar con el epesista para traducirlos

P38: Chij-SCV-1 - 38:5 [ENT: ok cuantos idiomas habla ..] (9:26) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ok cuantos idiomas habla usted
USU: en Q'eqchi' y Poqomchi'
ENT: ah bueno, y español
USU: un poquito español, no mucho
ENT: muy bien, ¿cual es el idioma que más utiliza en su casa?
USU: el poqomchi'

ENT: y en sus actividades diarias
USU: que es eso
ENT: por ejemplo, que se va al mercado, va a comprar, camina en el parque, con su familia, cuando va a la tienda, que idioma usa
USU: Poqomchi', aquí solo Poqomchi'
ENT: y aquí cuando viene a consulta, ¿Qué idioma usa?
USU: pues las personas que habla, ese habla también
ENT: y ha consultado con el médico,(ah) el médico, el dr
USU: si
ENT: y ¿qué idioma le habla al dr?
USU: en Q'eqchi'
ENT: y aquí en el puesto de salud
USU: aquí en español

P40: Chij-SCV-3 - 40:4 [ENT: cuantos idiomas hablan qu..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan que vienen a consultar normalmente
CO: eh, aquí vienen tres idiomas q'eqchi', de español y poqomchi'
ENT: eh, cual es el idioma que más utilizan aquí en la comunidad
CO: el poqomchi', q'eqchi' las dos cosas
ENT: los dos
CO: las tres también porque aquí hay bastantes de español están viviendo aquí
ENT: ah bueno, y en sus actividades diarias, por ejemplo, en el mercado, en la tienda, cuando se encuentran en la calle cuando sé que idiomas son los que más utilizan
CO: eh, el poqomchi', q'eqchi'
ENT: y cuando vienen aquí a consultar al puesto de salud, cual es el idioma que más utilizan
CO: eh, poqomchi' también, poqomchi' y castellano, hay veces las enfermeras no pueden hablar en q'eqchi' o en poqomchi' y la gente también cuesta un poco para explicar que qué enfermedad tiene uno como es tomar medicinas.

P43: Nq-SCV-3 - 43:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aquí en la comunidad
CO: nosotros sólo el poqom y español, sólo, aunque hay algunos que saben Q'eqchi'
ENT: el idioma que más utilizan aquí en las casas ¿cuál es?
CO: poqomchi'
ENT: y en las actividades diarias
CO: poqomchi' y español también
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto de salud, que idioma utilizan allá
CO: solo español, (sólo español), sólo español
ENT: y con el doctor
CO: también español,

P46: Chi-T-3 - 46:4 [ENT: ¿Cuántos idiomas hablan l..] (11:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Achi'] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: ¿Cuántos idiomas hablan las personas que van a consultar al puesto de salud?
CO: pero aquí no hay otro idioma porque somos poco (ah bueno…bien) (POQOMCHI')
ENT: Rejin xe nch'o Kaqchikel, este
CO: pues (ajá).... Pues ese idioma no lo hablamos nosotros, sólo habla a mí Poqomchi' y castilla poquito, no mucho castilla, no sabe bien mi castilla porque yo no puedo mucho
ENT: Cuál es el idioma que más utilizan en sus casas aquí en la aldea
CO: Ah ese Poqomchi'
ENT: Actividades diarias
CO: Poqomchi' también, revuelto (y cuand) .. Cuándo hay actividades hay castilla, una vez castilla y una vez Poqomchi'
ENT: Y cuando van a consultar al puesto de salud qué idioma utiliza
CO: Sólo poqomchi' solo castilla

P47: Pas-T-1 - 47:4 [ENT: va, cuantos idiomas habla..] (9:21) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: va, cuantos idiomas hablan en la comunidad
CO: aquí hablan solo dos
ENT: cuáles son
CO: no tres que diga
ENT: el poqomchi, el castellano y el q'eqchi'
CO: bueno, cual es el idioma que más utilizan en sus casas
ENT: el poqomchi'
CO: en las actividades diarias
ENT: también el poqomchi'
CO: y cuando llegan a consulta
CO: las dos cosas,
ENT: cuáles son las dos,
CO: castellano y poqomchi',

P50: Cu-SMT-1 - 50:5 [ENT: usted ha visto a los usua..] (5:20) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: usted ha visto a los usuarios que llegan a consultar al puesto de salud
CO: si
ENT: usted tiene comunicación con ellos (ajá)
ENT: cuantos idiomas hablan aquí en la comunidad
CO: eh, castellano
ENT: hay otro idioma
CO: pues aquí eh, hablan de tres idiomas, español, q'eqchi' y poqomchi'
ENT: muy bien
ENT: Cual es el idioma que más utilizan en las casas aquí
CO: poqomchi
ENT: en las actividades diarias
CO: eh, q'eqchi' y castellano
ENT: y cuando llegan a consultar al puesto que idioma usan
CO: eh castellano
ENT: y cuando pasan con el doctor
CO: también

P53: Yux-SPT-1 - 53:4 [ENT: cuantos idiomas hablan aq..] (7:18) (B'alam)
Códigos: [Habito Lingüístico] [idio:Español] [idio:Poqomchi'] [idio:Q'eqchi'] [Trilingüe]
No memos

ENT: cuantos idiomas hablan aquí en la comunidad
CO: dos nada más
ENT: cuáles son
CO: poqomchi' y q'eqchi' un poco y español
ENT: cual es el idioma que más usan en su casa
CO: poqomchi'
ENT: y en la, cual es el idioma que usan más aquí para las actividades diarias de la comunidad
CO: poqomchi'
ENT: y cuál es el idioma que usan las personas cuando llegan a consultar al puesto
CO: poqomchi' también
ENT: y cuando pasan con los doctores
CO: pues ahí si, como hay unos que interpretan ahí